



Departament d'Estudis Anglesos

Tesis doctoral

**Los elementos conversacionales en la comunicación
escrita vía Internet en lengua inglesa**

Presentada por:

Carmen Pérez Sabater

Dirigida por:

Dr. Santiago Posteguillo Gómez

Dra. Begoña Montero Fleta

Castellón, marzo de 2007

A ma mare

Agradecimientos

Antes de comenzar la exposición del trabajo realizado me gustaría dar las gracias a todas las personas que han hecho posible esta tesis doctoral. En primer lugar, quisiera agradecer las indicaciones y la dedicación de los directores de este trabajo, los doctores Santiago Posteguillo y Begoña Montero. También me gustaría reconocer la labor del profesor Javier Coy, director de mi trabajo de investigación, y mi primera guía en la investigación científica. Los sabios consejos de mi compañero y amigo Eddie Turney han sido muy importantes en la elaboración de esta tesis, así como el apoyo de mis compañeras del grupo de investigación DI-AAL. Mi amigo, el Dr. José Manuel Badía ha sido de gran ayuda en las tareas informáticas. A mi hermana Marisa y a mi padre me gustaría agradecerles su paciencia y cariño. Por último, merecen una mención especial todos los subdirectores y técnicos de relaciones internacionales de la Universidad Politécnica de Valencia y de las otras universidades que me han cedido sus correos electrónicos privados; sin sus mensajes esta investigación no se hubiera podido realizar. Esta tesis se la dedico a mi madre por muchas razones pero, principalmente, porque siempre defendió la importancia del estudio y la educación.

Índice

Índice

| | |
|--|-----|
| Índice | 9 |
| Capítulo 1. Introducción | 15 |
| 1. Delimitación del objeto de estudio, objetivos e hipótesis | 17 |
| 2. Metodología de trabajo | 23 |
| 3. Estructura de la tesis doctoral | 25 |
| 4. Terminología de este estudio | 27 |
| Capítulo 2. Marco teórico | 33 |
| 1. Introducción | 35 |
| 2. Discurso escrito y oral | 39 |
| 3. Informalización del discurso | 47 |
| 4. Comunicación por Internet | 55 |
| 4.1. Tipos de comunicación por Internet | 59 |
| 4.2. Características lingüísticas de los mensajes por Internet | 67 |
| 4.3. Discurso asincrónico por ordenador: los foros de debate y el correo electrónico | 81 |
| 4.3.1. Foros de debate | 81 |
| 4.3.2. Correo electrónico | 83 |
| 4.3.2.1. Características del correo electrónico | 83 |
| 4.3.2.1.1. Dinámica social en el correo electrónico | 86 |
| 4.3.2.1.2. Formato del correo electrónico | 88 |
| 4.3.2.1.3. Gramática del correo electrónico | 89 |
| 4.3.2.1.4. Estilo del correo electrónico | 91 |
| 4.3.2.1.5. Paradojas del correo electrónico | 93 |
| 4.3.2.2. Organización de la información en el correo electrónico | 96 |
| 4.4. Comunicación por Internet y carta tradicional | 103 |
| 4.5. Comunicación por Internet y cambio lingüístico | 107 |
| 5. Origen de Internet y las nuevas tecnologías de intercambio de información | 111 |
| 5.1. Origen de Internet | 111 |
| 5.2. Origen del correo electrónico | 115 |
| 5.3. Diferente acceso a la tecnología | 121 |
| 5.4. Predominio del inglés en la red | 127 |
| 6. Intercambios internacionales de estudiantes universitarios | 131 |

| | |
|---|-----|
| Capítulo 3. Método de estudio..... | 139 |
| 1. Fases del estudio..... | 141 |
| 1.1. Compilación del corpus..... | 141 |
| 1.2. Análisis del corpus completo con WordSmith y el British National Corpus (BNC)..... | 145 |
| 1.3. Análisis lingüístico de una muestra del corpus..... | 151 |
| 2. Descripción del corpus..... | 157 |
| 3. Herramientas informáticas para el análisis del corpus..... | 161 |
| 3.1. WordSmith..... | 165 |
| 3.2. British National Corpus (BNC)..... | 173 |
| 4. Parámetros analizados..... | 179 |
| Capítulo 4. Análisis de los resultados y discusión..... | 201 |
| 1. Análisis inicial con WordSmith y el BNC..... | 203 |
| 1.1. Ejemplo de los resultados..... | 205 |
| 1.2. Resultados del análisis inicial..... | 213 |
| 1.2.1. Saludos iniciales por mensaje..... | 213 |
| 1.2.2. Despedidas por mensaje..... | 214 |
| 1.2.3. Escritura no estándar..... | 215 |
| 1.2.4. Artículos..... | 215 |
| 1.2.5. Indicadores de cortesía..... | 219 |
| 1.2.6. Repeticiones..... | 219 |
| 1.2.7. Interjecciones..... | 220 |
| 1.2.8. Tacos..... | 220 |
| 1.2.9. Sinónimos <i>email</i> | 221 |
| 1.2.10. Lenguaje informal..... | 222 |
| 1.2.11. Sufijos de formalidad..... | 223 |
| 1.2.12. Conectores..... | 225 |
| 1.2.13. Contracciones..... | 228 |
| 1.2.14. Lematización de los pronombres personales..... | 229 |
| 1.2.15. Verbos modales..... | 232 |
| 1.2.16. Datos globales..... | 235 |
| 2. Análisis lingüístico del corpus seleccionado, resultados y discusión..... | 237 |
| 2.1. Nivel de formalidad en saludos y despedidas..... | 239 |
| 2.2. Contracciones..... | 249 |
| 2.3. Indicadores de cortesía por mensaje..... | 255 |

| | |
|---|-----|
| 2.4. Longitud de palabras, párrafos y frases | 261 |
| 2.5. Características lingüísticas no estándar por mensaje..... | 271 |
| 3. Análisis de frecuencia de léxico | 285 |
| <hr/> Capítulo 5. Conclusiones | 293 |
| 1. Conclusiones del estudio | 295 |
| 2. Futuras investigaciones | 305 |
| <hr/> Capítulo 6. Bibliografía | 309 |
| <hr/> Capítulo 7. Apéndices | 329 |
| 1. Introducción..... | 329 |
| 2. Tablas elaboradas en el primer análisis | 333 |
| 2.1. Correos electrónicos uno a uno hablantes nativos..... | 333 |
| 2.2. Correos electrónicos uno a muchos hablantes nativos | 341 |
| 2.3. Correos electrónicos uno a uno hablantes no nativos..... | 349 |
| 2.4. Correos electrónicos uno a muchos hablantes no nativos | 357 |
| 2.5. Foros hablantes nativos | 365 |
| 2. 6. Foros hablantes no nativos | 373 |
| 2.7. Total correos electrónicos hablantes nativos | 381 |
| 2.8. Total correos electrónicos hablantes no nativos | 389 |
| 2.9. Foros y correos electrónicos hablantes nativos | 397 |
| 2.10. Foros y correos electrónicos hablantes no nativos | 405 |
| 2.11. BNC hablado | 413 |
| 2.12. BNC escrito | 421 |
| 2.13. BNC global | 429 |
| 3. Listado de frecuencia de palabras..... | 437 |
| 3.1. Listado de frecuencia en los correos electrónicos uno a uno hablantes nativos | 437 |
| 3.2. Listado de frecuencia en los correos electrónicos uno a muchos hablantes nativos..... | 439 |
| 3.3. Listado de frecuencia en los correos electrónicos uno a uno hablantes no nativos..... | 441 |
| 3.4. Listado de frecuencia en los correos electrónicos uno a muchos hablantes no nativos..... | 443 |
| 3.5. Listado de frecuencia en los foros de hablantes nativos..... | 445 |
| 3.6. Listado de frecuencia en los foros de hablantes no nativos..... | 447 |

| | |
|---|-----|
| 3.7. Listado de frecuencia en los correos electrónicos de hablantes nativos..... | 449 |
| 3.8. Listado de frecuencia en los correos electrónicos de hablantes no nativos... | 451 |
| 3.9. Listado de frecuencia en los correos electrónicos y foros de hablantes nativos | 453 |
| 3.10. Listado de frecuencia en los correos electrónicos y foros de hablantes no nativos..... | 455 |
| 3.11. Listado de frecuencia en los correos electrónicos | 457 |
| 3.12. Listado de frecuencia en los foros | 459 |
| 3.13. Listado de frecuencia en el British National Corpus hablado | 461 |
| 3.14. Listado de frecuencia en el British National Corpus escrito | 463 |
| 3.15. Listado de frecuencia en el British National Corpus global..... | 465 |
| 4. Ejemplos del corpus | 467 |
| 4.1. Ejemplos de correos electrónicos uno a uno hablantes nativos..... | 467 |
| 4.2. Ejemplos de correos electrónicos uno a muchos hablantes nativos | 469 |
| 4.3. Ejemplos de correos electrónicos uno a uno hablantes no nativos..... | 471 |
| 4.4. Ejemplos de correos electrónicos uno a muchos hablantes no nativos | 473 |
| 4.5. Ejemplos de foros de hablantes nativos..... | 477 |
| 4.5. Ejemplos de foros de hablantes no nativos..... | 479 |

Capítulo 1. Introducción

Capítulo 1. Introducción

| | |
|---|----|
| 1. Delimitación del objeto de estudio y objetivos. | 17 |
| 2. Metodología de trabajo. | 23 |
| 3. Estructura de la tesis doctoral. | 25 |
| 4. Terminología de este estudio. | 27 |

1. Delimitación del objeto de estudio, objetivos e hipótesis

Durante los últimos años la importancia del correo electrónico como medio de comunicación con carácter personal, comercial o institucional ha ido en aumento de tal manera que ha sobrepasado al uso del teléfono entre las empresas, las instituciones e incluso, en muchos casos, las relaciones personales. El tópico de que en la empresa Microsoft el teléfono nunca suena ha pasado a ser norma habitual también en las universidades españolas donde si algún día no funciona la red, la dinámica de trabajo se ve sensiblemente afectada, usamos el correo para incluso comunicarnos con nuestros vecinos de despacho.

Las características lingüísticas del correo electrónico, de los foros, de los *chats*, de los *blogs*, etc. están llamando cada vez más la atención de los expertos que centran su atención, principalmente, en *Computer-Mediated Communication (CMC)*, lo que Crystal (2001: 17) denomina *netspeak*, estudiando sus neologismos, afijos, compuestos, abreviaturas, expresiones de carácter emocional y convenciones discursivas (Baron, 2000; Crystal, 2001; Yus, 2001; Posteguillo, 2003). Pero a pesar de la extraordinaria popularidad de la comunicación por Internet, hasta la fecha ha habido pocos estudios que traten las diferentes modalidades de comunicación mediante ordenador y cómo difieren éstas en sus características lingüísticas y formales.

En cuanto al correo electrónico, las investigaciones se han centrado en su naturaleza híbrida al compartir rasgos del discurso oral y del escrito, tema que hoy en día está ganando importancia en la lingüística (Murray, 1991; Maynor, 1994; Yates, 1996; Baron, 1998, 2000; Crystal, 2001; Yus, 2001; Danet, 2002; Posteguillo, 2003; Herring et al., 2004).

Los estudios más importantes sobre el tema se han llevado a cabo sobre correos electrónicos enviados a grupos de noticias (Collot y Belmore, 1996) o sobre mensajes enviados a un único destinatario que es el mismo autor del estudio (Crystal, 2001). Además de los datos novedosos que estos trabajos pueden aportar al estudio del estado actual de la lengua inglesa en entornos nativos, es conveniente ampliar el análisis a mensajes cuyos autores no son hablantes nativos de inglés y que no pertenecen al mundo anglosajón, necesidad señalada por Robinson (2005) en su estudio sobre los

mensajes de foros de debate tras los atentados del 11 de septiembre en Nueva York. Murray (2000a: 398), lingüista cuyas investigaciones se han centrado en el campo de la comunicación mediante ordenadores, reclama también la necesidad de abordar estos estudios porque “very little research has been conducted in non-English-dominant countries or among language minority communities.”

En esta tesis doctoral se ha llevado a cabo un estudio comparativo de varios tipos de *CMC*, de correos electrónicos y foros de debate universitario. Siguiendo las propuestas de Murray (2000a), en esta investigación se ha considerado interesante incluir mensajes cuyos autores no son hablantes nativos de inglés, para poder comparar entre mensajes cuyos autores son hablantes nativos del inglés y los que no lo son. Asimismo, gracias a las sugerencias de Baron (1998; 2000) también se ha tenido en cuenta la diferencia entre mensajes enviados a muchos destinatarios o a uno solo, es decir, en este trabajo se tratará de correos electrónicos uno a uno o uno a muchos. Baron sugiere, además, que es necesario llevar a cabo un estudio exhaustivo de correos electrónicos privados:

Few individuals would likely volunteer their email ‘in’ and ‘out’ baskets for public analysis. Some early studies were done on the use of email within business settings (e.g. Sherblom, 1988), but less is known about email exchange between private individuals (Baron, 1998: 146).

Por tanto, lo que Baron (1998) echa en falta es una investigación sobre correos electrónicos de carácter privado y reales, es decir, escritos que no sean resultado de los ejercicios de una clase de redacción, con muchos autores y muchos destinatarios diferentes y que incluya también entornos no nativos del inglés. El estudio de esta tesis doctoral pretende paliar algunas de las carencias señaladas por los autores más destacados sobre la comunicación electrónica, mediante la elaboración de un corpus y su análisis, observando la frecuencia de ciertos elementos en varias modalidades de *CMC*. Así, el corpus de esta tesis doctoral, como veremos más adelante con detalle, está formado por mensajes privados provenientes de gestores de intercambio de varias universidades españolas y europeas junto con las aportaciones de hablantes nativos y no nativos a foros de debate universitario. El corpus está dividido en seis grupos principales como observamos en la figura 1.1. Cuando se habla de hablantes nativos, solamente se tiene en cuenta si el autor de los mensajes es hablante nativo de inglés o no; la procedencia del destinatario del mensaje no se considera en este estudio.

| | | |
|-----------------------------|----------------------|--------------|
| Correos electrónicos | Hablantes nativos | Uno a uno |
| | | Uno a muchos |
| | Hablantes no nativos | Uno a uno |
| | | Uno a muchos |
| Foros | Hablantes nativos | |
| | Hablantes no nativos | |

Figura 1.1. Grupos que forman el corpus de esta tesis doctoral

Esta tesis doctoral aporta un estudio comparativo entre dos modalidades diferentes de la comunicación por ordenador, correos electrónicos privados y mensajes de foros de debate de carácter universitario. Aquí se analizará si existen unas características que se repiten en los correos y foros, siguiendo las indicaciones de Collot y Belmore (1996: 17) para quienes si un conjunto específico de características lingüísticas aparece continuamente en un grupo de textos, ese conjunto de características puede tener una función comunicativa particular. Así, una vez analizados los rasgos más destacados de este tipo de comunicación, se verá si estos siguen patrones formales o informales, si siguen pautas del discurso escrito o del oral, para lo cual la comparación con un corpus de referencia, en este caso el British National Corpus (BNC) escrito y hablado, será decisiva. Para Rice (1997) estudios cuantitativos y cualitativos de este tipo son necesarios ya que existe bastante variación en el uso de elementos estilísticos formales e informales en los mensajes electrónicos, variación que requiere un análisis más pormenorizado.

En definitiva, los objetivos de esta investigación serán los siguientes:

- Estudiar si el discurso cibernauta usado en los correos electrónicos presenta características propias del discurso escrito o del hablado.
- Comprobar si los foros de debate utilizan lenguaje informal más cercano al discurso oral o formal, más parecido al escrito.
- Observar si existen diferencias entre los correos electrónicos enviados a un solo destinatario o a muchos.

- Analizar si existen diferencias entre los correos y los foros de autores nativos y los no nativos.

Así pues, como más tarde se detallará, el objetivo principal de este estudio es comprobar si la tendencia a la oralidad que viene desarrollando la lengua inglesa en los últimos siglos señalada por Biber y Finegan (1989) y la conversacionalización e informalización del discurso escrito actual destacadas por Fairclough (1995), son también patentes en el discurso de la comunicación vía Internet, discurso que Yus (2001) llama texto escrito oralizado.

Las hipótesis planteadas se intentarán comprobar a lo largo de esta tesis doctoral mediante el estudio del corpus elaborado y la aportación de trabajos sobre corpus lingüísticos del inglés en general y sobre *CMC* como los de Biber (1988; 2006), Biber et al. (2002), Herring (1994, 1996a, 1996b, 1999, 2006), Yates (1996), Collot y Belmore (1996), Gains (1999), Yongyan (2000), Lin (2000), etc. Estas hipótesis, partiendo de que el discurso oral es normalmente más informal que el discurso escrito, son las siguientes:

1. Los textos electrónicos que conforman el corpus presentan un número destacado de rasgos del discurso oral.
2. Los correos electrónicos presentan más rasgos propios del discurso escrito que los foros de debate y, por tanto, muestran una mayor formalidad.
3. Los foros comparten más características con el discurso oral y su nivel de informalidad es mayor.
4. Los correos electrónicos enviados a más de un destinatario, por su carácter institucional, recogen más rasgos propios del discurso escrito formal que los correos electrónicos uno a uno.
5. Las características propias de la comunicación electrónica, (véase el capítulo 2 de esta investigación), son muy habituales en los correos y mensajes de foros.

6. Los foros de debate incluyen más rasgos propios de la comunicación mediante ordenador que los correos electrónicos.
7. Los hablantes nativos y no nativos se comportan de forma diferente a la hora de redactar sus escritos.

2. Metodología de trabajo

La recopilación del corpus del estudio ha sido una tarea bastante laboriosa y ha durado varios años debido al carácter privado del núcleo principal del corpus, los correos electrónicos, cuyos autores son gestores universitarios sobre temas de intercambio académico, y también por las limitaciones autoimpuestas de no incluir más de cinco correos del mismo autor, lo que dilató aún más el proceso de recopilación. El corpus está dividido en dos grandes grupos, correos electrónicos y foros de debate. Además, cada grupo está subdividido en dos: autores nativos y no nativos. El grupo de correos se vuelve a dividir en los mensajes enviados a una sola persona o a muchas. Por tanto, existen cuatro grupos de correos electrónicos y dos de foros de debate.

El estudio realizado se ha llevado a cabo en dos fases claramente diferenciadas. En un primer momento, una vez delimitado el campo de estudio de cada mensaje del corpus formado por los correos electrónicos de carácter institucional de hablantes nativos y no nativos enviados a un destinatario o a varios y los foros de debate sobre temas académicos de hablantes nativos y no nativos, se analizaron los datos mediante los programas de análisis textual que proporciona WordSmith Tools, herramientas para analizar corpus diseñadas por Mike Scott de la Universidad de Liverpool. La frecuencia de los elementos seleccionados también se observó en el British National Corpus, tanto en el corpus británico escrito como en el hablado.

Tras un análisis exploratorio por ordenador, los datos obtenidos no apuntaban hacia resultados concluyentes por lo que se consideró necesario profundizar con un estudio manual de una selección aleatoria de cincuenta mensajes de los diferentes grupos que conforman el corpus de esta tesis doctoral. Se reestructuraron a continuación los parámetros diseñados previamente, englobándose en grupos al estilo de las dimensiones elaboradas por Biber (1988) y que Collot y Belmore (1996) utilizan con tan buenos resultados para analizar lo que estas investigadoras llaman lenguaje electrónico y que otros muchos autores han usado en sus estudios sobre *CMC*.

Por último, para completar ambos estudios se llevó a cabo un análisis de frecuencia de léxico con el objetivo de poder extraer conclusiones sobre aspectos no destacados previamente.

En todo momento, el análisis del BNC ha servido de referente imprescindible a la hora de tener un punto de vista objetivo sobre la situación actual de la lengua inglesa usada en el discurso oral y en el escrito.

3. Estructura de la tesis doctoral

La exposición de las investigaciones realizadas en esta tesis se organiza en siete capítulos. El capítulo 2, marco teórico, parte de las diferencias entre lenguaje oral y escrito para exponer el estado actual de la creciente informalización y conversacionalización del discurso escrito, tema decisivo en los estudios de la lingüística hoy en día. A continuación se exponen los rasgos más destacados de *CMC*, se distingue entre comunicación asincrónica y sincrónica y se detallan las características más significativas del correo electrónico y los foros de debate. Es conveniente comparar la carta tradicional con la comunicación electrónica, así como los cambios en la lengua que este medio ha supuesto. El capítulo termina con una explicación técnica sobre el origen de Internet y el correo electrónico, su repercusión social y la importancia del inglés en la web. Un pequeño apunte sobre los intercambios académicos en las universidades españolas completa el marco teórico en el que se incluyen los trabajos de investigación realizados.

En el método de estudio, capítulo 3, se especifica la investigación que se ha llevado a cabo en esta tesis doctoral y que ha consistido primero en la recopilación de un corpus significativo sobre correos electrónicos privados y mensajes de foros de debate con tema universitario. Ésta fue realizada durante los siete años que ocupé el cargo de subdirectora de relaciones internacionales de la Escuela Técnica Superior de Informática Aplicada de la Universidad Politécnica de Valencia. El trato diario y continuo con otros gestores institucionales de intercambio académico me llevó a establecer lazos de amistad que han posibilitado la elaboración de un corpus bastante extenso de correos electrónicos de carácter institucional privados, que han sido el núcleo principal del corpus que se ha analizado. Los foros de debate de tema universitario se han recopilado mediante búsquedas en Internet.

Una vez compilado el corpus, se preparó para ser analizado mediante el programa de análisis textual WordSmith y comparado con el BNC, como corpus de referencia. Los resultados obtenidos no permitían mostrar las peculiaridades lingüísticas de los géneros electrónicos estudiados, por lo que se decidió llevar a cabo un estudio más detallado sobre cincuenta mensajes de cada grupo del corpus, analizados de forma manual. Por lo tanto, el análisis realizado ha consistido en un primer estudio mediante un programa de

ordenador y otro trabajo basado en un cómputo de datos del corpus extraídos de forma manual donde se han estudiado los parámetros diseñados a tal fin. Un análisis de frecuencia de léxico completa estos dos trabajos, capítulo 4.

En el capítulo 5, conclusiones, se mostrarán los resultados obtenidos de la comparación de los corpus de correos electrónicos, mensajes de los foros y el BNC. También se tratarán las futuras investigaciones suscitadas por este trabajo.

En último lugar se expone la bibliografía consultada para la elaboración de esta tesis doctoral, tanto las publicaciones en papel como las direcciones de Internet a las que se ha tenido acceso.

En los apéndices, capítulo 7, se muestran todos los datos de los análisis realizados organizados en tablas numeradas y distribuidas en apartados diferentes, así como algunos ejemplos más del corpus.

4. Terminología de este estudio

Un trabajo de esta envergadura no sólo es producto de la autora del mismo sino que, aunque es claramente una tarea individual, los directores así como todos los estudios realizados sobre temas parecidos han sido imprescindibles para poder llevar a cabo una investigación novedosa y que aporte resultados de interés científico. Una investigación así jamás sería posible sin la contribución de tantos otros estudios que han allanado el camino de trabajos posteriores y cuyas indicaciones sirven de guía. Por estas razones, en adelante se usará la primera persona del plural o el estilo impersonal.

Otro tema importante sería qué nombre decidir en español para nombrar la comunicación llevada a cabo mediante ordenador, lo que en inglés se denomina mayoritariamente *Computer-Mediated Communication*, concepto que se verá con detalle en el capítulo siguiente. En español se ven traducciones literales del tipo comunicación mediada por computador, en otros casos se observan traducciones literales de las propuestas de Collot y Belmore (1996), lenguaje electrónico. Belda (2003) habla del lenguaje de la informática e Internet mientras que otros estudiosos tratan de la comunicación de Internet o electrónica (Cervera, 2001). Algunos prefieren términos con prefijos griegos como ciberlengua o ciberlenguaje (Yus, 2001; Grijelmo, 2001). En este trabajo se ha optado por usar indistintamente el término comunicación por o vía Internet o cibernauta, para resaltar que es la comunicación a través de Internet, o simplemente *CMC*, para distinguir que el discurso estudiado es aquel que sirve para comunicarse por medios informáticos; la palabra comunicación en su sentido estricto es el elemento necesario en este término. La sigla *CMC*, aunque se corresponde con las iniciales de palabras en inglés, en contextos académicos como el que nos ocupa identifica más claramente el tipo de discurso analizado y por ello se ha adoptado a lo largo de este trabajo, ya que restringe el ámbito de estudio a sólo aquel que implica comunicación entre usuarios, eliminando, por tanto, por ejemplo, el lenguaje de páginas web o de los juegos de ordenador. El nombre utilizado para nombrar la comunicación por Internet no importa tanto como definir el campo de estudio de la comunicación por ordenador, aspecto que se detallará en el capítulo 2 de esta tesis doctoral.

Capítulo 2. Marco teórico

An identical spoken and written language would be practically intolerable. If we spoke as we write we should find no one to listen: and if we wrote as we speak we should find no one to read. The spoken and written language must not be too near together ... (T.S. Eliot, en Hughes, 1996: 5).

Capítulo 2. Marco teórico

| | |
|--|-----|
| 1. Introducción..... | 35 |
| 2. Discurso escrito y oral | 39 |
| 3. Informalización del discurso | 47 |
| 4. Comunicación por Internet..... | 55 |
| 4.1. Tipos de comunicación por Internet | 59 |
| 4.2. Características lingüísticas de los mensajes por Internet..... | 67 |
| 4.3. Discurso asincrónico por ordenador: los foros de debate y el correo electrónico | 81 |
| 4.3.1. Foros de debate..... | 81 |
| 4.3.2. Correo electrónico | 83 |
| 4.3.2.1. Características del correo electrónico..... | 83 |
| 4.3.2.1.1. Dinámica social en el correo electrónico..... | 86 |
| 4.3.2.1.2. Formato del correo electrónico..... | 88 |
| 4.3.2.1.3. Gramática del correo electrónico..... | 89 |
| 4.3.2.1.4. Estilo del correo electrónico | 91 |
| 4.3.2.1.5. Paradojas del correo electrónico..... | 93 |
| 4.3.2.2. Organización de la información en el correo electrónico..... | 96 |
| 4.4. Comunicación por Internet y carta tradicional | 103 |
| 4.5. Comunicación por Internet y cambio lingüístico | 107 |
| 5. Origen de Internet y las nuevas tecnologías de intercambio de información..... | 111 |
| 5.1. Origen de Internet..... | 111 |
| 5.2 Origen del correo electrónico | 115 |
| 5.3 Diferente acceso a la tecnología | 121 |
| 5.4. Predominio del inglés en la red | 127 |
| 6. Intercambios internacionales de estudiantes universitarios..... | 131 |

1. Introducción

Si los estudios filológicos tradicionales fijaban su atención en documentos de la lengua escrita, el nacimiento de la lingüística como disciplina se caracterizó por primar lo oral sobre lo escrito. En años recientes la distinción entre los textos escritos y orales se ha convertido en un tema candente de estudio. Las diferencias que se han estudiado se han limitado básicamente a los rasgos léxico-sintácticos en los sesenta, a los semántico-pragmáticos en los setenta y ochenta y a los discursivos al final de los ochenta y principio de los noventa, culminando la última tendencia en la teoría de los géneros. En los últimos años, uno de los temas clave en los estudios sobre comunicación ha sido la mezcla de géneros. Dentro de esta tendencia a eliminar las diferencias entre los tipos de géneros, un fenómeno que ha sido característico de las prácticas discursivas de la sociedad actual, la tensión entre oralidad y escritura ha recibido mucha atención por parte de los lingüistas. Como veremos más adelante, el interés por la distinción básica entre lo oral y lo escrito se remonta a Platón. En el siglo que acabamos de abandonar, este tema ha sido tratado por estudiosos como Vygotsky (1977) y su seguidor Luria (1980) por una parte y por otra, Ong (1982) de la Toronto School of Communication Studies. En los noventa, este fenómeno ha recibido también mucha atención por parte del análisis del discurso, donde el proceso general de informalización en la sociedad actual se ha denominado conversacionalización en lo referente al discurso (Fairclough, 1995).

En este contexto, vale la pena señalar que, por primera vez en la historia, la mayoría de los grandes pensadores sobre el tema, artistas y científicos de los últimos setenta años, han vivido en una cultura dominada por las formas orales de la comunicación de masas, por lo que Ong llamó *secondary orality*. De especial interés es el período comprendido entre la Primera y la Segunda Guerra Mundiales. En este tiempo surgió la instrumentalización de las tecnologías de comunicación modernas destinadas a la creación de lenguaje altamente sofisticado, para la propaganda política primero y después para la comercial (Ong, 1982: 41). También surgieron entonces los primeros intentos de crear un análisis del discurso crítico de lo que más tarde se conocería como comunicación de masas.

Mientras que la respuesta general de los humanistas occidentales se resume en la

famosa queja de Dewey de que la era de la máquina estaba creando un público que estaba bastante inconexo y desorganizado (Dewey, 1927: 109), este período también fue testigo del nacimiento de una “ciencia” de la comunicación basada en estudios empíricos rigurosos, que se llevaron a cabo originalmente por los psicólogos conductistas (Vázquez Montalbán, 1997: 149-150). La inmensa cantidad de dinero destinada a la industria de la persuasión, sea en los editoriales de los periódicos como en el lenguaje publicitario, desembocó en una competición salvaje y en la búsqueda de una tecnología de la comunicación con base científica.

Después de la Segunda Guerra Mundial, el cine se usó como una potente arma propagandística. Sin embargo, fue la televisión un poco más tarde la que dio un giro nuevo a las prácticas de persuasión. En su libro *The Manipulators: Unmasking the Hidden Persuaders*, Robinson (1998: 48) relata cómo la televisión dio un deslumbrante sentido de intimidad a los comunicadores de masas y les proporcionó la oportunidad de explotar uno de los sistemas económicos paralelos sin los que el capitalismo no podría existir: la familia. La televisión pasó a ser parte de la familia y, al principio, desempeñó el papel del padre, estimulando el consumo y creando falsa ideología. Esta es una de las principales diferencias discursivas entre la televisión y la tecnología anterior de comunicación de masas, ya que en el cine relativamente pocas películas hacen referencia directa al espectador.

En los sesenta, todavía existían órdenes discursivos como el derecho, la medicina, la educación o la filosofía que se basaban firmemente en las normas del lenguaje escrito. Incluso aquí se produjeron cambios. Por una parte, hubo cambios dentro mismo de estas disciplinas, pero el cambio también provino de fuerzas sociales más amplias. Un buen ejemplo es The Plain English Movement, que se desarrolló a partir de los intentos de grupos de consumidores por forzar al gobierno y a las empresas a usar un lenguaje que los consumidores pudieran entender fácilmente. Este movimiento ha influido profundamente en la forma en la que se escribe la información que se presenta al público.

Aunque este movimiento ha tenido un gran número de efectos beneficiosos, por ejemplo en los prospectos médicos, es importante recordar que su base teórica es bastante débil, aceptando sin dudar prácticas discursivas consumistas y basándose normalmente en

índices de legibilidad bastante dudosos. El procesador de textos que estamos usando para escribir informa de forma rutinaria de que las frases son demasiado largas (como en el caso de esta misma oración) o que se está usando una pasiva: las frases largas pueden ser más fáciles de usar que las cortas y las oraciones en pasiva han evolucionado para facilitar la comunicación promoviendo la degradación o la eliminación del agente (Palmer, 1994: 136-138)¹. Además, como señala Fairclough (1989: 217), la informalización y la conversacionalización del discurso, a las que The Plain English Movement ha contribuido, son usadas para manipular a la gente y crear una falsa impresión de que se les está tratando como iguales, cuando de hecho, se les está vendiendo un producto o se les está persuadiendo para participar en cualquier acto injusto.

Otra innovación tecnológica importante es el desarrollo de las diferentes ramas de la informática y sus consecuencias sociales. En primer lugar, la informática es posiblemente la primera ciencia que se desarrolló en sus primeros años, casi de forma exclusiva, en los EE.UU. La introducción de los ordenadores en el lugar de trabajo y en los hogares tuvo lugar en una sociedad dominada por la oralidad secundaria, los EE.UU. de finales de los sesenta hasta los años ochenta. El fenómeno de Internet y el uso del correo electrónico introdujeron un nuevo elemento de oralidad en el lenguaje escrito. El hipertexto ha provocado una estructura global textual radicalmente diferente con repercusiones en el texto, párrafo y oración. Asimismo, el desarrollo de la producción multimedia ha redefinido la comunicación, integrando el lenguaje hablado, el escrito y el visual. El modelo de comunicación de masas está dejando de ser poco a poco el único modelo posible: la red permite otros modelos de intercambio de información (Bordewijk y Van Kaam, 1982, en van Dijk, 1999: 12). Estos nuevos modelos permiten que se cree una comunicación de masas en la que haya interacción entre el individuo y el comunicador/persuasor. Por estas razones, el campo de la informática ha experimentado un proceso más espectacular de informalización.

¹ En una clase de traducción Word “corrigió” la frase siguiente escrita por un estudiante: *In the first place, the translation is checked by comparing it with the original text to make sure that the text has been translated correctly.* La “solución” que sugirió Word era: *In the first place, comparing it with the original text to make sure that the text has been translated correctly checks the translation.* El estudiante pensó que su inglés era, en cierta manera al menos, mejor que el de Microsoft.

2. Discurso escrito y oral

La diferencia entre escritura y habla se puede argumentar desde diferentes enfoques teóricos como los de Saussure y Bloomfield, quienes plantean la diferencia entre habla y escritura dentro del contexto más amplio de cuál debe ser el objeto de estudio de la lingüística y concluyen que la escritura es una forma subsidiaria de la lengua (Hughes, 1996: 128). Bloomfield (1933: 21) opina que “writing is not language, but merely a way of recording language by means of visible marks.” Otros, como Halliday y Vacheck dan más peso a las manifestaciones reales de habla y de escritura y ven las dos como complementarias. Otra corriente, encabezada por Ong, Lord and Havelock sería la que resalta las funciones sociales y la influencia del habla en contraste con la escritura.

Sin embargo, en este trabajo no se comentarán estas corrientes de estudio por separado, ni se compararán unas con las otras; se plantearán solamente aquellos argumentos que traten de explicar las características de la comunicación por Internet o electrónica que se verá en este capítulo y que, como se exponía en la introducción a esta investigación, es el objeto principal de estudio de esta tesis doctoral.

En el apartado siguiente se tratará la importancia del fenómeno de informalización del discurso durante la segunda mitad del siglo XX y el hecho de que este proceso se ha acentuado en la comunicación por Internet. A continuación, se examinarán las caracterizaciones lingüísticas propias del lenguaje oral y del escrito para poder exponer lo que consideramos como lenguaje internauta y que sería una mezcla de ambos.

La distinción entre el lenguaje escrito y el oral no es una cuestión menor ni reciente, Platón ya trataba el tema en el *Fedro*. Ong (1982) señala que las mismas reticencias que Platón tenía contra la escritura, se repiten hoy en día contra los ordenadores. Platón sostenía que la escritura era:

... inhuman, pretending to establish outside the mind what in reality can be only in the mind. It is a thing, a manufactured product. ... writing destroys memory. Those who use writing will become forgetful, relying on an external resource for what they lack in internal resources. Writing weakens the mind (Ong, 1982: 79).

Hasta la época de Platón, la tradición oral se basaba en la repetición para resolver eficazmente el problema de retener y recobrar el pensamiento, por eso, la escritura era ajena y artificial para Platón; era una tecnología externa como mucha gente hoy en día considera el ordenador (Ong, 1982: 81). Para este autor, la escritura es un proceso consciente y artificial que cumple unas reglas y que difiere del discurso oral en que:

To say writing is artificial is not to condemn it but to praise it. Like other artificial creations and indeed more than any other, it is utterly invaluable and indeed essential for the realization of fuller, interior, human potentials (Ong, 1982: 82).

Ong señala que la escritura es una tecnología bastante reciente en la historia de la humanidad y que aún así ha contribuido indiscutiblemente a su desarrollo intelectual (1982: 82). A pesar de la importancia que la escritura tiene para el desarrollo humano, ésta depende, en última instancia, del lenguaje oral. Así, Ong (1982: 8) describe el sistema escrito como:

... a secondary modeling system, dependent on a prior primary system, spoken language. Oral expression can exist and mostly has existed without any writing at all, writing never without orality.

Baron (2000: 20) identifica con claridad tres puntos de vista en los estudios lingüísticos a la hora de tratar lo que son escritura y habla. Al primero le llama *The Opposition View*, que consiste en enumerar una serie de rasgos característicos opuestos de cada una como, por ejemplo, que la escritura es objetiva, duradera, planificada, estructurada, compleja, formal, etc. mientras que el habla es interpersonal, efímera, espontánea, un diálogo, informal, etc. En segundo lugar, *The Continuum View*, que es de carácter fundamentalmente antropológico y que cuestiona las dicotomías anteriores, alegando que en contextos reales los rasgos atribuidos en un principio a cada una de las modalidades realmente no son exclusivos de una modalidad sino que se pueden presentar también en la otra: una nota escrita a un amigo puede ser tan informal como una conversación mientras que un discurso oral académico puede evidenciar rasgos típicos de la lengua escrita. La propuesta de esta perspectiva es replantear las dicotomías de *The Opposition View* como un continuo que va desde la forma tradicional de escritura al discurso cara a cara. Por último, *The Cross-Over View* cuestiona la posibilidad de establecer una distinción tajante y que siempre se cumple entre las dos

modalidades, señalando que algunos mensajes que en principio son escritos pueden leerse y viceversa:

Merely because a linguistic message looks as if it's designed to be spoken or written hardly ensures that that will be the medium through which everyone experiences it (Baron, 2000: 20).

Biber (1988: 47) expone someramente las características de la escritura en consonancia con la dicotomía propuesta por *The Opposition View*:

In general, writing is claimed to be:

1. more structurally complex and elaborate than speech, indicated by features such as longer sentences ... and a greater use of subordination (O'Donnell *et al.* 1967; O'Donnell 1974; Kroll 1977; Chafe 1982; Akinnaso 1982; Tannen 1982a, 1985; Gumperz *et al.* 1984)
2. more explicit than speech, in that it has complete idea units with all assumption and logical relations encoded in the text (DeVito 1966; 1967; Olson 1977)
3. more decontextualized, or autonomous, than speech, so that it is less dependent on shared situation or background knowledge (Kay 1977; Olson 1977)
4. less personally involved than speech and more detached and abstract than speech (Blankenship 1974; Chafe 1982; Chafe and Danielewicz 1986);
5. characterized by a higher concentration of new information than speech (Stubbs 1980; Kroch and Hinde 1982; Brown and Yule 1983); and
6. more deliberately organised and planned than speech (Ochs 1979; Rubin 1980; Akinnaso 1982; Brown and Yule 1983; Gumperz *et al.* 1984).

No obstante, tras exponerlas, Biber habla del peligro de las generalizaciones y señala que:

None of these generalizations is true of all spoken and written genres, and while most of them are characterizations of typical speech and typical writing, some do not seem adequate even in that regard (Biber, 1988: 47).

Otra clasificación que se correspondería con la de establecer rasgos característicos opuestos y que ha tenido mucha influencia en los últimos años ha sido la propuesta por Crystal (1995) y que se puede resumir de la forma siguiente: El habla es dinámica, no hay pausa entre la emisión y la recepción, los participantes normalmente están cara a cara, tiene palabras y construcciones características (por ejemplo, abundan las contracciones y las palabras malsonantes), tiene carácter eminentemente fáctico y

social, las interrupciones son habituales, en el habla se expresan ritmo, entonación, pausa, etc., elementos que no se pueden representar en la escritura. Por otra parte, Crystal caracteriza la escritura por estar limitada a un espacio, ser permanente, estática, permite que se vuelva a leer, está dividida en frases con signos de puntuación, carece de contacto visual, usa mucho la subordinación, suele servir para constatar hechos y comunicar ideas, permite subsanar errores e interrumpir el proceso de creación, en la escritura hay páginas, líneas, mayúsculas, etc.

Cornbleet y Carter (2001: 10-27) siguiendo el mismo planteamiento exponen que la escritura es permanente, distante, planificada, formal, lineal y un proceso, mientras que el habla tiene lugar en tiempo real, es cara a cara, tiene una finalidad y es interactiva.

En línea con estas dicotomías destacamos la definición de Tusón (1997: 15) donde se resalta que en su origen el valor principal de la escritura era la permanencia:

... la escritura es una técnica específica para fijar la actividad verbal mediante el uso de signos que representan, ya sea icónica o bien convencionalmente, la producción lingüística y que se realizan sobre la superficie de un material de características aptas para conseguir la finalidad básica de esta actividad, que es dotar el mensaje de un cierto grado de durabilidad.

Para Tusón, la diferencia principal entre habla y escritura es que la escritura carece de los elementos paralingüísticos del habla. Al igual que Tusón, Belda (2003: 271) opina que la diferencia entre ambos es básicamente la ausencia de elementos paralingüísticos:

... en general, una de las mayores diferencias entre el lenguaje escrito y oral es la ausencia de todos aquellos elementos presentes en la comunicación oral, que facilitan la perfecta comprensión del mensaje: la entonación de la voz, gestos faciales y corporales, etc. Se trata de signos presentes en cualquier acto de habla.

En una línea distinta, Cervera (2001: 2) resalta del discurso oral y del escrito los distintos canales de transmisión que utilizan, haciendo hincapié en el carácter social de ambos:

Cualquier manifestación, oral o escrita, pertenece a la comunicación lingüística de carácter fónico o gráfico respectivamente ... La modalidad oral es natural, sobre ella se fundamenta la relación social y se favorece la convivencia. Está orientada a ser representada, es decir, a la escrituradad, aunque compartan la función de establecer relaciones sociales.

Inciendo en las peculiaridades, la oral utiliza el canal sonoro y auditivo, se proyecta en un contexto inmediato y tiende a la dispersión en el uso (dialectal, social e individual); la escritura utiliza el canal visual, recompone el contexto con elementos referenciales, elabora el mensaje más formalmente y tiende a la neutralización de las variantes.

Para Hughes (1996: 148) las diferencias entre ambos no son tan simples ya que no sólo dependen del canal de transmisión, del grado de informalidad o del contexto, sino de más variables porque:

... without the retention of a sense of how, where and why, by whom and for whom samples of speech and writing were produced, some essential differences between the two forms will always be neglected.

Chafe y Danielewicz (1987: 1) se plantean si estas distinciones llegan a tener sentido:

... or whether there are just many varieties of a language which are available to its speakers, most or all of which varieties may be either spoken or written depending on the circumstances.

Estas autoras argumentan que no hay nada que impida utilizar vocabulario coloquial en textos escritos o elementos formales en la conversación. La elección no se impone sólo por limitaciones cognitivas asociadas a cada canal sino también por juicios de idoneidad (1987:16). Como argumentaba Tannen (1982: 1) rasgos que se han identificado como característicos del discurso oral también se encuentran en el discurso escrito.

Dentro de la polémica entre las diferentes opiniones sobre cómo distinguir entre la escritura y el habla, Baron (2003: 188) matiza que:

... writing has, in turn become more speech like, mirroring informal conversation. Increasingly, we see writing as an interchangeable alternative to speech rather than a distinct medium with its own functions and conventions.

Baron señala, además, que este cambio de punto de vista ha sido consecuencia directa de la tendencia actual hacia la informatización del discurso, tendencia que resume de la siguiente forma:

Changing attitudes about how composition should be taught have also contributed to this evolving view of writing as a mirror of speech ... composition has become increasingly subjective, process-oriented, and collectively generated. In a word, it increasingly reads like speech (Baron, 2000: 189).

Finalmente, Baron (2000: 214) se refiere a la contribución del procesador de textos a la hora de eliminar los límites entre la escritura y el habla y a hacer que los textos escritos a través del ordenador sean más característicos de la lengua hablada que de la escritura tradicional. En la actualidad, las diferencias tradicionales entre el lenguaje oral y la escritura han dejado de ser claras, el desarrollo de los procesadores de texto y las prestaciones de autoedición e Internet han incrementado en gran medida el número de autores de textos públicos y ha desdibujado la distinción firme entre textos publicados impresos y textos personales publicados en Internet (Montero et al., 2006 en prensa):

... as many scholars have underlined, the development of word processing and desk top publishing facilities and the WWW has dramatically increased the number of authors of public texts and blurred the distinction between published, printed texts and personal, web-published texts, a phenomenon eloquently exemplified by the recent development of the new genre of *blogs*, whose eminently hybrid nature has been underlined by Herring (Herring et al. 2004: 10).

Pasamos en la actualidad a la era de lo que Ong llama la tecnologización de la palabra, la época de la segunda oralidad, el lenguaje a través de los medios de comunicación, es decir:

... the secondary orality of present-day high-technology culture, in which a new orality is sustained by telephone, radio, television, and other electronic devices that depend for their existence and functioning on writing and print (1982: 175).

Solamente como muestra de la rapidez con la que han cambiado los estudios sobre el discurso oral y el escrito, es conveniente señalar brevemente que Biber en 1988 no mencionaba el ordenador como motor importante de cambio en la lengua y objeto de estudio (1988: 71). Cuando Biber menciona los géneros más representativos del lenguaje escrito señala la prensa, el discurso académico, editoriales, cartas profesionales, novelas y cartas informales. En el oral distingue discursos, entrevistas, noticias, conversaciones telefónicas, conversaciones cara a cara, etc. En su estudio, Biber descarta otros géneros como:

... written notes left on the kitchen table, dialogues conducted across computer network, and tape-recorded “letters”... The genres included in this study, though, represent a broad range of situational possibilities across the written and spoken modes.

Una década más tarde, son estos diálogos por ordenador uno de los temas más estudiados por lingüistas de todo el mundo y el objeto de estudio principal de este capítulo.

3. Informalización del discurso

El trabajo de Fairclough se ha centrado en los procesos de informalización o conversacionalización y en la tecnologización del discurso, subrayando que en las prácticas discursivas modernas hay cada vez más variedad de estilos:

... mixtures of formal and informal styles, technical and non-technical vocabularies, markers of authority and familiarity, more typically written and more typically spoken syntactic forms (Fairclough, 1995: 79).

En su opinión, las diferencias entre los géneros escritos y orales son cada vez menos claras. Fairclough ha estudiado exhaustivamente el impacto en las prácticas discursivas actuales de las tecnologías del discurso (1989: 211-213), que conlleva la aplicación consciente del conocimiento científico de la sociedad a la producción de textos. En esta tesis doctoral se adopta una definición más amplia del término tecnologización para incluir las prácticas discursivas que se han transformado o han sido posible gracias a las nuevas tecnologías.

Por otra parte, como se ha señalado en la sección anterior, Ong (1982: 11) examina el fenómeno de la oralidad secundaria, fenómeno íntimamente relacionado con el desarrollo de tecnologías como la radio y la televisión, ya que según explica, antes del siglo XX, en las sociedades alfabetizadas, el lenguaje hablado se identificaba claramente con el ámbito privado, mientras que la palabra escrita se relacionaba con el público. La sociedad daba más estatus a la palabra escrita y sobre todo, a la palabra impresa. La historia del siglo XX es, entre otras cosas, la historia de un cambio importante en el estatus de la alfabetización y la oralidad.

Sin embargo, este cambio, como señalan los lingüistas Biber y Finegan (1989: 489) no es exclusivo del último siglo del milenio y de los cambios tecnológicos; viene de hace siglos. La lengua escrita ha experimentado cambios importantes que le acercan a lo oral en los últimos cuatro siglos:

Specifically, we show that the linguistic characterization of essays, fiction, and letters have changed dramatically over the last four centuries. We further show that, although these genres have been evolving at different rates along three independent dimensions, these developments have not been random; rather, they reflect a single underlying pattern of drift towards more oral linguistic characterizations.

Los cambios tendentes a introducir aspectos orales en la escritura han sido paulatinos y constantes a lo largo de varios siglos. No obstante, hay ciertos aspectos que han contribuido a acelerar este proceso o en gran medida, lo han provocado. Biber (1995: 299) señala la escolarización masiva de la clase media como detonante de estos cambios:

In the nineteenth century, mass schooling reinforced the growth of popular literacy that had begun to emerge in the eighteenth century, and the more oral, accessible style of middle-class novels and short stories became the norm. These trends have continued ever since.

Baron (2000: 146-147) resalta otro hecho destacado que también ha impulsado la conversacionalización del discurso y que muestra el cambio de las pautas a la hora de enseñar redacción en la Universidad de Harvard a finales del siglo XIX, de una visión retórica clásica a una más personal e intimista:

... the most important effect of Harvard's approach to composition was to define a new purpose for teaching writing. Instead of learning a rhetorically-based imitation of classical style whose goal was to expound upon abstract themes, college students were asked to write about personal experiences. While the required medium of expression was writing, the redefined theme opened the door to what would become in the decades that followed the expression of a personal voice. Over time, the expression of that voice, although in writing, came to sound more and more like speech.

Poco a poco la informalización del discurso provocada, como se acaba de señalar, por cambios sociales como la escolarización masiva de la clase media por un lado y, por otro, académicos, como los cambios en las prácticas docentes, llega a extenderse a todos los ámbitos de la sociedad anglosajona del siglo XX. No obstante, es después de la segunda mitad del siglo XX cuando se puede observar un cambio más drástico hacia la oralidad del discurso escrito. Según Baron (2000: 24) desde la Segunda Guerra Mundial, el inglés escrito, al menos en los EE.UU., refleja cada vez más la lengua cotidiana.

Como se ha sugerido anteriormente, The Plain English Movement fue un generador decisivo que, con la pretensión de incorporar al público general a las técnicas de venta de las empresas e incorporarlo también al discurso político, disparó la inclusión de estas tendencias en muchos ámbitos de la vida cotidiana. En muchos países de lengua inglesa,

la infomalización del discurso se ha acelerado desde los años sesenta gracias a este movimiento, originado en grupos de consumidores que pretende favorecer los intereses del lector o consumidor sobre los intereses privados y los de la organización del que escribe (<http://www.ericdigest.org>, 4/05/06: 1).

The Plain English Movement ha tenido gran repercusión en los documentos producidos por la administración y las empresas en EE.UU. y, en menor medida, en Gran Bretaña, así como en la educación. Aquí no se van a juzgar las propuestas de The Plain English Movement que podrían tender a la personalización sintética del lenguaje burocrático y de las empresas que describe Fairclough (1989: 62), y que así podría constituir una forma de manipulación lingüística. Sencillamente se pretende constatar que muchas empresas e instituciones públicas han desarrollado ayudas tecnológicas como software corrector de estilos, como hemos explicado anteriormente, para asegurarse de que los escritos que se publican siguen las normas de este movimiento, es decir, para que su diseño sea mejor y se puedan leer más fácilmente. Para hacer más inteligibles estos documentos, se han centrado en estudiar la longitud de las palabras y las oraciones, en el estilo y la legibilidad de los documentos y, sobre todo, en intentar eliminar de documentos públicos aspectos que consideran perjudiciales para la comprensión como eufemismos, jerga especializada, lenguaje burocrático o grandilocuente.

En Gran Bretaña, la frase *public colloquial*, según Shortis (2001: 24) se usa:

... to refer to the use of informal language associated with private contexts of friendship in public, government and business communication. Informalisation, as its name suggests, is about styles that suggest an easy-going social relationship between writer and reader.

Para Shortis (2001: 25), la informalización del discurso se expresa haciendo referencia directa al lector usando la segunda persona, con expresiones coloquiales del ámbito familiar y evitando, en lo posible, usar fórmulas de cortesía formales.

Varios estudiosos han destacado el proceso de informalización lingüística en el discurso político. En los años sesenta cuando este fenómeno empezó, de forma más o menos organizada, a tener repercusión en las prácticas discursivas, es importante prestar atención al conocidísimo discurso de Martin Luther King *I have a dream*. El comienzo

de este discurso, como resalta McWorther (2003: 66) es claramente oral, es un discurso que se quiere alejar de la tradición y quiere formar parte de la nueva etapa que había empezado después de la Segunda Guerra Mundial y que cambió la forma de dirigirse al público por parte de los políticos. McWorther (2003: 45) muestra cómo el cambio afecta también a la forma de dirigirse los presidentes a su país en las grandes ocasiones. La explicación de los discursos del presidente de EE.UU. George W. Bush por parte de su asesor lingüístico dejaría perplejos a dirigentes anteriores como Roosevelt, según señala McWorther (2003:47):

The President's style is a mix of very straightforward language with elements of elevation, and so at our best, when we have the time and the moment to do that, that's the mix we strive for.

Las palabras mezcla de estilos, lenguaje directo y “elementos de elevación” dan una idea de que el autor de los discursos del presidente quiere dar la falsa imagen de que el político está cerca del votante pero al mismo tiempo goza de la erudición propia de un gran dirigente, de una persona culta e importante al añadir elementos de elevación. Según Posteguillo (2003: 129), G.W. Bush ejemplifica esta tendencia hacia un estilo muy informal para acercarse a la mayor audiencia posible, de la misma forma que el vendedor quiere estar cerca del comprador y llegar a cuantos más clientes posibles.

Fairclough (2000: 6-9) ha examinado el mismo fenómeno en el estilo retórico del Primer Ministro británico Tony Blair. Analizando el discurso oficial de Blair sobre la muerte de la Princesa Diana, Fairclough afirma que: “[i]t is as if Blair ... had started with the official form of words then personalised and informalised it”, en un intento de parecer una persona normal, una persona de la calle.

La forma de dirigirse al cliente y al votante es la misma, el que habla o escribe quiere incluir al receptor de su discurso y persuadirlo de lo que quiera usando un tono claramente familiar y coloquial. Así McWorther (2003: 47) comenta que:

The modern American speechmaker tends strongly to operate under a guiding imperative not to sound too high a note. For the author invited to “share their thoughts,” the speaker at a business convention, etc., the tacit running message is “I'm just like you.” No one expects the speaker to bring potato chips or take off their shoes, but the speaker seeks, and is praised for, maintaining as much warmth and familiarity as possible despite the formal nature of the occasion.

Según McWorther el norteamericano de a pie considera el lenguaje formal como deshonesto a la hora de vender un producto o una idea:

Modern America, then, is a country where rigorously polished language, of a sort only possible when channelled through the deliberate activity of writing, is considered insincere. And this is not a Yankee keystone, but a trait only a few decades old (2003: 67).

Es en los sesenta cuando se empezó a sentir “a tacit rejection of rigorously stylized English as old-fashioned or false” (McWorther, 2003: 51).

La conversacionalización del discurso se aprecia también en otros ámbitos distintos de la política, las comunicaciones o los documentos escritos. Además de la televisión, ya mencionada con anterioridad, los medios de expresión que más rápidamente llegan a la sociedad, el cine y la música son abanderados de estas tendencias, mostrando los paradigmas de la nueva forma de comunicación imperante en la sociedad. Así, los actores hablan ahora en la pantalla como lo hace la gente normal:

The late sixties is also when casual speech penetrates American cinema in a real way—when movie actors start letting their hair down and sounding like normal people instead of stage players. Peter Fonda and Dennis Hopper mumbling their way through *Easy Rider* in 1969 can be thought of as the totemic inauguration of this new linguistic order, ... It is also at this time that in popular music, crisp diction and carefully wrought lyrics become the exception rather than the norm (McWorther, 2003: xxi).

El historiador Hobsbawm (1994: 323) también identifica este cambio discursivo como uno de los cambios culturales generales que marcaron profundamente los últimos años del siglo XX. Sin embargo, también señala que, aunque de carácter global, los cambios culturales no afectaron a todo el mundo de la misma forma ni con la misma intensidad. Los países de habla inglesa estuvieron claramente en la vanguardia de las tendencias más estrechamente relacionadas con la informalización del discurso como por ejemplo, la cultura juvenil y la cultura pop.

Poco después, la tendencia a la informalización en el discurso público empieza a estar presente en las culturas europeas de la mano de los medios de comunicación dominados por la industria norteamericana. Todo lo que le ocurre a su lengua y cultura se expande al poco tiempo al resto del mundo.

En el caso de la informática el dominio del mundo anglosajón es aún mayor porque ésta es una disciplina científica que se desarrolla en el siglo XX y casi exclusivamente en países anglosajones. Mientras que la física y la química incorporan una gran cantidad de palabras de raíz grecolatina, la terminología de la informática es, sobre todo, de origen anglosajón. Como resalta Murray (2000a: 407):

The domination of cyberspace by English is the result not only of the global expansion of English as a lingua franca but also of the historical development of the technology itself. The early developers of computational machines were English speakers.

Para Posteguillo (2001: 1), de igual manera, Internet, desarrollado originalmente en los Estados Unidos representa un nuevo paso en el dominio sobre las telecomunicaciones ejercido por los países anglosajones durante los dos últimos siglos.

Por lo tanto, todo lo que afecta a la lengua de la primera potencia mundial en el campo informático, especialmente, también se trasladará inmediatamente a los idiomas y la cultura de los demás países. Lingüistas no anglosajones como Cervera (2001: 4) reflejan este cambio de perspectiva en los estudios sobre lengua subrayando esta tendencia a la oralidad del discurso escrito:

... en la actualidad hay un mayor empeño por el discurso conversacional, en su dimensión oral o escrita. Cada vez es más frecuente la presencia de rasgos coloquializantes (Hidalgo, 1997:14) que conforman la coloquialidad de los textos a partir de un proceso de coloquialización que arranca de lo oral y se proyecta a lo escrito con el fin de nivelar las dos modalidades.

Como se acaba de ver, este proceso de informalización o conversacionalización del discurso no surge por la incorporación masiva de los ordenadores a la vida diaria, es un proceso anterior que ha afectado paulatinamente a las prácticas discursivas durante los últimos siglos, siendo estos cambios más importantes desde los años sesenta. Como subraya Danet (2002: 23) sería un gran error echarle la culpa a los ordenadores de estos cambios:

Although I have argued that the new medium invites informality even in business or official contexts, it would be a great mistake to attribute too much to the effect of technology per se. Rather, I believe that the new technology is strengthening, or converging with, a general cultural trend, which was already in place.

Baron (2000: 24) también destaca que, aunque la escritura por ordenador ha acelerado la informalización del discurso, los ordenadores no iniciaron este proceso. Para Grijelmo (2001: 1), de igual manera:

Internet ha puesto un foco muy potente sobre la realidad de la lengua, y ha resaltado los defectos que antes sólo suponíamos: la general ausencia de tildes, la profusión de abreviamentos, la sintaxis pedestre ... No es Internet lo que ha favorecido eso, sino solamente el medio que lo muestra. Sin embargo, muchos caen en el viejo problema de mirar el dedo cuando éste señala una estrella.

Aunque se puede observar que en la actualidad, el hecho de que los textos de ámbito privado se propaguen alrededor del mundo a través de Internet ha impulsado mucho más el cambio hacia la oralidad de los textos escritos en los últimos años del siglo XX y el comienzo del 2000, como defiende Belda (2003: 2):

Pero, a pesar de todos los tecnicismos, términos informáticos, anglicismos, siglas e innovaciones simbólicas, icónicas y tipográficas, la lengua coloquial ha irrumpido con formas especiales en la comunicación electrónica y, sobre todo, en las charlas interactivas (*chats*) por la libertad con que se mueven los internautas.

Del mismo modo Posteguillo (2003: 129) opina que el proceso gradual de informalización en la sociedad tiene que afectar, por descontado, a las nuevas prácticas discursivas:

... it is only natural that the same process should be reproduced in new technological contexts of the 90s—i.e. Internet, mobile phone communication and CMC at large. Of these, email discourse is the paradigmatic example of this informalization process.

Posteguillo (2003) llama *digital tenor* a la tendencia general en Internet hacia registros informales de la lengua, tendencia reflejada claramente en las características lingüísticas del discurso por Internet que veremos a continuación.

4. Comunicación por Internet

En la actualidad, Internet se utiliza, entre otras cosas, para hablar a través de la escritura. Lo que transmitimos por la red es lo que podemos llamar texto escrito oralizado (Yus, 2001: 139). Yus también habla de una tercera oralidad para “la oralidad comunicada a través de los medios de masas” (2001: 140).

En primer lugar, antes de exponer las características de la lengua usada por los cibernautas, es importante ver cómo han llamado a los escritos enviados por la red los estudiosos sobre el tema.

Ferrara et al. (1991: 10) propusieron llamarle *interactive written discourse*, esta idea de discurso escrito interactivo la retoma Werry en 1996. Otras locuciones usadas frecuentemente son: *e-style* (Maynor, 1994), *Internet language*, *electronic language* (Collot y Belmore, 1996: 28), *electronic discourse*, *computer-mediated communication* (CMC), *cyberspeak* o *cyberlanguage*, *netlish*, *netlingo*, *weblish*, etc. De todas ellas es *computer-mediated communication* (CMC) el término más usado con diferencia (Baron, 2000: 158). En español sería comunicación por o vía Internet, electrónica, virtual o cibernauta. Sin embargo, Crystal (2001: 17) acierta cuando opina que todas estas locuciones son demasiado aparatosas. Este autor propone un nuevo término más corto, *netspeak*, como alternativa a todos ellos. Las cualidades más sobresalientes de este nuevo término serían que:

... is succinct, and functional enough, as long as we remember that speak involves writing as well as talking and that any speak suffix also has a receptive element, including listening and reading (Crystal, 2001: 17).

A pesar de la opinión de Crystal, *CMC* es la forma más habitual de llamar a la lengua que se usa para comunicarse por la red. El origen del término, como señala December (1997), no se instauró en 1994 con la creación de la revista *Computer-Mediated Communication*, puesto que se usaba entre los estudiosos con normalidad anteriormente. Fueron Hiltz y Turoff (1978) quienes empezaron a usar el término *CMC* por primera vez en su estudio sobre comunicación humana mediante ordenador.

El problema principal en los estudios del discurso por Internet es que *CMC* es una disciplina tan nueva que todavía presenta problemas a la hora de delimitar su campo de actuación. Peter Murray (1997) afirma que: “means different things to different people, which is both its strength and the source of some of the problems arising in the research literature.”

December (1997) como editor de la revista *CMC Magazine*, dedica un volumen a definir y debatir lo que es *CMC*. En su propuesta destaca la idea de comunicación y lo define como “a process of human communication via computers, involving people, situated in particular contexts, engaging in processes to shape media for a variety of purposes.”

La misma revista electrónica presenta otra propuesta importante en la corta historia de la comunicación electrónica, la de Ferris (1997: 1):

In general, the term computer mediated communication refers to both task-related and interpersonal communication conducted by computers. This includes communication both to and through a personal or a mainframe computer.

En la mayoría de los artículos sobre *CMC* consultados, se destaca la definición de Herring (1996a: 1) como la más precisa y emblemática de cuantas se han publicado. Para esta autora, la comunicación por Internet es aquella comunicación que tiene lugar entre seres humanos mediante la instrumentalización de los ordenadores. En ella se incluye como *CMC* todo lo que se transmite usando los ordenadores pero que implica comunicación, excluyendo así los juegos por ordenador pero incluyendo toda comunicación posible entre personas mediante computadores. Más tarde, Herring (2006: 1) resalta aún más el hecho de que el discurso cibernauta implica comunicación, ya que *CMC* es la comunicación producida cuando los seres humanos interactúan entre ellos mediante la transmisión de mensajes vía ordenadores en red.

La informática evoluciona rápidamente y es preciso aclarar aún más el término *CMC*. Así, Denise Murray (2000a: 399) cree necesario delimitar la definición de la comunicación virtual que propone Herring en 1996, añadiendo que se refiere a sólo la comunicación basada en textos: “by modifying communication to include only text-based modes.” Esta aclaración parece sensata para delimitar el discurso cibernauta y

excluir, por ejemplo, la comunicación interpersonal mediante *webcams*. Así pues, siguiendo a Herring (1996, 1999), en esta investigación se delimita el campo de estudio a los textos escritos y enviados a través del ordenador. A pesar de que muchos estudiosos hoy en día opinan que es más preciso considerar el *CMC* como un sub-campo dentro de un campo de estudio más amplio llamado los estudios de Internet, como por ejemplo Thurlow et al. (2004: 21) entre otros, en esta tesis doctoral se considera el lenguaje cibernauta un discurso con características propias y diferenciadas del resto.

En este apartado se han visto los diferentes nombres que se asignan a la comunicación por Internet y desde cuándo se utilizan en los estudios del discurso. También se ha comentado un tema decisivo, delimitar el campo de estudio de la comunicación por Internet.

4.1. Tipos de comunicación por Internet

En 1991 Ferrara et al. comentan que Murray en 1988 ya distinguía varios subtipos de *CMC* como “e-mail, b-messages, b-boards, lists and forums.” Entonces consideraban, no obstante, que el correo electrónico era el único objeto de estudio lingüístico interesante. Herring (2006: 2) cita el artículo de Ferrara et al. (1991) como el detonante de que los lingüistas tuvieran en cuenta el discurso de la comunicación cibernauta aunque les acusa de hablar de un único discurso por Internet, el del correo electrónico, y no considerar las distintas variedades recogidas posteriormente, las cuales según Herring (2006: 4) se han definido tanto social como tecnológicamente, teniendo cada una sus propias historias y culturas de uso.

La clasificación de los diferentes géneros de *CMC* se realizará atendiendo al tipo de intercambio de comunicación, distinguiendo entre modos de comunicación asincrónica y sincrónica.

Comunicación asincrónica es aquella que permite la comunicación por Internet entre personas de forma no simultánea (aunque algunas veces la respuesta a un mensaje asíncrono puede ser casi instantánea). Murray (2000a: 399) define el modo asincrónico de *CMC* como el que no requiere que los participantes estén conectados al mismo tiempo. El correo electrónico o *email/e-mail*, que se tratará en profundidad en el siguiente apartado, es el tipo de comunicación asincrónica más usado. En el mismo epígrafe se analizarán los foros de debate y las listas de distribución, los otros tipos de comunicación asincrónica más frecuentes.

Comunicación sincrónica es el intercambio de información por Internet en tiempo real. El máximo exponente de este tipo de intercambio comunicativo es el *chat*, término que significa charlar en inglés y al que también se denomina *IRC (Internet Relay Chat)*. En español se puede denominar conversación virtual (Yus, 2001), aunque comúnmente se denomina *chat* como en inglés. Su historia es bastante reciente, ya que un informático finlandés llamado Jarkko Oikarinen lo creó en 1988 (Thurlow et al., 2004: 182).

En el *chat*, un grupo de personas se comunican sobre el tema elegido de forma casi simultánea. Para participar en un *chat*, los usuarios deben seguir unas reglas (*a code of*

conduct según Werry, 1996: 50); la comunicación es sólo de forma textual, es anónima (en el sentido de que las identidades se pueden ocultar). En una conversación virtual se participa mediante un apodo o *nick*. El uso de estos seudónimos es importante como afirma Shortis (2001: 93) para:

... simulating an identity or outlook is common practice and there is even the hacker sense of the word 'trolling' for deliberately misleading identity and behaviour designed to provoke a response.

Del mismo modo, para Danet et al. (1997: 8), el uso de *nicks* ocurrentes y graciosos además de esconder su naturaleza real sirve para llamar la atención de los demás participantes en el *chat*. Por el contrario, según Bechar-Israeli (1995) y Thurlow et al. (2004: 53), la mayoría de los participantes usan normalmente un *nick* que aporta información real sobre ellos mismos como por ejemplo: "<shydude>, <welsh4ever>."

Aunque los usuarios están geográficamente dispersos (Crystal, 2001: 12, distingue entre *chats* de carácter global y local) coinciden en un mismo tema. El tema y la actitud en el *chat* puede hacer que éste sea moderado o no (Crystal, *Ibid.*). Además, una característica que condiciona bastante este registro es que los enunciados tienen restricciones de espacio (Yus, 2001). Cervera (2001: 12) suscribe las propuestas de Yus en cuanto a la brevedad, así como otros autores que opinan que la brevedad de estos mensajes provoca que el intercambio de información en el *chat* sea, como constata Paolillo (1999: 1), "similar to multi-participant face-to-face conversation."

A diferencia del correo electrónico, los mensajes no se archivan; las participaciones de los usuarios se van intercalando en la pantalla de forma secuencial (Donath et al., 1999); si la red no funciona correctamente, puede haber lapsos de tiempo entre mensajes. La afirmación de Cervera (2001: 12) de que estas charlas orales en soporte escrito no pueden interrumpirse ya que en los *chats* se pueden seguir enviando textos sin que los mensajes de los demás se vean interceptados, sólo valdría para el área común, como opina Yus (2001: 94) y no para las habitaciones privadas; si no se ha creado un área privada, todo el mundo puede ver todos los mensajes ya que los usuarios pueden interactuar con todos los participantes en una habitación (*room*) y al mismo tiempo mantener una o varias conversaciones privadas; los usuarios no tienen porqué conocerse entre sí; los usuarios pueden libremente conectarse o desconectarse de los canales de

comunicación. En definitiva, como señala Baron (2000: 160), parece: “Venice at Carnevale where participants can enter and exit conversations at will, acting as outlandishly as they please, since their identity is concealed.”

Werry (1996: 48) resalta el carácter social de los *chats* como el lugar donde toda clase de interacción social es posible. Además de lugar de encuentro en temas tan dispares como la política o el sexo, se destaca su carácter lúdico (así como carnavalesco, para Baron) y de entretenimiento. El que participa en una conversación virtual puede jugar a ser otra persona o varias al mismo tiempo, dando rienda suelta a sus sentimientos y emociones, desconectando del mundo real (Yus, 2001: 81). Para sociolingüistas como Danet et al. (1997: 1), lo efímero del medio, su volatilidad, la comunicación mediante texto escrito y el uso de *nicks* proporciona la máscara que libera a los usuarios como en carnavales, como señalaba también Baron (2000). La comunicación virtual propicia la comunicación social ya que los participantes tienen, en palabras de Baron:

... far more control in managing their side of the social exchange than in more physical revelatory circumstances such as face-to-face encounters and telephone conversations (Baron, 2000: 234).

Todas estas ventajas a la hora de comunicar, por supuesto llevadas a extremos, pueden provocar que los participantes de estas comunidades virtuales lleguen a convertirse en verdaderos adictos al *chat*, pasando varias horas al día *chateando*, frecuentando un pequeño número de canales y manteniendo comunicación continua con otros adictos a Internet (Paolillo, 1999: 3). Lo que Paolillo atribuye al *chat* puede del mismo modo producirse en otros géneros de *CMC* como, por ejemplo, los *MUDs*. La adicción a los géneros digitales puede crear recelo por parte de la sociedad hacia la comunicación por Internet. Thurlow et al. (2004: 149) hablan del peligro de que la sociedad llegue a considerar a la comunicación virtual como “necessarily antisocial, sucking people into cyberspace and throwing them away from ‘proper’ relationships in the ‘real’ world.”

De todos los aspectos señalados, Yus (2001: 98) opina que “el rasgo más esencial de la conversación virtual [*chat*] es la cualidad oral de los textos escritos que los usuarios de Internet intercambian entre sí.” Las características particulares de este texto escrito oralizado (2001: 139) se expondrán más adelante junto con las del lenguaje cibernauta o *CMC* en general.

A pesar de que tradicionalmente se ha clasificado el *chat* como comunicación de carácter sincrónico, Yus (2001: 91) lo califica de asíncrono en tiempo real porque aunque todos los participantes están conectados de forma sincrónica, escriben y mandan sus mensajes tras leer los de los demás (asincrónica), como se aprecia en la siguiente cita:

... aunque el *chat* se considera sincrónico porque ambos interlocutores se encuentran presentes (esto es, conectados a Internet) en el momento de la interacción (en contra del asíncrono correo electrónico), el *chat* adolece de una sucesividad temporal y espacial en la producción/recepción de los mensajes que merma sus posibilidades comunicativas.

Murray (2000a: 399) también alude a este carácter híbrido a causa de retrasos de tiempo provocados por el medio, sin embargo estos retrasos son inevitables, ya que incluso las relaciones reales cara a cara podrían tener carácter asíncrono. En la comunicación por Internet el retraso puede depender de variables ajenas a los participantes como el estado del ordenador y la red o la velocidad con que se escribe a máquina.

Otros modos de comunicación sincrónicos muy comunes son los *MUDs* (*Multi User Dungeons* o *Dimension*) y los *MOOs* (*Muds Object Oriented*). El tipo de comunicación es sincrónica porque requiere que los participantes estén comunicándose en la misma sesión (Murray, 2000a: 399).

Los *MUDs* son esencialmente juegos de rol cibernéticos, como los denomina Mayans (2000: 1), es decir, el *MUD* es cualquier tipo de mundo virtual principalmente textual, donde los usuarios adoptan una personalidad determinada y deambulan por ellos siguiendo, más o menos, las indicaciones del lugar. Mayans (Ibíd.) resalta que los *MUDs* son puro texto o como Werry (1996: 48) subraya, realidades virtuales basadas en texto. Un *MUD* reúne las peculiaridades de cualquier juego de rol en donde los participantes deben adquirir una identidad y un nombre para poder integrarse en la comunidad escogida donde empiezan como principiantes y tienen que ir superando pruebas hasta alcanzar un nivel elevado dentro del mundo en el que se juega. Crystal (2001: 171) destaca que toda la comunicación entre los participantes tiene lugar refiriéndose a los personajes, acontecimientos y hábitat del mundo virtual. Los *MUDs* son básicamente lúdicos y de carácter social, ya que integran al jugador en una

comunidad determinada con sus reglas particulares. Crystal (2001: 172) enfatiza también este carácter social de los *MUDs* en consonancia con el de los *chats*, así como la necesidad de respetar normas de cortesía en ambos. La diferencia principal entre ellos es, sin embargo, que la realidad virtual que han creado los *MUDs* es independiente de los jugadores, puesto que si se eliminara a los que juegan en un momento dado, el mundo que se ha creado permanecería, permitiendo que nuevos jugadores entraran en ese mundo e interactuaran (Crystal, 2001: 177).

Los mensajes suelen ser tan largos como el jugador guste y tratan un único tema. Si necesitan tratar varios temas, se divide el texto en mensajes encadenados.

Lingüísticamente, lo más destacado es que toda la comunicación entre los participantes, como se ha señalado anteriormente, se realiza mediante texto escrito y se transmite por un ordenador y esto le confiere ciertas peculiaridades. Así, cabe destacar el uso frecuente de los llamados comandos rápidos o emotes, órdenes que permiten a un participante expresar las acciones de un personaje, como sus sentimientos o expresiones de la cara, entre otras (Crystal, 2004: 31). Yus (2001: 136) los llama acotaciones icónicas y los define como textos que describen conductas no verbales. Son acotaciones como en el teatro y siguen el modelo: “el participante A saluda con la mano o se ríe a carcajadas.” Aunque se han destacado aquí, los *emotes* se suelen usar también en los *chats* y, algunas veces, en los foros, destacados siempre entre asteriscos.

Para formar una identidad común, es normal entre los participantes de cada *MUD* crear unos términos identificadores y exclusivos del grupo. Las características lingüísticas coinciden con las de otras situaciones informales de *netspeak* (Crystal, 2001: 185) que se detallarán en el próximo apartado.

Los *MOOs* (*MUDs* Orientados a Objetos) son un tipo de *MUD*, una realidad virtual en línea basada en texto a cuyo sistema se conectan muchos usuarios (Wikipedia, 2006). Cervera (2001: 11) los define como verdaderos programas de Internet que presentan la interacción virtual de actos de habla entablados entre personajes ocultos tras un seudónimo.

En sus orígenes a principios de la década de los 90 (Wikipedia, 2006: 2), se trataba únicamente de juegos conectados a Internet en los que muchos jugadores participaban e incluso ellos mismos podían también programar y crear nuevos espacios dentro del mismo entorno. En la actualidad, además existen otros tipos de *MOOs*. Rein (1996: 4) distingue entre 3 tipos de *MOOs* según su propósito: los educacionales, los de juegos y los de carácter social. Su principal ventaja es que proporcionan un entorno seguro para compartir ideas y acceder de forma económica a gente de todo el mundo. El uso de los *MOOs* educacionales en las aulas crea el entorno adecuado para que los alumnos se comuniquen por escrito con otros países y pierdan el miedo a la tecnología. Entre los *MOOs* educacionales más populares hay que destacar a *LinguaMOO*, el cual, creado en 1995 por Haynes y Holmevik, se dedica a las artes y humanidades y promueve el intercambio de información y la colaboración en entornos académicos internacionales.

Durante los últimos años, los *MUDs* y *MOOs* están evolucionando hacia dimensiones multimedia (Crystal, 2001: 191). Por otra parte, están incorporando tipos de *CMC* asincrónicos como, por ejemplo, las listas de correo para intercambiar noticias; también permiten guardar los mensajes en bases de datos, hecho que era imposible anteriormente y que dificultaba su estudio por parte de los lingüistas. Todos estos modos de comunicación van evolucionando con el tiempo y van incorporando nuevas tecnologías; así también es posible ahora participar en un *chat* usando el teléfono móvil. Thurlow et al. (2004: 53) comentan lo que denominan *going multimodal*, subrayando que:

... it's also common that people supplement traditional, text based CMC with other channels of communication, so that online chatters often 'fill in the gaps' with e-mail, snag-mail, telephone calls, personal homepages and even FtF [face to face] meetings.

Un rasgo común de los géneros sincrónicos es lo que Werry (1996) denomina *addressivity*, es decir, la necesidad de indicar a quién va dirigido el mensaje o a qué personaje de los mundos virtuales nos referimos nombrando su *nick* al principio de cada intervención. Esto aclara más el discurso y llama la atención del interlocutor:

Addressing the addressee by name and other such conventions can be partly explained in terms of a general tendency to communicate in a way that compensates for the weakened link between sender and receiver (1996: 52).

En otros géneros de *CMC* asíncronos y donde se puede hacer referencia a varios participantes, por ejemplo, en los foros de debate, también se utiliza la referencia al destinatario o bien escribiendo su *nick* o bien citando sus palabras.

Por último, es importante destacar que en todos los géneros de carácter sincrónico y en algún asincrónico como en los foros de debate, existe a menudo la figura de persona responsable de hacer cumplir las normas, ya que como opinan Danet et al. (1997: 21), los modos sincrónicos de comunicación electrónica pueden dar rienda suelta a comportamientos agresivos y extremadamente malintencionados, incluido los abusos sexuales y el racismo. El objetivo principal de incluir moderadores en los *chats* y en los *MUDs/MOOs* es intentar hacer respetar las normas propias de cada género dado que pueden no estar lo suficientemente claras para todos los participantes y podría llevar a confusiones e incluso a conflictos serios entre los usuarios. Los géneros de comunicación por Internet han evolucionado tan rápidamente que, muchas veces, los autores no son capaces de saber las normas de conducta (*netiquette*) en profundidad y, por eso, se necesita una presencia externa incluso a costa de la libertad personal, característica primordial de Internet (Crystal, 2001: 71).

A diferencia de la dicotomía tradicional entre comunicación asincrónica y sincrónica mostrada, Baron (1998: 143) plantea otro tipo de clasificación de la comunicación virtual distinta de la que ya se ha visto hasta ahora. Para Baron, los *chats* pertenecerían a la categoría de *anonymous dialogue* junto con los *MOOs* y *MUDs*. Todos los tipos de *CMC* se colocan en un mismo continuo en el que está en un extremo el producto (escritura tradicional) y en otro el proceso (conversación cara a cara), el diagrama, o espectro de posibilidades según la autora, sería el que muestra la figura 2.1.

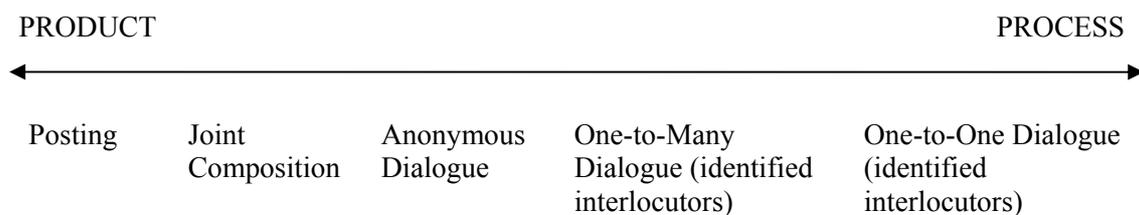


Figura 2.1. Clasificación de CMC propuesta por Baron (1998: 143)

En el extremo izquierdo (*Posting*) estarían documentos en la web como artículos académicos, webs no interactivas o revistas en Internet. En el siguiente grupo (*Joint composition*) se situarían aquellos textos elaborados entre varios autores como páginas web con enlaces o enciclopedias interactivas. Como señala la autora, según nos acerquemos a la derecha:

... we leave the realm of composition and enter the world of dialogue, where the roles of writer and reader increasingly become those of speaker and listener (Baron, 1998: 143).

Así, por orden hacia la derecha se encuentran los *chats* y a continuación los foros de debate, para seguir con los tablones de anuncios y terminar con diálogo entre personas con nombres y apellidos: el correo electrónico. Esta clasificación aclara más aspectos de la comunicación virtual que la mera distinción binaria tradicional de comunicación asincrónica y sincrónica, ya que existen situaciones en las que hace falta una distinción más matizada, por ejemplo, dentro de la comunicación asincrónica, ciertos diálogos uno a muchos pueden parecerse a un artículo académico publicado en Internet, mientras que el correo electrónico o los foros también pueden convertirse en formas sincrónicas de comunicación.

Sin embargo, debido a que la distinción binaria tradicional es la clasificación más universalmente aceptada, será ésta la que se adopte en esta tesis doctoral a la hora de clasificar e identificar los géneros de lenguaje cibernauta estudiados. La clasificación propuesta por Baron se utilizará para dividir los distintos grupos que conforman el corpus y que, aunque ya se han visto brevemente en el capítulo 1 de esta investigación, se explicarán con detalle en el método de estudio, capítulo 3.

4.2. Características lingüísticas de los mensajes por Internet

Retomando lo que se ha expuesto en el apartado dedicado al discurso escrito y el oral, aquí veremos si con las nuevas prácticas discursivas se pueden seguir respetando las diferencias de las que habla T.S. Eliot al principio del capítulo o si hoy en día son más válidas otras propuestas que opinan que el lenguaje usado en la comunicación por Internet es un híbrido que muestra tanto rasgos propios del lenguaje escrito como del oral (Ferrara et al., 1991; Murray, 1991; Yates y Orlikowski, 1993; Yates, 1996; Collot y Belmore, 1996; Baron, 1998, 2000; Yus, 2001; Posteguillo, 2003).

Antes de ver con detalle todo lo referente a *CMC*, es conveniente comentar brevemente aspectos considerados de interés sobre la jerga que los informáticos han usado desde hace casi 40 años y que recoge *The New Hacker's Dictionary*. Algunos autores como Danet et al. (1997) o Crystal (2001) claramente subrayan la importancia de la subcultura de los *hackers* en la comunicación actual por Internet. En 1975, investigadores e informáticos de los institutos de investigación y universidades más prestigiosas de EE.UU. crearon el primer diccionario con el lenguaje que los *hackers* (expertos informáticos) usaban entre ellos para divertirse, comunicarse o debatir temas de interés. El diccionario se llamó, en un principio, *Jargon- 1*, más tarde *The Hacker's Dictionary* y hoy en día *The New Hacker's Dictionary*, disponible en soporte electrónico y en papel. Este compendio recoge lo que los técnicos informáticos llaman *hacker slang*, el cual ayuda a los *hackers* a identificarse dentro de la comunidad y a compartir valores y experiencias. El argot informático se caracteriza por la claridad, el humor y la poesía; desconocer este *slang* característico hace que se sea un *outsider* o un *mundane*, es decir, un intruso que no es un experto informático y que no domina los lenguajes de programación. Los *hackers* llaman a estos intrusos *crackers* o *phreaks*. Para los lingüistas, lo más destacado de este manual es que es el primer compendio de las invenciones lingüísticas creadas para comunicarse mediante ordenadores. En la mayoría de casos se trata de procesos más o menos normales en inglés pero que los informáticos usan con más frecuencia o más energía. A continuación se resumirán las características más sobresalientes del argot de los *hackers*, incluyéndose algunos ejemplos que se recogen en la introducción de la versión electrónica de su diccionario (<http://www.outpost9.com>, 3/02/06: 1-30).

- Construcción de la jerga o *methods of jargonification* que engloba:
 - Desdoblamiento de verbos, es decir, duplicar verbos para incluir un comentario sarcástico como en *The disk heads just crashed. Lose, lose.*
 - Argot basado en sonidos parecidos (*soundlike slang*), como usos de rimas o juegos de palabras para convertir una frase o palabra normal en algo más interesante como el famoso *Government Property -- Do not Duplicate* → *Government Duplicity -- Do not Propagate.*
 - La convención ‘-P’, consistente en convertir una palabra en una pregunta al añadir ‘-P’ del lenguaje de programación LISP.
 - Sobregeneralización que consiste en aplicar términos muy específicos informáticos a campos ajenos a esta disciplina para crear analogías divertidas. También se generaliza gramaticalmente y se crean palabras nuevas con sufijos de nueva creación como *mysterious* → *mysteriosity*, *win* → *winnitude*. Crear plurales no estándares es muy habitual como *mouse* → *meeeces*, etc.
 - Carencia de articulación en el habla, se usan verbos para representar sonidos en los correos electrónicos de la misma forma que en los cómics, como *Complain!*, queriendo decir *I have a complaint!*.
 - Antropomorfización del hardware o software como en *The protocol handler got confused.*
- Estilo de escritura de los *Hackers*. Los informáticos inciden más en la forma a la hora de hacer juegos de palabras como *Too repetetitive* o *Bad speling*; los signos de puntuación en las citas se usan de forma diferente. Como se apreciará más tarde en *CMC*, las mayúsculas se usan para gritar; los paréntesis y muchos otros signos sirven para enfatizar el texto; signos de lenguajes de programación se combinan con el inglés como ‘*¡*’ que quiere decir *no*.

Para terminar este esbozo sobre la lengua de los informáticos, hay que resaltar que se trata de un cambio lingüístico claramente consciente (Labov, 1972: 123); como argumentan los autores del diccionario en su introducción, este uso de un inglés no estándar no hay que confundirlo con un uso descuidado o equivocado de la lengua:

This is not ‘poor grammar’ as hackers are generally quite well aware of what they are doing when they distort the language. It is grammatical creativity, a form of playfulness. It is done not to impress but to amuse, and never at the expense of clarity.

Las tesis apuntadas por los *hackers* las comparten también varios sociolingüistas sobre la comunicación por Internet (Herring, 2006), para quienes las modificaciones textuales que presenta *CMC* que se verán a continuación son también intencionadas y tienen unos objetivos claros en el proceso de comunicación, premisa que se desarrollará más detalladamente a lo largo de esta investigación.

Aquí se han resumido las características propias del lenguaje que los técnicos informáticos usan para comunicarse con el fin de mostrar los primeros usos lingüísticos de Internet que suponen cambios en la lengua. Algunos de estos cambios lingüísticos, junto con otros diferentes, como veremos a continuación, se generalizarán años más tarde cuando los ordenadores se usen masivamente como herramienta de comunicación.

En cuanto al *CMC*, el punto de partida de este estudio podría ser el mismo que Denise Murray (1991: 36-37) planteaba: “How is the composing process affected when both process and product are mediated interactively via the computer terminal and the product is semipermanent?” o como se pregunta Ong (1992) si los individuos adaptan su pensamiento y comportamiento a las condiciones impuestas por el sistema que usan, ¿cómo adaptan los escritores sus estrategias de composición a esas nuevas tecnologías? ¿En qué medida ha cambiado y se ha adaptado el discurso escrito? De todas formas, hay que tener presente antes de comenzar a exponer los cambios en el discurso escrito y presentar lo que se denominará el *common core* (Crystal 2001: 61) del discurso por Internet, su rasgo más sobresaliente: su constante cambio y evolución (Gea, 2005). Las estrategias discursivas se han ido modificando constantemente con una rapidez que no tiene precedente en el uso contemporáneo de la lengua, un proceso que no parece que se vaya a ralentizar en los próximos años (Crystal, 2001: 67). Por consiguiente, se ha de ser consciente de que lo que ahora se considera característico puede no serlo dentro de poco tiempo.

Murray (1991) es de las primeras lingüistas en estudiar exhaustivamente el proceso de escribir conversaciones por Internet. Cuando expuso sus teorías, sin embargo, había ciertas restricciones que el medio imponía como, por ejemplo, la limitada longitud de

los mensajes, las restricciones de la pantalla y la carencia de sustitutos de los rasgos paralingüísticos del habla en la escritura, así como los problemas que la poca fiabilidad de las conexiones a Internet conllevaban. A pesar de ello, ya recogía al principio de la comunicación virtual el carácter híbrido de las conversaciones por ordenador como esta autora identificaba a *CMC*:

... like speech, computer conversation is interactive and yet, like writing, is composed and edited, it displays features from both oral and written discourse. Like speech, computer conversations often display interpersonal involvement (Murray, 1991: 39).

Son Ferrara et al. (1991: 18-19), en la misma revista que el artículo anterior, quienes asignan a lo que llaman discurso escrito interactivo las siguientes características encaminadas a la reducción y de las que partiremos para concretar aún más cuáles son los rasgos lingüísticos que caracterizan la comunicación por Internet y que le han conferido un estilo propio:

1. Omission of (unstressed) pronouns, especially subject pronouns
2. Omission of articles, both the definite and indefinite
3. Omission of finite forms of the copula
4. Shortening of words through use of abbreviations and symbols

La idea de la reducción espacial por la limitación de espacio disponible, por ejemplo en los *chats* y algunos foros, o bien por la escasez de tiempo disponible, así como la ausencia de rasgos paralingüísticos y la necesidad de expresarlos por medio de la escritura, son los dos pilares en los que se asientan las normas propias del discurso de Internet que, como señala Murray (2000: 397) “exhibits its own norms for organizing conversation and accommodating threads of discourse.” Como se estudiará más adelante con más detalle, muchos de los rasgos que parecen caracterizar el ciberlenguaje, de hecho aparecen con anterioridad en otros géneros. Así la omisión de pronombres y de verbos auxiliares desde hace tiempo es una característica de las tarjetas postales (*wish you were here, having a great time*); la omisión de pronombres también se da en comentarios de programas de ordenador (***counter routine: serves to count accesses.***); algunas normas ortográficas encaminadas a la reducción provienen claramente de la cultura de los cómics. Estos mismos fenómenos que algunos estudiosos consideran tan novedosos aparecían ya de forma rutinaria en los telegramas (Grijelmo, 2001).

En cuanto a la ausencia de rasgos paralingüísticos, Werry (1996: 57) subraya la necesidad de recurrir a un conjunto de estrategias ortográficas diseñadas para compensar la carencia de entonación y rasgos paralingüísticos que el discurso escrito interactivo impone a sus usuarios. Asimismo, Nilsson (2003) habla de la necesidad de buscar mecanismos para crear una “ilusión” de conversación en la comunicación electrónica. Belda (2003: 271) también recoge la necesidad de incluir otros signos en el lenguaje de los *chats* para sustituir los elementos paralingüísticos que faltan en el discurso escrito:

No debe extrañar pues que un tipo de comunicación como el que ahora nos ocupa, el de las charlas por escrito se hallan a medio camino entre lo oral y lo escrito, el uso exclusivo de las palabras pueda no bastar a veces, por lo que se ha de recurrir a otros signos y símbolos que puedan ayudar a hacer la comunicación más dinámica y a dotarla de mayor fluidez.

Por el contrario, Danet (2002: 4) plantea que la ausencia de estos rasgos paralingüísticos en el discurso por Internet lo hace más pobre que el habla y la escritura y suscribe la idea de los psicólogos sociales Sara Kiesler y sus colaboradores quienes consideran que el discurso a través del ordenador es un tipo de comunicación reducida por la pérdida de rasgos no verbales y paralingüísticos, los cuales contribuyen de forma importante al significado en los encuentros cara a cara. Pero la tesis de que *CMC* sea siempre una forma de interacción empobrecida y no adecuada para la interacción social es refutada por Herring (2006: 3), quien piensa que hay muchos datos que sugieren que la comunicación electrónica puede ser muy expresiva. Como esta lingüista argumenta:

This perhaps nowhere better illustrated than by the popularity of “virtual sex” - sex being an activity that requires more channels of communication than face-to-face speech in which acts of physical intimacy are textually enacted.

Aquí tenemos el ejemplo más claro posible de que el ciberlenguaje logra compensar para muchos cibernautas las carencias que la escritura presenta. En consonancia con Herring, Thurlow et al. (2004: 53) también opinan que “*CMC* can actually be more friendly, social and intimate than face-to-face communication ... it surpasses normal interpersonal levels.”

Para ejemplificar los dos pilares fundamentales de *CMC*, es decir, las estrategias discursivas encaminadas a la reducción y a expresar rasgos paralingüísticos en la escritura, en este apartado se seguirá a Murray (2000a: 402) y se incluirán aportaciones adicionales puntuales de otros lingüistas que caracterizan el discurso electrónico y que consideramos de interés:

- Uso de abreviaturas, tanto de tipo estándar como *uni* o *info*, o acrónimos como *F2F* por *face to face*. Crystal (2001: 86) añade también aquí los acrónimos que substituyen una frase entera como *WDYS* (*what did you say?*). Maynor (1994) habla de *simplified spelling* en los casos en que *thru* está en lugar de *through*. En Crystal (2004) se incluye un glosario extensísimo de todas estas abreviaturas a las que denomina *textspeak* o *netspeak*.
- Sintaxis simplificada, por ejemplo, omisión de sujetos. Maynor (1994: 50) incluye algunos elementos más que simplifican la redacción: “e-style can be quite casual omitting subjects, modals or articles.”
- La aceptación de errores en la escritura y de faltas de ortografía.
- El uso de repeticiones para expresar emociones como repeticiones de signos de puntuación o emoticonos (*smilies*). Los emoticonos (de *emotive* y *icon*) son textos icónicos como los llama Yus (2001: 128) o “affect displays” (Abrás 2002: 44), los cuales, mediante signos de puntuación sencillos, forman expresiones de la cara como ☹, ☺, ;-); etc. Según Simpson (2005) los puntos suspensivos en *CMC* son elementos que marcan la cohesión textual además de indicar qué parte de texto no es necesario. Fairclough (1992: 204) opina que los puntos suspensivos son también un dispositivo gráfico para simular una pausa dramática en el discurso. Werry (1996) comparte esta idea y afirma que ayudan a reflejar pausas en el discurso.
- El texto en mayúsculas quiere decir que estamos gritando.
- Inclusión generalizada de frases hechas.

- El uso de neologismos relacionados con Internet, que añade Crystal (2001: 83), bien sean términos relacionados con la informática en general como *file*, *edit*, *freeze*, *down* o términos relacionados con los usuarios de Internet como *netties*, *netizens*, *cybersurfers*, etc.
- La ausencia de mayúsculas para los nombres propios o al empezar una frase (Maynor, 1994: 49; también en Werry, 1996: 57) y la inclusión de palabras propias del discurso oral, o como bien señala Maynor (1994), ni en el discurso oral se atrevería a usar palabras tan vulgares como *nope* o *yep*.
- Utilización de estilo conversacional informal (Yus, 2001: 139) como fórmulas coloquiales de tratamiento, modismos recurrentes, etc. Posteguillo (2003: 120) añade a esta categoría el sentido del humor expresado por medio de juegos de palabras, chistes o comentarios irónicos. Herring (1994) habla además de *flaming* o explosiones de emotividad.
- La abundancia de contracciones (Herring, 2006: 10).
- *Alphabetical rebuses* o dibujos con letras como (@}-`-,`-, = una rosa), dibujos que suelen ser bastante comunes en las firmas electrónicas (Shortis, 2001: 97).

Éstas serían las características que Murray, principalmente, junto con las aportaciones puntuales de otros lingüistas, atribuye a los géneros digitales. Sin embargo, creemos conveniente comentar un poco más las estrategias de modificación textual en el discurso por Internet. Para ello, nos basaremos en la clasificación planteada por Yus, mucho más precisa y exhaustiva, que se expondrá a continuación de forma resumida. Yus (2001: 142- 147) sólo habla en este caso del *chat*; no obstante, esta clasificación se podría extender a otros géneros del lenguaje cibernauta. A continuación se resumen sus propuestas:

- Faltas de ortografía: algunas involuntarias, propias de la inmediatez del género o escasa habilidad mecanográfica, o intencionadas como parte del juego del lenguaje.
- Grafía fonética y dialecto visual. Entre las estrategias de oralización del texto escrito se destaca:
 - Ortografía fonética: plasmar textualmente el discurso como sería pronunciado, como por ejemplo, en español imeil (*email*).
 - Ortografía coloquial: reducción coloquial de las palabras debido a su pronunciación en la cadena hablada.
 - Ortografía regiolectal: representaciones típicas de variaciones regionales de una lengua.
 - Ortografía prosódica: representación de patrones prosódicos de la voz recurriendo a repeticiones de letras, uso de mayúsculas y otros signos de puntuación, por ejemplo, *Hiiiiii!!!*. Según Danet (2002: 8) esto tiene su origen en los cómics y los grafitis callejeros. Para Belda su función principal sería la de indicar alegría y energía en la enunciación del mensaje o simplemente para llamar la atención, especialmente en el saludo o las primeras palabras que un usuario dirige a todos los participantes en un canal (2003: 269).
 - Ortografía interlingüística: plasmar la grafía fonética de préstamos de otras lenguas haciéndolas pasar por el tamiz de la idiosincrasia ortográfica de la lengua de destino, estándar por standard.
 - Ortografía homofónica, encaminada a ahorrar tiempo: aquí Yus diferencia entre sustituciones léxicas, es decir, sustituir una palabra o parte de una palabra por otra que se pronuncia de forma similar o igual, del tipo *every1, c u l8er (see you later)*; o sustituciones grafémicas, sustituir una grafía por otra, como por ejemplo el uso de k en lugar de que en español.
- Abreviaciones, acrónimos y truncamientos: normalmente se usan mucho más en los géneros sincrónicos y en algunos foros. Abreviaciones del tipo *thx (thanks)*, *msg (message)*; acrónimos que requieren conocimientos previos del tipo *BTW*

(*by the way*) y truncamientos del tipo *uni* (*university*) o *info* (*information*). Belda (2003: 260) plantea las razones principales por las que se usan tanto las abreviaciones en los géneros de Internet, en su caso habla de los *chats*:

... los usuarios de estos programas de charla utilizan numerosas fórmulas abreviadas cuyo fin primordial es doble: por un lado, el ahorro de tiempo ... y por otro, la búsqueda de una complicidad entre dos personas aficionadas a estos programas, haciendo uso así de una especie de jerga común, como *dewd* o *d00d* (de *dude*-tío, colega).

Otra razón de peso que Belda añade más adelante es la de acercar la palabra escrita a la pronunciada y dotar así al mensaje de rapidez, dinamismo y familiaridad (2003: 264).

Posteguillo (2003: 112) opina que las abreviaturas en *CMC* se emplean para que los usuarios muestren que son expertos en la comunidad de Internet, condensar información, expresar tenor digital (*digital tenor*), es decir la tendencia a utilizar registros informales de la lengua en Internet, o añadir emotividad a un mensaje.

- Elipsis: estrategias textuales, en su mayor parte, para ahorrar tiempo, como supone la supresión de sujetos, artículos, modales, etc.

La idea de comunidades de habla en *CMC* que Murray (2000a: 399) define como “a group of people who share norms of linguistic and non linguistic interaction but whose norms may be evolving or may be sites of struggle,” es importante a la hora de aglutinar características lingüísticas comunes que se aceptan como esquemas arquetípicos (Yus, 2001: 47) y que forman estereotipos de comunidad. Un grupo determinado usará siempre una forma de comunicarse que llegará a ser propia y característica de ese grupo y que tendrá que aprender el que se incorpore al grupo por primera vez. Es muy frecuente que un participante novato en un *chat* no domine las estrategias de modificación textual expuestas. Abras (2002: 50) refleja estas situaciones de la siguiente manera:

If one considers a new comer to the electronic world, these signs [emojicons] will not mean anything to such a person. Her understanding of the text will be literal. Therefore those symbols would not be optimally relevant to her since they would not be part of her contextual background, and hence the message sent would not have been optimally relevant.

Abras subraya la importancia de la relevancia como elemento indispensable para que la comunicación tenga éxito. La teoría de la relevancia (Sperber y Wilson, 1986) plantea que la información que llega al destinatario debe ser:

... relevant in order for it to be understood. It presumes that the receiver will have available the contextual information necessary to derive the meaning of the utterance with minimum effort.

En la comunicación escrita por ordenador hay que asegurarse, pues, de que el receptor sea capaz de entender correctamente el mensaje con un esfuerzo mínimo porque, de lo contrario, la interpretación del mensaje no será la adecuada.

En otro momento, un tema interesante de estudio sería ver en qué medida ha afectado al nivel de conocimientos de las reglas de ortografía el hecho de que mucha gente hoy en día, especialmente los jóvenes, escriban únicamente para comunicarse entre ellos de forma abreviada tanto por ordenador como por los teléfonos móviles. Si solamente se escribe usando un procesador de textos o abreviando al máximo las palabras se puede generar tal desconocimiento y confusión sobre las normas tradicionales de ortografía, como muestra el error cometido en una redacción por un alumno universitario de Valencia que escribía el nombre de las fiestas de la ciudad “Fayas” en vez del normativo Fallas, por ser el primero la forma habitual de denominarlas en los *chats*. Esta anécdota daría pie a los puristas de la lengua que alertaron de la decadencia lingüística a causa de las prácticas fragmentadas y abreviadas de los usuarios del *chat* (Herring, 2004: 29). Por contra, Herring (2006: 5) piensa que estas prácticas discursivas son beneficiosas para la lengua. Las estrategias discursivas no estándar que se usan en *CMC* son en su mayoría:

... deliberate choices made by users to economize on typing effort, mimic spoken language features or express themselves creatively ... strategies such as these, rather than reflecting impoverished or simplified communication, demonstrate the ability of users to adapt the computer medium to their expressive needs.

Por otra parte, normalmente entre interlocutores no nativos y textos escritos en inglés es bastante común utilizar ocasionalmente una lengua diferente (*code switching*). Introducir esporádicamente palabras o expresiones de una lengua que los interlocutores comparten sirve para reafirmar los lazos comunes, crear complicidad, pertenencia a una

comunidad de habla particular o, simplemente, añadir una nota de color al mensaje (Posteguillo, 2003: 33; Lan, 2000: 29; Yongyan, 2000: 34). Abras (2002: 47) muestra en su estudio cómo:

... Spanish speakers often used their language instead of English to say 'thank you'. Had the utterance been in English, it would have been a simple message of thanks. The addition of a different code is in itself a metamessage that overlays the message of thanks with a message of solidarity: 'I am speaking to you in my own language as an attempt at connection.'

El carácter social del discurso por Internet se comentó ya en el epígrafe dedicado a los géneros sincrónicos. Aquí solamente se añadiría que la comunicación electrónica en general permite intercambios más rápidos que el intercambio escrito tradicional pero más lentos que los intercambios hablados porque, normalmente, escribir a máquina es un proceso más lento que hablar. Además permite:

... multiple participants to communicate simultaneously in ways that are difficult if not impossible to achieve in other media, due to cognitive limits on participants' ability to attend to more than one exchange at a time (Herring, 2006: 3).

Finalmente, es importante tratar el uso predominante de la primera y segunda personas en el lenguaje cibernauta. Como afirma Yates (1996: 41) ciertos géneros de *CMC* se caracterizan por el poco uso de las terceras personas, a diferencia del escrito, y el uso de las demás personas con niveles cercanos al discurso oral. El énfasis en primeras y segundas personas dirige más la atención hacia el interlocutor (Pérez et al., 2001a: 492). Yus (2001: 139) también subraya la frecuencia de uso de la primera persona para resaltar el estilo conversacional informal. Asimismo, Posteguillo (2003: 33) señala como rasgo distintivo de los correos electrónicos un uso muy frecuente de los pronombres de la primera y segunda personas del singular debido a la naturaleza interpersonal específica de este cibergénero. En la misma línea, en el estudio sobre cómo se implica al lector en textos técnicos ingleses, Montero et al. (2003: 162), resaltan que el uso de segundas personas para hacer referencia directa al lector en revistas semi-técnicas viene dado porque estas publicaciones adoptan un discurso de carácter oral en consonancia con la informalización del discurso.

Aquí, se han esbozado cuáles serían los rasgos lingüísticos característicos del discurso por Internet en general, el *common core* que llama Crystal (2001: 61) y que pretendería

ser “a set of shared linguistic features, found regardless of the Internet situation.” Sin embargo, no todas estas características se encuentran en todos los géneros de *CMC*, ni siempre un género recoge estas características en todas ocasiones. Como bien señala Peter Murray (1997):

There are many different forms of CMC... Problems can arise if people take the findings from research of a particular type, on one form of CMC, and suggest they can be applied universally to all forms of CMC.

Igualmente, Gains (1999) en su estudio sobre las comunicaciones electrónicas entre dos grupos diferenciados de cibernautas, señala que los empleados de la empresa de seguros escriben correos electrónicos más parecidos a las cartas comerciales formales mientras que los académicos usan un discurso más conversacional. Baron (2003: 103) también suscribe lo que se acaba de exponer:

It’s hardly surprising that commonplace depictions of the linguistic character of email (such as “everyone uses emoticons” or “the email medium leads to flaming”) are not universally applicable to the messages written today by grandmothers, job applicants, customers ordering on-line, or teenage girls chatting through instant messaging.

Para Yates y Orlikowski (1993: 14) también se aprecian diferencias entre un mismo género de comunicación electrónica, dado que los modelos de la lengua usados en *CMC* reflejan tanto las capacidades del medio como las características del grupo.

Se cree conveniente terminar este apartado volviendo a insistir en las palabras de Herring (2006: 2) para quien las propuestas recogidas al principio de Ferrara et al. (1991) son pobres y simples, ya que hay muchos subgéneros y muchas variables a tener en cuenta en el discurso electrónico:

... subsequent research has revealed computer-mediated language and interaction to be sensitive to a variety of technical and situational factors, making it far more complex and variable than envisioned by early descriptions (Herring, 2006: 2).

Si este capítulo comenzaba con las palabras de T.S. Eliot sobre las diferencias existentes entre el discurso oral y el escrito, podemos finalizar este apartado citando a McWorther (2003: 240) quien es de la opinión de que los correos electrónicos se escriben para ser leídos en voz alta. Esta cita, resume las ideas expuestas y es un buen contrapunto a las palabras de T.S. Eliot del principio:

There are few questions a linguist learns to expect more often from media interviewers and the general public than what e-mail's impact on language will be. What strikes the layman is the notoriously riotous spelling and neglect of capitalization and punctuation, but these are technically issues of décor. A recording of someone reading aloud a message replete with spelling errors and devoid of capital letters would be indistinguishable from a recording of the same passage spelled and capitalized properly... Even in e-mails written somewhat more carefully, we tend strongly to write in a way that would sound natural if read out aloud. We write e-mails like we talk.

El análisis del corpus de esta tesis doctoral intentará demostrar si las afirmaciones de McWorther se cumplen en todos los mensajes de correos electrónicos y foros o si esto forma parte de la cultura popular y la realidad es bien distinta, como opinan Baron (2003) y Herring (2006).

4.3. Discurso asincrónico por ordenador: los foros de debate y el correo electrónico

4.3.1. Foros de debate

Wikipedia (2006) define los foros de Internet, también llamados tabloneros de anuncios (*Discussion Boards* o *Bulletin Boards*) como una prestación de la Web para exponer opiniones. Para Yus (2001: 155) son una especie de tablón de anuncios en donde se ponen mensajes con noticias o petición de informaciones y donde también aparecen las respuestas. Normalmente, el usuario tiene que comprobar en el mismo foro si alguien le ha contestado, aunque en algún foro existe la posibilidad de notificar por correo electrónico si hay contestación al mensaje. Su origen es muy reciente, hacia 1995, en substitución de los *dial-up bulletin boards* y los *newsgroups* de Internet que surgieron en 1979 y que fueron muy populares en los 80 y los 90.

Según la clasificación tradicional, los foros pertenecerían a la comunicación de carácter asincrónico. Para Baron (1998: 143), estarían incluidos en *One-to-Many Dialogue* con los interlocutores identificados, bien sea con nombre y apellidos reales o con pseudónimos. En el corpus de esta investigación hay usuarios de foros que se identifican con pseudónimos y otros en los que los usuarios se identifican con su nombre real.

Los rasgos más importantes de los foros son los siguientes:

- Los participantes comparten un mismo tema, como sostienen Cervera (2001: 11) y Yus (2001: 166). Los participantes muestran puntos de vista continuamente sobre un tema en particular en el que los usuarios interesados en él pueden participar de forma asíncrona, a menudo los participantes se desvían mucho del tema (*topic drift*).
- Se intercambian mensajes de forma asincrónica, aunque algunas veces parezca comunicación sincrónica por la inmediatez de la respuesta; como afirma Yus (2001: 166) “los usuarios de un foro siempre se encuentran en ubicaciones físicas muy diferentes, pero comparten un espacio virtual paralelo.”

- Forman una comunidad de habla cerrada en la que, casi siempre hay que inscribirse para poder participar (Anderson y Kanuka, 1997).
- A menudo hay un moderador que pone orden si alguien insulta o se desvía demasiado del tema, según Wikipedia (2006), su función principal es: “ask users to conform to netiquette; if they leave a forum unmoderated it may degenerate and become useless for discussion.” Los administradores pueden eliminar, modificar o cambiar de sitio una participación en aras a mantener las normas de convivencia. Entre las estrategias discursivas más frecuentemente utilizadas destaca el principio de cortesía (Cervera, 2001: 12); los usuarios de los foros deben compartir conocimientos para que la discusión tenga éxito (Yus, 2001: 167).

En la mayoría de foros no hay restricciones de longitud de mensaje y si las hay, el número de líneas por mensaje permitido es mucho mayor que en los *chats*; los mensajes suelen ser semánticamente dependientes entre sí, es decir, “reference to the previous message is necessary to work out the current message’s propositional meaning [without counting] instances of interpersonal meaning” (Lyons, 1995: 44-45); a diferencia de los *chats*, aquí se dispone de visibilidad comunicativa total (Turney et al., 2003: 418) y todos ven los mensajes, no existiendo una secuencia de habla fija. Para Yus (2001: 155):

... es como si en una conversación oral, todas las personas interesadas en hablar pudieran hacerlo a la vez y, a pesar de su simultaneidad, todas sus voces pudieran oírse con claridad.

En cuanto a las características léxicas, los mensajes de los foros son más formales que otros géneros de *CMC*, especialmente los sincrónicos. En un estudio llevado a cabo sobre los escritos de estudiantes de lenguas, se observó que:

... learners used more subordinate and embedded subordinate clauses in their written output while posting to the asynchronous discussion forum than when communicating synchronously ... The data appear to show that the asynchronous mode, to a greater extent, provides opportunities that would seem to facilitate the use of more complex language than the synchronous mode. Asynchronous discussion in particular allow language learners more time to plan their writing, edit their spelling, grammar, and punctuation when paying attention to form, and make longer contributions than students composing synchronously (Sotillo, 2000: 104).

Aunque los foros tienden más a la formalidad discursiva que otros géneros de Internet como los *chats*, todas las características aplicadas a la comunicación electrónica en general se pueden observar en los foros, ya que hay tal variedad de temas y de tendencias que existen foros muy formales y otros muy informales. Como señala Herring (2006: 10) el uso de la lengua dependerá del propósito de la comunicación:

... discourse topic and activity type also condition linguistic variation. Thus, for example, contractions are used more often in discussing ‘fun’ topics (such as profanity) than serious topics on an academic linguistics discussion lists, and more often in information exchanges than in extended debates.

Para Herring (2006: 11), esto es muy importante porque muestra que *CMC* refleja la personalidad de los usuarios, ya que “despite being mediated by ‘impersonal machines’, reflects the social realities of its users”.

4.3.2. Correo electrónico

En este apartado se considerará si el correo electrónico tiene naturaleza híbrida, si el correo electrónico es como dice Baron (2000: 248) “an emerging language centaur - part speech part writing” o como afirma Yus (2001: 186) “un medio de comunicación híbrido entre la estabilidad del soporte escrito y la volatilidad de la palabra hablada.” También se valorará la relevancia de lo que piensa McWorther (2003: 241) sobre si los correos electrónicos son incompatibles con escribir correctamente, ya que según este autor:

... there is a tendency to assume that e-mail causes us to neglect the written level of the language. But this presumes that for some reason, composing letters on a computer rather than by hand or on a typewriter, and then sending them over phone lines instead of through the mail, is incompatible with the norms of written English.

4.3.2.1. Características del correo electrónico

El correo electrónico o *email*, es la variedad asincrónica de comunicación electrónica que más se usa tanto para intercambio de información personal como comercial e

institucional. Según Crystal (2004: 38), un correo electrónico es el uso de sistemas informáticos para transferir mensajes entre individuos, mensajes que están normalmente almacenados de forma centralizada hasta que el destinatario los reconoce. Para Yus (2001: 155), el correo electrónico, a diferencia del foro de debate, es “un mensaje privado enviado de una persona a otra”.

En ambas definiciones se resalta el carácter individual aunque cada vez más se da el caso de información de tipo institucional y comercial que tiene un único origen pero múltiples destinatarios. Así, en este apartado hablaremos tanto de lo que Baron denomina (1998: 143) *One-to-Many Dialogue (identified interlocutors)* como de *One-to-One Dialogue (identified interlocutors)*. Al primero de ellos se le suele llamar también lista de distribución.

En ocasiones, el intercambio comunicativo mediante correos electrónicos puede llegar a tener carácter sincrónico si los interlocutores están ambos conectados y la respuesta se envía rápidamente, aunque su esencia es principalmente asincrónica. Para Flynn y Polin (2003: 4) el hecho de que los correos electrónicos sean asíncronos les da unas características peculiares que describen aquí muy sucintamente pero que se verán más adelante con detalle:

... ‘speech’ in asynchronous dialogue is performed through writing, which is more permanent than spoken discourse.... Electronic discourse reads like and to a certain extent acts like conversation, yet since it is asynchronous, it has a different kind of immediacy of feedback and response ...Writing as a dialogue then, whether as a dialogue between several people or a dialogue with oneself, is a reflective process and is both the essential activity of asynchronous communication and the basis for joint knowledge creation.

Hoy en día muchos programas de correo electrónico muy utilizados como Hotmail, ofrecen la posibilidad a sus usuarios de conectarse de forma sincrónica con los interlocutores que el usuario haya elegido previamente en los llamados *Instant messaging services*, como MSN Messenger, llamado ahora Windows Live Messenger. Se trata de *chats* restringidos a una lista de usuarios reducida y delimitados a un tiempo determinado, cuando el usuario está conectado a su correo:

... a diferencia de los chats y foros, que son macrocomunidades abiertas a todo el que quiera dejar un comentario, con la mensajería instantánea cada individuo elige el cómo, el cuándo y con quién (Abril, 2006: 37).

Es importante destacar, como subraya este mismo periodista del diario *El País* en portada, que su uso es cada vez mayor porque un tercio de los españoles entre 12 y 24 años usa habitualmente este servicio. Este *chat* restringido basa su éxito en su supuesta privacidad y confidencialidad. Las características lingüísticas del *messenger* serían principalmente las mismas que se han destacado anteriormente en la conversación virtual.

A la hora de describir detalladamente las características del correo electrónico, Baron (1998: 143) plantea que el correo electrónico está en constante evolución y esto dificulta mucho más una descripción exhaustiva y estable, así como la elaboración de una gramática unificada. El amplio número de correos con propósitos tan variados también añade complejidad a su descripción, como señala Lan (2000: 23):

On the one hand, the innovative force of the Internet has made email a place for everything, from formal documents to single-sentence greetings, and the functions of multi-recipienty and attachment make it a vehicle of such informative, requestive and directive texts as reports, newsletters and announcements. On the other hand, the speed efficiency, privacy and relaxation have made email a dialogue device: people 'talk' by email.

Hasta 1998, los estudios realizados sobre el correo electrónico se basaban en la comparación del texto electrónico con variedades de lenguaje escrito y oral para observar la frecuencia de rasgos lingüísticos propios de uno u otro en el correo electrónico. En opinión de Baron, estos estudios encabezados por los de Yates (1996) y Collot y Belmore (1996) eran bastante parciales y hacían necesario plantear un análisis más integral:

Having surveyed some previous attempts to characterize the social and formally linguistic properties of electronic dialogue in comparison with speech and writing, it is time to attempt an integrated analysis (Baron, 1998:150).

Pensamos que las propuestas planteadas por Baron (1998) son muy acertadas y en esta tesis doctoral se utilizarán éstas para exponer las características generales del correo electrónico a las que se añadirán aportaciones puntuales de otros autores. Yus (2001:

160) también se basa en estas propuestas para determinar las cualidades discursivas del mensaje electrónico.

Para estudiar los factores sociales y lingüísticos del correo electrónico como un sistema comunicativo, Baron (1998) divide el análisis en cuatro componentes principales:

1. Dinámica social en el correo electrónico
2. El formato del correo electrónico
3. La gramática del correo electrónico
4. El estilo del correo electrónico

A continuación se expondrá lo que Baron piensa de cada componente en su figura respectiva. En cada figura aparecen las variedades lingüísticas más típicas del discurso oral y del escrito, siguiendo a Yus (2001: 157):

... situamos una (**P**) en el uso que es más *paradigmático* del correo electrónico. Además, a veces el uso *real* del correo electrónico nos lleva a predecir propiedades diferentes de las que se suponen prototípicas ... En estos casos, mostraremos en las tablas el signo (**R**) (*real*) ... Las flechas (←) (→) que acompañan al signo (**P**) señalan una tendencia cada vez mayor de la comunicación del correo electrónico hacia el polo oral o el escrito.

4.3.2.1.1. Dinámica social en el correo electrónico

Para Baron (1998: 150) la dinámica social de la comunicación define la relación entre los participantes del intercambio comunicativo.

En la figura 2.2. se resumen las aportaciones de Baron (1998) sobre la dinámica social en el correo electrónico junto con las propuestas de Yus y otros autores.

| Rasgo Lingüístico | Modalidad Escritura | Modalidad Habla | Comentarios |
|--|--|--|--|
| Proximidad física | separación en tiempo y/o espacio P → | cara a cara | no es tan directo como la conversación cara a cara pero la velocidad de transmisión es mayor y la respuesta más rápida que el correo tradicional |
| Identidad de los interlocutores | emisor conocido; el destinatario puede ser o no ser conocido | el emisor y el destinatario son ambos conocidos P | |
| Supuestos sobre la privacidad en la transmisión (interlocutor conocido) | se supone la privacidad (ej. carta personal) P | se presupone la privacidad (ej. la conversación privada) | |
| Supuestos sobre la privacidad en la transmisión (interlocutor desconocido) | no se presupone la privacidad | no se presupone la privacidad R | |
| Naturaleza del “campo de juego conversacional” | la falta de co-presencia física nivela el campo de juego ←P | la información sobre edad, sexo y estatus contribuye a jerarquías | el correo electrónico posee más nivelación en el campo de juego que otras variedades de escritura |
| Grado de exteriorización personal | la falta de co-presencia física fomenta la exteriorización ←P | exteriorización inhibida por la copresencia física del interlocutor | el correo electrónico fomenta más la exteriorización que otras variedades de escritura |
| Iniciación | se puede escribir a cualquiera pero la recepción no está asegurada ←P | el hablante no siempre posee libertad para iniciar mensajes, ni siquiera cara a cara | el correo electrónico ofrece acceso a personas en ocasiones descartadas en los encuentros cara a cara, y posee la posibilidad de iniciar interacciones de forma más simple que el correo tradicional |
| Respuesta | la escritura permite un retraso en la respuesta P→ | los encuentros cara a cara exigen una respuesta inmediata | el correo electrónico permite una respuesta cada vez más rápida del destinatario |

Figura 2.2. Dinámica social en el correo electrónico según Baron (1998), Yus (2001) y otros autores

4.3.2.1.2. Formato del correo electrónico

En cuanto al formato del correo electrónico, Baron (1998: 150) explica lo siguiente:

The format of communication defines the physical parameters of the message that result from the technology through which messages are formulated, transmitted, and received.

En la figura 2.3. se exponen los planteamientos de Baron (1998) sobre el formato del correo electrónico junto con las aportaciones de Yus (2001) y otros autores influyentes sobre este tema.

| Rasgo Lingüístico | Modalidad Escritura | Modalidad Habla | Comentarios |
|---------------------------------|---|---|--|
| Durabilidad | duradera P | efímero R | aunque el mensaje electrónico es duradero (se escribe, se almacena, puede imprimirse, etc.), los usuarios a menudo lo usan como sustitutivo de la efímera conversación telefónica como se comprueba en la falta de atención a la calidad de su escritura |
| Modo de procesar la información | puede leerse con rapidez P | lineal, sólo puede procesarse a la vez que se produce | como modalidad escrita, el procesamiento del mensaje electrónico es más rápido que un enunciado oral |
| Tamaño del texto | cualquier tamaño aunque tiende a unidades pequeñas como la página o el párrafo R | unidades de texto cortas (debido a la naturaleza interactiva de los turnos de habla) P | los mensajes electrónicos eran originariamente cortos, pero la evolución en su uso ha propiciado su utilización para unidades textuales mayores |

| Rasgo Lingüístico | Modalidad Escritura | Modalidad Habla | Comentarios |
|--------------------------|----------------------------|------------------------|---|
| Corrección | corregible R | no corregible P | la ausencia de corrección gramatical del mensaje era consecuencia de la concepción del mismo como algo casi oral, pero muchos usuarios insisten en corregir el estilo y las faltas ortográficas antes de mandar el mensaje, si lo usan como sustituto del correo formal tradicional |

Figura 2.3. El formato del correo electrónico según Baron (1998), Yus (2001) y otros autores

En este punto, Yus (2001: 164) muestra también las estrategias que los usuarios del correo electrónico usan para suplir la ausencia del canal no verbal. Estas estrategias ya se han visto en las características generales de la comunicación virtual y serían las de puntuación múltiple, ortografía excéntrica, mayúsculas, asteriscos para énfasis, risa escrita, descripción de acciones, emoticonos, espaciado inusual de letras, juegos de palabras, presentación del texto de forma innovadora con carácter oral, etc.

4.3.2.1.3. Gramática del correo electrónico

El siguiente componente que se estudia es la gramática del correo electrónico. Para Baron (1998: 150), la gramática de la comunicación por Internet define los aspectos léxicos y sintácticos de los mensajes.

Según Yus (2001: 167) “la oralización del texto electrónico conlleva una utilización también particular de la gramática y la ortografía.”

A continuación, en la figura 2.4. se exponen los aspectos más destacados sobre la gramática del correo electrónico expuestos por Baron (1998), Yus (2001) y las aportaciones puntuales de otros autores.

| Rasgo Lingüístico | Modalidad Escritura | Modalidad Habla | Comentarios |
|--|----------------------------|--|---|
| Léxico: pronombres | sobre todo tercera persona | sobre todo primera y segunda persona P→ | en el correo electrónico tenemos primeras y segundas personas (Yates, 1996; Danet, 2002: 9) |
| Léxico: adjetivos y adverbios | variados | sobre todo adjetivos calificativos y adverbios de grado P | Collot y Belmore (1996: 22) |
| Tipología/frecuencia (type/token ratio) | alta P | baja | según Yates (1996: 34) los niveles del <i>CMC</i> son más parecidos a la escritura que al discurso oral en lo que respecta al vocabulario usado |
| Sintaxis: densidad léxica/gramatical | más alta P | más baja | es casi tan alta como en la escritura según Yates (1996: 37) |
| Sintaxis: subordinadas | frecuentes P | menos frecuentes | Collot y Belmore (1996: 24; Gimenez 2000:241) |
| Sintaxis: conectores disyuntivos como sin embargo o por contra | frecuentes P | menos frecuentes | bastante frecuentes, Collot y Belmore (1996: 25) |
| Sintaxis: tiempos verbales | presente, pasado, futuro | presente P | presente, Posteguillo (2003: 119) |
| Sintaxis: contracciones | pocas | muchas P | Collot y Belmore (1996: 22; Gimenez 2000: 243). |

Figura 2.4. La gramática del correo electrónico según Baron (1998), Yus (2001) y otros autores

4.3.2.1.4. Estilo del correo electrónico

En este punto, Baron (1998:150) argumenta que el estilo de la comunicación por Internet define las elecciones que los usuarios realizan para mostrar intención semántica, elecciones expresadas mediante la selección de opciones léxicas, gramaticales y discursivas.

En lo que respecta al estilo del correo electrónico, Yus (2001: 169) apunta que:

... los mensajes electrónicos suelen ser más informales que los textos escritos tradicionales, a pesar de que el aumento actual en la gama de aplicaciones que ofrece el correo electrónico también los sitúa en otras variedades discursivas más formales.

La figura número 2.5. que se expone a continuación recoge las opiniones de Baron (1998) sobre el estilo del correo electrónico junto con las aportaciones de Yus (2001) y otros autores.

| Rasgo Lingüístico | Modalidad Escritura | Modalidad Habla | Comentarios |
|-----------------------------------|---------------------|-----------------|--|
| Grado de formalidad | alto | bajo P | tradicionalmente, el correo electrónico ha sido más informal que la escritura tradicional, pero la creciente gama de usos del mismo lo amplían también a una utilización formal |
| Cortesía: fórmulas de tratamiento | formales | informales P | se usa con frecuencia la primera y segunda persona en el correo electrónico |
| Cortesía: saludo, firma | obligatorio | opcional P | en el correo electrónico se suele recurrir a saludos genéricos incluso con extraños. La firma suele omitirse, especialmente si el mensaje es enviado desde un eslabón superior a uno inferior dentro de una jerarquía organizativa |

| Rasgo Lingüístico | Modalidad Escritura | Modalidad Habla | Comentarios |
|----------------------------------|--|--|---|
| | | | (una empresa, por ejemplo) |
| Cortesía: expresión de emociones | variada, pero se suele revisar el texto antes de ser mandado | variada, pero no se suele revisar el grado de expresividad emocional P→ | la ausencia de rasgos paralingüísticos o la ausencia de una respuesta inmediata puede generar explosiones de emotividad (<i>flaming</i>) en los mensajes electrónicos. Para Murray (2000a: 412) no se puede generalizar ya que el uso de <i>flaming</i> depende de diferencias en las comunidades de habla estudiadas |
| Humor | variado | más frecuente P | el uso del humor para realzar los vínculos de solidaridad con otros usuarios es muy común, quizás derivado de la falta de pistas visuales en los intercambios comunicativos (Posteguillo, 2003). |

Figura 2.5. El estilo del correo electrónico según Baron (1998), Yus (2001) y otros autores

En esta figura se añadiría que, como se señaló en las características de *CMC* en general, en ciertos contextos sociolingüísticos, también es importante el uso de *code switching* para reforzar la pertenencia a un grupo determinado y crear lazos de comunidad; a veces la inclusión de términos en otra lengua también responde a una estrategia de cortesía (Lan, 2000: 54).

Las variaciones de estilo ya señaladas en *CMC* se aplican también en el correo electrónico aunque como comenta Yus (2001: 170) “parece ser una variedad de comunicación por Internet mucho más tradicional en su uso del texto escrito.”

Baron (1998: 155) resume las figuras anteriores en la figura 2.6.

| Linguistic component | Email Most Like |
|-----------------------------|----------------------------|
| Social Dynamics | Predominantly writing |
| Format | (Mixed) writing and speech |
| Grammar: | |
| Lexicon | Predominantly speech |
| Syntax | (Mixed) writing and speech |
| Style | Predominantly speech |

Figura 2.6. Resumen de las características del correo electrónico según Baron (1998)

Baron destaca en la figura 2.6. la naturaleza híbrida del correo electrónico en varios componentes lingüísticos como el formato y la gramática. De igual modo, Gimenez (2000: 239) también destaca la naturaleza híbrida del correo electrónico, en su opinión, fruto de la naturaleza del medio y su representación:

The fact that e-mails have to be written to be transmitted is a feature that reflects their mode of representation rather than their nature. In other words, e-mails combine features of spoken discourse (its nature) with those of written discourse (its representation) to be transmitted or received by a computer.

4.3.2.1.5. Paradojas del correo electrónico

En opinión de Baron (1998: 156) el correo electrónico presenta, además, entre sus características más importantes, varias paradojas comunicativas que es necesario exponer para mostrar un análisis exhaustivo del correo electrónico.

La primera paradoja señalada es que el correo electrónico se puede imprimir. Una conversación particular cara a cara o por teléfono es un acto privado mientras que el correo electrónico, bien sea entre dos personas o varias, al poderse imprimir, reenviar o editar puede dejar de ser privado. Los correos se imprimen llenos de faltas; la informalidad del correo electrónico se refleja no sólo en el estilo sino también en la

abundancia de faltas de ortografía que en otras circunstancias serían intolerables. Aunque los correctores ortográficos de los procesadores de texto no aseguran la corrección ortográfica, existen muy pocos sistemas de correo electrónico que tengan esa posibilidad y el nivel de errores es muy elevado. El correo electrónico del ejemplo 2.1., sería práctica común, claro está, un poco exagerada en su caso.

Según un estudio de una universidad ignlsea, no ipmotra el orden en el que las ltears están ersciats, la uicna csoa ipormtnate es que la pmrierea y la ultima ltera esetn escritas en la psiocion cocrrtea. El rsteo peuden estar ttaolmntee mal y aun a si prdas lerelo sin pobrleams. Esto es pquore no lemeos cada ltera por si msima, sino la paalabra en un tdo.

Tresea
Un bseo

Ejemplo 2.1. Correo electrónico con errores

La segunda paradoja sería la de las relaciones sociales. Para Baron (1998: 157), el correo electrónico es una herramienta ideal para mantener relaciones sociales ya que:

It has much of the informality of speech, transmission and response time are minimal, and financial costs are either low or free. Moreover, email can be sent and received at the convenience of the interlocutors, not bound by personal schedules or time zones, much less physical proximity.

Al mismo tiempo, el escudo que supone el ordenador facilita y protege la intimidad, (Joinson, 2001). Esta idea es compartida por los autores del *The New Hacker's Dictionary*, quienes en la introducción al diccionario defienden el uso del ordenador como vehículo de relaciones sociales de la siguiente manera:

Many introverted hackers who are next to inarticulate in person communicate with considerable fluency over the net, perhaps precisely because they can forget on an unconscious level that they are dealing with people and thus don't feel stressed and anxious as they would face to face.

Thurlow et al. (2004: 50-60) argumentan que los asiduos al correo electrónico tienen más relaciones personales reales, lo contrario de lo que se pensaría si se supone que se mantienen relaciones virtuales porque se es incapaz de mantener reales, hecho demostrado en el siguiente estudio:

In a survey of 176 relatively long term newsgroup users, Parks and Kory Floyd (1996) found that personal relationships were indeed common and sometimes even romantic. Friends communicated with each other on a weekly basis and, perhaps not surprisingly, the more frequently people interacted online, the deeper their relationship was.

Tras presentar los resultados de otros estudios sobre las implicaciones sociales de *CMC*, Thurlow et al. (2004) llegan a la conclusión de que lejos de ser un modo de comunicación frío e impersonal, la comunicación por Internet es sólo una de las mil opciones que los seres humanos tienen de establecer y mantener relaciones. La mayoría de las veces, los correos electrónicos se usan para mantener relaciones ya iniciadas previamente por otros medios (Thurlow et al., 2005: 53).

Baron (1998: 159) destaca la conveniencia del correo electrónico, es decir, su bajo coste, que se puede imprimir y editar, su rapidez de transmisión y el hecho de que tanto el emisor como el receptor lo pueden leer cuando gusten. Por el contrario, la poca fiabilidad del sistema hace que sea conveniente asegurar la transmisión de un documento importante por varios medios adicionales. Por último, una ventaja destacada sería que el correo electrónico facilita el acceso de unas personas a otras que de otro modo sería imposible o inapropiado como, por ejemplo, dirigirse a profesores, escritores o periodistas. Sin embargo, esto también puede llegar a ser un problema a veces porque que las normas de comportamiento en estos intercambios no están muchas veces establecidas de antemano ni reguladas por la costumbre y se cometen bastantes imprudencias sociales. Las normas de etiqueta en Internet (*netiquette*), que se especificarán en el apartado siguiente, intentan regular los intercambios mediante ordenador de forma adecuada. Un inconveniente añadido, que la facilidad de acceso proporciona, es la enorme cantidad de correo basura (*spam mail*) que llega diariamente a los buzones de las cuentas de correo electrónico, inconveniente que intentan subsanar los filtros que los proveedores instalan en los servidores pero que las empresas de envíos de correos masivos logran franquear con asiduidad, haciendo que el carácter ostensivo del correo electrónico y su relevancia deje, en muchos casos, de ser así (Yus, 2001).

4.3.2.2. Organización de la información en el correo electrónico

Crystal (2001:95) destaca que la información en el correo electrónico se organiza de forma similar a como se presenta en las cartas tradicionales:

An individual e-mail consists of a series of functional elements, for which terminology varies somewhat, all of which are similar in purpose to those found in traditional letters and memos. 'Compose' screens typically display a bipartite structure, with a preformatted upper area (the *header* or *heading*) and a lower area for the main text (the *body* or *message*).

La estructura de un correo viene normalmente marcada por el programa de correo usado, que siempre consistirá en dos elementos principales, encabezamientos y cuerpo del mensaje, al que muchas veces se añade la firma electrónica y anexos.

Los encabezamientos contienen a su vez cuatro elementos principales: el remitente, el destinatario, el asunto y la fecha y hora de envío, también se incluye la posibilidad de enviar una copia del mensaje a otro u otros destinatarios. La estructura de los encabezamientos, como señala Danet (2002: 6) no es reciente sino que:

We inherited the email format with its initial header from the intra-organizational memorandum. ... this template was originally invented for intra-organizational communication in the late 19th and early 20th centuries.

El **remitente** nos indica su nombre así como su afiliación, sea esta verdadera o falsa, lo que sí es patente es que, como comenta Yus (2001: 174), un mensaje tendrá una relevancia determinada según quien sea su remitente. Para Yus (2001: 171), el correo electrónico es, o debería ser, mejor dicho, un medio tecnológico ostensivo, es decir, los mensajes portan en sí mismo la presunción de su ulterior relevancia. El nombre de la persona que escribe va seguido de una @ a la que sigue normalmente el nombre de la institución o empresa donde el usuario trabaja y el país de origen o bien el proveedor de correo electrónico que suministra el sistema. En opinión de Yus (2001: 178) “la arroba cumple un papel de separación entre la identidad individual y la identidad grupal, entre individuo y sociedad.”

Respecto al **destinatario**, es interesante subrayar que si hay muchos destinatarios, como apunta Yus (2001: 175), la relevancia del mensaje puede ser menor, como en el caso de

mensajes dirigidos a una lista de distribución. Ahora se puede eliminar de este campo las direcciones de correo a quien se envía el mensaje para evitar esto o también para esconder a propósito las direcciones de los otros destinatarios.

El **asunto** es cada vez más importante, ya que, como señala Crystal (2001: 97), es un elemento decisivo a la hora de decidir la prioridad de un mensaje o incluso de si es conveniente abrirlo o no. Un asunto adecuado u original puede hacer más atractivo su contenido o salvarlo antes de ser borrado o leído (Yus, 2001: 179). Emmerson (2004: 5) en sus recomendaciones a la hora de escribir correos también sugiere que:

... use a 'subject line' that summarises briefly and clearly the content of the message. Your email may be one of hundreds on the recipient's computer, and you want them to read it when it arrives and then find it again easily in their files.

De hecho, muchas empresas que se encargan de publicidad por Internet ingenian asuntos atractivos que tendrían cierta relevancia para el destinatario para despertar su interés y conseguir su apertura. Asuntos como *your document*, *your books* o laboratorio UPV son simples trampas comerciales para que no se mande ese mensaje a la papelera nada más verlo. La proliferación de virus informáticos a través del correo electrónico hace que cada vez se abran menos este tipo de mensajes que consiguen franquear los filtros de correo que los proveedores instalan para evitar percances y *spams* desmesurados que colapsan los servidores, una verdadera plaga para los usuarios diarios de este modo de comunicación.

La **fecha** y **hora** de envío es automática y suele ser la del lugar de donde proviene el mensaje.

En el encabezamiento existe también la opción de enviar anexos, de marcar como urgente o no, enviar con firma o sin firma, solicitar acuse de recibo, reenviar a otros, contestar el mensaje, borrarlo, almacenarlo en carpetas o editarlo. En fin, múltiples opciones a las que cada día se añaden unas nuevas.

En cuanto al texto del mensaje, antes tendía a ser corto pero ahora es cada vez más largo con la proliferación de las tarifas planas de Internet (Yus, 2001: 180). Los programas de correo también han aumentado la capacidad asignada a los usuarios y es muy común

enviar anexos, videos cortos, fotos o presentaciones en diapositivas. El cuerpo del mensaje suele variar mucho según el uso que se haga; es muy habitual contestar al remitente intercalando nuestras palabras con las del mensaje al que se está contestando. En cuanto a la relevancia del texto enviado, cuanto más largo es, menos dedicación se le presta. Así, Crystal (2001: 109) aconseja que: “important information should appear in the opening paragraph, with less important information in the next paragraph, and so on.” Emmerson (2004: 5) aconseja tratar sólo un tema por mensaje. En la mayoría de ocasiones, cuando la información enviada excede una pantalla se manda normalmente como un anexo, que se imprimirá para leerlo con comodidad.

La firma electrónica, suele ser, según señala Yus (2001: 184):

... un breve texto que el remitente adjunta a sus mensajes y que muestra su afiliación, dirección, número de teléfono, dirección de la página personal, etc., marcadores, todos ellos de una identidad real transferida a la identidad virtual.

Sherblom, tras un estudio de correos en una empresa (1988 en Baron, 1998: 148), opina que “[s]ince ... the identity of the sender was already clearly stated in the “FROM” line at the top of the email form, signatures did not add new semantic information.” Sin embargo, esto no es así puesto que la firma sí suele aportar mucha más información que una mera dirección electrónica. A menudo también se incluyen direcciones de páginas web personales o relacionadas con temas de interés, citas o dibujos hechos con signos de puntuación.

Finalmente, un tema que se destacará en el análisis del corpus elaborado son aspectos relacionados con los saludos iniciales y las despedidas más habituales en los mensajes por Internet. Danet (2002: 10) señala, no obstante, que las fórmulas de uso más frecuentes en la escritura de cartas tradicional son las que se emplean en los correos electrónicos, no habiendo distinción entre ambos géneros. Sin embargo, no todos los lingüistas opinan de igual forma; Baron (2000: 238) afirma que las convenciones del correo electrónico han evolucionado de tal forma que se usa *Hi* para abrir los mensajes aún cuando se desconoce al destinatario y, al menos en algunos círculos, se puede terminar los mensajes con *Best* o *Cheers*. Gimenez (2000: 245) también obtuvo esa conclusión de su estudio donde los correos oscilaban entre no incluir saludo hasta las formas más conservadoras como *Dear Sir*. Yongyan (2000), sin embargo, observa en su

corpus que la gran mayoría de mensajes optan por saludos informales, raramente aparecen las fórmulas *Dear Mr* o *Dear* + nombre completo.

De igual forma, Lan (2000: 24) lleva a cabo un análisis comparativo entre correos de hablantes nativos y no nativos sobre saludos iniciales y despedidas, llegando a la conclusión de que los hablantes no nativos son más formales que los nativos tanto en correos comerciales como académicos. Por otra parte, Gains (1999) en un estudio similar pero sólo entre hablantes nativos llega a la siguiente conclusión: es mucho más frecuente despedir un mensaje que usar saludos iniciales. Crystal (2001: 113) obtiene resultados distintos del corpus personal que analiza, encontrando que en la mayoría de sus mensajes hay saludos iniciales y despedidas. Más adelante se mostrará con exactitud las cifras de estos estudios y se compararán con las de otros trabajos y las obtenidas del banco de correos y foros recopilados para llevar a cabo esta tesis doctoral. También se analizará con detalle si en las despedidas se insertan fórmulas de agradecimiento previas a las despedidas o no.

No obstante, la pregunta que cabría plantearse al ver los saludos y las despedidas es la misma que se hace Danet (2002: 6):

Should we regard the header as part of the letter, or merely as a virtual “envelope”, which happens to precede the text of the message? Do we need to add an opening and a closing to our message if some of the information customarily supplied this way in a traditional letter is perfectly obvious in the header? ... And if the name of the sender is in the header, why “sign” an email message?

Ya en 1586, el autor francés Pasquier, al igual que Montaigne, en su recopilación de cartas pensaba que incluir encabezados y despedidas era una información redundante y por tanto una pérdida de tiempo (Gurkin, 1986: 22). La respuesta a la pregunta de Danet sería que como normalmente se incluyen, se creen imprescindibles. Sin embargo, hay tantos estilos diferentes de correos electrónicos que el abanico de posibilidades es inmenso: saludos iniciales del tipo *Hi*, *Dear*, *Hello*, el nombre del destinatario, sin saludo, añadiendo una cita previa de un mensaje anterior, etc.

En cuanto a las despedidas, en los correos electrónicos se aprecian casos formales tipo *Looking forward to hearing from you* seguido de *Yours Faithfully* hasta *Cheers* o *Bye*. En opinión de Baron (1998: 164):

... users of email have considerable choice over how to formulate and respond to messages ... this variation is evident in the stylistic range found in today's email messages, even when sent by the same individual.

Normalmente, ante la gran variedad de posibilidades, se siguen los patrones formales o informales de la persona que escribe cuando se contesta su mensaje (Campbell y Bunz, 2002: 3).

En papel está claro cómo hay que empezar una carta y terminarla porque las normas se han establecido y enseñado a lo largo de varias generaciones, pero como señala Crystal (2001: 15) en el equivalente en Internet de la escritura de cartas, el correo electrónico, no existe esa larga tradición. Como ya se ha señalado en el apartado sobre *CMC*, la rápida evolución del género conlleva inseguridad en las convenciones de uso, tanto en la forma en la que se escribe el correo como lo apropiado del medio elegido para comunicarse en una situación determinada. Sin embargo, a pesar de la breve historia del correo electrónico ya han surgido recomendaciones sobre estilo y formas, normas de *netiquette* o buena educación en la red, y manuales de enseñar a escribir correos como *email English* o *The Internet and Business English*. En cuanto a las *netiquettes*, éstas no han sido impuestas por ninguna organización, sino que son reglas de facto que han ido surgiendo de la propia comunidad de Internet. Se compilaron en 1995 en un documento llamado RFC 1855. Aunque se ha expuesto algún aspecto de este documento en este capítulo, aquí se resumirán brevemente el conjunto de normas que regulan el buen comportamiento a la hora de escribir correos electrónicos, es decir, las reglas de etiqueta social que gobiernan el medio (Baron, 2000: 235). El resumen de las normas RFC según la web <http://rfc.net>: 2006, son las siguientes:

- El tema debe ser conciso y descriptivo.
- Los correos deben ser cortos, máximo una pantalla del ordenador.
- Hay que cuidar la ortografía y ordenar el texto de forma clara en párrafos, no hay que escribir en mayúsculas porque implicaría gritar o usar negrita porque ocupa más espacio y los mensajes tardan más en descargarse.

- No hay que ser grosero por correo.
- El correo que uno envía es público y permanente, no hay que enviar nada por correo que sea confidencial.
- El manual insiste en que no hay que enviar cadenas de correos.
- Aunque el correo llega instantáneamente a su destino, no tiene porqué contestarse inmediatamente.
- Al responder se pueden incluir partes del mensaje original diferenciadas para situar el mensaje en un contexto.
- Hay que adjuntar pocos anexos y éstos tienen que ser fáciles de abrir.
- Es importante tener cuidado a la hora de incluir acrónimos porque pueden ser demasiado locales y el destinatario los puede entender o no.
- Cuando se envía un correo a varias personas es conveniente ocultar las otras direcciones a las que se envía el correo.
- La firma es muy útil pero tiene que ser corta.
- Si no se respetan estas normas, se corre el riesgo de ser considerados unos *trolls*, es decir, novatos maleducados.

Como conclusión a este apartado, hay que señalar que el futuro del correo electrónico es bastante impredecible. En opinión de Baron (1998: 161) el correo electrónico tiene claramente carácter creole. Toda lengua en estado de evolución constante y que todavía no ha alcanzado su madurez es, como muestra esta autora:

... too young linguistically to warrant a unified grammar of the sort we might write for a more mature language such as classical Greek or even modern English. Therefore, the important question becomes, how do we see email developing in the future? (Baron, 1998: 165).

Baron (1998: 165) continúa indicando que el correo electrónico “might even supplant the telephone as a primary means of one-to-one dialogue at a distance.” Sin embargo, durante los últimos 5 años el intercambio de información por medios tecnológicos ha cambiado tanto gracias a la telefonía móvil que más tarde piensa de forma diferente reconociendo la importancia de la telefonía móvil en la comunicación actual (Baron, 2005). De hecho, las telecomunicaciones están evolucionando a pasos agigantados y hoy en día ya se pueden mandar y recibir correos a través del teléfono móvil y conectarse a la red.

El futuro del correo electrónico es, por tanto, incierto ya que cada vez se mandan más millones de mensajes telefónicos pero, al mismo tiempo, cada vez se intercambian más mensajes instantáneos por el *messenger*; casi 8 millones de personas en España, el 62.6% de los cibernautas, lo utiliza de forma habitual (Abril, 2006: 37). La incorporación de elementos multimedia en los correos electrónicos como incluir voz o utilizar cámaras (*webcams*) es cada vez más habitual, aunque compartimos la opinión de Baron (1998:165) de que “[t]he question about the future of email is less whether such options will be available (they already are) than whether we find them socially desirable.”

4.4. Comunicación por Internet y carta tradicional

Autores destacados sobre los aspectos sociolingüísticos de la comunicación electrónica, especialmente Yates y Orlikowski (1992), Danet (1997) y Yates (2000), han planteado que *CMC*, en particular el correo electrónico, suponía un nuevo estadio en la historia de la escritura de cartas (Yates, 2000: 233). Si el correo electrónico es el género que seguiría en la historia a la carta tradicional, es conveniente estudiar las implicaciones que esto supone, en especial, si el uso generalizado de los correos por Internet provocará la desaparición de los géneros tradicionales de correspondencia en papel existentes. La preocupación por el tema es tal que sociolingüistas como Danet (1997: 7) opinan que el correo electrónico y la comunicación virtual están afectando tanto nuestra forma de comunicarnos por escrito que es necesario llevar a cabo estudios de la época actual, que denomina *late print culture*, para dejar constancia de ella antes de que desaparezca. Estas medidas pueden parecer demasiado extremadas aunque sí es cierto que el número de comunicaciones enviadas en papel hoy en día es muy inferior a las enviadas electrónicamente, como se verá con detalle más adelante.

Si se buscara una equivalencia en la clasificación de *CMC* para las cartas tradicionales, éstas se incluirían en el grupo de uno a uno y uno a muchos, principalmente con carácter asíncrono (Yates, 2000: 236). Así pues, de todos los géneros de comunicación por Internet, el correo electrónico y las conferencias por ordenador (*computer conferencing*) serían los más parecidos a las cartas tradicionales porque compartirían esta clasificación; es conveniente añadir a la propuesta de Yates (2000) los foros de debate, ya que también estarían dentro del grupo uno a muchos.

Yates y Orlikowski (1992) opinan que el correo electrónico tiene su origen formal claramente en las cartas comerciales de finales del siglo XIX y en los memorandos. El hecho de que estos géneros hayan sido substituidos casi totalmente en la actualidad por el correo electrónico, ha convertido la nueva redacción de memorandos y cartas comerciales en géneros más proclives a la informalidad que sus predecesores y ha provocado que el intercambio de cartas comerciales dentro de la misma empresa sea inexistente en la actualidad (Yates y Orlikowski, 1992: 316). Esto está en consonancia con las propuestas que ya se han visto en el apartado de la comunicación por Internet, en donde *CMC* se caracterizaba por su estilo informal. A diferencia de los textos de la

comunicación electrónica, las cartas en papel de carácter público, es decir, las cartas oficiales y las cartas comerciales, siguen manteniendo en la actualidad un estilo muy formal debido, principalmente, a razones culturales y al hecho de que los documentos escritos están catalogados como literarios y requieren una elaboración más cuidada que la comunicación oral (Yates, 2000: 246).

Además del estilo predominantemente formal, autores como Yates (2000) y Danet (1997) señalan que la diferencia principal entre las cartas tradicionales y la comunicación mediante ordenador es que el medio electrónico permite expresiones de emotividad, jamás permitidas anteriormente en textos escritos de la cultura occidental, expresiones siempre relacionadas hasta entonces con la comunicación oral. Solamente en casos muy excepcionales como la correspondencia entre la clase alta británica en la época victoriana donde la eficacia del correo era tal que las cartas se repartían casi inmediatamente, se alcanzó un grado de intimidad y emotividad entre interlocutores parecido al que permite el correo electrónico hoy en día.

Por último, es necesario destacar que estamos en una época donde los géneros de la comunicación están sufriendo cambios muy significativos gracias a los nuevos medios de comunicación que han proporcionado nuevos contextos donde tiene lugar la comunicación escrita. Las tecnologías actuales junto con las nuevas prácticas discursivas y necesidades sociales y culturales están provocando estos cambios que, sin duda alguna, están orientados hacia la rapidez en el intercambio de la información más que a su permanencia.

La práctica desaparición de cartas comerciales en la sociedad actual plantea dudas sobre el futuro de la carta tradicional en esta vorágine de nuevos géneros comunicativos que surgen y desaparecen en poco tiempo, aunque esperamos que los temores de Yates reflejados a continuación, no lleguen a ser realidad en un futuro próximo:

... we may look back on letters, like we look on clay tablets, as a quaint historical method of written communication — fancy having to wait a day for your post! A snail could deliver it quicker ... (2000: 250).

Para terminar este apartado, es necesario nombrar otras propuestas sobre este tema que no son tan pesimistas y dejan un poco de esperanza al futuro de la correspondencia

tradicional. El caso de Decker (1998) refleja muy bien las razones por las que el futuro de las cartas es más complejo, al mismo tiempo que resalta la importancia del correo electrónico como innovador del género epistolar:

The endings and beginnings of eras are more matters of collective perception than verifiable realities. Until and unless postal systems and other opportunities to convey material correspondence disappear, it is unlikely that older forms of epistolary writing will absolutely cease. Yet it is undeniable that electronic correspondence has taken the place of much old-fashioned letter writing at the same time that it has innovated the conception and possibility of epistolary communication (Decker, 1998: 235-236).

En contra de las opiniones tremendistas sobre el futuro de la correspondencia, Decker (1998) subraya la innovación que el correo electrónico ha supuesto para el género epistolar; especialmente cabe resaltar que mucha gente ve el correo electrónico como una manera fácil de escribir cartas, hecho que ha favorecido el resurgimiento del hábito epistolar en la sociedad actual. Como subraya Tusón (2006: 97), nunca antes se había escrito y leído tanto como ahora.

4.5. Comunicación por Internet y cambio lingüístico

Anteriormente se han señalado los cambios que la comunicación electrónica provoca en la forma de escribir de los interlocutores. En este apartado se analizará con más detalle si estos cambios son exclusivos de la comunicación electrónica o si ya formaban parte de la lengua con anterioridad a la incorporación masiva de los ordenadores a la vida diaria. La asociación de cambio lingüístico con decadencia de la lengua se planteará también en este punto.

Ante los cambios ya observados que el *CMC* presenta en la actualidad, surgen opiniones muy variadas sobre su importancia social y su origen. Grijelmo (2001: 2-3) opina que los rasgos más característicos de la comunicación por Internet como el uso de mayúsculas para indicar un grito, los dibujos (emoticonos) para expresar rasgos paralingüísticos o las abreviaturas han existido siempre. Por tanto, en su opinión, los periódicos siempre han resaltado los titulares con mayúsculas, los amantes han incluido dibujos de corazones en sus cartas y las abreviaturas se han usado cumpliendo un papel de economía entre personas que participaban del código común. La taquigrafía ya usaba abreviaturas en el siglo XIX; también los telegramas las utilizaban y rechazaban la inclusión en sus textos de oraciones subordinadas, debido a las dificultades técnicas y al coste por palabra que impusieron un lenguaje sin artículos ni preposiciones, en el que todo vocablo superior a tres sílabas parecía un lujo. Grijelmo (2001) argumenta que esos cambios en la lengua eran producto de una limitación y que a nadie se le ocurrió pensar entonces que esos cambios en la lengua daban pie a que se creara una nueva. Ferrara et al. (1991: 12) también comparten la opinión anterior y resaltan que el discurso escrito interactivo “has the appearance of being forged out of elements of postcardese, headlines and telegraphese.” Para Moran y Hawisher (1998: 81), algunas características del discurso electrónico tampoco son tan nuevas, ya que se daban en el siglo XVIII en textos escritos excepcionales como la novela *Tristram Shandy* de Sterne. Otros lingüistas como Tusón (2006: 103) muestran cómo los copistas medievales en los monasterios ya abreviaban las palabras para que los manuscritos no ocuparan tantos pergaminos y para poder copiar los textos más rápidamente.

Sin embargo, Crystal (2001: 238) piensa que *netspeak* es algo nuevo que ocurre muy raramente en la historia de la lengua. Mientras que, por otra parte, para Grijelmo (2001:

7) *CMC* no es un nuevo idioma, como tampoco hay “un lenguaje de hablar por teléfono.” En una línea intermedia, Thurlow (2006: 20) opina que sería erróneo decir que no hay nada nuevo en las prácticas estilísticas del discurso electrónico pero que no es tan revolucionario como algunos piensan, ya que parece más probable desde un punto de vista sociolingüístico y académico que la lengua y la comunicación están cambiando y evolucionando como siempre lo han hecho.

En lo que parecen estar de acuerdo la mayoría de los lingüistas es en que la repercusión que tuvieron los cambios que experimentaba la lengua en las postales o los telegramas no tenía nada que ver con la amplia repercusión social de las prácticas discursivas propias de la comunicación electrónica. Grijelmo (2001: 7) afirma que:

... no hay nada en el lenguaje de Internet que no se hubiese conocido ya en otros momentos. Salvo un hecho realmente singular: que todas esas circunstancias que se dieron al través de los siglos, y en muy distintos campos, se registran aquí simultáneamente y en uno solo. En esto radica la potencia de Internet; en esto y en que sus millones de usuarios dan una apariencia de democratización en la Red.

Así pues, lo más destacado de este fenómeno es que son millones de personas en todo el mundo los que “ablan difrnt”, como muestra un anuncio de televisión sobre los proyectos de labor social de un caja de ahorros. Esta forma de escribir se puede observar cada día en muchos correos electrónicos, charlas por Internet, foros o mensajes de texto por teléfono móvil. Hay que destacar, no obstante, que el carácter novedoso de estas prácticas discursivas tenderá a ir desapareciendo poco a poco ya que seguramente dentro de poco tiempo:

Habrá un vocabulario propio de informáticos y de expertos, como lo hay entre médicos o entre pintores, entre agricultores y entre toreros. Pero, finalmente, Internet no entrará en nuestras vidas, sino que nuestras vidas entrarán en Internet (Grijelmo, 2001: 7).

Esto implica que los autores de mensajes por Internet cambiarán de registro cuando lo crean conveniente, y que los autores de mensajes electrónicos adoptarán las mismas prácticas discursivas en la comunicación por Internet que en la vida real, es decir, si el mensaje está dirigido a amigos, éste estará escrito de forma diferente a los escritos formales. Como señala Tusón (2006: 101), todo es cuestión de saberse situar y elegir el registro adecuado en cada caso, teniendo en cuenta a la persona que leerá el texto electrónico. En la actualidad, el problema principal es hacer comprender a los jóvenes

que Internet es sólo una tecnología que sirve para comunicarnos y que según a quién nos dirijamos y cómo, se debe usar el lenguaje coloquial u otro más formal. Lingüistas como Baron (2004: 3) también han estudiado la manera en la que los jóvenes se comunican en los mensajes de texto por el teléfono móvil y han planteado el problema actual de las nuevas prácticas discursivas de la juventud. Andersson y Trudgill (1990: 162) piensan que la preocupación de la sociedad por la lengua que usan los jóvenes tiene su origen en el hecho de que los mayores siempre quieren que sus hijos dominen la lengua mejor que ellos mismos. Como se aprecia en la cita siguiente, son los periódicos y los medios de comunicación, no obstante, quienes más hincapié hacen sobre el tema, acusando continuamente al *CMC* de generador de la decadencia de la lengua:

Online language has developed into shorthand that all but obliterates the Queen's English. Our kids log on and catch the Webspeak virus. This new communicable disease spreads like jam on toast and, presto, Spell-Drek: The Next Generation (Thurlow, 2006: 1).

Tanto para Thurlow (2006: 11) como para Grijelmo (2001: 1), Internet sólo es el medio que muestra los defectos de escritura, especialmente la ortografía deficiente; Internet no es el causante de esos bajos niveles de corrección lingüística, sobre todo en la juventud. Son muchas las razones que provocan estos bajos niveles de corrección ortográfica que serían tema de estudio en otra tesis doctoral sobre la educación actual; lo que es importante destacar aquí es que la juventud hoy “tiene que ser consciente de que el lenguaje que emplean en el móvil o en el *messenger* no es su idioma natural” (Abril, 2006: 39). Es solamente un uso coloquial de la lengua que no es adecuado en todas ocasiones.

Autores como Aitchison (1991: 7-13) argumentan que la sensación de decadencia lingüística promovida por muchos medios de comunicación es un espejismo. Para esta lingüista, el sentimiento de la continua decadencia de la lengua tiene su origen en el siglo XVIII en diferentes países europeos, cuando, por motivos sociales bastante complejos, los grupos hegemónicos buscaban una supuesta pureza lingüística y una mayor regulación del uso de la lengua, proceso que culminó en el establecimiento de academias de la lengua en países con monarquías absolutas y, en Inglaterra con el diccionario de Samuel Johnson. Este famoso diccionario junto con la gramática del

Obispo Lowth crearon un concepto de lo correcto y lo no correcto que muchas veces no se ajustaba a la realidad lingüística de la lengua inglesa de su tiempo y que ha hecho que hoy en día los hablantes tengan percepciones falsas sobre usos correctos o incorrectos de la lengua. En la actualidad, según Aitchison, somos descendientes directos de la pasión purista del siglo dieciocho inglés, de su fervor lingüístico, que proponía un estándar absoluto de corrección que se debía mantener. La actitud purista ante la lengua tiene su origen en la tendencia natural hacia la nostalgia, incentivada por presiones sociales que defienden que lo anterior es siempre mucho más correcto.

A pesar de que gran parte de la sociedad y los medios de comunicación actuales defienden esta actitud purista de la lengua, es obvio que la lengua está transformándose mucho más que en épocas anteriores. A diferencia de los cambios en la lengua que aparecieron con la incorporación de tecnologías como el telegrama, los cambios que ha sufrido la lengua a finales del siglo XX gracias a Internet son indiscutiblemente mucho más rápidos y numerosos (Posteguillo, 2003: 28). La velocidad con la que se crean palabras y formas discursivas nuevas es comparable con la rapidez con la que Internet crea nuevos entornos comunicativos como los *blogs*, un nuevo género de apenas dos años de edad pero de gran repercusión mediática hoy en día.

En un futuro, quizás se olviden estas ideas pesimistas sobre la influencia de Internet en la lengua y se considere la comunicación por ordenador como la valoran los *hackers* en la página 5 de la introducción a su diccionario. En su opinión, la red es el lugar idóneo para expresar ideas con claridad de expresión y riqueza literaria, además “it may well be that future historians of literature will see in it a revival of the great tradition of personal letters as art.”

5. Origen de Internet y las nuevas tecnologías de intercambio de información

5.1. Origen de Internet

ARPANET (Advanced Research Projects Agency Network) fue la red de ordenadores del Ministerio de Defensa de EE.UU. que revolucionó las comunicaciones y propició el éxito de Internet. Producto de la era dorada de la ciencia y tecnología americanas contaba con la capacidad de las universidades norteamericanas y la confianza del Departamento del Tesoro del gobierno de Washington. En 1966 Bob Taylor, director de una división de ARPA, fue quien consiguió presupuesto del Ministerio de Defensa para poner en marcha una nueva red de ordenadores experimental.

Según la creencia más extendida, ARPANET fue creada en plena guerra fría como medio descentralizado de comunicaciones que permitiera la conexión de las estaciones supervivientes a un ataque nuclear (Baron, 2000: 225). Pero otras fuentes afirman que simplemente se trataba de un sistema para compartir recursos y reducir costes en la investigación, ya que por aquel entonces un ordenador tenía costes astronómicos tanto de adquisición como de mantenimiento. Para Herring (2006: 1) la razón principal de su creación era facilitar la transferencia de programas informáticos y datos entre ordenadores remotos con intereses relacionados con la defensa nacional. La finalidad militar de ARPANET viene demostrada por el hecho de que el Ministerio de Defensa norteamericano invirtió cantidades ingentes en su desarrollo en plena guerra fría.

La idea de una red interconectada de ordenadores surgió en centros de investigación gubernamentales y académicos dispersos geográficamente a lo largo de EE.UU.: en el MIT (Massachusetts Institute of Technology, en Cambridge cerca de Boston), en el Stanford Research Institute, en la Universidad de California Los Angeles (UCLA), el Rand corp. y en el Institute for Defence Analysis, entre otros. Fueron los investigadores Taylor, Licklider, Sutherland y Roberts quienes pusieron en marcha lo que llegaría a ser la red de redes.

En 1969, entre la sede del MIT y Los Ángeles empezó el primer tráfico de información. A pesar de que inicialmente no fue creada como un sistema de comunicación personal, fue en los 70 cuando empezó a expandirse gracias al uso del correo electrónico. Hasta

los primeros años de la década de los 80, los usuarios eran científicos y curiosos atraídos por los avances tecnológicos.

En 1990 desaparece oficialmente ARPANET y se da paso a Internet, la red física de nodos. Para la mayoría de autores su nombre es un acrónimo de *Interconnected Networks*, Redes Interconectadas. Actualmente dispone de multitud de servicios como el correo electrónico, el acceso remoto a otras máquinas, la transferencia de ficheros mediante FTP, la web (*World Wide Web*), conversaciones en línea como *chats*, mensajería instantánea y otros como *news* o grupos de noticias. Como señala Wikipedia (2006) técnicamente Internet no es sinónimo de *World Wide Web*, esto último es solamente uno de los servicios que proporciona la red.

La Web, sin duda el servicio que más ha ayudado a la expansión de Internet, se desarrolló en el European Laboratory for Particle Physics (CERN) de Suiza en 1989. Utiliza el protocolo http (HyperText Transfer Protocol) y las páginas están creadas utilizando el lenguaje HTML, aunque cada vez están más extendidas las páginas dinámicas que utilizan los programas DHTML, java, javascript, Active X, applets, ASP, PHP, etc., aumentando las posibilidades y complejidad de la web. El primer navegador fue el Mosaic, que permitió por primera vez el uso de imágenes y enlaces URL, dando origen a la web tal y como hoy la conocemos. En 1997 había unos 700.000 sitios web mientras que en 2001 esta cifra era de 3,5 millones (Barrett y Sharma, 2003: 11); a finales de 2005 había 80 millones de páginas (<http://www.zakon.org>, 08/08/06).

Su creador, Tim Berners-Lee, la definió como “the universe of network-accessible information, an embodiment of human knowledge” (Crystal, 2001: 13). Internet se ha comparado con las enciclopedias y las bibliotecas tradicionales permitiendo además, una descentralización repentina y extrema de los datos, especialmente tras la creación del buscador Google. Para Baron, la red tiene funciones similares a las prestadas durante los últimos 75 años por el teléfono como fuente de información e instrumento comercial, de gran valor en la comunidad. Siguiendo el modelo de los intercambios que permitieron los teléfonos rurales de principios del siglo XX, en opinión de Baron (2000: 227) “computer listservs and Internet Relay Chat (IRC) make it possible for clusters of people with related interests come together virtually, sometimes in real time.”

Más adelante se verá si esta afirmación es válida universalmente, es decir, si gracias a Internet realmente se comparte el conocimiento mundialmente y si todo el mundo puede acceder a estos intercambios comunitarios virtuales.

Según Wikipedia (2006), el 3 de enero de 2006 Internet alcanzó los mil cien millones de usuarios. Actualmente, la red se utiliza principalmente para comunicaciones por correo electrónico, grupos de noticias, mensajería, *chats*, *web logs (blogs)*, descargar música, películas, acceso a noticias, etc. En la tabla 2.1. podemos observar a qué se han dedicado los cibernautas en el año 2005.

| Usos de Internet – datos mundiales | |
|---|-----|
| Utilización de <i>email</i> | 87% |
| Disponibilidad de múltiples direcciones | 78% |
| Utilización de mensajería instantánea | 60% |
| Descarga de ficheros | 53% |
| Participación en <i>chats</i> | 24% |
| Reproducción de vídeos | 22% |
| Participación en <i>chats</i> de <i>weblogs</i> | 25% |
| Juegos en línea | 13% |
| Mantenimiento y creación de <i>weblogs</i> personales | 6% |
| Lectura de noticias RSS | 2% |
| Sources: JD, Forrester Research September 2005 | |

Tabla 2.1. Usos de Internet (http://www2.noticiasdot.com/publicaciones/2005/0905_06/08/06)

Esta tabla muestra que de cada cien personas que acceden a Internet, 87 usan el correo electrónico y tienen más de una dirección de correo. Lo más destacado es la gran cantidad de usuarios de mensajería instantánea y el creciente aumento de los *blogs*. Murray (2000b: 51) señala que estos usos principales de Internet están creados a partir de formas de comunicación ya existentes. Según la misma autora, aspectos comerciales que se presuponían de gran éxito como gestiones bancarias o compras electrónicas, no

han tenido el éxito esperado. No obstante, el futuro es prometedor para estas ciberempresas ya que poco a poco se va mejorando la privacidad y la seguridad así como las estrategias de venta y se van incorporando más servicios por Internet (Morris, 2001; Vicente, 2000). Algunos de estos servicios, como la compra de billetes de avión de compañías de bajo coste, se realizan mayoritariamente hoy en día a través de esta tecnología (Posteguillo, 2002: 849). Como señala Dudeney (2000), las conexiones de alta velocidad disponibles a precios razonables han hecho que Internet haya alterado de manera significativa la forma de trabajar de millones de personas, ya que les ha permitido trabajar, acceder a información e incluso mantener reuniones en línea con compañeros y clientes desde casa.

En occidente, Internet está presente en muchos lugares públicos como hoteles, cafés, bibliotecas, además cada día son más frecuentes las redes inalámbricas en universidades, aeropuertos e incluso en poblaciones enteras como Toronto en Canadá. Poco a poco Internet se está integrando en distintos entornos como los teléfonos móviles, los coches, los electrodomésticos e incluso edificios enteros, los llamados edificios inteligentes.

Temas pendientes como la publicación de información personal no autorizada o los derechos de autor en Internet tendrán que regularse en algún momento, en opinión de Murray (2000b: 53) y Crystal (2004: 62). Intentos de regular la red, como la *Communications Decency Act* de EE.UU. de 1996 que censuraba las comunicaciones en Internet para limitar la difusión de la pornografía, son motivo de gran controversia para los cibernautas (<http://www.telecable.es>; Barrett y Sharma, 2003: 11). Las restricciones de acceso a páginas web de contenido xenófobo como en Alemania o político, como en China e Irán, entre otros, también son tema de debate en entornos políticos y sociales.

5.2 Origen del correo electrónico

Una nueva tecnología ha transformado la manera de comunicarse la humanidad tres o quizás cuatro veces en la historia moderna. Este es el caso de Samuel B. Morse y el primer telegrama enviado el 24 de mayo de 1844, el mensaje decía "What hath god wrought!" El telégrafo, al igual que Internet en un principio, transmitía la información mediante una red de cables y unos códigos (Posteguillo, 2003: 46). También revolucionaria fue la invención del teléfono, iniciada con Alexander Graham Bell que llamó a su ayudante usando su invento por primera vez el 10 de marzo de 1876 diciéndole: "Mr. Watson, come here; I want you" (Hardy, 1996:12). Mientras que el texto exacto de la primera transmisión radiofónica de Guglielmo Marconi en 1895 no ha entrado en la leyenda, su descubridor fue colmado de honores y premios, culminando en un Premio Nobel de Física en 1909.

A finales de 1971, un informático llamado Ray Tomlinson creó el primer programa que permitió enviar el primer mensaje de correo electrónico entre varias máquinas que se encontraban en la misma habitación, mensajes de prueba sin sentido a través de ARPANET. Más tarde ya se mandaron entre distintas ciudades de EE.UU. El nombre de Tomlinson es conocido por haber escogido @ como el símbolo de las direcciones electrónicas, en inglés *at*, ya que el nombre del usuario se coloca delante y la @ indica donde se encuentra: la universidad, la empresa y el país, excepto en EE.UU. que no lleva símbolo identificador de país. El descubrimiento del correo electrónico no fue otra cosa que un paso evolutivo simple dentro del conjunto de Internet al que apenas se le dio importancia en el momento de su aparición. Dos años después, un estudio reflejó que el 75% de todo el tráfico en ARPANET era debido al correo electrónico (Hardy, 1996: 14). En los años ochenta se introdujo en las empresas para que los empleados se mantuvieran en contacto mediante redes de área local (Baron, 2000: 226). Pero fue en los noventa, con el auge de las comunicaciones por ordenador y la reducción en el precio de acceso a Internet cuando el número de correos electrónicos enviados se disparó. En 1996 el correo electrónico supera en número de comunicaciones al correo tradicional en Norteamérica; en 1998 sobrepasa al teléfono en las comunicaciones comerciales (Lewin y Donner, 2002).

En un primer momento, nadie se dio cuenta de la magnitud del invento. De hecho, los constructores y diseñadores de ARPANET tardaron cinco años en comprender que, de alguna forma, el correo electrónico se había vuelto la principal razón de existir de su invento. La razón principal por la que fue adoptado tan rápidamente era que satisfacía las necesidades de comunicación y el estilo de los ingenieros que construyeron ARPANET perfectamente. Aunque, en sus orígenes, el tráfico de mensajes era para estos científicos un asunto menor que no merecía mencionarse en encuentros académicos (Hardy, 1996: 15).

En 1976, sin embargo, el correo electrónico ya era tema de discusión académica importante. En 1978, dos de los científicos más importantes en la creación de ARPANET, Licklider y Vezza, explicaron las razones de la popularidad del correo electrónico en sus comienzos:

One of the advantages of the message systems over letter mail was that, in an ARPANET message, one could write tersely and type imperfectly, even to an older person in a superior position and even to a person one did not know very well, and the recipient took no offence ... the advantages over the telephone were the fact that one could proceed immediately to the point without having to engage in small talk first, that the message services produced a preservable record, and that the sender and receiver did not have to be available at the same time (Hardy, 1996: 50).

A pesar de su corta historia, la evolución del correo electrónico ha atravesado dificultades tanto en el formato como en el soporte elegido para asegurar que un mensaje enviado llegase de forma legible a su receptor. Por ejemplo, el símbolo @ era interpretado por las máquinas Multics como *line kill*, por lo que al llegar al símbolo @ el ordenador desechaba toda la información de esa línea. Poco a poco se fue definiendo lo que hoy es conocido como un correo estándar: la cabecera con los campos *De:* y *Asunto:*, el botón de *Responder* para evitar volver a escribir la dirección del remitente, etc. Asimismo, durante estos pocos años también han evolucionado mucho los programas de correo electrónico del mercado, por ejemplo, el programa COMET se vendía en los setenta a un precio de 40.000 dólares mientras que en 1993 el programa Eudora 2.0 se distribuía de forma gratuita.

En la actualidad se dispone de dos formas de acceso a los mensajes: mediante programas de cliente específicos de correo electrónico a los que llamaremos POPMail y

a través de pasarelas de correo web a las que llamaremos Webmail. En POPMail, el protocolo POP3 (*Post Office Protocol version 3*) sirve para descargar los mensajes almacenados en un servidor de correo y leerlos localmente en nuestro ordenador. Una vez descargados, los mensajes se borran por lo que no son accesibles desde otro ordenador distinto al usado para descargarlos. Estos mensajes son almacenados en varias carpetas: uno para todos los recibidos (Bandeja de entrada), otro para los enviados (Elementos enviados), otro para los eliminados, etc. Para consultar estos correos descargados se dispone de varios programas cliente, los más populares son Microsoft Outlook, Netscape Messenger, Eudora y Mozilla.

A diferencia del POP Mail, el Webmail se almacena en un servidor, siendo por ello accesible desde cualquier ordenador con acceso a Internet. Este tipo de cuentas dispone de opciones cada vez más avanzadas como filtros de entrada de correo o examen automático de los archivos adjuntos. Webmail es ideal para personas que suelen consultar el correo desde diferentes ordenadores. Las cuentas están limitadas en tamaño, especialmente las gratuitas, con un tamaño medio de 250 megas a 1 gigabyte. Algunos proveedores facilitan tanto acceso Webmail como POPMail, aunque generalmente las cuentas gratuitas son Webmail. Hoy en día muchas de las cuentas POPmail también son accesibles a través de la Web aunque no se tiene acceso a todas las prestaciones que se ofrecen de forma local.

Las cuentas de correo Webmail están ganando cada vez más popularidad, principalmente debido a lo fáciles que son de usar e instalar y a la posibilidad de consultar el correo desde cualquier ordenador. El hecho de no tener que configurar las cuentas lo hace muy apropiado para usuarios ocasionales, pero la lentitud de acceso a los mensajes y la reducida capacidad de las cuentas lo hacen inapropiado para usuarios que reciban una gran cantidad de mensajes y quieran mandar anexos de ciertas dimensiones. El correo Webmail más importante es Hotmail de Microsoft con 150 millones de usuarios en todo el mundo. Google, Yahoo, Lycoos, Netscape y otros muchos también ofrecen cuentas de correo gratuitas muy populares.

Los correos electrónicos hoy en día se usan para gran variedad de propósitos como enviar documentos oficiales, mantener relaciones personales, informar de transacciones económicas o intentar reclamar la atención sobre un producto del mercado, entre otras.

Instituciones tan tradicionales como la Monarquía Británica o el Vaticano se han sumado a la larga lista de usuarios de correo. En 1976, la reina Isabel de Inglaterra se convierte en la primera jefa de estado al enviar un mensaje electrónico (<http://www.telecable.es, 06/04/04>). En 2001, el Papa Juan Pablo II manda por correo electrónico el documento final del Sínodo de Obispos para Oceanía a todas las diócesis de dicho continente. Es el primer comunicado oficial del Vaticano enviado por correo electrónico y en él se resalta la importancia de las comunicaciones electrónicas a través de Internet. El número de intercambios de correo electrónico diarios en el año 2000 fue de 100 millones, siendo 800 millones de personas quienes lo utilizaban de forma habitual (Crystal, 2001: 94). Cinco años después, según la International Data Corporation (IDC), los correos enviados diariamente durante el año 2005 fueron 62.000 millones aproximadamente (<http://www.idc.com, 10/08/06>).

El correo electrónico se ha convertido en la aplicación más popular de Internet y en herramienta necesaria en entornos académicos y empresariales. Es tal la dependencia de comunicación instantánea que si no funciona el correo, parece que no se pueda realizar ninguna tarea en la oficina. Las empresas de envíos masivos de información comercial y los inventores de virus informáticos también lo saben y han dado lugar a las dos plagas que los usuarios del correo electrónico sufrimos: la propaganda no solicitada, *spam*, y las plagas de virus, especialmente gracias a los fallos de seguridad del cliente de correo Microsoft Outlook.

El término *spam*, cuyo origen se remonta a un programa de humor de los cómicos ingleses Monty Python en 1970, es un grave problema para los informáticos que deben controlar que sus servidores no se saturen con el envío masivo e indiscriminado de publicidad. Como señala Murray (2000b: 53) proveedores de correo gratuito venden sus datos, violando el derecho a la privacidad de los usuarios, a publicistas por correo que piensan que el correo electrónico es el medio idóneo para vender sus productos por su rapidez, su naturaleza interactiva y su coste mínimo. Recientemente, algunos de estos correos incluyen timos y estafas, ciberdelitos relacionados la mayoría de las veces con la banca; a estos correos se les denomina *phising*. Estos delitos han obligado a las entidades financieras a reforzar los sistemas de seguridad de sus oficinas virtuales.

El otro gran problema al que se ha enfrentado el correo electrónico, no menos importante que el anterior, ha sido la aparición de virus que se propagan a través de él. En los últimos años, aprovechando grandes fallos de seguridad principalmente en el Microsoft Outlook Express, una sucesión de virus ha ido expandiéndose. Los virus Nimda, Kournikova, SirCam, Trojan, Offensive, Chernobyl, LoveLetter y Ramen son sólo algunos de los ejemplos. Gracias a la posibilidad de incorporar archivos adjuntos en los correos electrónicos y a la flexibilidad proporcionada por la agenda de Outlook, la lista de virus es casi interminable.

Para los *hackers* que quieren entrar en intranets, el correo electrónico es un método eficaz para sortear los *firewalls* (cortafuegos o barreras de seguridad). La forma más sencilla de evadir la acción del *firewall* es enviar mensajes a varios empleados de la compañía con un troyano. Por analogía con la argucia usada por Ulises en la batalla de Troya, se usa genéricamente este nombre para un tipo de virus que, en lugar de destruir información, la envía al emisor sin que el usuario infectado se dé cuenta. Estos virus suelen ir ocultos en un archivo o mensaje, de forma que en cuanto el usuario lo abre para ver su contenido, queda infectado irremediablemente.

En los últimos años, hemos sido testigos de un fenómeno de masas asociado al correo electrónico, la mensajería instantánea. En 1996 se creó el primer sistema de mensajería instantánea llamado ICQ (*I seek you*). America Online (AOL) ya había creado un sistema similar a principios de los noventa aunque de uso exclusivo para sus clientes de acceso a Internet. Microsoft diseñó en 1999 el Messenger, recientemente rebautizado Windows Live Messenger, que hoy es líder del mundo en este sector con 240 millones de usuarios. Desde 2006, los acuerdos entre Yahoo y Microsoft de hacer compatibles sus herramientas de mensajería han hecho que conformen la mayor comunidad de usuarios habituales de mensajería instantánea de 350 millones de personas (Abril, 2006: 39). Según este mismo periodista, en España un tercio de los jóvenes de entre 14 y 24 años, 2,4 millones, son usuarios regulares de estos sistemas de mensajería. En total, en España hay casi ocho millones de usuarios, el 62,6% de los que se conectan a la red. Con porcentajes más bajos, en EE.UU. 69 millones de usuarios se conectan al *messenger*, cifras que suponen el 48% de los cibernautas. En 2002 el porcentaje de cibernautas que se conectaban en ese país a estos sistemas era sólo del 17%. Su crecimiento es tan abrumador que seguramente superará en número a las

comunicaciones por correo electrónico, de hecho ya hay estudios sobre integración de correos, mensajería instantánea y mensajes de texto por el teléfono móvil en un mismo entorno.

En cuanto a la seguridad, el problema principal de la mensajería instantánea es que los mensajes se mandan sin cifrar, haciendo posible que una conversación entre dos personas se espíe. Además, los programas no esconden su dirección IP y esto permite que el ordenador sea fácilmente localizable en la red.

5.3 Diferente acceso a la tecnología

Hasta ahora se han presentado las ventajas que actualmente proporciona el acceso a Internet como fuente de información y entorno comunicativo, sin embargo, esto no es siempre así. Como señalan Gladieux y Swail (1999: 22) el espacio virtual es infinito pero no promete universalidad y equidad. Con Internet, las barreras geográficas en la comunicación han desaparecido de forma radical, pero al mismo tiempo han surgido nuevas barreras, una barrera invisible como la web que incluye a los que están conectados a la red y excluye al resto (Benschop, 2003: 1).

Una tecnología no es neutral, refleja valores sociales, ideológicos y económicos. Como muestra la tabla 2.2. reflejada a continuación, las regiones más empobrecidas disponen de menos acceso a Internet que las más ricas. Parece, pues, que Internet ha creado más diferencias aún si cabe entre países desarrollados y subdesarrollados (Posteguillo, 2003: 23). A continuación se muestran las tablas 2.2. y 2.3. con información actualizada de los datos de acceso a Internet en el mundo y en los países de la Unión Europea y los candidatos europeos. La información detallada de cada país de Europa se puede consultar en la página web que se menciona.

Internet Usage Statistics –The Big Picture
World Internet Users and Population Stats

| WORLD INTERNET USAGE AND POPULATION STATISTICS | | | | | | |
|--|------------------------|-----------------------|-----------------------------|----------------------------|------------------|-------------------------|
| World Regions | Population (2006 Est.) | Population % of World | Internet Usage, latest data | % Population (Penetration) | Usage % of World | Usage Growth 2000-20005 |
| Africa | 9,125,210,928 | 14.1% | 23,649,000 | 2.6% | 2.3% | 423.9% |
| Asia | 3,667,774,066 | 56.4% | 364,270,713 | 9.9% | 35.6% | 218.7% |
| Europe | 807,289,020 | 12.4% | 291,600,898 | 36.1% | 28.5% | 177.5% |
| Middle East | 190,084,161 | 2.9% | 18,203,500 | 9.6% | 1.8% | 454.2% |
| North America | 331,473,276 | 5.1% | 227,303,680 | 68.6% | 22.2% | 110.3% |
| Latin America/Caribbean | 553,908,632 | 8.5% | 79,962,809 | 14.4% | 7.8% | 342.5% |
| Oceania/ Australia | 33,956,977 | 0.5% | 17,872,707 | 52.6% | 1.7% | 134.6% |
| World Total | 6,499,697,060 | 100% | 1,022,863,307 | 15.7% | 100% | 183.4% |

Internet Usage and World Population were updated for March 31, 2006

Tabla 2.2. Estadísticas sobre usos de Internet y población
<http://www.internetworldstats.com/stats.htm>, 24/07/06)

| INTERNET USAGE IN EUROPE | | | | | | |
|--------------------------|------------------------|-----------------------|-----------------------------|----------------------------|------------------|------------------------|
| World Region | Population (2006 Est.) | Population % of World | Internet Usage, latest data | % Population (Penetration) | Usage % of World | Usage Growth 2000-2005 |
| European Union | 462,371,237 | 7.1% | 230,396,996 | 56.8% | 2.0% | 121.4% |
| Eu Candidate Countries | 110,206,019 | 1.7% | 19,055,671 | 17.3% | 1.9% | 450.7% |

Internet Usage and World Population were updated for March 31, 2006

Tabla 2.3. Estadísticas sobre usos de Internet en Europa
<http://www.internetworldstats.com/stats.htm>, 24/07/06)

Como se aprecia en la tabla 2.2. actualizada en marzo de 2006, sólo el 15 % de la población tiene acceso a Internet aunque lo más destacado es la gran disparidad de acceso, ya que sólo el 2% de la población tiene acceso en África mientras que en Norteamérica las cifras llegan al 68%. En Europa la disparidad también es muy alta entre países pertenecientes a la Unión Europea y los candidatos a entrar en la Unión. Países como Dinamarca, Malta u Holanda alcanzan y superan niveles de EE.UU. mientras que otros países europeos como Rumanía o Macedonia tienen porcentajes de acceso bajísimos. España se encuentra en una posición bastante inferior a la media de la Unión Europea, 32,5%. Habría que subrayar, no obstante, que en ningún momento se trata el tema de la importancia de Internet en estos países, es decir, no hay datos sobre si en Malta el 78% de la población usa la red cada día para realizar múltiples tareas o si sólo se accede a ella esporádicamente, en ningún caso se da información sobre esta variable.

Estas estadísticas reflejan que el acceso a Internet es paralelo al nivel de riqueza de un continente y un país. Los científicos pensaron en sus comienzos que el ordenador sería una herramienta de justicia social, sin embargo esto no ha sido así, como explica Murray (2000a: 412):

Proponents of the idea that social justice could be propagated through the Internet predicted that the barriers erected by class, gender, and race would be broken down through CMC because it masks physical cues of those characteristics. In reality, however, these same characteristics appear to remain barriers to physical access to CMC.

Las utopías e ideales de los pioneros de Internet parece que no han llegado a ser realidad y, como señalan Barrett y Sharma (2003: 11), además, la web está dominada por los grandes negocios e intereses comerciales. Si en Bangladesh la compra de un ordenador supone el salario de 8 años frente al salario de 1 mes en Norteamérica, esto claramente limita el acceso a Internet. Según el Human Development Report de 1999 (Benschop, 2003: 2), la sociedad de la información actual está creando sistemas comunicativos paralelos:

... one for those with income, education and – literally – connections, living plentiful information at low cost and high speed; the other for those without connections, blocked by high barriers of time, cost and uncertainty and dependent on outdated information. With people in these two systems living and competing side by side, the advantages of connection are overpowering.

Como subraya este autor, es tan patente el desequilibrio existente que se ha creado el término *digital divide* para referirse a este problema. El término división digital no sólo se refiere a la exclusión de personas o países porque no están conectados a Internet, también hace referencia al hecho de que según la conexión a Internet de la que se disponga, se depende de economías y culturas en las que se tiene menos oportunidad de prosperar, alcanzar autonomía política o identidad cultural (Benschop, 2003: 14). La división digital no se mide únicamente por el número de conexiones a Internet o niveles de penetración en la sociedad, sino por las consecuencias sociales de la conectividad y carencia de conectividad. Las razones de esto son bien simples: en la actualidad Internet no es sólo una tecnología, es la herramienta tecnológica y la forma organizativa que distribuye el poder de la información, la generación del conocimiento y la capacidad de conexión en todos los ámbitos de la sociedad (Benschop, 2003: 15). Como señala el Secretario General de las Naciones Unidas, Kofi Annan:

People lack many things: jobs, shelter, food, health care and drinkable water. Today, being cut off from basic telecommunications services is a hardship almost as acute as these other deprivations, and may indeed reduce the chances of finding remedies to them (Benschop, 2003: 15).

El desequilibrio de acceso a Internet, patente hoy en día en el mundo, puede también atender a razones más allá de la división entre países pobres y ricos. Según Murray (2000b: 53):

Within the US, the digital divide falls along lines of ethnicity, age, gender, wealth and domicile (whether rural, urban or suburban). Outside the US, the divide follows lines of wealth and industrialization.

Por consiguiente, en el año 2000, en Norteamérica la mayoría de los hogares con acceso a Internet eran de gente blanca, sobre todo hombres, con estudios y de poder adquisitivo medio-alto (Murray, 2000a: 411).

Para los sociolingüistas que se preocupan del tema de la comunicación electrónica, otro tema importante además del acceso es el de quién controla el contenido de la información y el flujo de la misma. Gigantes como Microsoft intentan controlar tanto el contenido como los canales de transmisión mundiales (Murray, 2000b: 53). Además, la mayoría de servidores están físicamente localizados en los EE.UU. y Europa, hecho que equipara a Internet con los otros medios de comunicación como la radio y la televisión, mayoritariamente en manos occidentales, que también reflejan lo poco igualitario que es el acceso a la información (Yates, 2000: 240). Como la división digital, este tema es de gran actualidad e importancia y forma parte de lo que se denomina *Internet governance* (Wikipedia, 2006). El grupo de trabajo que colabora en el gobierno de Internet define este término como:

... the development and application by Governments, the private sector and civil society, in their respective roles, of shared principles, norms, rules, decision-making procedures, and programmes that shape the evolution and use of the Internet.

Este grupo de trabajo se reúne en conferencias internacionales auspiciadas por Naciones Unidas en aras a regular la red. Pero a pesar de este esfuerzo, Internet sigue dominada por grandes grupos y monopolios como Microsoft. Sin embargo, la red ha cambiado algunos aspectos de la comunicación internacional, permitiendo que mucha gente se comunique a gran escala fuera de los canales habituales. Como afirma Posteguillo (2003: 23):

It is ... a fact that never before in human history so many people have been interconnected, and that never before individuals have had so much information and so many resources to communicate with others at their disposal.

Esto llega a ser importante en momentos clave como los atentados de las Torres Gemelas de Nueva York (Robinson, 2005) o los atentados del 11-M en Madrid. Por ejemplo, en el ataque israelí al Líbano en el verano de 2006 se usa la web para transmitir imágenes sobre el conflicto, debatir sobre el tema y mostrar un aspecto distinto de la guerra. Rivera (2006: 5) recoge cómo un vídeo casero hecho por un joven libanés de cómo huye de su casa en un ataque militar recibe 360.000 visitas en 10 días y 4.100 comentarios. En esta guerra se han creado foros de debate entre las dos comunidades enfrentadas y *blogs* en los que se discute el tema y que permanecen en la red de forma indefinida, dando oportunidad a que el debate se desarrolle y se involucre cada vez más gente en él. Rivera (2006:5) termina su artículo en el periódico *El País* con las siguientes preguntas:

¿El diario de Ana Frank sería hoy un *blog*?, se preguntan algunos. Pero la pregunta sobre todo es: ¿Cuánta gente podría haberlo leído y comentado en tiempo real? ¿Qué efecto habrían tenido – y pueden tener – los diálogos encendidos por este tipo de iniciativas?

No se sabe si estas iniciativas servirán de mucho o poco, lo que sí permiten es que se muestren otros puntos de vista diferentes a los que se presentan en los medios tradicionales dominados por las grandes empresas de comunicación occidentales.

Un tema relacionado con el control de Internet y las comunicaciones es la creciente preocupación en la opinión pública sobre la privacidad del medio. El chiste clásico de la década pasada del *New Yorker* en el que un perro escribía en su ordenador: “On the Internet, nobody knows you’re a dog” (Baron, 2000; Herring 2006), ya no tendría sentido hoy en día, como señala Herring (2006). Hoy no sólo se sabría que el usuario es un perro sino que se conocería además todos sus hábitos diarios. El problema de la posible pérdida de privacidad en las comunicaciones y el que información personal privada pueda estar disponible en la web lo argumenta Herring (2004: 32) de la siguiente forma:

Even if Big Brother is not constantly watching, there is a growing awareness that our online communication leaves traces, in the form of archives, logs and navigational histories. Experienced users have become more cautious about what they say and do online.

El ejemplo 2.1. que recoge un chiste enviado por Internet en los últimos años en el que un hombre iraquí escribe un correo electrónico a su hijo instalado en Europa, ilustraría de forma cómica los temores de los que hablaba Herring en la cita anterior y podría ser un buen final para este apartado.

Un viejo hombre árabe, musulmán, iraquí, afincado en EE.UU. (Chicago) desde hace más de 40 años, quiere plantar patatas en su jardín. Pero arar la tierra es un trabajo muy pesado para él. Su único hijo, Ahmed, está estudiando en Francia.

El hombre viejo le manda un *mail* a su hijo explicándole el problema:

“Querido Ahmed:

Me siento mal porque no voy a poder plantar en mi jardín patatas este año. Estoy muy viejo para arar la tierra. Si estuvieras aquí, todos mis problemas desaparecerían. Sé que levantarías y removerías toda la tierra por mí.

Te quiere, Papá.”

Pocos días después recibe un *mail* de su hijo:

Querido Padre: Por todo lo que más quieras, no toques la tierra de ese jardín. Ahí es donde tengo escondido aquello.

Te quiere, Ahmed.

A las 4 de la madrugada siguiente aparecen en su casa: La policía local, agentes del FBI, de la CIA, los SWAT, los Rangers, los Marines, Steven Seagal, Silvester Stallone y algún grupo más de élite con representantes del Pentágono que remueven toda la tierra del jardín buscando materiales para construir bombas, ántrax, lo que sea. No encuentran nada y se van.

Ese mismo día, el hombre recibe otro *mail* de su hijo:

“Querido padre:

Seguramente la tierra ya estará lista para plantar las patatas. Es lo mejor que pude hacer dadas las circunstancias.

Te quiere, Ahmed.”

Ejemplo 2.2. Correo electrónico de un padre a su hijo

5.4. Predominio del inglés en la red

La importancia del inglés en la red tiene dos orígenes claramente definidos: que el inglés es la lengua de la primera potencia comercial del siglo XX, EE.UU., y que la informática es una disciplina científica que se desarrolla en el siglo XX y casi exclusivamente en países anglosajones. Como señala Crystal (1997: 110), el hecho de que el inglés era la lengua de la primera potencia mundial a principios del siglo pasado hacía que:

... when new technologies brought new linguistic opportunities, English emerged as a first-rank language in industries which affected all aspects of society – the press, advertising, broadcasting, motion pictures, sound recording, transport and communication.

Asimismo, según Crystal (1997: 111) el mundo en esos momentos necesitaba una lengua franca para crear las nuevas redes de alianzas internacionales que la situación política requería y fue el inglés el que se convirtió en el idioma predominante.

Por otra parte, la precursora de Internet, ARPANET, fue una red creada y sufragada por el gobierno Norteamericano y claro está, su lengua era el inglés. Cuando la red se abrió al mercado, en los años ochenta, se siguió utilizando el inglés como lengua de comunicación.

Técnicamente también hay razones importantes del predominio de la lengua inglesa en la red. Cuando los científicos, en su mayoría estadounidenses, crearon los protocolos para transportar datos en la red, éstos se crearon para el inglés, es decir, sólo se disponía de los caracteres necesarios para escribir en inglés (Crystal, 1997: 106; Posteguillo, 2003: 25). El resto de lenguas occidentales como el francés, el alemán o el español no disponían de caracteres para sus acentos o letras diferentes del inglés. Poco más tarde sí se incluyeron más caracteres de forma arbitraria pero, como señala Posteguillo (2003: 26), ya era demasiado tarde, ya que:

... the arbitrary selection of an initial limited code has favoured the use of one Western language over the rest, and certainly over languages with different alphabets or written symbols ... this has aided the power of English in Internet. It may not be the major reason but has surely contributed to English supremacy in cyberspace.

En lo que respecta a los lenguajes de programación, Crystal (1997: 111) subraya que aunque no son lenguas naturales han sido influidas por la lengua materna de los programadores informáticos, el inglés. Los primeros sistemas operativos usaban el vocabulario y la sintaxis del inglés; por ejemplo MSDOS y UNIX utilizan órdenes que son palabras o acrónimos en inglés como *ls (list)*, *dir (directory)*, *cd (change directory)*, *mkdir (make directories)*, etc. Del mismo modo, los nombres de los programas más usados son también en inglés como Windows, Outlook Express, Hotmail, Oracle, etc. Las construcciones básicas de la mayoría de los lenguajes de programación como Fortran, Cobol, Pascal, C, Java y Python entre otros, combinan un reducido número de palabras en inglés como *<if ... then ... else>*, *<repeat ... until>* o *<while ... do ... >*. El inglés también ha influido sobremanera en el léxico empleado para hacer referencia a la red y la informática como, por ejemplo, comando en vez de orden, amigable en lugar de fácil de usar, etc. Como señala Grijelmo (2001: 4-7), esto es transitorio porque la lengua se encarga con el tiempo de adaptar los términos a su lengua propia y utilizar las palabras que la gente común entiende. Así, los neologismos provisionales *hardware* y *software* los usarán fundamentalmente los técnicos pero el resto dirá ordenador y programas, como ya ha pasado en muchos préstamos del inglés que han dejado de usarse, *baby-sitter* o *goalkeeper*, entre otros muchos.

Murray (2000a: 407) y Crystal (1997: 109) señalan que la proporción de páginas web en inglés es muy alta, alrededor del 83% en 1997 y sólo el 1.1% en español, pero ambos opinan que con el paso del tiempo, cada vez habrá más páginas en otras lenguas cuando la tecnología esté más disponible para esos hablantes. Unos años más tarde, los porcentajes han cambiado pero todavía sigue habiendo desequilibrios, como subraya Herring (2004: 32):

... although foreign adoption has increased such that US users now only make up only one third of the online population, the percentage of English-language web pages remains disproportionately high (Lavoie et al., 2003), evidence of continuing global disparity.

El siguiente informe del año 2002 que presenta la tabla 2.2. muestra una situación actualizada de las lenguas más usadas en Internet.

| Diez primeras lenguas en Internet | | | Distribución sitios web por idioma | | |
|-----------------------------------|---------------------------------|-----------------------------|------------------------------------|------------|------------|
| Idioma | Usuarios de Internet por idioma | Penetración en la población | Idioma | Sitios web | Porcentaje |
| Inglés | 296.439.411 | 26,8% | Inglés | 1142,5 | 56,40% |
| Chino | 124.014.713 | 9,3% | Chino | 48,2 | 2,4% |
| Japonés | 78.050.000 | 60,8% | Japonés | 98,3 | 4,90% |
| Español | 60.471.125 | 15,5% | Español | 59,9 | 3,0% |
| Alemán | 55.129.733 | 57,3% | Alemán | 156,2 | 7,70% |
| Francés | 38.295.745 | 10,2% | Francés | 113,1 | 5,60% |
| Coreano | 31.600.000 | 43,3% | Coreano | 30,8 | 1,50% |
| Italiano | 28.610.000 | 48,8% | Italiano | 41,1 | 2,00% |
| Portugués | 28.575.400 | 12,6% | Portugués | 29,4 | 1,50% |
| Holandés | 14.655.328 | 80,5% | Holandés | 38,8 | 1,90% |
| Total | 755.841.455 | 19,8% | Total | 1759 | 86,9% |
| Resto de lenguas | 182.869.474 | 7,0% | Otros | 168 | 8,3% |
| Total mundial | 938.710.929 | 14,6% | Total idiomas | 2024,7 | 100% |

Tabla 2.4. Las lenguas más usadas en Internet

(<http://www2.noticiasdot.com/publicaciones/2005,6/8/06>).

El informe más reciente encontrado data de 2002; en él se observa que mientras que el 26,8% de los que acceden a Internet son hablantes nativos de inglés, el número de sitios web en inglés llega al 56%. Si el segundo grupo más numeroso de hablantes son chinos, el 13%, su lengua se utiliza en las páginas web sólo en el 2,4% de los casos. Por lo que respecta al español, el 7,5% de las personas que acceden a Internet lo hablan pero sólo el 3% de los sitios web está en español. El único caso que ocurre al revés es el del alemán que con sólo el 5,6% de los hablantes llega a tener una presencia del 7,7%. Como se aprecia en las estadísticas, aunque es patente que cada vez es más fácil usar otra lengua diferente del inglés localmente, el acceso a información internacional requiere usar el inglés. Un ejemplo de la importancia del inglés sería los datos de un estudio sobre el árabe y el inglés en Egipto donde se vio que se empleaba una forma

latinizada del árabe para los *chats* mientras que el inglés se usaba para las páginas web (Warschauer et al., 2002). Esta tendencia también se observa en un estudio de los *nicks* usados en *chats*, en el que Bechar-Israeli (1995) destaca que muchos usuarios de países no angloparlantes usan *nicks* en inglés para que todo el mundo los entienda. Para esta autora es muy significativo el hecho de que algo tan privado como el nombre escogido para identificarnos sea ajeno a la propia cultura. Estos estudios plantean que desconocer la lengua inglesa puede excluir al posible cibernauta de un medio muy potente de comunicación.

Sin embargo, en opinión de Crystal (1997: 110), la web también puede servir para que lenguas minoritarias tengan voz, ya que su presencia en medios oficiales puede estar relegada como en el caso del irlandés, el bretón, el galés, el gallego o el vasco. Para este autor, el hecho de que Internet sirva para mantener vivas lenguas minoritarias supone:

... good news for those worried by the global trend in language loss, but it is also good news for those concerned that global intelligibility should not lose out to local identity. On the Net, all languages are as equal as their users wish to make them, and English emerges as an alternative rather than a threat.

Ciertamente, el inglés es la alternativa que ha demostrado que funciona bien en su contexto global, no teniendo sustituto en la actualidad (Quirk, 1985).

6. Intercambios internacionales de estudiantes universitarios

Como veremos con detalle en el capítulo siguiente, los correos electrónicos que forman el grupo principal del corpus de esta investigación tratan temas de intercambio entre universidades. En esta tesis doctoral, los intercambios internacionales que nos ocupan son básicamente dos: los intercambios Erasmus y las becas PROMOE.

El programa Erasmus es el capítulo dedicado a la enseñanza superior del plan educativo Sócrates de la Comunidad Europea. El programa recibe el nombre del humanista Erasmo de Rotterdam quien vivió en diferentes partes de Europa en busca del conocimiento y la experiencia. Las siglas en inglés del programa al que da título coinciden casi totalmente con su nombre original: *European Community Action Scheme for the Mobility of University Students*.

La primera fase del programa que empezó en 1987 tenía como objetivo único promover fundamentalmente el intercambio de estudiantes entre las universidades de la Unión Europea. La fase actual, de 2000 a 2006, tiene como objetivo:

... integrar la movilidad en un marco más amplio de cooperación, pretendiendo inculcar, con mayor profundidad y coherencia, una dimensión europea en el seno de los programas académicos de las instituciones de enseñanza superior. Así, toda la comunidad se beneficiará de las iniciativas tomadas, más allá de la participación directa en programas concretos (<http://europa.eu.int>, 06/04/04).

En referencia a esta nueva fase, Viviane Reding, Comisaria de Educación de la Unión Europea en 1999 señala que una de las tareas más importantes encomendadas por los gobiernos europeos a la Comisión es la de “to help raise educational standards to contribute to the development of quality education through European cooperation” (Reding, 1999: 3).

Debido a la velocidad con la que los conocimientos quedan obsoletos hoy en día, la educación superior requiere de la adopción de nuevas estrategias y constante dedicación a la provisión de formación continua. El programa Erasmus cuenta, entre sus objetivos primordiales, con el de contribuir a este desarrollo, para lo cual, Erasmus integra una amplia gama de medidas diseñadas para favorecer las actividades de instituciones de educación superior en este sentido y promover la movilidad y el intercambio entre sus

profesores, alumnos y administradores. En esta fase actual se presta más atención al intercambio del profesorado y al desarrollo transnacional de planes de estudio. Asimismo, se procura una más extensa participación y difusión de los resultados de dichos proyectos mediante el apoyo a la enseñanza a distancia y en línea (<http://www.universia.es>, 06/04/04).

Las acciones concretas del Programa Erasmus son las de aportar becas a universidades para desarrollar actividades mediante un contrato institucional, las becas de movilidad para estudiantes, los proyectos de redes temáticas y otras ayudas como el intercambio entre docentes y personal de administración. De todas estas acciones, es el intercambio entre estudiantes al que se destina la mayor parte del presupuesto, dado que todos los alumnos participantes en el intercambio reciben una asignación mensual para compensar, en parte, los gastos ocasionados por su estancia en otro país. En el caso de la Universidad Politécnica de Valencia, los alumnos reciben, además, otra pequeña asignación que proporcionan conjuntamente la universidad y entidades privadas. Lo más destacado y ventajoso es que ningún alumno de intercambio tiene que abonar gastos de matriculación en la universidad de destino y la universidad de origen debe convalidarle los estudios realizados en el extranjero a su vuelta. Cada vez más, los estudiantes ven necesario para su formación vivir una experiencia de intercambio. El número de intercambios ha crecido abrumadoramente en los últimos años. Así la evolución de la movilidad estudiantil en la Universidad Politécnica de Valencia (UPV), la cuarta por el número de intercambios en España, puede servir como claro ejemplo de esta evolución constante.

Evolución de la movilidad Erasmus recibida/enviada

| Curso | 94/95 | 95/96 | 96/97 | 97/98 | 98/99 | 99/00 | 00/01 | 01/02 | 02/03 | 03/04 |
|--------------------------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| Alumnos Enviados | 331 | 332 | 318 | 506 | 553 | 793 | 810 | 879 | 953 | 940 |
| Alumnos Recibidos | 220 | 303 | 258 | 314 | 367 | 494 | 693 | 861 | 1090 | 1305 |

Tabla 2.5. Evolución de la movilidad Erasmus recibida/enviada en la UPV

(<http://www.upv.es/info>, 02/07/06)

También es conveniente destacar que los 940 alumnos enviados durante el curso 2003-2004 han cursado sus estudios en 277 universidades europeas diferentes durante un mínimo de cuatro meses y un máximo de diez (www.upv.es/info, 02/07/06).

El programa PROMOE es el programa propio de la Universidad Politécnica de Valencia que tiene por objeto complementar la movilidad y posibilidades ofrecidas por los programas de la Unión Europea. Este programa se inició en el curso 1997-1998. Los alumnos cursan parte de sus estudios en universidades de EE.UU., Canadá, Australia y algunos países latinoamericanos como Uruguay, México o Argentina. Durante el curso 2003-2004, la UPV envió a 119 alumnos a estos países para que cursaran asignaturas o realizaran el proyecto fin de carrera. La financiación de estas becas es mayor que las anteriores ya que incluye aportaciones adicionales para el desplazamiento. Empresas de los países de destino también colaboran en estas aportaciones.

Capítulo 3. Método de estudio

The use of computer-based corpora provides a solid empirical foundation for general purpose language tools descriptions, and enables analyses of a scope not otherwise possible (Biber, 1993: 243).

Capítulo 3. Método de estudio

| | |
|---|-----|
| 1. Fases del estudio..... | 141 |
| 1.1. Compilación del corpus..... | 141 |
| 1.2. Análisis del corpus completo con WordSmith y el British National Corpus (BNC)..... | 145 |
| 1.3. Análisis lingüístico de una muestra del corpus..... | 151 |
| 2. Descripción del corpus..... | 157 |
| 3. Herramientas informáticas para el análisis del corpus..... | 161 |
| 3.1. WordSmith..... | 165 |
| 3.2. British National Corpus (BNC)..... | 173 |
| 4. Parámetros analizados..... | 179 |

1. Fases del estudio

La realización del estudio ha sido laboriosa y prolongada en el tiempo debido a la ardua tarea de recabar un número elevado de correos electrónicos personales y encontrar los foros de libre acceso adecuados para el estudio. A continuación se detallará el proceso de compilación del corpus, el análisis del corpus compilado con WordSmith, el estudio del British National Corpus, así como el análisis lingüístico de una muestra selectiva del corpus. En este capítulo se resaltarán la importancia de usar un corpus computerizado en la investigación sobre el discurso, como señalaba Biber (1993) en la cita anterior.

1.1. Compilación del corpus

Según McEnery et al. (2006: 80), la ventaja principal de usar un corpus en una investigación es que un corpus hace que el análisis lingüístico sea más objetivo.

En opinión de Barnbrook (1996: 23) un corpus es “the collection of computer-readable language that you assemble for your project, selected on the basis of your research criteria.” McEnery y Wilson (1996) consideran que un corpus debe reunir las siguientes cuatro características: ser representativo, tener un tamaño delimitado, que se pueda procesar con una máquina y que sea una referencia estándar. Así, según estas definiciones, el corpus de esta tesis doctoral debería reunir las siguientes características: tener un formato electrónico, seguir unos criterios previamente establecidos, ser representativo, tener un tamaño delimitado y además poder llegar a ser una referencia estándar.

Como este corpus ya estaba en formato electrónico no hubo que transformarlo en texto electrónico, aunque, como veremos más tarde, se tuvo que preparar para que los programas de análisis textual elegidos lo pudieran procesar convenientemente. Para Johansson (1994: 13), la persona que compila el corpus tiene varias tareas adicionales:

The corpus compiler is at the same time a corpus builder, who selects and arranges the texts according to a deliberate design, and an editor who encodes the texts according to a consistent and unambiguous scheme suitable for computer processing.

Los criterios que se establecieron para recopilar este corpus permitían sólo analizar como máximo cinco mensajes de la misma persona, tanto en los foros de debate como en los correos electrónicos, a diferencia de otras recopilaciones de correos como la realizada por Gains (1999: 3) donde no se establecieron criterios de este tipo. El corpus recopilado es representativo de su género, puesto que contiene más de 1000 mensajes, exactamente 1223, de toda Europa, Estados Unidos, Australia y Norte de África. Como veremos más adelante con detalle, los estudios que se han realizado previamente sobre correos electrónicos nunca han alcanzado tal volumen de mensajes privados provenientes de tantos autores diferentes. La recopilación de los mensajes de correo electrónico y los foros que forman el corpus ha sido una tarea muy compleja principalmente por la dificultad de reunir un gran volumen de mensajes, por el carácter privado de los mismos y por los criterios impuestos de reducir el número de aportaciones de cada autor a un máximo de cinco. En cuanto a si este corpus puede llegar a ser una referencia estándar, posteriores investigaciones junto con su posible publicación podrán confirmar esta posibilidad.

En un principio, se estimó que el estudio solamente recogería los datos sobre correos electrónicos de hablantes nativos y no nativos de inglés. Su recopilación comenzó en 1998 y terminó en 2002; en ese tiempo se seleccionaron los correos siguiendo el criterio de si los mensajes eran de hablantes nativos o de no nativos (distinción importante para autores como Lan, 2000 y Yongyan, 2000), incluyendo, como máximo, sólo cinco mensajes del mismo participante. Tras un primer análisis, se vio la conveniencia de comparar los resultados obtenidos con otros géneros de Internet, por lo que se consideró el uso de las webs de las universidades de las que teníamos mensajes. Una vez analizado el lenguaje de las páginas web oficiales en inglés sobre intercambio de cada universidad, se descartó este elemento de comparación porque no ofrecía muchos datos relevantes para la investigación y se buscó otro género diferente que implicara comunicación entre cibernautas y aportara más interés al trabajo. Durante el curso 2004/2005 se seleccionaron foros sobre intercambio estudiantil y se estudiaron con las mismas herramientas de análisis textual utilizadas previamente en los correos electrónicos. Afortunadamente, estos resultados sí parecían de interés y pasaron, pues, a formar la última parte del corpus definitivo. La inclusión de los foros obligó a modificar los parámetros establecidos en un principio y a analizar el corpus de nuevo incorporando otros elementos diferentes que se mostrarán más adelante.

La recopilación de correos no ha consistido en seleccionar únicamente los enviados a la autora de este estudio, sino que ha sido más amplia y ha implicado a muchos más gestores de proyectos internacionales, tanto en la Universidad Politécnica de Valencia como en otras universidades europeas con las que tenemos relaciones profesionales y de amistad. Las relaciones de amistad son importantes porque en muchos casos, debido al carácter personal y privado de los mensajes, solamente conociendo el fin al que se va a destinar el correo, se consintió su cesión para la investigación. En algún caso, a pesar de seguir las propuestas de Barnbrook (1996: 29) e informar en las peticiones acerca del objetivo de solicitar el envío de mensajes de correo, nuestra petición no fue atendida. Así pues, los mensajes de correo que forman el corpus provienen de los correos recibidos y enviados por subdirectores de relaciones exteriores y técnicos de relaciones exteriores de la Universidad Politécnica de Valencia y de otras universidades españolas como la Universidad de Salamanca o la Universidad Politécnica de Madrid y extranjeras como la Politécnica de Wroclaw en Polonia o el Politecnico di Milano en Italia, entre otras.

Danet (2002: 2) comenta el problema de la privacidad de los mensajes a la hora de estudiar el correo electrónico:

The problem is much greater for two-person email: private letters are just that — private, only for the eyes of the writer and the recipient. How, then, can we study this new stage in private letter writing?

Para mantener la privacidad de los mensajes, cuando se han incluido ejemplos, siempre se han cambiado los datos principales como nombre y dirección de correo electrónico. Se han mantenido, sin embargo, la procedencia real del país y universidad y se han buscado nombres similares a los reales, puesto que éstos indican también su origen y dan fe de la autenticidad del documento. A pesar de que las cabeceras de los mensajes y las firmas no se han contabilizado en el estudio, se mantienen en los ejemplos que se van a mostrar para aportar más datos sobre el origen del mensaje. Ya en 1666, en una de las primeras recopilaciones de cartas publicadas, en este caso en francés, ya se preservaba la identidad de los autores de los escritos dejando del nombre original únicamente la inicial; el resto de datos que aparecían en las cartas había que

mantenerlos para convencer al lector de que eran correspondencias auténticas (Gurkin, 1986: 43).

En cuanto a los foros de debate, el problema principal fue encontrar foros que trataran sobre intercambio académico y que no hiciera falta suscribirse a su lista para poder participar. Debido a que la suscripción en la mayoría de foros no consistía en dar el nombre y la dirección de correo, había que ser alumno de intercambio en ese año en esa universidad para tener acceso. Tras una larga búsqueda, se localizaron varios foros de Yahoo que ofrecían esa posibilidad y de ahí se han recopilado gran parte de los mensajes de hablantes no nativos. El problema principal era que los hablantes nativos de inglés no suelen realizar estancias de intercambio Erasmus y que los foros de debate sobre el tema que encontrábamos en universidades británicas y americanas estaban formados, claro está, por alumnos de intercambio que cursaban estudios en esas universidades, alumnos extranjeros que no eran hablantes nativos. Por tanto, al no encontrar foros de hablantes nativos sobre intercambio estudiantil de libre acceso, se decidió no exigir que el tema tratado fuera el intercambio de estudiantes. Así pues, se recopilaron los datos de un foro de una universidad británica sobre una asignatura de gestión empresarial y varios foros de universidades británicas dirigidos por alumnos que tratan temas relacionados con la gestión de las asociaciones de alumnos como organización de exámenes o de fiestas de fin de curso. Thomas (2002: 352) subraya la importancia de los foros universitarios y la resume así:

... online discussions provide a perfect forum for an academic discourse which promotes increased student engagement, critical analysis and reflection, and the social construction of knowledge.

El objetivo primordial era que los mensajes fueran de gente joven universitaria nativa y no nativa y esto se consiguió.

1.2. Análisis del corpus completo con WordSmith y el British National Corpus (BNC)

Una vez recopilado el corpus, el siguiente paso consistió en prepararlo para llevar a cabo la investigación mediante las herramientas del programa WordSmith, programa de análisis textual que se describe en el apartado 3.1. con más detalle. La preparación del corpus fue un proceso que no se hubiera llevado a cabo si se hubiera realizado un estudio manual del corpus en lugar de utilizar herramientas informáticas, hecho que también destaca Barnbrook (1996: 6). En primer lugar, queríamos delimitar el campo de estudio de cada mensaje eliminando las cabeceras de los correos y las firmas de todos para estudiar únicamente el cuerpo del mensaje. Para eliminar del corpus las partes que no se querían investigar se han utilizado los símbolos < al principio del texto que no deseábamos incluir en el estudio y > al final. Así, el programa sólo analiza la parte del mensaje objeto de este estudio, el cuerpo del mensaje. Estos símbolos también se han usado para eliminar del análisis partes de un mensaje que están escritas en otra lengua diferente del inglés e incluso algún mensaje entero escrito en otra lengua. El ejemplo 3.1. muestra un mensaje de correo electrónico completo. En este mensaje como en el resto de ejemplos, además de su título correspondiente, hay una numeración dentro del texto del mensaje que se corresponde con su número en su grupo del corpus para que se pueda localizar en el corpus fácilmente.

Correo 7

To: Pedro Manuel Hernández Pérez <pmhp@usal.es>

Subject: Welcome to Turku/Åbo!

Date: Wed, 28 Nov 2001 11:08:47 +0200 (EET)

From: Mira Raikonen <raikonen@utu.fi>

MIME-Version: 1.0

User-Agent: IMP/PHP IMAP webmail program 2.2.5

<

Dear Mr. Hernandez Perez,

Thank you for your registration to A Window of Learning Opportunities.

We have booked you a room from hotel Hamburger Börs for one night 9.-10. of December. Price for the room is 430 FIM. Hotel Hamburger Börs is situated in the centre of Turku.

There is one seat available in the bus from Tampere to Turku. I will reserve that seat for

you. Please let me know your hotel in Tampere as soon as possible, so I can tell you where you can meet us.

We are looking forward meeting you in Tampere and Turku!

Best Regards,

>

Mira Raikonen

| | |
|---|---|
| Ms. Mira Raikonen | A Window of Learning Opportunities - |
| Trainee (1.10.-31.12.2001) | Meeting Partners in Turku/Åbo |
| International Office | 9th - 10th December 2001 |
| University of Turku | http://meetturku.utu.fi |
| FIN-20014 TURKU | email: meetturku@utu.fi |
| email: raikonen@utu.fi | |

Ejemplo 3.1. Uno a uno hablantes no nativos

Una vez eliminadas las partes que no se analizaban, el mensaje 3.1. quedaría preparado para ser analizado por WordSmith según se muestra en el ejemplo 3.2.

Dear Mr. Hernandez Perez,

Thank you for your registration to A Window of Learning Opportunities.

We have booked you a room from hotel Hamburger Börs for one night 9.-10.of December. Price for the room is 430 FIM. Hotel Hamburger Börs is situated in the centre of Turku.

There is one seat available in the bus from Tampere to Turku. I will reserve that seat for you. Please let me know your hotel in Tampere as soon as possible, so I can tell you where you can meet us.

We are looking forward meeting you in Tampere and Turku!

Best Regards,

Ejemplo 3.2. Uno a uno hablantes no nativos

Preparados los textos, surgió algún inconveniente derivado del funcionamiento del programa en sí. Cuando se utiliza WordList, en los resultados que proporciona sobre el porcentaje de apariciones de cada palabra, el programa sólo utiliza dos decimales. Por lo tanto, cuando una palabra aparece pocas veces en un corpus tan extenso, el porcentaje de aparición es cero debido a esa restricción. Otro problema que apareció al usar

Concord fue reconocer las interrogaciones en la frase o palabra que se estudiaba. Una de las variables que se quería analizar eran las repeticiones de símbolos, en concreto, la que dio problemas fue !!?. Cuando se buscaba este conjunto, los resultados no eran exactos, ya que el signo de interrogación tiene otras propiedades para WordSmith.

En cuanto a las variables que se han utilizado para esta investigación, éstas han ido cambiando poco a poco y se han intentado ajustar al corpus disponible. Como ya se ha mencionado anteriormente, se han llevado a cabo varios análisis del corpus. Con cada nuevo estudio se han ido modificando los parámetros originales adaptándolos a las nuevas necesidades que observábamos y a errores u omisiones que deseábamos solucionar, por ejemplo, en un primer análisis sólo se estudiaba la palabra *Dear* en los saludos iniciales, como muestra el ejemplo 3.1.

| Dear | | |
|-----------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Dear | | |

Tabla 3.1. *Dear*

Al observar los resultados obtenidos, nos dimos cuenta de que no bastaba ver el número de mensajes que usaban la palabra *Dear*, y que había otras muchas posibilidades que era conveniente contabilizar para observar el grado de formalidad en los saludos iniciales. Se estimó que la tabla 3.2. se ajustaría mucho más al corpus final, puesto que con la inclusión de los mensajes de los foros los saludos iniciales presentaban más variables.

| Saludos iniciales (palabra por mensaje) | | |
|--|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencis | Porcentaje |
| Dear+nombre | | |
| Dear Mr | | |
| Dear Mrs | | |
| Dear Ms | | |
| Hello | | |
| Hi | | |
| Hey | | |
| Oi | | |
| Hoy | | |

Tabla 3.2. Saludos iniciales

Asimismo, se debía aclarar si las variables analizadas, como la cantidad de *Dear* encontrados, hacían referencia a la totalidad del corpus o por el contrario se referían al

número de *Dear* por mensaje, por lo que se decidió agregar en cada tabla este dato en su título.

Al igual que ocurrió con los saludos iniciales, que en un principio sólo se pensó en analizar la palabra *Dear*, tras el primer análisis se creyó conveniente incluir parámetros nuevos que buscaran la informalidad del discurso electrónico, especialmente en el género de los foros de debate. Por ejemplo, las formas usadas para expresar cortesía pasaron de ser tres elementos como en el primer estudio, tal y como muestra la tabla 3.3., a varios elementos más, según se observa en la tabla 3.4.

| Fórmulas de Cortesía | | |
|-----------------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Please | | |
| Thank you | | |
| Thanks | | |

Tabla 3.3. Fórmulas de cortesía

| Fórmulas de Cortesía | | |
|-----------------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Thank you | | |
| Thanks | | |
| Would you | | |
| Let's | | |
| Lets | | |
| Tnx | | |
| Thx | | |
| Plz | | |
| Pls | | |

Tabla 3.4. Fórmulas de cortesía

A simple vista, el estilo de los mensajes de los foros de debate era muy informal, por lo tanto, se decidió incluir en el estudio nuevos parámetros de búsqueda atendiendo, principalmente, a los rasgos de informalidad de los nuevos mensajes que se habían incluido en último lugar como escritura no estándar, repeticiones, interjecciones, tacos, lenguaje informal y sufijos de formalidad. Además se pensó que, ya que se buscaban los saludos iniciales, había que incluir las despedidas también.

Una vez obtenidos los resultados de este estudio se consideró que los datos estarían más claros y serían más concluyentes si se comparaban los resultados del análisis del corpus

de esta investigación con el British National Corpus, elegido como corpus de referencia en esta investigación. Instalado el programa, al realizar el análisis se observó que no se podían estudiar todas las variables diseñadas, como el BNC no permite hacer búsquedas por sufijos, las búsquedas deben ser palabras completas o frases. Así pues, no se pudieron comparar los elementos de la tabla 3.5.

| Sufijos de formalidad | | |
|------------------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| -al | | |
| -ance | | |
| -cy | | |
| -dom | | |
| -ee | | |
| -ence | | |
| -er | | |
| -hood | | |
| -ion | | |
| -ism | | |
| -ity | | |
| -ment | | |
| -ness | | |
| -ship | | |

Tabla 3.5. Sufijos de formalidad

Otro elemento que fue imposible contabilizar mediante el BNC fue la escritura no estándar en los casos de *u* por *you*, *ur* por *your* y *r* por *are*. El programa no podía reconocerlos como palabras y los contabilizaba en algunos casos como pertenecientes a acrónimos, por ejemplo *IRA*, o como partes de palabras como en el caso de *urban*. En el resto de parámetros, la comparación del corpus elaborado con el corpus de referencia británico fue provechosa, tal y como se muestra más adelante en el apartado de los resultados.

1.3. Análisis lingüístico de una muestra del corpus

Como se ha visto en el apartado anterior, el análisis del corpus completo fue una tarea muy complicada principalmente por lo costoso de preparar todos los textos para ser analizados. Los parámetros de búsqueda se fueron adecuando a medida que se obtenían los resultados del estudio. La comparación final con el BNC también fue un trabajo adicional que se consideraba de utilidad. Sin embargo, pese al cuidado a la hora de seleccionar los parámetros que se iban a estudiar y la posterior comparación de los datos obtenidos con el BNC hablado y escrito, la investigación no presentaba datos reveladores. Por lo tanto, se estimó conveniente profundizar con una nueva fase de análisis complementaria que mostrara datos más concluyentes y novedosos que los anteriores, tomando como punto de referencia el estudio inicial realizado mediante herramientas de análisis textual. Se escogieron, pues, los datos más destacados del primer estudio, como se denominará a partir de ahora, y se procedió a seleccionar parámetros que en este caso se procesarían manualmente.

En primer lugar, se empezó a preparar el corpus de forma diferente seleccionando únicamente los saludos iniciales y las despedidas de cada mensaje, copiándolos en una tabla y añadiendo comentarios breves sobre cada mensaje. En este análisis, sólo se estudian 50 mensajes de cada grupo. La figura 3.1 presenta una muestra del trabajo inicial.

| Liverpool Forum | Saludos | Despedida | Comentarios |
|-----------------|--------------------------------|----------------------------------|--|
| 1 | Hey I | Cheers | No hay separación de ningún tipo, ni comas ni puntuación |
| 2 | Nada , directamente el mensaje | It's all about the weekend baby! | No hay saludos, la despedida es diferente |
| 3 | Hi! I'm currently | Hope someone replies to this!! | Hay signos de puntuación y separación |
| 3.1 (reply) | Nada | Nada | Es sólo una frase sin saludo ni despedida |

| | | | |
|-----|------|---------------------|---|
| 3.2 | Hi, | Bye x | El primero que sigue un poco los patrones formales |
| 3.3 | Hey! | Thanx for yr help!x | Primero si hay puntuación y retorno pero el final es muy informal |

Figura 3.1. Saludos y despedidas foro nativo

El siguiente paso fue añadir en cada tabla las primeras frases del mensaje y la frase anterior a las despedidas, observando también si las despedidas estaban formadas por una sección o dos, como se puede observar en la figura 3.2.

| Título Foro nativo Liverpool | Saludos + primera frase | Última frase + despedidas | Secciones | Comentarios |
|-------------------------------------|--|---|------------------|---|
| 1 | Hey I got a goldie lookin' chain ticket for the gig at uni on 2nd of june but now I cant go because Im going on holiday and my flight is at midnight that night. | So basically does anyone want to buy it off me for same price as I bought it,its £15.Cheers | No | No hay signos de puntuación ni espacios en blanco |
| 2 | The Bridge, are live at 'Academy Unsigned' Liverpool Academy 2 - June 3rd... | info. It's all about the weekend baby! | No | Muy informal pero con espacios en blanco |
| 3 | Hi! I'm currently studying at a uni in Norwich but have been accepted for a transfer to Liverpool uni. | Like. Hope someone replies to this!! | No | Separación entre saludo y primera línea |

Figura 3.2. Saludos y despedidas más primera frase foro nativo

Una vez organizados los saludos iniciales y las despedidas se estudiaron otros elementos que se consideraban importantes y se elaboró la plantilla de la tabla 3.6. desarrollada para cada grupo de mensajes, escogiendo 50 ejemplos de cada grupo de correos electrónicos y foros al azar.

| Correos electrónicos Uno a uno nativo | Saludos | Posibles contracciones | Formas plenas | Contracciones | Sin apóstrofe | Faltas | Gramática y ortografía no estándar |
|---|---------|---------------------------|------------------|---------------|------------------|--------|--|
| 1 | | | | | | | |
| 2 | | | | | | | |
| 3 | | | | | | | |
| 4 | | | | | | | |
| 5 | | | | | | | |
| 6 | | | | | | | |

| Acrónimos y abreviaturas | Indicadores de cortesía | Rasgos paralingüísticos y emoticonos | Número de palabras | Párrafos | Despedidas/ Secciones | Formalidad en despedidas | Firma | Firma electrónica |
|-----------------------------|----------------------------|--|--------------------------|----------|--------------------------|--------------------------------|-------|----------------------|
| 1 | | | | | | | | |
| 2 | | | | | | | | |
| 3 | | | | | | | | |
| 4 | | | | | | | | |
| 5 | | | | | | | | |
| 6 | | | | | | | | |

Tabla 3.6. Elementos estudiados antes de ser agrupados

El último paso y definitivo fue organizar y agrupar los parámetros estudiados en grupos a los que se dio un nombre representativo. Collot y Belmore (1996) en su estudio sobre un corpus formado por el lenguaje electrónico de foros de noticias organizan los parámetros estudiados en grupos a los que llaman dimensiones, siguiendo a Biber (1988: 9). En este trabajo también se agrupan los parámetros y se identifican como observamos en las tablas 3.7., 3.8., 3.9., 3.10. y 3.11.

| Nivel de formalidad | | | |
|----------------------------|--------------------------|-------------------|------------------|
| | Saludos iniciales | Despedidas | Secciones |
| Uno a uno nativo | | | |
| Uno a muchos nativo | | | |
| Uno a uno no nativo | | | |
| Uno a muchos no nativo | | | |
| Foros nativos | | | |
| Foros no nativos | | | |

Tabla 3.7. Nivel de formalidad

| Contracciones | | | | |
|------------------------|-----------------|-------------------------------|----------------------|----------------------|
| | Posibles | Formas sin contracción | Contracciones | Sin apóstrofe |
| Uno a uno nativo | | | | |
| Uno a muchos nativo | | | | |
| Uno a uno no nativo | | | | |
| Uno a muchos no nativo | | | | |
| Foros nativos | | | | |
| Foros no nativos | | | | |

Tabla 3.8. Contracciones

| Indicadores de cortesía por mensaje | |
|--|--|
| Uno a uno nativo | |
| Uno a muchos nativo | |
| Uno a uno no nativo | |
| Uno a muchos no nativo | |
| Foros nativos | |
| Foros no nativos | |

Tabla 3.9. Indicadores de cortesía por mensaje

| Longitud de palabras, párrafos y frases | | | | | | | |
|--|---------------------------------|---------------------------|-----------------------------|---------------------------|-----------------------------|------------------------------|---------------------------|
| | Longitud de las palabras | Número de palabras | Palabras por mensaje | Número de párrafos | Párrafos por mensaje | Palabras por párrafos | Palabras por frase |
| Uno a uno nativo | | | | | | | |
| Uno a muchos nativo | | | | | | | |
| Uno a uno no nativo | | | | | | | |
| Uno a muchos no nativo | | | | | | | |
| Foros nativos | | | | | | | |
| Foros no | | | | | | | |

| | | | | | | | |
|-------------|--|--|--|--|--|--|--|
| nativos | | | | | | | |
| BNC hablado | | | | | | | |
| BNC escrito | | | | | | | |

Tabla 3.10. Palabras, párrafos y frases

| Características lingüísticas no estándar por mensaje | | | | |
|---|-----------------------------|--|---------------------------------|---|
| | Errores ortográficos | Gramática y escritura no estándar | Acrónimos y abreviaturas | Rasgos paralingüísticos y emoticonos |
| Uno a uno nativo | | | | |
| Uno a muchos nativo | | | | |
| Uno a uno no nativo | | | | |
| Uno a muchos no nativo | | | | |
| Foros nativos | | | | |
| Foros no nativos | | | | |

Tabla 3.11. Características lingüísticas no estándar por mensaje

Contabilizar manualmente cada elemento seleccionado en 50 mensajes de cada grupo, lo que supone un total de 300 mensajes estudiados al detalle, permitió obtener resultados más novedosos y concluyentes que los del primer análisis. Éste, no obstante, fue el punto de partida del estudio global que delimitó los temas que interesaban estudiar en profundidad en un segundo trabajo posterior más detallado y fructífero.

2. Descripción del corpus

Yates (1996: 32) opina que es mejor elegir un corpus que el investigador domine. Por esta razón, se consideró que un estudio de la comunicación electrónica sobre correos y foros que trataran los intercambios académicos sería el adecuado para este trabajo. La autora de esta tesis doctoral desempeñó el cargo de Subdirectora de Relaciones Internacionales de la Escuela Técnica Superior de Informática Aplicada de la Universidad Politécnica de Valencia durante siete años, desde octubre de 1997 hasta julio de 2004. Durante estos años, como se ha nombrado anteriormente, se recopilaron los correos electrónicos que se procesaron primero usando programas de análisis textual y más tarde, de forma manual. Los foros de debate se seleccionaron y analizaron durante el curso 2004/2005.

El corpus está dividido en dos grandes grupos: correos electrónicos y foros de debate universitario. Los correos electrónicos se dividen a su vez atendiendo al modo de comunicación en correos enviados de un interlocutor nativo de inglés a otro interlocutor (uno a uno nativo), de un interlocutor nativo a muchos (uno a muchos nativo), de un interlocutor no nativo a otro interlocutor (uno a uno no nativo) y de un interlocutor no nativo a muchos (uno a muchos no nativo). Solamente se tiene en cuenta si el autor de los mensajes es hablante nativo de inglés o no; la procedencia del destinatario del mensaje no se considera en este estudio. Creemos que la diferenciación entre los envíos a muchos destinatarios o a uno sólo es importante para esta investigación. Como se expuso en el marco teórico de esta tesis doctoral (capítulo 2), Baron (1998, 2000) comparte también esta opinión y clasifica los géneros que forman el *CMC* distinguiendo entre *One-to-Many Dialogue (identified interlocutors)*, en este corpus, correos electrónicos uno a muchos, y *One-to-One Dialogue (identified interlocutors)*, en este caso, correos electrónicos uno a uno.

Los foros utilizados en el corpus se dividen también en dos grandes grupos que se seleccionaron de las siguientes direcciones web durante finales del año 2004 y principios de 2005:

Foros de hablantes nativos:

<http://www.leicesterstudent.org/bulletin/YaBB.cgi>

<http://uk.groups.yahoo.com/group/managementhons/>

<http://www.liverpoolguild.co.uk/bulletin/YaBB.cgi>

Foros de hablantes no nativos:

<http://groups.yahoo.com/group/belfast2002/>

<http://www.activeboard.com/forum.spark?forumID=34379>

http://groups.yahoo.com/group/iaeste_egypt_2004/

<http://stuwww.uvt.nl/esn/forum/phpBB2/>

<http://groups.yahoo.com/group/delmarpa05/messages>

<http://esntyy.proboards13.com/>

<http://www.esn-utrech.nl/forum>

<http://www.esn.dk/odense/>

<http://www.unifr.ch/mobilite/discussion/>

El número total de palabras y mensajes del corpus completo lo apreciamos en las tablas 3.12. y 3.13.

| Datos globales totales correos y foros | |
|--|--------|
| Número de mensajes | 1223 |
| Número de palabras | 87.031 |

Tabla 3.12. Datos globales correos y foros

| Datos desglosados por grupos | Uno a uno nativo | Uno a muchos nativo | Uno a uno no nativo | Uno a muchos no nativo | Foros nativos | Foros no nativos |
|------------------------------|------------------|---------------------|---------------------|------------------------|---------------|------------------|
| Número de mensajes | 108 | 18 | 185 | 57 | 302 | 553 |
| Número de palabras | 11593 | 2340 | 19899 | 8894 | 10237 | 34068 |

Tabla 3.13. Número de mensajes y palabras por grupos del corpus total

Siguiendo las recomendaciones de Leech et al. (2001) en la elaboración del corpus se intentó que éste fuera lo más equilibrado posible pero, aún así, no se pudo conseguir un equilibrio exacto. Las razones principales por las que el número de mensajes de

hablantes nativos es menor es, principalmente, por el menor número de universidades británicas, americanas y australianas implicadas en acuerdos de intercambio frente al resto de universidades europeas y del resto del mundo. Sólo en Europa tenemos Irlanda y Gran Bretaña frente a un número elevadísimo de países que usan el inglés para comunicarse pero que no son hablantes nativos. En cuanto a los foros, ya se han expuesto anteriormente los problemas para conseguir foros de libre acceso que trataran temas de intercambio. De todos modos, en el segundo análisis se ha equilibrado el número de aportaciones de cada grupo, exceptuando el de mensajes de un interlocutor nativo a muchos, y se han contabilizado manualmente únicamente 50 mensajes de cada grupo. Crystal (2001: 94) coincide con Yates (1996: 30) en que sería deseable elaborar un corpus de correos electrónicos a gran escala, pero mientras esto no sea realidad, creemos que un estudio de más de 1000 mensajes entre correos y foros, con 268 analizados con detalle, es representativo para esta investigación. El mismo Crystal usó únicamente los correos que le habían enviado a él y a sus dos hijos para redactar su emblemático libro *Language and the Internet* (2001: 94).

3. Herramientas informáticas para el análisis del corpus

Siguiendo las indicaciones de Barnbrook (1996: 12), antes de comenzar el estudio informático de un corpus hay que explorar minuciosamente las ventajas y desventajas de su estudio y asegurarse de que el medio informático elegido es la mejor opción para el estudio. De las ventajas del uso del ordenador para su investigación que este autor enumera, se destacan a continuación las que también han sido decisivas para esta tesis doctoral:

- the speed, accuracy and consistency of processing
- the ability to perform further processing on the results
- the ease with which data could be manipulated, selected, sorted and formatted
- the lack of human bias (Barnbrook, 1996: 12).

Asimismo, de las propuestas de Barnbrook se seleccionan las desventajas que en este estudio aporta el análisis mediante ordenador:

- the extra work involved in preparing [data] for processing
- modifications to the analysis process demanded by the nature of the computer's operations
- the extra work involved in program development and testing
- the computer's lack of human background knowledge (Barnbrook, 1996: 12).

Una vez vistas las implicaciones que el uso del ordenador podría conllevar en la presente investigación, la siguiente tarea es, para Barnbrook, decidir el programa de análisis textual adecuado para estudiar los parámetros elegidos en los textos que forman el corpus. Para la realización del estudio que se va a llevar a cabo, es necesario utilizar una herramienta de análisis textual. De entre todas las opciones disponibles nos decidimos por WordSmith Tools porque en ese momento era la herramienta que se ajustaba más a las necesidades de esta investigación, razones que se exponen más adelante. Antes de describir las características de WordSmith y del British National Corpus, se comentarán brevemente algunos de los programas de análisis textual descartados en su momento, la información sobre cada programa se ha extraído de sus webs respectivas que se detallan en la sección de bibliografía.

Concordance: Programa para el análisis textual y la realización de concordancias. Algunas de sus funciones son:

- Índices y listas de palabras.
- Frecuencias de aparición de palabras.
- Concordancias.
- Análisis de palabras clave.
- Colocaciones.
- Estadísticas sobre longitud de palabras.
- Publicación de concordancias en la web.

MonoConc Pro: Programa para el análisis textual y la realización de concordancias.

Algunas de sus funciones son:

- Búsquedas: búsquedas de palabras, frases o de partes de palabras, permite el uso de caracteres comodín, búsquedas en las etiquetas si el corpus está etiquetado, búsquedas especificadas en función del contexto.
- Concordancias: ordenación primaria y secundaria en función del primero o del segundo término a la derecha o a la izquierda, ordenación definida por el usuario, ordenación inversa.
- Colocaciones: información de frecuencia, colocaciones de 3, 4 o más palabras.

Collocate: Programa para la búsqueda de colocaciones o de términos. Algunas de sus funciones son:

- Colocaciones que contienen la palabra buscada en función del número de palabras seleccionado por el usuario.
- Información sobre frecuencia de aparición de las colocaciones.
- Información estadística sobre las colocaciones: *Log Likelihood* e información mutua.
- Listas de n-gramas a partir de un corpus.
- Listas de todas las colocaciones en un corpus.
- Si el corpus está etiquetado, pueden emplearse etiquetas en las búsquedas.

ParaConc: Programa para la realización de concordancias en corpus paralelos bilingües o multilingües. Algunas de sus funciones son:

- Alineación semiautomática de textos.

- Búsquedas: búsquedas de texto, de expresiones regulares y de etiquetas, búsquedas paralelas.
- Concordancias.
- Colocaciones.
- Traducciones: búsqueda de posibles traducciones.

Concorder Pro: Programa de análisis textual y de creación de concordancias. Este programa tiene como requisitos mínimos:

- Apple Macintosh.
- Sistema operativo Mac OS X.

TextWorld.com: Conjunto de programas para el análisis textual. Algunas de sus funciones son:

- SPC: creación de listas de palabras y búsquedas de palabras, frases y estructuras en ficheros de textos.
- CLOC: creación de listas de palabras, concordancias de palabras y frases y listas de colocaciones.

Word List Maker: Programa para la creación de listas de palabras a partir de un documento de Word. Algunas de sus funciones son:

- Lista de palabras de un texto ordenadas alfabéticamente en orden directo o inverso.
- Lista de palabras con las letras de cada palabra ordenadas alfabéticamente.
- Lista de palabras ordenadas según el número de letras de cada palabra.
- Lista de palabras ordenadas por frecuencia de aparición.
- Posibilidad de aplicar filtros: palabras excluidas de las listas, división entre palabras con errores ortográficos y palabras sin errores ortográficos, división en listas de palabras según criterios gramaticales disponible únicamente en inglés, criterios de división de palabras y lematización básica.

Este programa tiene como requisitos mínimos:

- Apple Macintosh.

- Sistema operativo Mac OS.

UltraFind: Programa para realizar búsquedas en documentos. Algunas de sus funciones son:

- Búsquedas de palabras o cadenas de caracteres en conjuntos de textos.
- Posibilidad de crear diccionarios para la búsqueda de palabras con formas similares.
- Posibilidad de crear diccionarios para buscar palabras relacionadas.
- Este programa tiene como requisitos mínimos:
- Apple Macintosh.
- Sistema operativo Mac OS.

3.1. WordSmith²

WordSmith es un conjunto de programas para el análisis textual elaborado por Mike Scott de la Universidad de Liverpool. Para la realización de este estudio se han utilizado dos de esos programas:

- WordList: lista de palabras o grupos de palabras de un texto en orden alfabético o en orden de frecuencias.
- Concord: lista de palabras en contexto.

Requisitos mínimos: PC con Windows.

Funciones

WordList:

- Lista por orden alfabético.
- Lista por orden de frecuencia de aparición con cálculo de la frecuencia absoluta y de la frecuencia relativa.
- Combinación de la lista por orden alfabético y por orden de frecuencia.
- Tratamiento estadístico: longitud media de palabra, de la frase y del párrafo; número de palabras según su número de letras; *type* (número de palabras diferentes), *token* (número total de palabras) y relación entre ambos.
- Posibilidad de comparación entre listas.

En la tabla 3.14. podemos observar un ejemplo del programa WordList

² La información de este apartado proviene de la ayuda proporcionada por el programa, de la página web oficial del mismo detallada en el capítulo de la bibliografía y de los artículos y manuales que se mencionan en este apartado.

The screenshot shows the WordList application window titled "WordList - [guar9194.lst wordlist (A)]". The interface includes a menu bar with "File", "Settings", "Comparison", "Window", and "Help". Below the menu is a toolbar with various icons for file operations and editing. The main area displays a table with the following data:

| N | Word | Freq. | % | Lemmas |
|--------|-----------------|-------|---|--------|
| 125026 | FULLAHS | 1 | | |
| 125027 | FULLALOVE | 2 | | |
| 125028 | FULLARTON | 3 | | |
| 125029 | FULLAWAY | 1 | | |
| 125030 | FULLBACK | 22 | | |
| 125031 | FULLBACKS | 1 | | |
| 125032 | FULLBLOODED | 1 | | |
| 125033 | FULLBLOODEDNES+ | 1 | | |
| 125034 | FULLBLOWN | 5 | | |
| 125035 | FULLBREASTEDNE+ | 1 | | |
| 125036 | FULLBRIGHT | 1 | | |
| 125037 | FULLDRESS | 1 | | |
| 125038 | FULLED | 1 | | |
| 125039 | FULLEMANN | 1 | | |
| 125040 | FULLEMPLOY | 1 | | |
| 125041 | FULLEON | 1 | | |
| 125042 | FULLER | 611 | | |
| 125043 | FULLER'S | 93 | | |
| 125044 | FULLERENE | 7 | | |
| 125045 | FULLERENES | 4 | | |

Tabla 3.14. Ejemplo de WordList

Concord:

- Lista por orden alfabético todas las apariciones en el texto de la palabra buscada acompañada del contexto que le precede y que le sigue.
- Identificación automática de las palabras que aparecen conjuntamente un determinado número de veces, colocaciones (*collocations*), grupos (*clusters*) y estructuras (*patterns*).

La figura 3.3. representa cómo funciona el programa Concord.

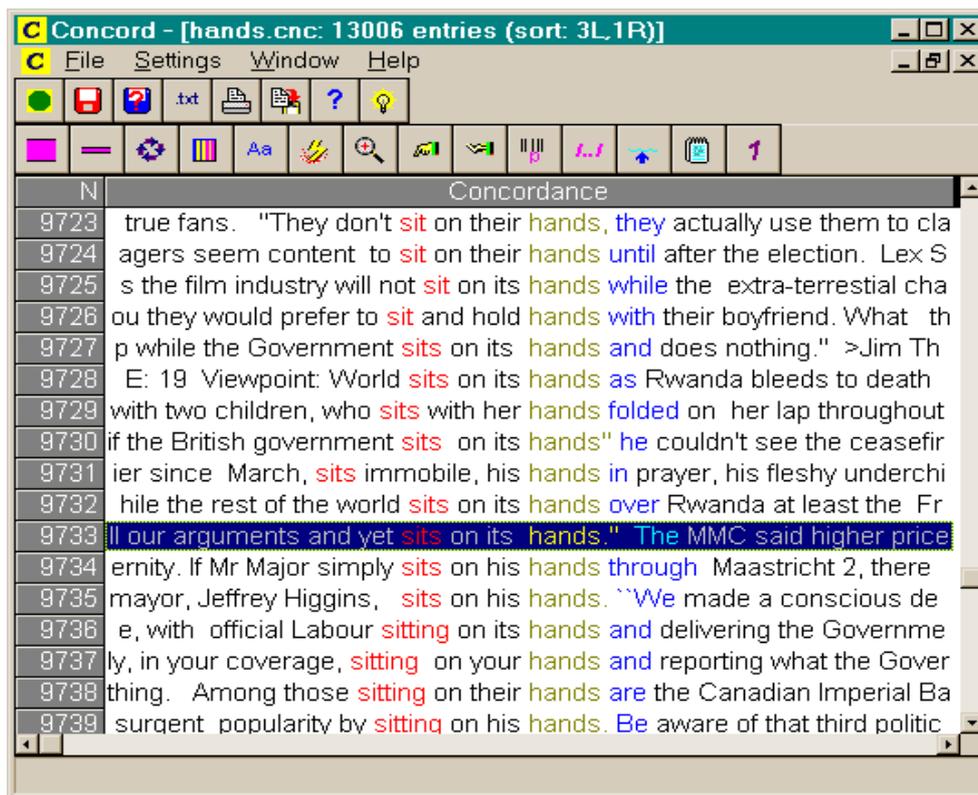


Figura 3.3. Ejemplo del programa Concord

WordSmith presenta las herramientas básicas de manejo de corpus, como por ejemplo, la capacidad de realizar listados de las formas (*types*) que aparecen en un corpus, ordenarlos de diferentes maneras, ya sea por orden alfabético, frecuencia, o en algunos casos por orden alfabético inverso, y elaborar índices estadísticos sobre el número de palabras, oraciones o párrafos, añadiendo datos sobre su longitud.

Estos listados pueden ser de gran utilidad lexicográfica, ayudan a decidir la lista de voces que han de incluirse en un diccionario, teniendo en cuenta su frecuencia de uso o, por ejemplo, para decidir qué vocabulario básico debe incluir un diccionario escolar, o también qué vocabulario se debe enseñar en clase (Leech et al., 2001: ix).

WordSmith Tools cuenta con una serie de herramientas para preprocesar el texto antes del análisis. Estas herramientas permiten añadir etiquetas morfosintácticas (*tags*) al texto a partir de un diccionario creado con las formas extraídas del texto, lematizar el texto, es decir, asignar diferentes formas a una misma forma canónica, o crear una lista de palabras que, por ejemplo, dada su alta frecuencia no se quiere incluir en la búsqueda (StopWord Lists).

Otra de las herramientas de manejo de corpus más importante y versátil para el estudio lingüístico son los programas que proporcionan de forma automática líneas de concordancia de una palabra. Una concordancia, normalmente llamada KWIC (*Key Word in Context*), es una colección que recoge todas las apariciones de una palabra en un texto o conjunto de textos, junto con un número determinado, normalmente por el lexicógrafo, de caracteres de co-texto anterior y posterior; la palabra que se está estudiando o nodo suele aparecer en medio resaltada en pantalla con un formato o color diferente. De esta forma es posible visualizar a la vez una gran cantidad de ejemplos de uso de una palabra o un grupo de palabras. Esta opción permite obtener un número determinado de líneas (100, 200 o todas las que aparezcan en el texto) y ordenarlas posteriormente de diferentes maneras: alfabéticamente, de acuerdo con la palabra inmediatamente anterior o posterior al nodo o en relación a la palabra que aparezca dos o más posiciones a la derecha o izquierda de cada nodo; el nodo también puede ser, a su vez, una sola palabra o un grupo de palabras (Sánchez y Cantos, 1997: 260).

La figura 3.4. muestra una captura de pantalla que presenta algunas líneas de concordancia de la palabra inglesa *term*, ordenadas según la primera palabra que aparece antes del nodo, extraídas con la herramienta Concord de WordSmith Tools.

Estos diferentes tipos de ordenación permiten centrar la atención en el co-texto inmediatamente anterior o posterior de la palabra, por ejemplo, para estudiar tipos comunes de sujetos y complementos en el caso de un verbo, o en el tipo de modificación adjetival que lleva un sustantivo determinado o, al revés, el tipo de sustantivos a los que acompaña un adjetivo determinado. WordSmith permite el uso de caracteres comodín (*wildcards*), con los que se puede buscar diferentes formas de una misma palabra o realizar búsquedas múltiples y de frases idiomáticas con un cierto grado de variación.

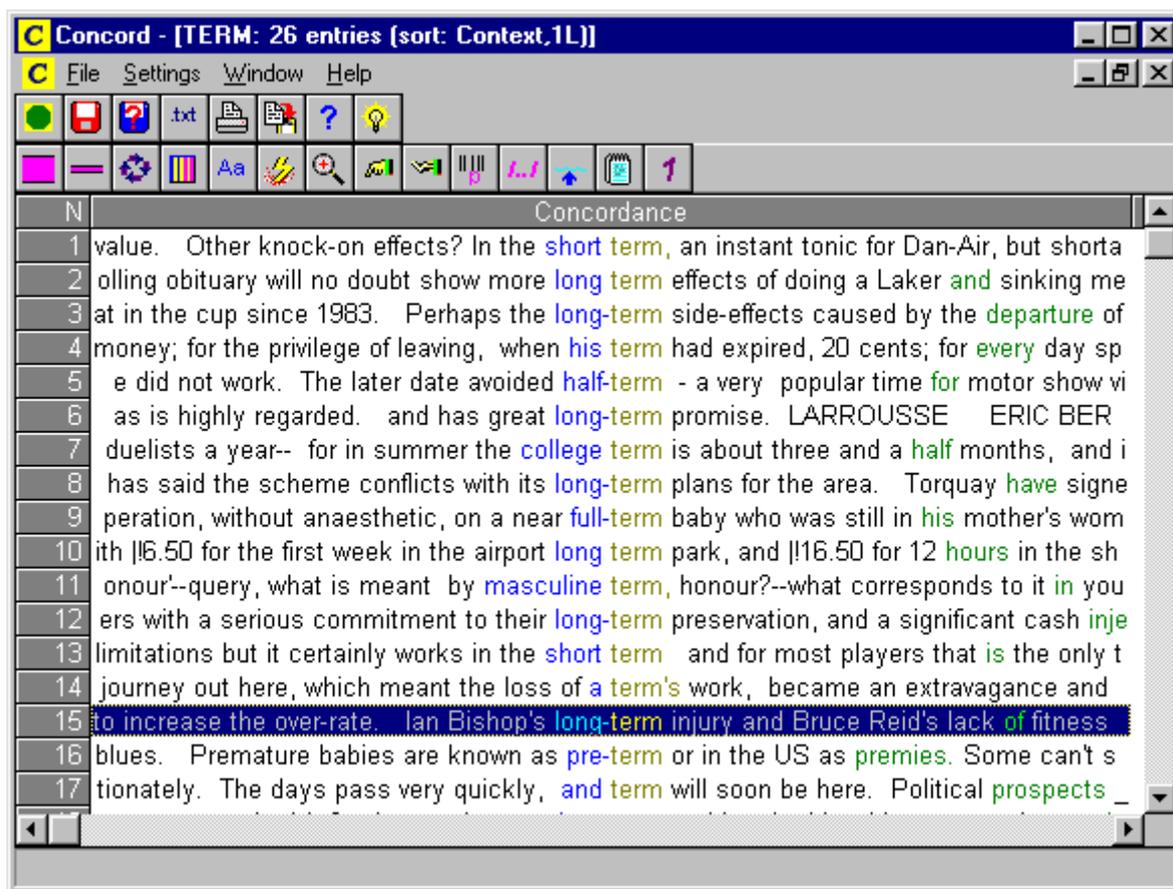


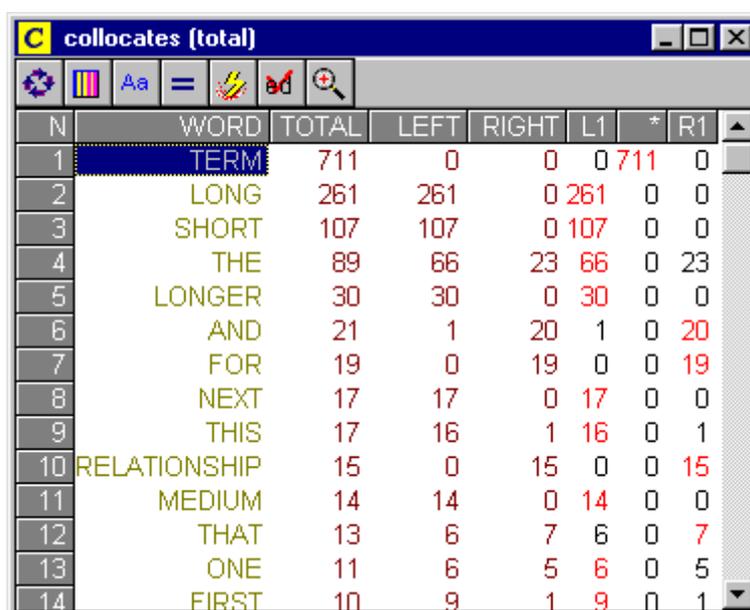
Figura 3.4. Ejemplo de líneas de concordancia extraídas con la utilidad Concord de WordSmith Tools

Con este programa también se puede identificar la fuente original de una línea de concordancia determinada, ampliar el co-texto o acceder al texto original al que un ejemplo determinado pertenece. Los ficheros de líneas de concordancia pueden almacenarse en el ordenador para después editarlos y manipularlos con un procesador de texto, así como realizar una serie de cálculos estadísticos.

Según Firth (1968: 181), “collocations of a given word are statements of the habitual or customary places of that word.” El estudio de los hábitos colocacionales de las palabras es uno de los caballos de batalla de las actividades relacionadas con la enseñanza y aprendizaje de la lengua, la traducción automática y la lexicografía, tanto monolingüe como bilingüe. Sin embargo, es una de las áreas en la que los estudiantes y los usuarios potenciales de un diccionario necesitan más ayuda, al no resultar nada fácil llegar a dominar las combinaciones de palabras que se perciben como idiomáticas en una lengua extranjera. Los lexicógrafos, por ejemplo, a la hora de estudiar una palabra o grupo de palabras y sus hábitos colocacionales, necesitan herramientas que les asistan en el análisis de las diversas combinaciones que pueden observarse en un corpus, sobre todo

en aquellos casos en los que el corpus cuenta con un número muy elevado de palabras o cuando la palabra en cuestión presenta un índice de aparición muy alto, por lo que sería prácticamente imposible estudiar todas y cada una de las líneas de concordancia manualmente (Clear, 1994).

Por esta razón, es muy útil contar con herramientas computacionales que ofrezcan listados de colocaciones, así como la posibilidad de ordenarlas según diferentes cálculos estadísticos. El siguiente ejemplo muestra las colocaciones más frecuentes de la palabra *term* (en posición inmediatamente posterior y anterior), en relación a las líneas de concordancia que se habían extraído anteriormente, como se observa en la tabla 3.15.



| N | WORD | TOTAL | LEFT | RIGHT | L1 | * | R1 |
|----|--------------|-------|------|-------|----|-----|----|
| 1 | TERM | 711 | 0 | 0 | 0 | 711 | 0 |
| 2 | LONG | 261 | 261 | 0 | 0 | 261 | 0 |
| 3 | SHORT | 107 | 107 | 0 | 0 | 107 | 0 |
| 4 | THE | 89 | 66 | 23 | 66 | 0 | 23 |
| 5 | LONGER | 30 | 30 | 0 | 0 | 30 | 0 |
| 6 | AND | 21 | 1 | 20 | 1 | 0 | 20 |
| 7 | FOR | 19 | 0 | 19 | 0 | 0 | 19 |
| 8 | NEXT | 17 | 17 | 0 | 0 | 17 | 0 |
| 9 | THIS | 17 | 16 | 1 | 16 | 0 | 1 |
| 10 | RELATIONSHIP | 15 | 0 | 15 | 0 | 0 | 15 |
| 11 | MEDIUM | 14 | 14 | 0 | 0 | 14 | 0 |
| 12 | THAT | 13 | 6 | 7 | 6 | 0 | 7 |
| 13 | ONE | 11 | 6 | 5 | 6 | 0 | 5 |
| 14 | FIRST | 10 | 9 | 1 | 9 | 0 | 1 |

Tabla 3.15. Ejemplo de colocaciones más frecuentes de la palabra *term* extraídas con Concord (WordSmith Tools)

Como aplicación didáctica de Concord valdría como ejemplo su uso aplicado a las clases prácticas de la asignatura obligatoria Inglés Técnico en la Escuela Técnica Superior de Informática Aplicada de la UPV, en donde los alumnos deben buscar la palabra que falta en cada frase deduciendo la opción correcta del contexto que se da.

En resumen, el uso de las herramientas del programa WordSmith ha sido muy útil porque ha permitido contar palabras, buscar la longitud de las palabras, tratar estadísticamente la longitud media de palabra, de la frase y del párrafo, organizar listados de palabras por orden alfabético y por orden de frecuencia y realizar el tratamiento estadístico de las palabras por orden de frecuencia. Sin embargo, como ya

se ha señalado anteriormente, no ha permitido calcular algunos elementos como la repetición de ciertos símbolos como !!??, o diferenciar entre minúsculas y mayúsculas, ya que la versión utilizada del programa no ofrece esa posibilidad.

3.2. British National Corpus (BNC)³

El British National Corpus es una recopilación muy extensa del inglés moderno, hablado y escrito de más o menos 100 millones de palabras. Según sus autores las características más sobresalientes del mismo frente a otros corpus del inglés son que el BNC “is a finite, balanced, sampled corpus” (Leech et al., 2001: 1).

El corpus fue realizado por un consorcio universidad/empresa que actualmente lo gestiona. Este consorcio está formado por Oxford University Press, Addison-Wesley Longman y Larousse Kingfisher Chambers, centros de investigación como el Oxford University Computing Services (OUCS), el University Centre for Computer Corpus Research on Language (UCREL) de la Universidad de Lancaster y el British Library’s Research and Innovation Centre.

Esta recopilación se diseñó para representar una gama del inglés británico moderno lo más extensa posible. La parte escrita, el 90%, incluye, por ejemplo, extractos de periódicos regionales y nacionales, publicaciones especializadas y revistas para todas las edades e intereses, libros académicos y novelas populares, cartas y actas publicadas y sin publicar, trabajos realizados por alumnos de secundaria y universitarios, entre otros. La parte hablada, el 10%, incluye una gran cantidad de conversación informal recogida por voluntarios y proveniente de hablantes de variada edad, clase social y región, intentando equilibrar demográficamente el corpus. Asimismo, el lenguaje hablado se ha seleccionado de diferentes tipos de contextos, desde reuniones formales de negocios o del gobierno hasta programas de radio y conversaciones telefónicas privadas.

En total el corpus abarca 100.106.008 palabras, y ocupa cerca de 1,5 gigabytes de espacio de disco. La recopilación recoge 4.124 textos, de los cuales 863 son transcripciones de conversaciones o de monólogos hablados. Cada texto está dividido en oraciones y en cada oración se asigna a cada palabra un código. Hay 6.250.000 oraciones en todo el corpus. La distribución de oraciones y la clasificación de las palabras se llevaron a cabo de forma automática por el programa de análisis CLAWS desarrollado en la Universidad de Lancaster.

³ Para redactar este apartado nos hemos basado en la información aportada por el mismo programa, por la página web oficial del British National Corpus y por la bibliografía que se menciona en cada caso.

La creación del corpus comenzó en 1991 y se terminó en 1994 saliendo al mercado por primera vez en febrero de 1995. Los pasos que se siguieron para la realización del corpus fueron los siguientes, por orden temporal:

- Acuerdos sobre el copyright: no se pagarían derechos de copyright pero tampoco se explotaría el corpus de forma comercial.
- Recopilación de textos.
- Codificación de los textos.
- Anotaciones lingüísticas de los textos.
- Almacenamiento y descripción detallada de los textos.

El corpus está dividido en dos partes bien diferenciadas, BNC escrito y hablado.

a) Recopilación del lenguaje escrito

El 75% de los textos proviene de escritos de carácter informativo: ciencias aplicadas, arte, textos filosóficos, comercio y finanzas, tiempo libre, ciencias puras, ciencias sociales y noticias internacionales. De cada tema se ha intentado obtener la misma cantidad de textos. El 25% restante procede de textos de carácter imaginativo, es decir, de obras literarias y creativas.

Los textos provienen de diferentes tipos de publicaciones. La clasificación de estas publicaciones es la siguiente: el 60% de los textos escritos procede de libros, el 25% de publicaciones periódicas como revistas, periódicos, etc., entre el 5% y el 10% proviene de publicaciones tan variadas como catálogos, anuncios, etc., entre el 5% y el 10% es material escrito no publicado como cartas personales, diarios, trabajos escolares, etc., una pequeña cantidad viene de material escrito para ser leído, por ejemplo discursos políticos, guiones cinematográficos, guiones de televisión, etc.

Como el BNC es un corpus sincrónico debe contener textos de aproximadamente el mismo periodo, de 1985 a 1994, ningún texto debería ser anterior a esa fecha, aunque debido a su popularidad y gran influencia en la lengua, se han recogido unos pocos textos de 1964.

A su vez, cada texto contiene los siguientes datos: tamaño (número de palabras), tema, nombre del autor, edad, género y región, la edad del grupo al que va dirigido el texto y su género y el nivel de escritura, valoración subjetiva de la dificultad de lectura que plantea que cuanto más literario o técnico es el texto, mayor es el nivel de dificultad.

b) Recopilación del lenguaje hablado

El corpus hablado comprende menos palabras que el anterior, 10 millones de palabras. Como señalan Greenbaum y Yibin:

The spoken language ... will always be grossly under-represented because of the burdens in recording and transcribing speech (Greenbaum y Yibin, 1994: 33).

Está dividido equitativamente en dos partes, una parte conversacional que comprende transcripciones de conversaciones espontáneas y otra parte dirigida y contextualizada que contiene transcripciones de grabaciones hechas en reuniones y acontecimientos específicos, según Leech et al. (2001: 2) “a conversational and a task-oriented part.”

Para la parte conversacional, se seleccionaron 124 voluntarios de diferentes grupos sociales, tanto hombres como mujeres de distintas edades, que provenían de 38 lugares diferentes a lo largo de Gran Bretaña. Se intentó equilibrar el número de mujeres y hombres, los grupos según edades, así como el número de participantes de cada grupo social. Los participantes usaron un grabador para registrar todas sus conversaciones durante dos o tres días. Todos aquellos que participaron en estas grabaciones dieron su permiso para ser incluidos en el corpus.

Para la parte dirigida y contextualizada, la intención era recoger cantidades iguales de discurso grabadas en cada una de las siguientes cuatro categorías de contextos sociales: acontecimientos educativos e informativos tales como conferencias, noticiarios, clases y tutorías; trámites de negocios como ventas, reuniones de sindicatos, trámites de gestión, entrevistas; reuniones institucionales y públicas como sermones, discursos políticos, plenos del ayuntamiento y actas del parlamento y reuniones de carácter lúdico como

comentarios de deportes, charlas de sobremesa, reuniones de amigos, llamadas a la radio.

El BNC es muy útil en diferentes ámbitos de investigación, como la lexicografía, la inteligencia artificial, el reconocimiento del habla, estudios literarios y estudios lingüísticos. Según recogen Leech et al. (2001: xi), las ventajas principales de usar este corpus en la investigación serían que el BNC es un corpus muy extenso que representa ampliamente el inglés hablado y el escrito; está más actualizado que los corpus de otros proyectos; cada palabra incluida en el corpus está analizada gramaticalmente y proporciona listas de frecuencia tanto del inglés escrito como del hablado. La versión 2.0 usada permite realizar listas de frecuencia de palabras, lematizadas o no lematizadas, por orden alfabético del corpus entero o de partes del mismo, también se puede comparar el corpus escrito y el hablado. El BNC ofrece la opción de crear listas de frecuencia atendiendo a aspectos gramaticales de todo el corpus, como, por ejemplo, listas de frecuencia de preposiciones o conjunciones; del mismo modo posibilita contabilizar estos aspectos gramaticales por separado en el corpus escrito y el hablado, comparando los resultados entre ellos si se desea.

En este trabajo, se ha usado el BNC porque permite un análisis comparativo del inglés escrito y del inglés hablado conjuntamente o por separado. McEnery et al. (2006: 113) subrayan que la mayoría de los trabajos sobre corpus de discurso académico también han usado el BNC como corpus de referencia con intención de comparar. En este caso, se ha llevado a cabo una comparación entre el corpus de comunicación electrónica elaborado con el corpus hablado, el escrito y el global del BNC. Sin embargo, como se ha comentado anteriormente, algunos de los parámetros de búsqueda de esta tesis doctoral, como terminaciones de nombres, no se han podido contabilizar ya que el BNC no permite búsquedas parciales de palabras.

La figura 3.5. muestra un ejemplo de las tareas realizadas mediante el corpus británico.

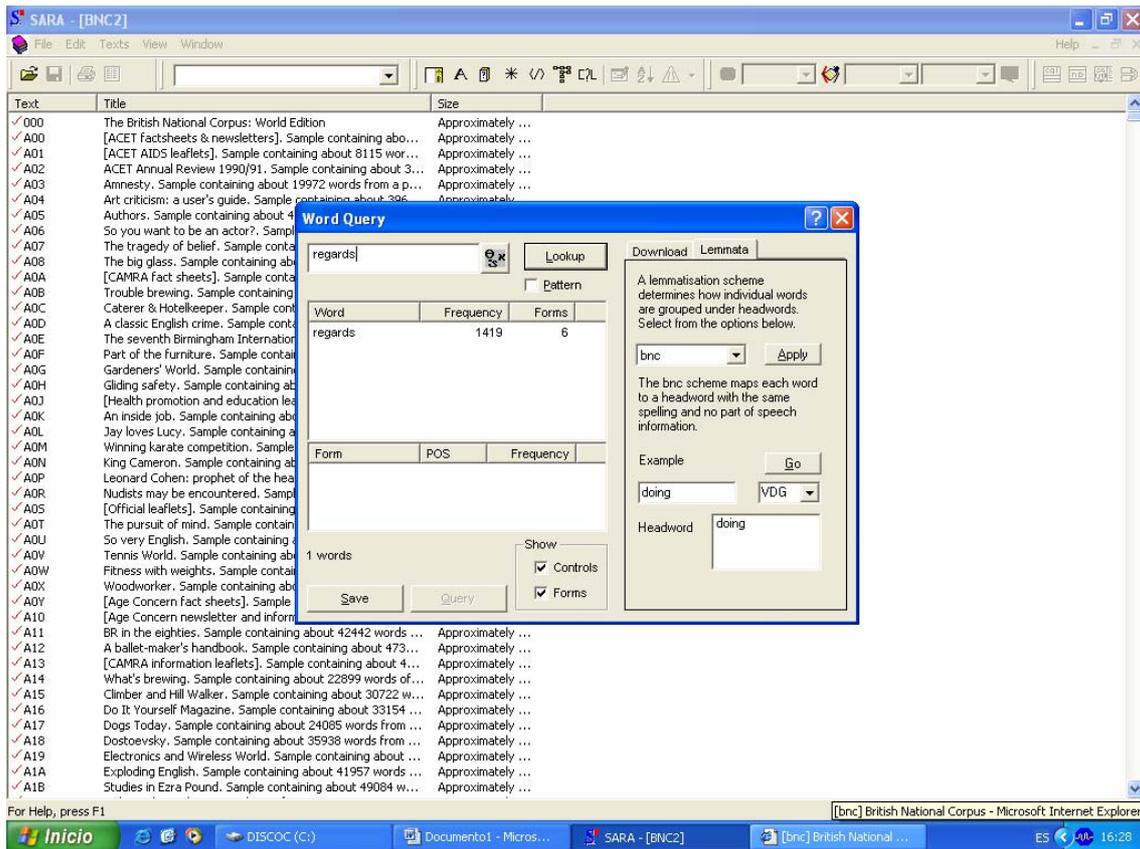


Figura 3.5. Ejemplo del BNC

4. Parámetros analizados

A lo largo de las etapas del estudio, los parámetros de búsqueda han ido cambiando, algunos se han eliminado, otros se han ampliado y muchos otros se han incorporado. A continuación se detallarán los parámetros estudiados y las razones por las que se han elegido los parámetros del primer análisis y los del segundo estudio. Como ya se expuso al comienzo de esta tesis doctoral, estos elementos de búsqueda están encaminados a comprobar el carácter informal de los escritos electrónicos. Estudiar el nivel de formalidad en la comunicación electrónica es tan importante que Emmerson (2004) dedica su manual para aprender a escribir correos electrónicos a enseñar a los estudiantes los grados de formalidad de sus escritos, distinguiendo entre texto formal, neutro o informal.

Es necesario recordar que en el primer trabajo el corpus elaborado y el BNC se estudiaron mediante las herramientas de análisis textual descritas, en el segundo, se contabilizaron manualmente los elementos de búsqueda elaborados en 50 mensajes de cada grupo.

El primer parámetro que se estudia en el primer análisis son los saludos iniciales por mensaje. En él se recogen desde los más formales como *Dear Mr* o *Dear Ms* hasta los muy coloquiales *Oi* o *Hey*. Como ya se ha comentado anteriormente, al principio sólo se pretendía analizar *Dear* pero tras un estudio inicial se observó que había que añadir más opciones porque el corpus elaborado contenía más variables interesantes en lo que a saludos iniciales se refiere.

| Saludos iniciales (palabra por mensaje) | | |
|--|--|--|
| Dear+nombre | | |
| Dear Mr | | |
| Dear Mrs | | |
| Dear Ms | | |
| Hello | | |
| Hi | | |
| Hey | | |
| Oi | | |
| Hoy | | |

Tabla 3.16. Saludos iniciales

Crystal (2001: 101) también considera ésta una variable importante en su estudio y la denomina *+Dear* o *-Dear*. En este trabajo consideramos conveniente la búsqueda electrónica de más variables en los saludos. Este parámetro servirá para decidir si hay diferencia o no en los saludos iniciales entre las cartas convencionales y los mensajes electrónicos, siguiendo a Gains (1999), Lan (2000: 24), Baron (2000: 238), Gimenez (2000: 245), Crystal (2001: 113) y Danet (2002: 10).

El siguiente parámetro de estudio fueron las despedidas, es decir, ver cómo se despedían los participantes en intercambios de mensajes electrónicos.

| Despedida (Por mensaje) | | |
|--------------------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Look forward | | |
| Looking forward | | |
| Best wishes | | |
| Yours | | |
| Yours sincerely | | |
| Yours faithfully | | |
| Regards | | |
| Kisses | | |
| Hugs | | |
| Cheers | | |
| Greets | | |
| Bye | | |
| Bye, bye | | |
| See you | | |
| Ciao | | |
| Love | | |
| Rgs | | |
| Cu | | |
| Cya (see you) | | |
| Ok | | |

Tabla 3.17. Despedidas

Como vemos en la tabla 3.17., los parámetros de búsqueda oscilan entre los muy formales con secciones previas del tipo *Looking forward* hasta despedidas del tipo *cya (see you)* o *ok*. En este caso también se estudiará si los mensajes electrónicos siguen las normas tradicionales de correspondencia, como también estudian Baron (1998: 164), Gains (1999), Gimenez (2000: 245), Yongyan (2000: 31), Campbell y Bunz (2002: 3) y Danet (2002: 6), entre otros.

En la segunda investigación se organizó la búsqueda de estos parámetros de forma diferente. Se agruparon los dos parámetros en una misma tabla y manualmente se contabilizaron en 50 mensajes de cada grupo si los saludos y las despedidas eran formales o no. Para medir el grado de formalidad, en primer lugar se estableció el grado de formalidad de los saludos iniciales considerando que el grado de Muy formal se correspondía cuando en el mensaje aparecía *Dear Mr/Dr* + apellido, Formal *Dear* + nombre propio, Informal *Hello* + nombre propio, Muy informal *Hey, Hi*. En las despedidas, Muy formal sería en los casos *Yours Sincerely* o *Yours Faithfully*, Formal *Sincerely*, Informal *Regards* o *Best wishes* y Muy informal *Cheers, Bye* o *Kisses*. Pearce (2005) piensa que los textos, en su caso el discurso político, no son únicamente formales o informales, la escala debe ir, como en esta tesis, de muy informal hasta muy formal. Para medir este parámetro se asignó a cada opción un número como se muestra a continuación:

- Muy formal separado = 1
- Muy formal no-separado = 0,9
- Formal separado = 0,8
- Formal no-separado = 0,7
- Informal separado = 0,4
- Informal no-separado = 0,3
- Muy informal separado = 0,2
- Muy informal no-separado = 0,1
- Sin saludo ni despedida = 0

La propuesta de identificar el grado de formalidad mediante la asignación a cada forma de un número también se ha observado, con posterioridad a este trabajo, en el estudio contrastivo sobre indicadores de formalidad en el correo electrónico y en las conversaciones telefónicas de Duthler (2006). Las variables no-separado y separado implican que hay espacio en blanco entre el saludo inicial o la despedida y el texto que le sigue o le precede. El ejemplo 3.3. de los foros nativos lo consideraríamos como Muy informal separado y le asignaríamos una puntuación de 0'2.

Mensaje 3

Author: baby
on: Apr 11th, 2005, 10:09am

Hi!
I'm currently studying at a uni in Norwich but have been accepted for a transfer to
Liverpool uni.

Ejemplo 3.3. Foro hablantes nativos

Sumadas las puntuaciones de los 50 mensajes de cada grupo, se dividen por 50 y tenemos el índice de formalidad medio de cada bloque. Además, en las Despedidas se tuvo en cuenta si el autor se despedía usando pasos previos del tipo *I'm looking forward to* o agradeciendo los servicios del destinatario; a este elemento se denomina secciones y se puntúa como 0 si la despedida no existe, 1 si no hay frase previa y 2 si se incluye una frase de preparación a la despedida del tipo anterior. Según Yongyan (2000: 31) las fórmulas de *preclosing* o secciones más comunes en los correos electrónicos se usan para proporcionar sugerencias y direcciones, para hacer preguntas o asegurar contactos posteriores, para indicar buenos deseos como en las cartas formales, para expresar gratitud y para expresar interés en una respuesta. En el ejemplo 3.4. de los correos uno a uno hablantes nativos, al parámetro secciones se le asignaría un 2.

Correo 3

From: Penny MaCurran [mailto:macu@idm.upv.es]
Sent: 08 February 2001 18:35
To: ptc@aber.ac.uk
Subject: Erasmus student - Laura Ortell

Dear Carol,

We received an email today from our student Laura Ortell who had hoped to be able to lengthen her stay with you in Wales, which most of the Erasmus students seem to do as very often the 6 months is not always a satisfactory period for them to get everything done in. She tells us that you don't think it will be possible. I can quite understand your posture as, apart from anything else, we have an agreement for one student for only six months, and also, on top of that, we unfortunately do not receive any incoming students here. I hope I don't sound too pushy, but I would like to ask you to reconsider - she is very keen to stay on just the one extra month.

However, I will perfectly understand if you feel you cannot actually extend the agreement this time, even as an exception.

**Thanking you in anticipation,
Kind regards,
Penny MacCurran**

Ejemplo 3.4. Correos uno a uno hablantes nativos

La tabla 3.18. es la que se ha elaborado en segundo y definitivo análisis para mostrar el nivel de formalidad en los saludos iniciales y las despedidas.

| Nivel de formalidad | | | |
|------------------------|-------------------|------------|-----------|
| | Saludos iniciales | Despedidas | Secciones |
| Uno a uno nativo | | | |
| Uno a muchos nativo | | | |
| Uno a uno no nativo | | | |
| Uno a muchos no nativo | | | |
| Foros nativos | | | |
| Foros no nativos | | | |

Tabla 3.18. Nivel de formalidad en saludos y despedidas

El siguiente parámetro analizado en el primer trabajo fue la escritura no estándar. Para elegir los elementos de búsqueda revisamos el corpus con el objetivo de ver cuáles eran los ejemplos que se repetían más veces, también se han incluido casos de escritura no estándar en *CMC* que muestran Maynor (1994), Murray (2000a), Yongyan (2000), Yus (2001), Crystal (2001), Belda (2003: 270) o Baron (2004), entre otros. Los elementos estudiados fueron los que observamos en la tabla 3.18.

| Escritura no estándar | | |
|-----------------------|------------|------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| U | | |
| U'll | | |
| Ur (your) | | |
| R (are) | | |
| Gonna | | |
| Wanna | | |
| 'Cos | | |
| Cos | | |
| Cause | | |
| Bcos | | |
| Doya | | |
| Didya | | |

| | | |
|---------------------------|--|--|
| Didja | | |
| Ppl (people) | | |
| Ain't | | |
| Aint | | |
| Yep (yes) | | |
| Yup (yes) | | |
| Yeh (yes) | | |
| Greetz | | |
| Lets | | |
| C'mon (come on) | | |
| Thats | | |
| Isnt | | |
| Innit (isn't it) | | |
| Doesnt | | |
| Didnt | | |
| Dont | | |
| Dunno (don't Know) | | |
| Havent | | |
| Hasnt | | |
| Hadnt | | |
| Wouldnt | | |
| Cant | | |
| Couldnt | | |
| Mustnt | | |
| Shouldnt | | |
| Im | | |
| Enuff (enough) | | |
| *in' | | |
| Biz (business) | | |
| Uni (university) | | |
| Kno (know) | | |
| 2nite (tonight) | | |
| Wot (what) | | |
| Whats | | |
| Theres | | |
| Sth (something) | | |
| Infor | | |
| Info | | |
| Grp (group) | | |

Tabla 3.18. Escritura no estándar

En el primer trabajo se observaron en tercer lugar las repeticiones mostradas en la tabla 3.19.

| Repeticiones | | |
|---------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| | | |
| !!! | | |
| ??? | | |

| | | |
|-------------------|--|--|
| Aaaaa | | |
| Eeeee | | |
| Iiiiiii | | |
| Oooo | | |
| Uuuu | | |
| !?? | | |
| Kissesssss | | |
| Cheersssss | | |
| Byyyyyyy | | |

Tabla 3.19. Repeticiones

Seguidamente, las interjecciones, tal y como observamos en la tabla 3.20.

| Interjecciones | | |
|-----------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Hmm | | |
| Hm | | |
| Hum | | |
| Ha | | |
| Err | | |
| Ping | | |
| Eh? | | |
| Eh | | |
| Jejeje | | |

Tabla 3.20. Interjecciones

El lenguaje informal se muestra en la tabla 3.21.

| Lenguaje informal | | |
|--------------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Cool | | |
| Guy+guys | | |
| Buddy+buddies | | |
| Fellow+fellows | | |
| Fella+fellas | | |
| Yeah | | |
| Pop | | |
| Ok | | |
| Wee | | |
| Pee | | |

Tabla 3.21. Lenguaje informal

Las palabras soeces estudiadas se aprecian en la tabla 3.21.

| Tacos | | |
|-----------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Fuck | | |

| | | |
|-------------------|--|--|
| Fucking | | |
| Shit | | |
| Cunt | | |
| Bloody | | |
| Blow job | | |
| Shag | | |
| Gag | | |
| Arse+arses | | |

Tabla 3.21. Tacos

Todos estos 5 últimos parámetros del primer análisis se agrupan en el segundo estudio como muestra la tabla 3.22.

| Características lingüísticas no estándar por mensaje | | | | |
|---|-----------------------------|--|---------------------------------|---|
| | Errores ortográficos | Gramática y escritura no estándar | Acrónimos y abreviaturas | Rasgos paralingüísticos y emoticonos |
| Uno a uno nativo | | | | |
| Uno a muchos nativo | | | | |
| Uno a uno no nativo | | | | |
| Uno a muchos no nativo | | | | |
| Foros nativos | | | | |
| Foros no nativos | | | | |

Tabla 3.22. Características no estándar por mensaje

Sólo los errores ortográficos se incluyen por primera vez en el segundo estudio, los demás parámetros analizados ya se recogen en el primer estudio. En los errores ortográficos se estudian las faltas producidas por la rapidez de la escritura, las desviaciones de la norma (Climent et al., 2003), los errores sintácticos, etc. En gramática y escritura no estándar se tienen en cuenta la escritura no normativa como la omisión de mayúsculas (Petrie, 1999), los tacos y el lenguaje informal, indicadores claros de informalidad (Andersson y Trudgill, 1990; Herring, 1994; Shortis, 2001: 87; Turney et al., 2003: 418; McEnery et al., 2006: 265). Acrónimos y abreviaturas incluyen las innovaciones propias de *CMC* expuestas en el marco teórico de esta tesis doctoral. En rasgos paralingüísticos y emoticonos se incluyen los apartados anteriores de repeticiones e interjecciones y los emoticonos que aparecen en los mensajes, además se ha contabilizado el uso de mayúsculas para expresar un grito, asteriscos para representar emotes, etc. (Ferrara et al., 1991; Yates y Orlikowski, 1993; Werry, 1996;

Murray, 2000a; Fais y Ogura, 2001; Yus, 2001; Posteguillo, 2003; Belda, 2003; etc.). Esta nueva clasificación estudia, por tanto, con más detalle las nuevas formas discursivas, ya propuestas en el marco teórico de esta investigación, que conforman el núcleo principal de la comunicación electrónica. El ejemplo 3.5. del foro de estudiantes no nativos presenta un número elevado de estas características no estándar por mensaje en solamente la línea que forma el mensaje.

Mensaje 4

From: Zakan Kanbaz zankbaz@...
 Date: Sun Sep 12, 2004 7:48 pm
 Subject: Re: [iaeste_egypt_2004] it usually expires:-) zanbaz

Hi BOjo :) You're right... So USE THÝS, PEOPLEEEE :))))))))))

Ejemplo 3.5. Foros hablantes no nativos

Volviendo al primer estudio, el siguiente parámetro que se contabiliza analiza los casos de contracciones en el corpus que muestra la tabla 3.23.

| Contracciones | | | | | |
|---------------|-------|---------|------------|-------|---------|
| Elemento | Frec. | Porcen. | Elemento | Frec. | Porcen. |
| I'm | | | I am | | |
| You're | | | You are | | |
| He's | | | He is | | |
| She's | | | She is | | |
| It's | | | It is | | |
| We're | | | We are | | |
| They're | | | They are | | |
| Won't | | | Will not | | |
| Wouldn't | | | Would not | | |
| Can't | | | Can not | | |
| Couldn't | | | Could not | | |
| Shouldn't | | | Should not | | |
| I've | | | I have | | |
| You've | | | You have | | |
| We've | | | We have | | |
| They've | | | They have | | |
| Hasn't | | | Has not | | |
| Haven't | | | Have not | | |
| Hadn't | | | Had not | | |
| Don't | | | Do not | | |
| Doesn't | | | Does not | | |
| Didn't | | | Did not | | |

Tabla 3.23. Contracciones

Y verbos modales que observamos en la tabla 3.24.

| Verbos modales | | |
|--------------------------------------|------------|------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Will + won't + will not + 'll | | |
| Would + wouldn't + would not | | |
| Can + can't + cannot | | |
| Could + couldn't | | |
| Should + shouldn't | | |
| Have to + don't have to | | |
| May + may not | | |
| Might + mightn't + might not | | |
| Must + must not + mustn't | | |
| Needn't | | |
| Ought to + ought not to | | |

Tabla 3.24. Verbos modales

Como en los parámetros anteriores, en estos dos últimos se consideraba conveniente estudiar la informalidad del discurso mediante el uso de contracciones. Biber (1988) piensa que el uso de contracciones es un marcador claro de informalidad. Biber et al (2002) y Biber (2006) señalan que algunos modales se usan más en registros conversacionales que académicos, hecho que se argumentará en el capítulo siguiente. Como ya se indicaba en el marco teórico de esta tesis doctoral, los artículos de los siguientes lingüistas también subrayan la importancia de las contracciones en el discurso electrónico: Collot y Belmore (1996: 22), Gimenez (2000: 243) o Herring (2006). En el segundo análisis, se añadieron elementos de búsqueda nuevos que indican aún más la informalidad del discurso como la omisión del apóstrofe. La tabla 3.25. muestra las contracciones analizadas.

| Contracciones | | | | |
|------------------------|----------|------------------------|---------------|---------------|
| | Posibles | Formas sin contracción | Contracciones | Sin apóstrofe |
| Uno a uno nativo | | | | |
| Uno a muchos nativo | | | | |
| Uno a uno no nativo | | | | |
| Uno a muchos no nativo | | | | |
| Foros nativos | | | | |
| Foros no nativos | | | | |

Tabla 3.25. Contracciones

El primer elemento, posibles, busca la cantidad de posibles contracciones que hay en los 50 mensajes de cada grupo, en formas sin contracción se quiere ver elementos formales; las contracciones son tanto las que aparecen con apóstrofe como las que no lo presentan y el apartado sin apóstrofe muestra cuántas de estas contracciones representan aún más el lenguaje informal eliminando el símbolo que lo marca. En el ejemplo 3.6. de los foros no nativos, se contabilizarían los casos subrayados en negrita como contracciones pero también se señalarían en el grupo de los sin apóstrofe.

Mensaje 25

From: Lilya Stanic <lilya_s@...>
 Date: Sun Apr 3, 2005 10:04 pm
 Subject: Exchange PROM(IMPORTANT READ!!) lilya_s

Im trying to make an afs prom on MAY 13th

i called everyone in our group today and by now lots of people are coming **im** hoping everyone will be there

if i **didnt** call one of you, just call me and let me know if **youre** available on MAY 13 th

267 374 96 40

call me till tuesday so i can rent the place and **im** almost done with the t shirts **ill** put the t shirt design as an attachment if you **dont** like it or your name is not correct let me know by TUESDAY ALSO!!

ps: **ITS** A REALLY HARD WORK THAT **IM** DOING IF ANYBODY SHOWS UP **ILL** CRY 100 YEARS!! :(

Ejemplo 3.6. Foro hablantes no nativos

El siguiente grupo de parámetros estudian la formalidad del discurso; de ellos, las terminaciones formales de los nombres sólo se pudieron analizar con las herramientas de WordSmith, ya que el programa del BNC no permite el estudio parcial de palabras. Los resultados de los sufijos de formalidad se incluyen en el primer estudio, organizados como se observa en la tabla 3.26.

| Sufijos de formalidad | | |
|------------------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| -age | | |
| -al | | |
| -ance | | |
| -cy | | |
| -dom | | |
| -ee | | |
| -ence | | |
| -er | | |
| -hood | | |
| -ion | | |
| -ism | | |
| -ity | | |
| -ment | | |
| -ness | | |
| -ship | | |

Tabla 3.26. Sufijos de formalidad

Estos sufijos son las terminaciones más frecuentes en los nombres que indican información de contenido abstracto, según Biber (1998: 227), Biber et al (2002) y estudios realizados a partir de su análisis, como McEnery et al. (2006: 292). El uso frecuente de estos nombres implica un uso más formal de la lengua. Siguiendo a Chafe y Danielewicz (1997), los hablantes de una lengua son conscientes de las diferencias en el léxico y son capaces de juzgar una palabra claramente como coloquial, literaria o neutral, además, claro está, de las palabrotas, el argot y la jerga que son indiscutiblemente informales; en el presente trabajo se han seguido sus indicaciones a la hora de clasificar una palabra como formal o informal.

Otro marcador de formalidad es la inserción de fórmulas de cortesía en los mensajes (Herring, 1994; Duthler, 2006). La tabla 3.27. del primer estudio analizaba estos parámetros de forma global en el corpus.

| Indicadores de cortesía | | |
|--------------------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Please | | |
| Thank you | | |
| Thanks | | |
| Would you | | |
| Let's | | |
| Lets | | |
| Tnx | | |
| Thx | | |

| | | |
|---------------------------------------|--|--|
| Plz | | |
| Pls | | |
| Palabras que expresan disculpa | | |
| Sorry | | |
| Unfortunately | | |
| Hope+hoped | | |
| Regret | | |
| Expect | | |

Tabla. 3.27. Indicadores de cortesía

En el segundo análisis, estos parámetros se vuelven a estudiar pero ahora, por mensaje y manualmente, incluyéndose nuevos marcadores de cortesía propuestos por Duthler (2006) como *I would like to*. La tabla final que recoge este parámetro quedaría organizada como observamos en la tabla 3.28.

| Indicadores de cortesía por mensaje | |
|--|--|
| Uno a uno nativo | |
| Uno a muchos nativo | |
| Uno a uno no nativo | |
| Uno a muchos no nativo | |
| Foros nativos | |
| Foros no nativos | |

Tabla 3.28. Indicadores de cortesía por mensaje

El último parámetro que se estudia en el primer análisis es el de los datos globales que se aprecian en la tabla 3.29.

| Datos globales | |
|----------------------------|--|
| Número de mensajes | |
| Número de palabras | |
| Longitud de frases | |
| Longitud de palabra | |

Tabla 3.29. Datos globales

La longitud de palabra ha sido importante en estudios comparativos de géneros de lenguaje escrito y hablado como los de Biber (1988); Barnbrook (1996: 52) también lo considera de relevancia. En cuanto a la longitud de frase, en su estudio sobre las diferencias entre oralidad y escritura, Chafe and Danielewicz (1987: 21) señalan que aunque hay una enorme variedad en la longitud de las frases en el discurso oral, éstas

son claramente más cortas que en el escrito. Será interesante ver si sus ideas de que “writers possess an intuitive concept of *normal sentence length*” es aplicable al discurso electrónico y si el concepto de longitud normal de mensaje se puede extender a varios géneros de *CMC*. Asimismo, también se verá si los mensajes escritos por autores nativos y no nativos presentan diferencias en la longitud y complejidad de las frases según apuntan Grabe y Kaplan (1996). En el segundo análisis se creyó pertinente ver cómo se organiza el mensaje por párrafos y se incluyó este elemento para ser analizado manualmente, la organización del texto en párrafos con separación entre ellos indicaría índices de formalidad mayores (Danet, 2002: 9). A veces, este dato no es significativo porque el mismo formato de la plantilla donde se inserta el mensaje electrónico obliga a una estructuración textual determinada en párrafos (Turney et al., 2003: 417). La tabla resumen del segundo estudio incluye también los datos al respecto que se pueden contabilizar en el BNC hablado y escrito, como muestra la tabla 3.29.

| Longitud de palabras, párrafos y frases | | | | | | | |
|--|---------------------------------|---------------------------|-----------------------------|---------------------------|-----------------------------|------------------------------|---------------------------|
| | Longitud de las palabras | Número de palabras | Palabras por mensaje | Número de párrafos | Párrafos por mensaje | Palabras por párrafos | Palabras por frase |
| Uno a uno nativo | | | | | | | |
| Uno a muchos nativo | | | | | | | |
| Uno a uno no nativo | | | | | | | |
| Uno a muchos no nativo | | | | | | | |
| Foros nativos | | | | | | | |
| Foros no nativos | | | | | | | |
| BNC hablado | | | | | | | |
| BNC escrito | | | | | | | |

Tabla 3.29. Palabras, párrafos y frases

De los parámetros restantes, sólo se ha realizado una investigación, es decir, estos elementos no se vuelven a incluir en el segundo estudio, ya que los datos obtenidos en el trabajo inicial se consideraron válidos y suficientes. Los resultados se comentarán en el siguiente capítulo en el apartado de resultados del primer análisis.

El análisis de los artículos comprende las fórmulas tradicionales así como el artículo informal más usado, *D (The)*. Los datos obtenidos se compararon con las propuestas sobre el uso del artículo en registros diferentes de Biber et al. (2002). En lo que respecta a los artículos, los elementos analizados los observamos en la tabla 3.30.

| Artículos | | |
|------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| The | | |
| A | | |
| An | | |
| D (the) | | |

Tabla 3.30. Artículos

Otro parámetro exclusivo del primer trabajo y que no se volvió a tratar en el análisis manual de una selección del corpus fue ver la forma más usada para nombrar el correo electrónico, aspecto que muestra la tabla 3.31.

| Sinónimos E-Mail | | |
|---|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Email+emails | | |
| E-mail+e-mails | | |
| Mail+mails | | |
| Electronic message + electronic messages | | |

Tabla 3.31. Sinónimos de *e-mail*

Los siguientes parámetros del primer análisis se han diseñado, siguiendo a Quirk et al. (1985), para comprobar qué conectores se usan más frecuentemente en la comunicación electrónica y comparar estos resultados con estudios de lingüistas que han tratado el tema, especialmente con los resultados de Biber (1988) y Biber et al (2002). Los elementos estudiados son los que observamos en la tabla 3.22.

| Conectores | | | |
|---|-----------------------|-------------------|-------------------|
| Link words expressing cause/effect, reason | | | |
| Tipo | Palabra | Frecuencia | Porcentaje |
| Sentence conjuncts | Consequently | | |
| | Thus | | |
| | Therefore | | |
| | As a result | | |
| | That's why | | |
| Conjunctions | Since | | |
| | Because | | |
| Prepositions | Owing to | | |
| | Due to | | |
| | Because of | | |
| | As a result of | | |
| | On account of | | |
| Link words expressing contrast | | | |
| Sentence conjuncts | However | | |
| | Yet | | |
| | Nevertheless | | |
| | Nonetheless | | |
| | But | | |
| Subordinating Conjunctions | Although | | |
| | Though | | |
| | While | | |
| | Whereas | | |
| Prepositions | In spite of | | |
| | Despite | | |
| | For all | | |
| Link words expressing addition | | | |
| Sentence conjuncts | Moreover | | |
| | Furthermore | | |
| Prepositions | Apart from | | |
| | In addition to | | |

Tabla 3.32. Conectores

En esta última tabla se eliminó *Besides* porque al poder pertenecer a las dos categorías sería imposible diferenciarlo.

Finalmente, se consideró que estudiar el uso de los pronombres personales lematizados era muy útil para esta investigación, la importancia de este parámetro también la subrayan Yates (1996: 41), Shortis (2001), Yus (2001: 139), Danet (2002: 9), Biber et al. (2002), Posteguillo (2003: 33), etc. Como en los casos anteriores, los elementos mostrados en la tabla 3.33. sólo se analizaron en el primer estudio, dado que los resultados en él alcanzados se consideraron válidos.

| Lematización de los pronombres personales | | |
|--|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| I + me + my + mine | | |
| You + your + yours | | |
| He + his + him | | |
| She + her + hers | | |
| It + Its | | |
| We + our + ours | | |
| They + their + them + theirs | | |

Tabla 3.33. Lematización de los pronombres personales

Explorar el corpus y ver los datos obtenidos lleva al investigador a plantear nuevos trabajos (Oosdijk y de Haan, 1994: 5). Así, una vez diseñados los parámetros del estudio y obtenidos sus datos, se creyó conveniente para esta tesis doctoral realizar un análisis de frecuencia de léxico sencillo (Scott y Tribble, 2006) usando las herramientas de WordSmith. El trabajo ha consistido en ordenar las primeras 50 palabras de cada grupo según la frecuencia de aparición siguiendo las indicaciones de Leech et al. (2001) y de Scott y Tribble (2006). Además, se hizo una búsqueda de la frecuencia de léxico en el BNC global y por separado del corpus escrito y del oral. El propósito de este estudio ha sido completar los datos obtenidos en los análisis anteriores y ver si los resultados de cada grupo del corpus, los correos electrónicos y los foros, coinciden con los resultados de los otros grupos y con el corpus de referencia elegido, el BNC. En este último paso se pretende constatar si en este corpus de correos y foros se obtienen los mismos resultados que aparecen en el análisis de Leech (2001), donde las 50 primeras palabras del BNC escrito y hablado no coinciden totalmente.

Como conclusión cabe señalar que el objetivo primordial del método de trabajo de esta tesis doctoral ha sido recopilar el corpus y elaborar los parámetros adecuados para poder comprobar si los resultados obtenidos de la investigación del corpus mediante el análisis

informático y posteriormente manual de todos los parámetros elegidos, corroboran las intuiciones iniciales. Intuiciones que, como ya se ha señalado a lo largo de este trabajo, subrayan el carácter conversacional del discurso electrónico y plantean su naturaleza híbrida.

Capítulo 4. Análisis de los resultados y discusión

Corpus data are used to complement intuitive judgements and elicitation data (Oosdijk y de Haan, 1994: 6).

Capítulo 4. Análisis de los resultados y discusión

| | |
|--|-----|
| 1. Análisis inicial con WordSmith y el BNC | 203 |
| 1.1. Ejemplo de los resultados | 205 |
| 1.2. Resultados del análisis inicial..... | 213 |
| 1.2.1. Saludos iniciales por mensaje..... | 213 |
| 1.2.2. Despedidas por mensaje | 214 |
| 1.2.3. Escritura no estándar | 215 |
| 1.2.4. Artículos | 215 |
| 1.2.5. Indicadores de cortesía | 219 |
| 1.2.6. Repeticiones | 219 |
| 1.2.7. Interjecciones..... | 220 |
| 1.2.8. Tacos..... | 220 |
| 1.2.9. Sinónimos <i>email</i> | 221 |
| 1.2.10. Lenguaje informal | 222 |
| 1.2.11. Sufijos de formalidad | 223 |
| 1.2.12. Conectores | 225 |
| 1.2.13. Contracciones | 228 |
| 1.2.14. Lematización de los pronombres personales..... | 229 |
| 1.2.15. Verbos modales | 232 |
| 1.2.16. Datos globales | 235 |
| 2. Análisis lingüístico del corpus seleccionado, resultados y discusión..... | 237 |
| 2.1. Nivel de formalidad en saludos y despedidas..... | 239 |
| 2.2. Contracciones | 249 |
| 2.3. Indicadores de cortesía por mensaje..... | 255 |
| 2.4. Longitud de palabras, párrafos y frases..... | 261 |
| 2.5. Características lingüísticas no estándar por mensaje..... | 271 |
| 3. Análisis de frecuencia de léxico | 285 |

1. Análisis inicial con WordSmith y el BNC

Como se ha comentado en el capítulo anterior, en general, el análisis inicial fue el primer paso que sirvió para elaborar un estudio más completo y detallado del corpus de esta investigación. Gracias a esta primera aproximación, en el análisis definitivo se descartaron algunos parámetros de búsqueda ya estudiados, se ampliaron otros y se añadieron otros más. La investigación inicial permitió, sobre todo, aclarar las pautas del trabajo posterior y elaborar un método de estudio exhaustivo y provechoso para obtener resultados concluyentes en el análisis definitivo. Asimismo, este primer estudio supuso en algunos de los parámetros, el único estudio realizado y los datos obtenidos se consideraron de interés científico. En el primer trabajo se llegó a la conclusión de que era mejor, en algún caso, obtener datos sobre el total del corpus y en otros porcentajes por mensaje, distinción que aporta más detalles de interés en muchos de los parámetros de estudio.

A continuación se muestra un ejemplo de los resultados obtenidos del primer análisis. Dada la gran extensión de las tablas que recogen estos datos, solamente se reflejarán los porcentajes de un grupo del corpus; el resto se puede consultar en los apéndices finales donde se incluyen todos los datos organizados en tablas. A estas tablas se hará referencia en el texto nombrándolas por el número que tienen asignado en el capítulo 7, apéndices, donde se pueden consultar en su totalidad.

1.1. Ejemplo de los resultados

En este apartado se presenta una muestra de los resultados del primer análisis sobre el corpus de esta investigación utilizando las herramientas del programa WordSmith y el BNC. A continuación se recogen las tablas diseñadas con los datos sobre el primero de los grupos detallados en el capítulo anterior, correos electrónicos uno a uno de hablantes nativos. Cada tabla lleva la numeración correspondiente al capítulo donde se incluyen todas. Así, la Tabla 7.II.1. Saludos iniciales indica el capítulo donde se presentan los datos completos del primer trabajo organizados en tablas, capítulo 7, el grupo de corpus al que pertenece, II.- Correos electrónicos uno a muchos hablantes nativos, y el número de esa tabla en concreto, el 1.

En cada tabla observamos en primer lugar el elemento estudiado, a continuación el número de elementos encontrados por mensaje o bien en la totalidad de palabras de ese grupo y en la última columna se muestra el porcentaje resultante según se indique en el título de cada tabla. Así, en la tabla Tabla 7.I.1. Saludos iniciales, el porcentaje, como indica el título de la tabla, está contabilizado sobre cada mensaje, es decir, hay en total 69 *Dear*+nombre, que divididos por el número de correos electrónicos totales de ese grupo, 108, hace un porcentaje del 63%, esto es, en el 63% de los mensajes de ese grupo aparece *Dear*+ nombre como saludo inicial. En el caso de la Tabla 7.I.3. Artículos, los resultados obtenidos son del total de las palabras que conforman ese grupo del corpus, es decir, 481 veces aparece *The*, que dividido por el número de palabras totales de ese grupo, 11593, da un resultado de 4,15; esto significa que el 4,15% de las palabras totales de ese grupo son el artículo determinado *The*.

I.- Correos electrónicos uno a uno hablantes nativos

| Saludos iniciales (palabra por mensaje) | | |
|---|------------|------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Dear+nombre | 69 | 63,9% |
| Dear Mr | 5 | 4,6% |
| Dear Mrs | 0 | - |
| Dear Ms | 0 | - |
| Hello | 3 | 2,8% |
| Hi | 4 | 3,7% |

| | | |
|-----|---|---|
| Hey | 0 | - |
| Oi | 0 | - |
| Hoy | 0 | - |

Tabla 7.I.1. Saludos iniciales

| Despedida (Por mensaje) | | |
|--------------------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Look forward | 8 | 7,4% |
| Looking forward | 0 | - |
| Best wishes | 17 | 15,7% |
| Tours | 0 | - |
| Yours sincerely | 9 | 8,3% |
| Yours faithfully | 0 | - |
| Regards | 39 | 36,1% |
| Kisses | 0 | - |
| Hugs | 0 | - |
| Cheers | 3 | 2,8% |
| Greets | 0 | - |
| Bye | 1 | 0,9% |
| Bye, bye | 0 | - |
| See you | 1 | 0,9% |
| Ciao | 4 | 3,7% |
| Love | 0 | - |
| Rgs | 0 | - |
| Cu | 0 | - |
| Cya (see you) | 0 | - |
| Ok | 3 | 2,8% |

Tabla 7.I.2. Despedidas

| Escritura no estándar | | |
|------------------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| U | 3 | 0,03% |
| U'll | 0 | - |
| Ur (your) | 0 | - |
| R (are) | 0 | - |
| Gonna | 0 | - |
| Wanna | 0 | - |
| 'Cos | 0 | - |
| Cos | 0 | - |
| Cause | 1 | |
| Bcos | 0 | - |
| Doya | 0 | - |
| Didya | 0 | - |
| Didja | 0 | - |
| Ppl (people) | 0 | - |
| Ain't | 0 | - |
| Aint | 0 | - |
| Yep (yes) | 0 | - |
| Yup (yes) | 0 | - |

| | | |
|--------------------|---|---|
| Yeh (yes) | 0 | - |
| Greetz | 0 | - |
| Lets | 0 | - |
| C'mon (come on) | 0 | - |
| Thats | 0 | - |
| Isnt | 0 | - |
| Innit (isn't it) | 0 | - |
| Doesnt | 0 | - |
| Didnt | 0 | - |
| Dont | 0 | - |
| Dunno (don't Know) | 0 | - |
| Havent | 0 | - |
| Hasnt | 0 | - |
| Hadnt | 0 | - |
| Wouldnt | 0 | - |
| Cant | 0 | - |
| Couldnt | 0 | - |
| Mustnt | 0 | - |
| Shouldnt | 0 | - |
| Im | 0 | - |
| Enuff (enough) | 0 | - |
| *in' | 0 | - |
| Biz (business) | 0 | - |
| Uni (university) | 0 | - |
| Kno (know) | 0 | - |
| 2nite (tonight) | 0 | - |
| Wot (what) | 0 | - |
| Whats | 0 | - |
| Theres | 0 | - |
| Sth (something) | 0 | - |
| Infor | 0 | - |
| Info | 0 | - |
| Grp (group) | 0 | - |

Tabla 7.I.3. Escritura no estándar

| Artículos | | |
|------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| The | 481 | 4,15% |
| A | 151 | 1,30% |
| An | 47 | 0,41% |
| D (the) | 0 | - |

Tabla 7.I.4. Artículos

| Indicadores de cortesía | | |
|--------------------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Please | 55 | 0,47% |
| Thank you | 31 | 0,27% |
| Thanks | 29 | 0,25% |
| Would you | 7 | 0,06% |

| | | |
|---------------------------------------|----|-------|
| Let's | 0 | - |
| Lets | 0 | - |
| Tnx | 0 | - |
| Thx | 0 | - |
| Plz | 0 | - |
| Pls | 0 | - |
| Palabras que expresan disculpa | | |
| Sorry | 7 | 0,06% |
| Unfortunately | 9 | 0,08% |
| Hope+hoped | 22 | 0,19% |
| Regret | 3 | 0,03% |
| Expect | 1 | - |

Tabla 7.I.5. Indicadores de cortesía

| Repeticiones | | |
|---------------------|------------|------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| ..... | 0 | - |
| !!! | 0 | - |
| ??? | - | - |
| Aaaaa | 0 | - |
| Eeeee | 0 | - |
| Iiiiiii | 0 | - |
| Oooo | 0 | - |
| Uuuu | 0 | - |
| !!?? | - | - |
| Kissesssss | 0 | - |
| Cheersssss | 0 | - |
| Byyyyyyy | 0 | - |

Tabla 7.I.6. Repeticiones

| Interjecciones | | |
|-----------------------|------------|------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Hmm | 0 | - |
| Hm | 0 | - |
| Hum | 0 | - |
| Ha | 0 | - |
| Err | 0 | - |
| Ping | 0 | - |
| Eh? | 0 | - |
| Eh | 0 | - |
| Jejeje | 0 | - |

Tabla 7.I.7. Interjecciones

| Tacos | | |
|-----------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Fuck | 0 | - |
| Fucking | 0 | - |
| Shit | 0 | - |
| Cunt | 0 | - |
| Bloody | 0 | - |
| Blow job | 0 | - |
| Shag | 0 | - |
| Gag | 0 | - |
| Arse+arses | 0 | - |

Tabla 7.I.8. Tacos

| Sinónimos email | | |
|--|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Email+emails | 10 | 0,09% |
| E-mail+e-mails | 30 | 0,26% |
| Mail+mails | 33 | 0,28% |
| Electronic message + electronic messages | 0 | - |

Tabla 7.I.9. Sinónimos de *email*

| Lenguaje informal | | |
|--------------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Cool | 0 | - |
| Guy+guys | 0 | - |
| Buddy+buddies | 0 | - |
| Fellow+fellows | 0 | - |
| Fella+fellas | 0 | - |
| Yeah | 0 | - |
| Pop | 0 | - |
| Ok | 3 | 0,03% |
| Wee | 0 | - |
| Pee | 0 | - |

Tabla 7.I.10. Lenguaje informal

| Sufijos de formalidad | | |
|------------------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| -age | 18 | 0,16% |
| -al | 122 | 1,05% |
| -ance | 5 | 0,04% |
| -cy | 2 | 0,02% |
| -dom | 0 | - |

| | | |
|-------|-----|-------|
| -ee | 6 | 0,05% |
| -ence | 23 | 0,20% |
| -er | 62 | 0,53% |
| -hood | 0 | - |
| -ion | 156 | 1,35% |
| -ism | 0 | - |
| -ity | 69 | 0,59% |
| -ment | 86 | 0,74% |
| -ness | 1 | - |
| -ship | 2 | 0,02% |

Tabla 7.I.11. Sufijos de formalidad

| Conectores | | | |
|---|----------------|-------------------|-------------------|
| Link words expressing cause/effect, reason | | | |
| Tipo | Palabra | Frecuencia | Porcentaje |
| Sentence conjuncts | Consequently | 2 | 0,02% |
| | Thus | 0 | - |
| | Therefore | 4 | 0,03% |
| | As a result | 0 | - |
| | That's why | 0 | - |
| Conjunctions | Since | 4 | 0,03% |
| | Because | 3 | 0,03% |
| Prepositions | Owing to | 0 | - |
| | Due to | 2 | 0,02% |
| | Because of | 2 | 0,02% |
| | As a result of | 0 | - |
| | On account of | 0 | - |
| Link words expressing contrast | | | |
| Sentence conjuncts | However | 9 | 0,08% |
| | Yet | 2 | 0,02% |
| | Nevertheless | 0 | - |
| | Nonetheless | 0 | - |
| | But | 32 | 0,28% |
| Subordinating Conjunctions | Although | 5 | 0,04% |
| | Though | 3 | 0,03% |
| | While | 4 | 0,03% |
| | Whereas | 0 | - |
| Prepositions | In spite of | 0 | - |
| | Despite | 1 | - |
| | For all | 2 | 0,02% |

| Link words expressing addition | | | |
|---------------------------------------|----------------|---|-------|
| Sentence conjuncts | Moreover | 0 | - |
| | Furthermore | 0 | - |
| Prepositions | Apart from | 2 | 0,02% |
| | In addition to | 0 | - |

Tabla 7.I.12. Conectores

| Contracciones | | | | | |
|----------------------|-------|---------|------------|-------|----------|
| Elemento | Frec. | Porcen. | Elemento | Frec. | Porcent. |
| I'm | 3 | 0,03% | I am | 35 | 0,30% |
| You're | 0 | - | You are | 12 | 0,10% |
| He's | 0 | - | He is | 1 | - |
| She's | 0 | - | She is | 5 | 0,04% |
| It's | 1 | - | It is | 18 | 0,16% |
| We're | 0 | - | We are | 15 | 0,13% |
| They're | 0 | - | They are | 7 | 0,06% |
| | | | | | |
| Won't | 0 | - | Will not | 8 | 0,07% |
| Wouldn't | 0 | - | Would not | 1 | - |
| Can't | 1 | - | Cannot | 9 | 0,08% |
| Couldn't | 0 | - | Could not | 1 | - |
| Shouldn't | 0 | - | Should not | 1 | - |
| I've | 0 | - | I have | 43 | 0,37% |
| You've | 0 | - | You have | 13 | 0,11% |
| We've | 0 | - | We have | 25 | 0,22% |
| They've | 0 | - | They have | 4 | 0,03% |
| Hasn't | 0 | - | Has not | 3 | 0,03% |
| Haven't | 0 | - | Have not | 5 | 0,04% |
| Hadn't | 0 | - | Had not | 0 | - |
| Don't | 7 | 0,06% | Do not | 14 | 0,12% |
| Doesn't | 0 | - | Does not | 3 | 0,03% |
| Didn't | 2 | 0,02% | Did not | 4 | 0,03% |

Tabla 7.I.13. Contracciones

| Lematización de los pronombres personales | | |
|--|------------|------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| I + me + my + mine | 383 | 3,30% |
| You + your + yours | 408 | 3,52% |
| He + his + him | 58 | 0,50% |
| She + her + hers | 57 | 0,49% |
| It + Its | 89 | 0,77% |
| We + our + ours | 211 | 1,82% |
| They + their + them + theirs | 70 | 0,60% |

Tabla 7.I.14. Lematización de los pronombres personales

| Verbos modales | | |
|-------------------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Will + will not + won't + 'll | 123 | 1,06% |
| Would + World not + wouldn't | 65 | 0,56% |
| Can + can't + cannot | 56 | 0,48% |
| Could + couldn't | 32 | 0,28% |
| Should + shouldn't | 22 | 0,19% |
| Have to + don't have to | 7 | 0,06% |
| May + may not | 20 | 0,17% |
| Might + mightn't + might not | 12 | 0,10% |
| Must + must not + mustn't | 11 | 0,09% |
| Needn't | 0 | - |
| Ought to + ought not to | 0 | - |

Tabla 7.I.15. Verbos modales

| Datos globales | |
|-----------------------|----------------|
| Número de mensajes | 108 |
| Número de palabras | 11593 |
| Longitud de frases | 20,86 palabras |
| Longitud de palabra | 4,50 letras |

Tabla 7.I.16. Datos globales

A continuación procederemos a presentar los resultados del primer análisis (ver datos totales en los apéndices).

1.2. Resultados del análisis inicial

En este epígrafe se exponen los datos del primer estudio, organizados por parámetros. La referencia a investigaciones llevadas a cabo por otros autores se realizará en el segundo estudio para los parámetros que se han estudiado en ambos análisis. En el caso de los elementos analizados solamente en la primera investigación se tratan en profundidad en este apartado, donde también se muestran ejemplos del corpus sobre las aportaciones más reveladoras del análisis. El último apartado de este capítulo comenta el análisis de frecuencia de léxico realizado sobre los mensajes, foros y el BNC; aunque será en ese momento cuando se compararán con detalle todos los datos de interés que aporta este estudio, consideramos adecuado comentar algún aspecto de esta investigación en este apartado y en los siguientes.

1.2.1. Saludos iniciales por mensaje

- En este parámetro es muy significativo el hecho de que *Dear*+nombre se dé en el 100% de los casos de los mensajes uno a muchos hablantes nativos (Tabla 7.II.1.).
- En *Dear Mr*, el porcentaje alcanzado en el grupo de uno a uno hablantes no nativos supera al obtenido en los demás grupos con mucha diferencia (Tabla 7.III.1.).
- *Hello* y *Hi* alcanzan resultados superiores al resto en el grupo de uno a uno hablantes no nativos (Tabla 7.III.1.); en los foros de hablantes no nativos, es muy elevado el porcentaje del saludo inicial *Hello* (Tabla 7.VI.1.).
- *Hi* es más habitual tanto en los correos como en los foros de hablantes no nativos que en el resto de participantes, 28,4% y 20,7% de los saludos iniciales respectivamente (Tabla 7.VI.1., Tabla 7.X.1.).
- *Hey* también lo utilizan más los autores no nativos de foros (Tabla 7.VI.1.).

- En cuanto al BNC, los resultados no se pueden tener en cuenta, puesto que no es posible saber si la cantidad de los elementos del parámetro encontrados se corresponden con saludos iniciales. Solamente en los casos de *Dear Mrs* y *Dear Mr* en el BNC escrito parece claro su uso como saludos pero el total de elementos encontrados es tan bajo que no es posible establecer porcentajes (Tabla 7.XII.1.).

1.2.2. Despedidas por mensaje

- *Look forward* es más común en el grupo de uno a uno hablantes nativos y casi no se incluye en los mensajes de uno a muchos hablantes nativos (Tabla 7.I.2., Tabla 7.II.2.); en los foros no hay casos y el BNC presenta iguales resultados en el corpus hablado que en el escrito (Tabla 7.XI.2., Tabla 7.XII.2.).
- *Looking forward* no se usa en este corpus por los hablantes nativos de correos y foros (Tablas 7.I.X.2.). En el caso de los no nativos, su popularidad supera con creces al de *Look forward* (Tabla 7.X.2.). Cabe resaltar que, sorprendentemente, los participantes de foros no nativos emplean bastante esta forma previa a la despedida (Tabla 7.VI.2.).
- *Regards* es la despedida más común llegando al 50,3% en los mensajes de correos electrónicos de uno a uno hablantes no nativos (Tabla 7.III.2.); en los foros de hablantes nativos es también la despedida más habitual (Tabla 7.V.2.).
- *Best wishes* es la segunda opción preferida en el caso de los hablantes nativos (Tabla 7.IX.2.) y la primera en el caso de correos uno a muchos nativos (Tabla 7.II.2.).
- *Yours sincerely* es la segunda fórmula más habitual en los correos de uno a uno de hablantes no nativos (Tabla 7.III.2.).

- *See you* es la más común en los foros de hablantes no nativos seguida de *Ok* y *Love* (Tabla 7.VI.2.). En los foros de hablantes nativos la escritura abreviada de *See you*, *Cya*, supera en número a la forma tradicional de escribir esta despedida (Tabla 7.V.2.).
- *Ciao*, se usa en el 3,7% de los mensajes de correo uno a uno de hablantes nativos (Tabla 7.I.2.).
- *Cheers* no forma parte de las despedidas en los correos de hablantes no nativos (Tabla 7.VIII.2.), al igual que *Yours* que tampoco aparece prácticamente en los grupos de hablantes nativos (Tabla 7.IX.2.).

1.2.3. Escritura no estándar

- *U* se da en muy pocas ocasiones en los correos electrónicos y esas pocas ocasiones no es la abreviatura de *You* sino que, como hemos comentado en el capítulo anterior, WordSmith también lo contabiliza cuando forma parte de siglas. Sólo apreciamos unos pocos casos de *info* y *uni* en el grupo de correos uno a uno hablantes no nativos (Tabla 7.III.3.).
- En los foros de estudiantes se recogen muchos ejemplos de la escritura no estándar, especialmente ausencia de apóstrofe en *Im*, *Dont* o *Thats*, uso de *U* y *Ur* en sustitución de *You* y *Your*, sobre todo en los foros no nativos (se ha comprobado que no son parte de siglas), y otros como *Gonna*, *Ppl* o *Wanna*. En los foros de hablantes nativos se observa un uso más variado de formas no estándar que incluye, además, *Enuff* y *Wot* (Tabla 7.V.3.).

1.2.4. Artículos

- *The* obtiene los porcentajes más destacados en los correos electrónicos de hablantes no nativos (Tabla 7.III.4, Tabla 7.III.4.).

- Los foros de hablantes no nativos hacen menor uso de *The*, alcanzando porcentajes muy similares al BNC hablado (Tabla 7.XI.4.).
- En cuanto al BNC escrito, *The* presenta cifras muy parecidas a las obtenidas en el grupo de correos electrónicos uno a muchos hablantes no nativos, consigue porcentajes mayores que en los correos electrónicos en general y muy superiores a los obtenidos en los foros (Tabla 7.IV.4.).
- *D* en lugar de *The* no se da en ningún grupo de correos y en los foros su uso no es importante.

Según Biber et al. (2002: 67), los artículos son menos comunes en la conversación que en la escritura. Esto es debido principalmente a que se usan muchos pronombres al hablar y éstos no necesitan artículos, mientras que, por el contrario, los registros escritos utilizan muchos más nombres y, por consiguiente, requieren una cantidad mayor de artículos. En sus datos, los textos académicos presentan unas cifras de artículos que duplican las obtenidas en el resto de grupos, al igual que ocurre en el presente estudio del BNC donde los artículos del corpus hablado son el 3,4% de las palabras empleadas mientras que en el escrito llegan al 5,6%. En este corpus de correos y foros, *The* alcanza cotas similares a los textos académicos de Biber et al. (2002: 67) y al BNC escrito en los correos electrónicos uno a muchos hablantes no nativos, un 5,22%. En el análisis de frecuencia de léxico, *The* ocupa en todos los grupos el primer lugar, es decir, es la palabra más frecuente en todos los mensajes que conforman el corpus, pertenecería a los elementos de alta frecuencia como llaman Scott y Tribble (2006) a los más habituales en un corpus. En los resultados que se acaban de mostrar del primer estudio, el porcentaje más alto lo consiguen los correos uno a muchos de hablantes no nativos con el 5,22% de las palabras del grupo (Tabla 7.3.4.). En el extremo opuesto, es decir, el grupo donde los artículos determinados alcanzan índices más bajos, los resultados del análisis de frecuencia de léxico también coinciden con los datos del primer trabajo, señalando al foro de hablantes no nativos como el grupo del corpus donde el artículo determinado obtiene un tanto por cien menor, 3,29%, aunque sigue ostentando el primer puesto en cuanto a la palabra más común del grupo (Tabla 7.3.6.).

En el ejemplo 4.1. se muestra un correo electrónico del grupo de correos uno a muchos de hablantes no nativos donde apreciamos el número elevado de artículos determinados.

Correo 27

Reply-to: <tsernat-A3@uni-giessen.de <mailto:tsernat-A3@uni-giessen.de>>
 From: <tsernat-A3@uni-giessen.de
 To: <zilhelm.schappacher@ac.at ...
 Subject: SOCRATES/ERASMUS cooperation 2000/20001 with D GIESSEN01
 Date: Thu, 3 Feb 2000 11:08:24 +0200

Dear colleague, our institutions have agreed upon **the** exchange of ERASMUS students under SOCRATES in 2000/2001. I would like to give you some information on **the** organisation of **the** exchange of ERASMUS students for 2000/20001. **The** majority of **the** Giessen degree programmes are practising **the** ECTS for incoming ERASMUS students (except of Sports Science and Chemistry). We have given **the** responsibility for **the** student exchange procedures to **the** departments concerned. Accordingly, **the** application forms for your students (ECTS student application form / learning agreement / transcript of records) inclusive of accomodation form, will be posted by Giessen departmental coordinators to **the** respective departments of your university by **the** end of February. It is important that for administrative reasons all these documents are returned to **the** departmental coordinator concerned at JLU Giessen only, who will check **the** forms before passing them on to me. Please use none but **the** JLU Giessen ECTS student application form for ERASMUS students wishing to come to Giessen. It can be downloaded from **the** EU Department's server Information of courses is also available on the Giessen University web server (<<http://www.uni-giessen.de>>) or on **the** University EU Department's homepage (<<http://www-sokrates.uni-giessen.de>>), which has links to ECTS information of the departments concerned. In case up to date information about Giessen course units for 2000/20001 is not available in April, students and staff should contact **the** respective Giessen departmental coordinator directly. Learning agreements may be changed on **the** students' arrival at Giessen if necessary

The deadline for ERASMUS applications for Giessen University is 15 June 2000 for **the** winter semester 2000/20001 and 15 December 2000 for **the** summer semester 2001 respectively. For more information please refer to **the** updated general part of **the** ECTS information package (<<http://www-sokrates.uni-giessen.de>>).</center

Looking forward to a fruitful cooperation
 with best wishes

Rorbert Schubbert M.A
 SOCRATES Institutional coordinator

Ejemplo 4.1. Uno a muchos hablantes no nativos

- El artículo indeterminado *A* obtiene mayores resultados en los foros de hablantes no nativos (Tabla 7.VI.4.) con porcentajes similares a los del BNC hablado y a los resultados de Biber et al. (2002).

El análisis de frecuencia de léxico confirma los datos que se acaban de exponer. En los foros, *A* ocupa la sexta posición entre las cincuenta palabras más usadas del grupo, mientras que el lugar que alcanza el artículo indeterminado en los correos es inferior en todos y, en algunos, como por ejemplo los correos nativos a muchos destinatarios, llega a ocupar la vigésima posición, con sólo el 0,90% de las palabras del grupo (Tabla 7.3.2.).

El mensaje de foros no nativos, ejemplo 4.2., mostrado a continuación, refleja el elevado número de *A* en los mensajes de este grupo del corpus.

Mensaje 35

From: "Borislavr Koljak"bokoljak@...
Date: Thu Nov 25, 2004 2:04 pm
Subject: late, lasy or busy:) bokopoljak

hi!!

just a comment to elections in the states. though a bit late, I hope it is still in your focus.

nice to hear some words from u!

greetings,

Bozo

Ejemplo 4.2. Foro hablantes no nativos

La hipótesis inicial de que los correos electrónicos compartían más características de los textos escritos que los foros de debate se puede corroborar en este parámetro: los artículos, más propios de la lengua escrita, son más frecuentes en los correos electrónicos que en los foros de debate entre estudiantes.

1.2.5. Indicadores de cortesía

- Todos los indicadores de cortesía son mucho más frecuentes en los correos electrónicos y foros nativos que en los no nativos. Así, por ejemplo *Please* se usa tres veces más en los correos uno a muchos nativos que en los foros no nativos (Tabla 7.II.5.).
- En los correos es mucho más habitual usar *Please* que *Thank you* o *Thanks*, mientras que en los foros nativos es al contrario, *Thanks* es el más usado. *Thank you* no obtiene resultados en el foro nativo y muy pocos en el foro no nativo (Tabla 7.V.5.).
- Los foros no nativos presentan índices muy bajos en este parámetro, exceptuando los casos de *Hope+hoped* que son más elevados que en el resto de grupos (Tabla 7.VI.5.).
- En el BNC hablado, al igual que en los foros, el número de fórmulas de cortesía utilizadas para dar las gracias, *Thanks* y *Thank you*, es mucho mayor que *Please* (Tabla 7.XI.5.).
- *Hope+hoped* son los elementos de este parámetro más comunes en el BNC escrito (Tabla 7.XII.5.).
- *Sorry* está muy poco representado en el corpus de esta investigación mientras que en el corpus británico hablado es el segundo elemento más habitual superando las cifras de *Please* (Tabla 7.XI.5.).

1.2.6. Repeticiones

- Sólo se obtienen unos pocos ejemplos de los puntos suspensivos en los correos de uno a uno hablantes nativos (Tabla 7.II.6.).

- Como ya se ha comentado previamente, la repetición de signos de interrogación, ???, no se puede analizar por el programa WordSmith, por tanto no existen datos al respecto.
- En los foros de hablantes nativos hay muchos más casos de puntos suspensivos pero el grupo que presenta más resultados es el de los foros no nativos, sobre todo de exclamaciones que llegan a superar en número a los puntos suspensivos (Tabla 7.VI.6.).
- En el BNC no se recoge dato alguno sobre este aspecto.

1.2.7. Interjecciones

- No se ha detectado interjecciones en los correos electrónicos, en los foros los datos son tan escasos que no es interesante mencionarlos.
- En el BNC hablado hay muchos casos de interjecciones, especialmente *Ha* y *Eh* (Tabla 7.XI.7.). En el corpus británico escrito hay datos sobre estos elementos pero el número de elementos encontrados es tan bajo que no es posible establecer estadísticas.

1.2.8. Tacos

- No hay ninguna palabra soez en los correos electrónicos. En los foros nativos aparecen muy pocos ejemplos y en los foros no nativos aún hay menos casos (Tabla 7.VI.8.).
- En el BNC hablado se recogen más datos y sobre más elementos que en el escrito.

1.2.9. Sinónimos *email*

- *Mail+mails* es la forma más usada en todos los grupos excepto en los foros de hablantes no nativos, en segundo lugar *E-mail* y por último *Email*. *Electronic message* no tiene representación en ningún grupo.
- Por el contrario, en el BNC escrito se obtienen resultados de todas las fórmulas señaladas excepto de *E-mail*. *Mail+mails* son las de más aceptación con mucha diferencia (Tabla 7.XII.9.).

El ejemplo 4.3. muestra cómo muchos autores utilizan indistintamente estos términos incluso en el mismo mensaje.

Correo 45

From: "ltjcz16" ltjcz16@...
 Date: Sun Jun 13, 2004 10:50 am
 Subject: Important News for belfast2002 Members ltjcz16

This **email** was sent because you joined our group.
 If you do not wish to receive any **emails**, unsubscribe.
 by sending a **mail** here belfast2002-unsubscribe@yahoogroups.com
 Any information regarding this can be sent to.
 Rua da Imprensa,
 4698, R/C Bloco 6-23
 Maputo, Mozambique
 Thank You

Ejemplo 4.3. Foros hablantes no nativos

Como en este mensaje de foro estudiantil, Crystal (2004) no diferencia entre estos términos cuando define el correo electrónico en inglés. Este autor recoge todas las fórmulas posibles, “email/e-mail or electronic mail” (Crystal, 2004: 38) a la hora de definir el término, a pesar de que dentro del texto de la definición escoge *email* entre todas las opciones posibles. En el mismo diccionario de vocablos informáticos Crystal explica que, aunque hay diferentes formas de nombrar el correo electrónico, un término es más habitual que el resto por la siguiente razón: “... e-mail, e-cards and e-cash. The more widely used the word, the more likely it is to drop the hyphen, as in email”,

(Crystal, 2004: 37). Shortis (2001: 91) también opina sobre el origen de estos términos y la prevalencia de uno de ellos sobre el resto:

At the time of writing (January 2002) there is some evidence that the word for electronic post is stabilising around the spelling 'email' in preference to hyphenated form (e-mail), the version with capitalised E (E-mail) and the unshortened compound word (electronic mail). UK texts from the early 1990s used the word electronic post before the US influence substituted mail for post. In the late 1990s the E shortening of electronic is forming a vogue affix in such constructions as E-commerce.

El buscador Google (www.google.com, 21/09/06) no hace diferencia entre las fórmulas con guión y sin guión en sus búsquedas. Así, mediante este buscador se aprecia que en la web son *Email* y *E-mail* los más usados, seguidos muy de cerca de *Mail*. *Electronic message* ocupa el último lugar de los resultados de esta investigación.

Como conclusión sobre este parámetro podríamos decir que, a diferencia de las propuestas de Shortis (2001), Crystal (1994) y Google, para los autores de los mensajes de este corpus, *mail* es la forma más habitual de referirse al correo electrónico, siendo contable, a diferencia del uso tradicional no contable. La palabra *Mail* es más corta y tan clara que incluso en español se usa el término inglés de forma habitual. Ésta podría ser una explicación de su importancia y popularidad en este corpus.

1.2.10. Lenguaje informal

- *Ok* es el único elemento de lenguaje informal que se registra en los correos electrónicos y solamente en contadas ocasiones.
- En los foros se tiene constancia de todos los elementos en los foros de hablantes no nativos y de la mayoría de ellos en el foro de hablantes nativos. *Guy+guys* es el más común en estos dos grupos.
- *Yeah* es la fórmula más habitual en el BNC hablado, mientras que en el escrito es *Fellow+fellows* seguido de *Guy+guys* (Tabla 7.XII.10.).

1.2.11. Sufijos de formalidad

- Los sufijos de formalidad más usados en todos los grupos son *-ion* en primer lugar, seguido de los nombres acabados en *-al*. Es destacado el elevado número de estos sufijos en los correos electrónicos y, especialmente, en el grupo uno a muchos hablantes no nativos.
- El porcentaje de resultados en los foros de correos es bastante inferior al de los otros grupos, siendo el foro de hablantes no nativos el que registra números más bajos en este parámetro.
- Como ya se ha comentado anteriormente, la comparación de estos resultados con el BNC ha sido imposible ya que el programa de análisis textual de este corpus no acepta búsquedas parciales de palabras.

El uso frecuente de nombres con estas terminaciones en los correos de uno a muchos hablantes no nativos lo podemos observar en el ejemplo 4.4.

Correo 36

From: "Christina Jupp" <ch.Jupp@bs.de <mailto:ch.jupp@bs.de
To: "lopper" <lopper@ua.ac.be <mailto:lopper@ua.ac.be ...,

Dear Colleague,

During the last years you have successfully cooperated within the framework of SOCRATES/ ERASMUS with my colleagues of the European Office („EU-Hochschulbüro“) at Technische Universität Braunschweig, Dr. Schnick and Dr. Sebastian.

Striving to reinforce our internationalisation policy and our structures here, the International Office ("Akademisches Auslandsamt") has assumed the responsibility to coordinate the SOCRATES-agreement at TU Braunschweig from now on. A list of the relevant contact persons in the International Office is attached to this letter. Furthermore, we would like to inform you that we are currently upgrading the information material and will send it to you automatically within the next weeks.

Should you have any queries, please do not hesitate to contact me. I am looking forward to the continuation of our mutually beneficial cooperation and remain,

Yours sincerely,

Michael Schumacher
Director, International Office
Technische Universitaet Braunschweig
Rebenring 18
38106 Braunschweig
Germany
Tel. +49-531-391-5555
Fax: +49-531-391-5556
E-mail: m.schumacher@bs.de

Ejemplo 4.4. Uno a muchos hablantes no nativos

Al-Khatib (2001: 186) opina que las cartas personales consiguen su estilo informal mediante el uso de palabras concretas y específicas en lugar de palabras generales y abstractas, lo que explica el poco uso de sufijos formales en estos registros. Del mismo modo, en opinión de Biber (1998: 227), Biber et al (2002: 90) y McEnery et al. (2006: 292), estos sufijos abstractos y derivados del latín, que son las terminaciones más frecuentes en los nombres que indican información de contenido abstracto, son mucho más habituales en registros formales como los escritos académicos. En estos estudios, el sufijo más común en sus corpus es, al igual que en el de esta investigación, *-ion*, seguido a mucha distancia del resto de terminaciones. El uso frecuente de estos nombres implica más formalidad en la lengua, así, debido a la abundancia de estos sufijos nominalizadores en los correos electrónicos podemos decir que éstos presentan aspectos más formales que los foros. Los autores de estos mensajes electrónicos son conscientes de la formalidad de los escritos que intercambian sobre temas burocráticos y eligen, entre las opciones de léxico disponibles, aquellas que reflejan más sus intenciones (Chafe y Danielewicz, 1987).

El hecho de que sea el grupo de hablantes no nativos el que presente más formalidad en este parámetro tiene su explicación en que los hablantes no nativos siguen todavía muy influidos por la escritura convencional a la hora de redactar sus mensajes electrónicos, como se aprecia en el ejemplo 4.4., queriendo imitar en sus correos las fórmulas hasta ahora empleadas en las cartas formales (López, 2006: 17).

Yates (1996) piensa que el vocabulario empleado en los correos electrónicos es más propio del discurso escrito que del hablado. Otros muchos lingüistas reconocidos opinan que el correo electrónico es un género híbrido que comparte rasgos del discurso escrito y del oral, al mismo tiempo que posee rasgos únicos. Entre los rasgos propios del discurso electrónico Danet (2002: 9) nombra el elevado número de nominalizaciones.

Como conclusión cabría señalar que la abundancia de nominalizaciones en los correos electrónicos de este corpus, subraya su formalidad frente a la informalidad de los mensajes en los foros.

1.2.12. Conectores

- El elemento más utilizado de unión en todos los grupos, como cabría de esperar, es la conjunción *And*. Los porcentajes obtenidos en todos los grupos son muy elevados pero es el grupo de mensajes destinados a varios interlocutores de hablantes no nativos el que obtiene cifras más altas, el 2,85% de las palabras de ese grupo del corpus (Tabla 7.3.4.), siendo superior a los datos de ese elemento en el BNC hablado y escrito. En todos los grupos, incluido el BNC, *And* se encuentra entre las primeras ocho palabras de cada grupo.
- Los resultados de los demás elementos de este parámetro son muy bajos. Únicamente destaca *But* en todos los grupos aunque es en los foros de hablantes no nativos donde sus cifras son más significativas, dado que el 0,74% de las palabras del grupo son *But* (Tabla 7.VI.12.). En el análisis de frecuencia de léxico, *But* consigue estar entre las cincuenta primeras palabras del grupo en varios casos, ocupando el puesto dieciséis entre las primeras cincuenta palabras de los foros de hablantes no nativos.
- *Or* es el siguiente elemento más frecuente, aunque sólo alcanza porcentajes significativos en cuatro grupos del corpus, ocupando los puestos 35 o 36 del listado de frecuencia. Las cifras conseguidas son similares a las obtenidas en el BNC escrito, 0,38% de las palabras y el puesto 30 en la lista (Tabla 7.3.13.). Los

conectores que vemos a continuación obtienen porcentajes tan bajos que no aparecen en el listado de los primeros puestos de estos grupos.

- El siguiente elemento más común en todos los grupos es *Because* aunque a mucha distancia de las conjunciones anteriores.
- En el BNC hablado, además del segundo puesto alcanzado por *And* con el 2,64% de las palabras del grupo, también cabe subrayar el uso de *But* seguido bastante de cerca por *Because*. De igual modo, en el escrito se aprecia un uso elevado de *And* y *But* pero no tan destacado de *Because* que va seguido inmediatamente por *However* en este grupo.

En el mensaje de correo del ejemplo 4.5. apreciamos el elevado número de conjunciones coordinantes *And*.

Correo 2

Date sent: Fri, 25 Jan 2002 14:34:46 +0100
To: pilar@vi.upm.es, carmen@vi.upm.es,
From: Natalia Pristina npristina@mainpgu.karelia.ru
Subject: SAFSA: new site about study in Russia

Dear colleagues,

Let me introduce the new site of educational programs presented by Petrozavodsk State University (PetrSU) **and** Northern European Open University (NEOU). We are glad to offer a wide range of programs and courses specially designed for those who are planning to get Full Degree programs in Russia (PetrSU) **and** to study Russian language. This information will be useful for your acquaintance with Karelia **and** Petrozavodsk as well as for planning of your stay and study here.

PetrSU is the largest educational and research center in the European north of Russia **and** has the broad experience of working with foreign students **and** international organizations.

NEOU is a consortium of scientific, educational, innovation, voluntary **and** other institutions in the European North aiming at providing joint personnel **and** scientific support for processes of integration of the European North of Russia **and** Nordic countries.

Could you be so kind to make information about programs available for your students **and** colleagues seeking to study in Russia **and** know more about Russia.

More info about studying **and** living in Russia in general **and** in Petrozavodsk in particular you will find at our new site <http://school.karelia.ru>

Truly,
International programs coordinator

Natalia Pristina.

Department of projects and programs
Regional center for International cooperation in the European North of Russia
Petrozavodsk State University
Petrozavodsk, 185640
Anokhina st, 20
office 402
telephone +7 8142 71 1555
fax + 7 8142 71 15556
e-mail: exchange.office@karelia.ru

Ejemplo 4.5. Uno a muchos no nativos

Biber et al. (2002: 227) opinan que en inglés *And* es la conjunción más habitual, como también lo es en el corpus de esta investigación. Estos autores afirman que comúnmente se cree que esta conjunción es más propia de la lengua hablada. Sin embargo, como muestran sus gráficos, se usa mucho más en el discurso académico escrito y las novelas. Así pues, en los conectores, este corpus seguiría las normas del discurso escrito tanto en los correos electrónicos como en los foros. El hecho de que en el BNC hablado esta conjunción se corresponda con el 2,64% de las palabras y ocupe el segundo lugar en el análisis de frecuencia con porcentajes ligeramente inferiores al corpus británico escrito, 2,68%, no se corresponde con las propuestas de Biber et al. (2002) y, por tanto, esto podría probar que el uso de *And* es más común en el lenguaje hablado.

En cuanto a *But*, un ejemplo de su amplio uso sería el mensaje de los foros de hablantes no nativos mostrado en el ejemplo 4.6.

Mensaje 52

From: "Elin" x98enh@...
Date: Mon Jun 28, 2004 8:37 am
Subject: Re: elin vs bert elin1elin2

Well I was not at Berts place, **but** I was at a party in Holland with these big screen, everybody was watching. I laid kind of low on the fact I was Swedish, and pointed out I was very much half Dutch....

but I could not watch the penalties, it was so traumatic... **but** it was good for my friend that Holland won otherwise boring party...:)
take care everyone

Ejemplo 4.6. Foro de hablantes no nativos

En este mensaje observamos lo que Biber et al. defienden sobre esta conjunción: “*But* is more frequent in conversation than the written registers, because people tend to highlight contrast and contradiction in dialog” (Biber et al., 2002: 228). Así, en el corpus de esta investigación el hecho de que la conjunción adversativa *But* se utilice en muchas ocasiones es una muestra del carácter conversacional de los foros electrónicos.

De igual forma, como también se constata en los datos sobre el BNC, Biber (1988: 236) opina que *Because* se usa más en el discurso oral que en el escrito mientras que otros como *However* son más frecuentes en el discurso planificado y más formal como son los escritos académicos, los documentos oficiales y las cartas profesionales. Corroborando las propuestas de Biber, en el corpus de esta tesis doctoral también se aprecia el elevado número de *Because*, que nos lleva a resaltar los aspectos orales de la comunicación electrónica. Por otra parte, también observamos en algún grupo rasgos característicos del discurso escrito, especialmente en los correos electrónicos uno a uno hablantes nativos y no nativos, con un uso de *However* bastante significativo, hecho que coincide con los resultados del estudio de Collot y Belmore (1996: 24) sobre la alta frecuencia de esta conjunción en el discurso electrónico.

El hecho de que en un mismo parámetro se observen dos tendencias diferentes, es decir, que el discurso electrónico se comporta como el escrito en algún elemento estudiado y como el oral en otro, constata las propuestas iniciales de que *CMC* es un híbrido entre ambos, entre el discurso oral y el escrito.

1.2.13. Contracciones

- En los correos electrónicos hay muy pocas contracciones y éstas son alrededor de cinco veces menos frecuentes que las formas plenas de ese mismo elemento,

en algún caso como *Don't/Do not*, la forma contracta se usa en la mitad de ocasiones que la forma plena. *Hadn't* no sigue esta norma ya que no presenta ninguna forma plena en ese grupo, sólo la contracción (Tabla 7.IV.13.).

- En los foros de hablantes nativos esta tendencia es totalmente opuesta ya que los casos de contracciones superan entre cinco y veinte veces las no contracciones como en *I'm/I am*, *Don't/Do not* o *Doesn't/Does not*. En algún elemento la contracción es el doble de frecuente y en otros presenta usos similares como *They're/they are*, en otros pocos, la contracción es menos frecuente que la forma plena como *I've/I have* (Tabla 7.V.13.).
- En los foros de hablantes no nativos la diferencia entre las formas contractas y las plenas como en *I'm/I am* no es tan grande como en el foro anterior. El comportamiento del resto de los elementos de este parámetros es muy similar a lo expuesto de los foros nativos (Tabla 7.VI.13.).
- En todos los elementos del BNC hablado las cifras de contracciones son mucho más elevadas que las formas plenas. En el BNC escrito el número de contracciones es más bajo que en el hablado; en el escrito determinadas formas contractas son ligeramente más frecuentes que su forma plena como, por ejemplo, en *I'm/I am*, otros similares como *You're/You are* o *He's/He is* y otros muchos en los que la forma plena se usa más que la contracta como en *We've/We have* (Tabla 7.XII.13.).

1.2.14. Lematización de los pronombres personales

- Las primeras personas son las más habituales en los correos tanto de hablantes nativos como no nativos, especialmente en los correos uno a uno nativos y no nativos donde suman un 5% de las palabras de esos grupos. En los correos electrónicos las primeras personas van seguidas muy de cerca por las segundas personas. En el análisis de frecuencia de léxico, *You* ocupa los primeros puestos en todos los grupos de correos seguido inmediatamente por *I* (Tabla 7.11.).

- En los foros de hablantes nativos las primeras personas superan al resto mientras que en los no nativos son las segundas personas las que superan ligeramente los resultados obtenidos por las primeras. En el análisis de frecuencia de léxico ocurre lo contrario que en los correos electrónicos, dado que *You* precede en los dos casos a *I* (Tabla 7.3.12.).
- En el BNC hablado se observa el elevado uso de primeras y terceras personas, sin embargo, en el escrito el número de primeras personas se reduce y es destacable el elevado índice de terceras personas y el reducido número de segundas personas: éstas llegan a ser tres veces inferiores a los datos obtenidos en el corpus británico hablado. En el análisis de frecuencia, los resultados del BNC hablado coinciden con los foros en que *I* precede a *You*; en el escrito, ambos están muy relegados de las primeras posiciones, ocupadas por los pronombres de tercera persona (Tabla 7.3.13.; Tabla 7.3.14.).

En el correo de hablantes nativos uno a uno del ejemplo 4.7. observamos gran cantidad de pronombres de primera y segunda personas.

Correo 14

From: "Catherine Hathorn" <C.E.Hathorn@ac.uk>
To: <api@upvnet.upv.es>
Subject: Socrates
Date: Wed, 12 Nov 1997 14:26:20 +0200

Dear Juan Miguel Fernandez Moreno

I have just received your fax proposing cooperation under Socrates 1998-99 in the field of Agriculture. **I** very much regret to inform **you** that due to a prevailing imbalance of incoming to outgoing students, **we** are unable to include **your** proposal in **our** bid.

I apologise for the inconvenience this may cause and wish to reassure **you** that **we** will monitor the situation over the next year to review whether **we** can re-establish links under Socrates in future years.

Yours sincerely,

Katharine Bradley
Katharine Bradley

| |
|---|
| European Office University of Newcastle upon Tyne 10 Kensington Terrace Newcastle upon Tyne NE1 7RU Telephone 0191 222 5555 Fax 0191 222 5558 |
|---|

Ejemplo 4.7. Uno a uno hablantes nativos

El predominio de primeras y segundas personas en este corpus sigue las propuestas que sobre el correo electrónico y otros géneros de comunicación electrónica han planteado estudiosos sobre el tema (Yates, 1996; Collot y Belmore, 1996; Baron, 1998; Danet, 2002). Como afirma Yates (1996) ciertos géneros del discurso cibernauta se caracterizan por el poco uso de las terceras personas, a diferencia del escrito, y el uso de las demás personas con niveles cercanos al discurso oral. Según Chafé y Danielewicz (1987), el uso de los pronombres de primera persona indica mucha implicación de uno mismo, hecho que no ocurre en escritos académicos pero sí en la conversación y la escritura de cartas. Esta preferencia por primeras y segundas personas responde a su papel de captación de la atención del interlocutor (Pérez et al., 2001a: 492). Biber et al. (2002: 430) opinan del mismo modo:

Conversation has a very high frequency of pronouns and a very low frequency of nouns ... First and second person pronouns (especially *I* and *you*), referring directly to participants in the conversation, are the most common in conversation.

Igualmente, Yus (2001: 139) subraya que la frecuencia de uso de la primera persona en la comunicación electrónica tiene como objetivo resaltar el estilo conversacional informal. Según Mallon y Oppenheim (2002), la incorporación de primeras y segundas personas en correos electrónicos formales supone para muchos especialistas una revolución en las normas de escritura tradicionales, una desviación de la norma.

Por lo tanto, se puede concluir que en este parámetro los datos obtenidos estarían en consonancia con las opiniones de los estudiosos sobre el tema que constatan el uso elevado de primeras y segundas personas en la comunicación por ordenador, reafirmando su similitud, en este caso, con el discurso oral.

1.2.15. Verbos modales

- En todos los grupos que conforman el corpus, el modal más frecuente es *Will+won't+will not+'ll*, siendo su uso especialmente destacado en los grupos de correos electrónicos a varios destinatarios tanto nativos como no nativos.
- En segundo lugar, es *Would+would not+wouldn't* el modal más habitual en todos los grupos del corpus.

En el ejemplo 4.8. de correos electrónicos de hablantes nativos se observa el uso tan frecuente de estos dos modales, especialmente de *Will*.

Correo 41

From: "Charles McCork" <mccork@eeng.dcu.ie ; mailto:mccork@eeng.dcu.ie
To: <api@upvnet.upv.es; mailto:api@upvnet.upv.es
Subject: Re: Master
Date: Sat, 7 Jun 1997 18:41:07 +0200

Dear Juan-Andres,

I **will** send you some application forms and a brief description of the programme.

As soon as they are returned the University **will** send out offers if all the requirements are met. It **would** be possible for more than one student to come.

The 2 things to be aware of are that the entry requirements **must** be met and although the fees are free, students have to maintain themselves.

We **will** send you further information on start date and so on as we fix them.

I received some information from Valencia about the final ERASMUS meeting.

Unfortunately I **will** not be able to attend.

I **would** however like to acknowledge the enormous efforts that you put into the programme which have led to very considerable benefits for many students. I hope that under Socrates you **will** be even more successful.

The contact person in the school for exchange programmes in the future **will** be Jim Crowling. Perhaps you **could** contact Jim directly from now on.

Kindest regards

Charles

Ejemplo 4.8. Uno a uno hablantes nativos

- Otro modal muy frecuente en todos los grupos es *Can+can't+cannot*, aunque se aprecia un porcentaje de uso ligeramente mayor en los hablantes no nativos sobre todo en el grupo de los correos electrónicos de uno a uno hablantes no nativos (Tabla 7.III.15.), como muestra el ejemplo 4.9.

Correo 25

Date: Wed, 23 Jan 2002 15:43:22 +0200
From: Monica Berman <mberman@abo.fi <mailto:mberman@abo.fi>>
To: cperezs@idm.upv.es <mailto:cperezs@idm.upv.es>
Subject: Re: hello

Dear Carmen,

Thank you for the beautiful Christmas card!

I am sorry I have totally forgotten what I promised to do. **Can** you tell me what you like me to do? **Should** all the e-mails be about exchanges? **Can** you tell me a little bit more what type of e-mails you mean?

Sorry again that this has slipped my mind, I have been very busy the past few weeks.

Kind regards,

Monica

.....
Monica Berman
International Officer tel +358 2 215 5555
Åbo Akademi University fax +358 2 215 5556
Tavastgatan 13 e-mail monica.berman@abo.fi <mailto:monica.berman@abo.fi>
FIN-20500 Åbo, Finland www.abo.fi/fa/ie/indexeng.htm
<http://www.abo.fi/fa/ie/indexeng.htm>
.....

Ejemplo 4.9. Uno a uno hablantes no nativos

- *Could* y *Should* también son bastante frecuentes. *May* es importante en algún grupo, como en el caso de uno a muchos hablantes no nativos, debido al carácter institucional de estos correos, donde es más habitual expresar permiso, posibilidad o habilidad y que concuerda con los resultados de Biber (2006: 100) sobre el discurso de los escritos institucionales, donde el uso del modal *May* es

más habitual. En los foros su uso es menor, aunque es conveniente señalar que no se pueden realizar observaciones muy precisas sobre este modal debido a su coincidencia con el mes de mayo, WordSmith no establece diferencia entre ambos.

- En el BNC escrito, tanto *Will* como *Would* aparecen entre las primeras cincuenta palabras del grupo en el análisis de frecuencia, hecho que no está en consonancia con los resultados de Biber et al. (2002: 179) nombrados previamente sobre el uso conversacional de estos modales.
- En el BNC hablado también son *Can* y sus formas contractas y negativas junto con *Could* muy habituales, los porcentajes en el corpus hablado doblan los obtenidos en el escrito por estos mismos elementos (Tabla 7.XI.15.).
- *Should* es bastante más frecuente en el BNC hablado que en el escrito, mientras que los porcentajes de *May* son al contrario, más frecuentes en el escrito.

En el caso del análisis de este corpus, los modales más frecuentes son *Will* y *Would* y sus negaciones, dato coincidente con los resultados del análisis de varios registros realizado por Biber et al. (2002) y Biber (2006), donde también estos modales son los más habituales, sobre todo, en registros conversacionales. Estos autores destacan el carácter oral de *Will* y *Would*. Asimismo, Biber et al. (2002: 178) también subrayan la mayor frecuencia de *Can* y *Could* en registros conversacionales que en académicos, hecho que se observa en los resultados sobre el BNC. La importancia de estos modales en el corpus de esta tesis doctoral, resalta, por tanto, el carácter conversacional e informal de los correos electrónicos y foros.

Por otra parte, según Biber et al. (2002: 178), *Should* se usa más en estilos académicos que conversacionales, aunque los resultados de su estudio muestran diferencias tan poco significativas que no podemos tener estos datos en cuenta. Además, contrariamente a las opiniones de Biber et al., en el corpus británico el uso de *Should* es mucho más frecuente en la lengua hablada (Tabla 7.XI.15.).

Los datos sobre *May* en este corpus, que podrían contradecir las hipótesis iniciales, ya que sus resultados son más parecidos a los de registros académicos y formales, según Biber et al. (Ibíd.) y el BNC, no se pueden desarrollar en este trabajo por problemas en el programa de análisis textual usado.

Como conclusión a la frecuencia de verbos modales, objeto de este parámetro, los resultados obtenidos son similares a los datos que presenta el discurso oral, corroborado por los datos de los estudios de Biber et al (2002: 178) y Biber (2006).

1.2.16. Datos globales

- En este parámetro cabe destacar las diferencias entre la longitud de palabra que presentan cada grupo. En los correos electrónicos las palabras son más largas que en los foros; en los correos uno a muchos hablantes nativos y uno a muchos hablantes no nativos las palabras son más largas que en el resto (Tabla 7.II.16., Tabla 7.IV.16.).
- En cuanto a la longitud de frases, los datos no son muy concluyentes porque las diferencias entre ambos grupos no son tan grandes. Solamente cabría resaltar que las frases son más largas en los correos de uno a muchos hablantes no nativos y en los foros nativos.
- En el BNC hablado, la longitud de frase es mucho más corta que en el resto de grupos y que en el BNC escrito; la longitud de palabra en el hablado también es la más corta de todos (Tabla 7.XI.16.).

2. Análisis lingüístico del corpus seleccionado, resultados y discusión

The usefulness of corpora in language studies depends upon the research question being investigated. As Hunston (2002: 20) argues, ‘They are invaluable for doing what they do, and what they do not do must be done in another way.’” (McEnery et al., 2006: 121)

En esta investigación se ha creído conveniente mantener el uso del corpus como base de estudio pero se ha decidido cambiar el método de análisis de este corpus en el segundo estudio. Los resultados del trabajo inicial no eran de suficiente entidad para la investigación que se iba a realizar y se decidió llevar a cabo otro estudio de otra forma que enriqueciera los resultados obtenidos, como sugiere la cita anterior. Como ya se ha comentado en el capítulo 3, en este segundo análisis se midió la frecuencia de los elementos seleccionados de forma manual en cincuenta mensajes de cada grupo de correos electrónicos y foros, elegidos de forma aleatoria. En el caso de correos electrónicos uno a muchos hablantes nativos, el número de correos es inferior a cincuenta pero los datos se han calculado de forma que se puedan comparar con el resto de los grupos. Los resultados se presentan en tablas donde se agrupan los elementos analizados.

A continuación se presentan los resultados del análisis principal, cada parámetro se detallará en un apartado de este capítulo. En cada epígrafe se mostrará una tabla resumen con las cifras resultantes y se comentarán los aspectos más destacados que se ejemplificarán con mensajes de correos electrónicos y de foros así como con bibliografía relacionada.

2.1. Nivel de formalidad en saludos y despedidas

Murray (2000a: 402) afirma que la sociedad necesita los saludos iniciales y las despedidas, entre otros elementos, para regular la transmisión de información:

Speech communities have developed norms —such as openings, closings, greetings, turn taking, and adjacency pairs— for the structuring and regulation of conversations that use different media of communication.

En la comunicación electrónica también existe esta necesidad cuando se establece la comunicación, sin embargo, el medio de comunicación presenta ciertas peculiaridades como muestra Baron (2000: 238):

In email, salutations and signatures tend to be sparse or non-existent. The pattern reflects, in part, the relative informality of email and in part the fact that the names of sender and addressee appear at the top of the message, making additional greetings and closings redundant. Nonetheless, email conventions have evolved to open messages with “Hi”, (even addressed to people we don’t know) and, at least in some circles, to close with “Best” or “Cheers.”

En este apartado veremos si las propuestas planteadas por Baron se cumplen en el corpus de esta investigación. Se comprobará si los saludos y las despedidas en correos y foros siguen patrones de formalidad o de informalidad. Para poder establecer unos resultados precisos, se ha establecido el grado de formalidad de los elementos elaborando una escala que oscila de muy formal a muy informal. A cada paso de esta escala se le ha asignado un número que va de 1, muy formal separado, es decir, con separación entre el saludo o la despedida y el texto del mensaje, a 0, sin saludo o despedida, propuestas muy similares a las de Pearce (2005) o Duthler (2006).

La columna secciones indica si en las despedidas existen pasos previos del tipo *I’m looking forward to* o *Thanking you in anticipation*. Se puntúa como 0, si la despedida no existe, 1, si no hay frase previa y 2, si se incluye una frase de preparación del tipo anterior. Como en la columna previa, el número total resultante en cada grupo se divide por cincuenta para obtener la media final.

| Nivel de formalidad | | | |
|----------------------------|--------------------------|-------------------|------------------|
| | Saludos iniciales | Despedidas | Secciones |
| Uno a uno nativo | 0,51 | 0,53 | 1,08 |
| Uno a muchos nativo | 1,0 | 0,41 | 1,12 |
| Uno a uno no nativo | 0,74 | 0,61 | 1,69 |
| Uno a muchos no nativo | 0,93 | 0,51 | 1,18 |
| Foros nativos | 0,056 | 0,04 | 0,4 |
| Foros no nativos | 0,09 | 0,07 | 0,68 |

Tabla 4.1. Nivel de formalidad de saludos iniciales y despedidas

La importancia de los saludos iniciales en la comunicación virtual viene dada porque éstos sirven para establecer la relación entre el autor del mensaje y su destinatario (Yongyan, 2000: 31). No obstante, como vimos en el marco teórico de esta investigación, su uso podría resultar redundante, dado que el remitente y el destinatario ya vienen nombrados en los encabezamientos, siguiendo un formato heredado de los memorandos de finales del siglo XIX y principios del XX (Danet, 2002).

Los resultados de este parámetro confirman las hipótesis planteadas, ya que en los saludos iniciales se observa que el discurso de los hablantes no nativos es, en general, un poco más formal que los nativos, aunque el caso más formal de todos es en los mensajes de correo de uno a muchos nativo. En cuanto a los foros, como se planteaba en las hipótesis iniciales, los niveles de formalidad son bajísimos porque en muchos casos no hay ningún tipo de saludo inicial. En los foros de hablantes no nativos el índice de formalidad es ligeramente superior que en los foros nativos.

Seguidamente se muestra un ejemplo de mensaje muy formal, 4.10., y otro muy informal, 4.11.

Correo 2

From: Carmen.bazan@cuniv.mec.es mailto:Carmen.bazan@cuniv.mec.es
To: helena.sanchez@upc.es mailto:helena.sanchez@upc.es, mark.bach@upsa.es ...
De: ANDREW PINCH[SMTP:A.Pinch-1@plymouth.ac.uk]
Enviado el: Miércoles, 30 de Mayo de 2001 04:54 p.m.
Para: mariateresa.sanchez@cuniv.mec.es mailto:mariateresa.sanchez@cuniv.mec.es
Asunto: Socrates Partner Search

Dear Sir / Madam,

My name is Andrew Pinch and I am European Officer at the University of PLYMOUTH, England. I am responsible for the Socrates-Erasmus exchanges at this university.

I have been contacted by one of our partner colleges "Somerset College of Arts and Technology" who are looking for new Spanish partners.

The field of study that we are looking at is TEXTILES and FASHION.

I would be grateful if you could forward this message to any institutions across Spain that may be interested in establishing a Socrates exchange link with Plymouth.

You can find out more about Plymouth by viewing our website:
<<http://www.plymouth.ac.uk>>

For more information about our partner college "Somerset College of Arts and Technology" please go to: <<http://www.somerset.ac.uk>>

Thank you very much indeed for your co-operation on this matter.

Andrew Pinch

Andrew Pinch
European Officer
<http://www.plymouth.ac.uk/int_off/exch/exchange.htm>

International Office - Hepworth House 001
University of Plymouth
Drake Circus
Plymouth
Devon
PL4 8AA
U.K.

Tel: 00 + 44 (0)1752 235555
fax: 00 + 44 (0)1752 235556
Email: a.pinch-1@plymouth.ac.uk <<mailto:a.pinch-1@plymouth.ac.uk>>

Ejemplo 4.10. Correo uno a muchos hablantes nativos

Mensaje 6

Author: Poki
on: Mar 9th, 2005, 12:35pm

Hey, wondering if anyone knows whats going on with double vision next week? DV on monday just gone ended with a fire alarm and was cut short (as all who were there will kno) - posters were put saying next week entry is free however do you need a ticket from DV just gone to get in?

Also does anyone kno a gal named mercedes? Need to get in touch with her!

Ejemplo 4.11. Foro de hablantes nativos

Son, pues, los casos de correos enviados a muchos destinatarios los que presentan un mayor índice de formalidad que podría tener su origen en la influencia de los memorandos y las cartas comerciales en este tipo de documentos (Yates y Orlikowski, 1992). La formalidad de estas cartas electrónicas también puede deberse a que los autores piensan que están representando a su institución y que deben comportarse de acuerdo con la categoría de la universidad que gestionan. Esto demuestra que todavía existe distinción entre el carácter privado informal y público formal de los escritos electrónicos (Baron, 2003). En un estudio de Mallon y Oppenheim (2002) sobre varios aspectos en correos electrónicos de hablantes ingleses nativos a un solo destinatario o a varios, sus resultados muestran que, a diferencia del trabajo de esta investigación, son los correos a muchos interlocutores los que más informalidad demuestran, ya que es muy común no hacer un saludo inicial.

En lo que respecta a la correspondencia uno a uno, los hablantes no nativos son mucho más formales que los otros, principalmente porque siguen todavía las pautas tradicionales de las cartas formales a la hora de redactar sus correos electrónicos (López, 2006: 17). Lan (2000: 26) añade a esto que los hablantes no nativos deben ser más formales porque su forma de escribir en inglés puede ser juzgada de forma más crítica.

Al respecto, Baron (1998: 164) piensa que:

... users of email (like users of creolized spoken, signed or written systems) have considerable choice over how to formulate and respond to messages, stressing the character of one progenitor or another [oral or written]. This variation is evident in the stylistic range found in today's email messages, even when sent by the same individual ... writers who send very informal, error-strewn emails to friends and colleagues often become extremely formal in their 'official' correspondence via email.

Las propuestas de Baron se cumplen en este corpus, puesto que los saludos iniciales son muy formales a diferencia de los resultados de otros estudios sobre el mismo tema como el de Gains (1999), donde sólo el 8% de los mensajes electrónicos de carácter comercial presenta algún tipo de saludo inicial. Los resultados de Lan (2000) son similares a los de esta investigación, dado que el 53,4% de los mensajes de carácter oficial de su estudio, mayoritariamente de hablantes no nativos, empleaban alguna fórmula de cortesía inicial; la cifra alcanzaba el 95% si se trataba de mensajes personales. Gimenez (2000: 245) cree que el autor de un texto electrónico está más relajado cuando escribe este tipo de correspondencia por ordenador que en una carta comercial formal. En su opinión, es por esta razón por la que sus resultados oscilan entre no incluir saludo hasta el uso de las formas más conservadoras como *Dear Sir*. Las fórmulas más habituales en el corpus estudiado por Yongyan (2000: 31) son las informales y prácticamente nadie en su corpus empieza un mensaje con *Dear*. En la investigación de Crystal (2001), no obstante, las fórmulas *+Dear* son un poco más frecuentes que las *-Dear*.

Tras el examen de los estudios más importantes sobre este parámetro en *CMC*, es destacable el hecho de que no hay resultados unánimes, por lo que es necesario profundizar más sobre el tema para ver la evolución que presentan los mensajes de reciente creación que contiene el corpus de esta investigación.

En cuanto a las despedidas, en los correos electrónicos del corpus de esta investigación, éstas son menos formales que los saludos iniciales, a diferencia del estudio sobre hablantes nativos de Gains (1999) o de Crystal (2001), donde las despedidas son más formales que los saludos. En los mensajes de Lan, sin embargo, los hablantes no nativos son más formales y hacen más uso de las despedidas que los nativos. Yongyan (2002: 31) opina que generalmente las despedidas van acorde con los saludos iniciales, aunque en su corpus encuentra casos formales que no coinciden con el saludo informal inicial.

Estos desequilibrios entre saludos y despedidas se deben, en opinión de Murray (2000a: 403), a que en los correos de tipo comercial, como parte de los corpus estudiados por los autores mencionados, sólo se trata de realizar labores comerciales en la empresa sin necesidad de rituales formales que exigirían estas fórmulas de cortesía. En el corpus de esta investigación también existe este desequilibrio: si en los saludos eran los correos enviados a muchos destinatarios los más formales, en este caso las cifras demuestran que en las despedidas los correos uno a muchos son más informales que los correos enviados a una sola persona.

En lo que respecta al grado de formalidad de los mensajes de esta tesis, el desequilibrio existente entre los saludos iniciales y las despedidas en el grupo de correos electrónicos uno a muchos hablantes nativos (1 frente a 0,4) es muy sorprendente. Aunque este tema requiere mayor profundización en futuras investigaciones, una posible explicación es que la formalidad de la despedida se transfiere a la firma electrónica y los autores no creen necesario otra despedida, como se puede observar en los ejemplos 4.10. y 4.12.

Correo 14

From: "Dr Heather Tale" <atr025@ac.uk <mailto:atr025@ac.uk
To: ppp@Rcs1.urz.tu-dresden.de <mailto:ppp@Rcs1.urz.tu-dresden.de,
acosado@iuo.it <mailto:acosado@iuo.it, ...

Date: Tue, 31 Oct 2000 19:37:05 +0200

Dear colleague,

We are planning to upgrade the information we have on our website to encourage participation by our own students.

Therefore I would be grateful if you could provide the following information:

1. ERASMUS ID
2. Full Institution name
3. Application deadlines
4. Term dates
5. Do you provide intensive language courses?
6. Which, if any, courses are taught in English?
7. Web address for Socrates students
8. Web address for list of available courses, if different

thank you

Dr Heather Tale
SOCRATES Co-ordinator
University of Aberdeen
AB24 3FX
UK
Tel + 44 (0)1224 2735555
Fax + 44 (0)1224 2735556

Ejemplo 4.12. Correo uno a muchos hablantes nativos

En el estudio de Mallon y Oppenheim (2002), el desequilibrio que se acaba de señalar y mostrar en este ejemplo es al contrario, muchos mensajes no presentan saludos iniciales pero todos terminan sus mensajes o con el nombre o enviando saludos, amor o recuerdos a sus interlocutores. Estos autores sostienen que es debido a que los cibernautas desconocen las normas de etiqueta del nuevo medio de comunicación y también porque creen que mandar sus mejores deseos al finalizar el correo es más natural que iniciar el texto saludando con *Dear*, una forma de empezar la comunicación que mucha gente considera anticuada, incluso en correos comerciales que pretenden transmitir un estilo informal.

Los foros de hablantes nativos y no nativos siguen la misma tendencia de los saludos aunque con porcentajes de formalidad todavía inferiores.

Como era de esperar, el análisis de frecuencia de léxico también corrobora estos resultados, ya que en los grupos de correos, *Regards* y *Dear* se encuentran entre las primeras cincuenta palabras. Sin embargo, en los foros, sólo se recoge la frecuencia de *Hi* entre todas las opciones de saludos y despedidas. Es también interesante señalar que en el grupo de uno a muchos hablantes nativos, *Dear* obtiene el mejor puesto de todos, el 22, pero en esta lista no aparece *Regards* entre las palabras más usadas del grupo, lo que confirma el desequilibrio, previamente comentado, entre los saludos y despedidas en correos electrónicos.

Finalmente, las secciones también siguen las hipótesis iniciales de que los correos alcanzarían mayor porcentaje en este elemento que los foros. Como ocurría en casi todos los elementos de este parámetro, son los correos de hablantes no nativos los más formales, los que más respetan la forma tradicional de despedir cartas usando una

sección anterior o *pre-closing*. Los correos uno a muchos de hablantes no nativos son los que alcanzan la máxima formalidad en esta categoría.

En este caso la autora del mensaje del ejemplo 4.13. cree conveniente incluir una fórmula previa a la despedida en este correo aunque sea de carácter muy informal como refleja el uso de contracciones y exclamaciones repetidas.

Correo 3

From: pantero@coimbra-group.be
Subject: Fw: FLASHNEWS (CG05-141101) - CG NEWSLETTER
Date: Fri, 16 Nov 2001 11:47:43 +0100
MIME-Version: 1.0
X-Priority: 3
X-MSMail-Priority: Normal
X-MimeOLE: Produced By Microsoft MimeOLE V5.50.4522.1200

----- Original Message ----- From: Noelia Pantero To: Panagiotis
Sent: Wednesday, November 14, 2001 10:43 AM Subject:
FLASHNEWS (CG05-141101) - CG NEWSLETTER

Dear all,

This is to inform you that the new issue of the CG newsletter is already on the web!! May I invite you to visit the <http://www.coimbra-group.be> In a few days, packages with the newsletter will be sent to all CG representatives and individual copies to all CG contacts.

I hope you _ll enjoy reading it!!

Best regards,

Noelia Pantero González
Coimbra Group of Universities
60 Rue de la Concorde
B- 1050 Brussels Tel: 00.32.2.5138425
Fax: 00.32.2.5116132
Email: pantero@coimbra-group.be
<http://www.coimbra-group.be>

Ejemplo 4.13. Uno a muchos no nativos

En resumen, en este parámetro, el nivel de formalidad de saludos y despedidas, se observa mucha diferencia entre la formalidad de los correos electrónicos y la de los foros. De igual modo, también entre los correos hay diferencias de formalidad, siendo

los grupos de hablantes no nativos los que alcanzan cotas de formalidad más elevadas en conjunto. Así pues, el primer parámetro estudiado en el segundo análisis presenta rasgos formales en los correos electrónicos e informales en los foros, permitiendo aceptar las hipótesis iniciales planteadas.

2.2. Contracciones

En opinión de Biber et al. (2002: 434), las contracciones son claramente propias de la conversación por las siguientes razones:

Speakers are under pressure in conversation to produce language quickly. There is little time for planning and no time for editing, in contrast to writing. Several characteristics of conversation reflect this real-time production pressure ... speakers resort to reduction processes such as ... contractions like it's and can't.

A continuación se comprobará si los datos de este corpus indican que los autores de los mensajes electrónicos se comportan como si sus escritos fueran realmente conversaciones llevadas a cabo mediante texto electrónico, en donde los procesos de reducción también serían necesarios como apuntaban Biber et al. en la cita anterior. Los resultados del estudio manual de las contracciones se muestran en la tabla 4.2. donde se han analizado las contracciones posibles, y de ellas las que han conservado su forma plena o, por el contrario, han experimentado contracción con o sin apóstrofe, bien sea por un descuido o, en la mayoría de los casos, intencionadamente.

| Contracciones | | | | |
|------------------------|-----------------|-------------------------------|----------------------|----------------------|
| | Posibles | Formas sin contracción | Contracciones | Sin apóstrofe |
| Uno a uno nativo | 222 | 218 (98,19%) | 4 (1,81%) | 0 |
| Uno a muchos nativo | 232 | 230 (99,13%) | 2 (0,87%) | 0 |
| Uno a uno no nativo | 158 | 144 (91,13%) | 14 (8,87%) | 2 (14,29%) |
| Uno a muchos no nativo | 94 | 84 (89,36%) | 10 (10,64%) | 0 |
| Foros nativos | 154 | 58 (37,66%) | 96 (62,34%) | 32 (33,33%) |
| Foros no nativos | 94 | 46 (48,93) | 48 (51,075) | 4 (8,33%) |

Tabla 4.2. Contracciones

Los datos de esta investigación demuestran sorprendentemente un nivel de contracciones muy bajo en los correos electrónicos, sobre todo en los de hablantes nativos. En los mensajes de hablantes no nativos el porcentaje es ligeramente superior,

hecho que refleja tendencias de estilo diferentes a la hora de redactar los mensajes. A diferencia de los autores nativos, los hablantes no nativos del inglés no siempre tienen presente que la inclusión de contracciones supone un estilo más informal del inglés. Esto presupone que los autores no nativos tienen problemas a la hora de usar los estilos adecuadamente en inglés, porque siempre es más difícil dominar el estilo de una lengua extranjera que su gramática.

El uso de las contracciones en ambos foros es bastante común, aunque los porcentajes son más bajos de lo que se esperaba en un principio, superando a las formas sin contracción. Los resultados del análisis de frecuencia de léxico revelan que entre las primeras cincuenta palabras del grupo de los foros se encuentra *I'm* en el puesto 39, hecho que no se da en ningún otro grupo del corpus. En lo que respecta al BNC hablado, varias formas contractas se sitúan en los primeros lugares como *It's*, *That's* o *Don't*, por el contrario, en el corpus británico escrito no hay ningún caso de contracción entre los primeros cincuenta, subrayando, por tanto, la importancia de las contracciones en el discurso hablado. En el estudio de Biber et al. (2002), en la conversación hay un 100% de contracciones en el uso de algunos verbos y en las negaciones, resultados que contrastan con los textos académicos con sólo un 5%. En el caso de los foros, la comparación de los resultados de esta investigación con las estadísticas de Biber et al. (2002) sitúa los foros entre los registros conversacionales y los géneros novelescos.

El hecho de que los autores de mensajes en los foros recurran más a estas prácticas discursivas coincide con los datos del estudio de Baron (2004) sobre el lenguaje de los mensajes en los teléfonos móviles donde los estudiantes hacen uso de contracciones en el 65% de los casos posibles. Baron distingue entre los mensajes remitidos por hombres y por mujeres, siendo las cifras de estas últimas las que coinciden con el estudio de los foros nativos de esta tesis doctoral, el 57% de las formas contractas posibles. Como se ha comentado sobre los resultados de este trabajo que se reflejan en la Tabla 4.3., para Baron (2004) el porcentaje de contracciones de su estudio es sorprendentemente bajo, ya que los mensajes de móvil son una forma escrita de discurso oral informal, donde las contracciones son siempre muy frecuentes.

A pesar de que los resultados no son los que se esperaban inicialmente, los autores de escritos en foros utilizan muchas más formas contractas que los autores de correos

electrónicos. Así pues, como se ha comentado en capítulos anteriores, el uso frecuente de fórmulas encaminadas a la abreviación se encuadra dentro de las nuevas tendencias de la juventud actual a la hora de comunicarse, tendencias no tan nuevas para muchos sociolingüistas como Herring (2004:32).

En cuanto a la ausencia de apóstrofe, marcador claro de la informalidad del discurso, son los hablantes nativos de foros los que prescinden más del símbolo que indica la contracción. Como se ha expuesto anteriormente, la ausencia de apóstrofe, tan habitual en los foros de hablantes nativos, no tiene su origen en olvidos o descuidos, sino que son elecciones deliberadas para economizar esfuerzos, imitar rasgos del discurso oral o expresarse de forma creativa (Herring, 2006: 5).

Bien sea por ahorrar tiempo o marcar las diferencias con la escritura tradicional, un tercio de las contracciones no llevan apóstrofe en los foros nativos. Mientras que la frecuencia de contracciones no ha aportado datos muy reveladores sobre la informalidad del discurso electrónico en foros, la ausencia del apóstrofe sí que subraya el carácter informal de los mensajes. En los correos este elemento es inexistente, destacando, de nuevo, el cuidado a la hora de redactar estos mensajes académicos como representativos de la institución universitaria correspondiente y la formalidad que se pretende transmitir al receptor del mensaje (Baron, 2003).

El uso de contracciones según Biber (1988) es un claro marcador de la informalidad del discurso y una característica distintiva del discurso oral (Chafe y Danielewicz, 1987; Crystal, 1995). El discurso electrónico, como ya se ha comentado en capítulos anteriores, se caracteriza por el uso abundante de este marcador de informalidad (Collot y Belmore, 1996: 22; Baron 1998; Gimenez, 2000: 243; Herring, 2006: 10). Sin embargo, como se puede observar en la tabla de este parámetro y su explicación detallada, el corpus de esta investigación no sigue las tendencias planteadas por estos lingüistas en el grupo de correos electrónicos. De nuevo, la razón principal puede ser que, al igual que en casos anteriores, los autores de estos correos piensen que representan a sus universidades en los textos y quieren preservar la formalidad de la institución. Chafe y Danielewicz (1987: 6) en su estudio de este parámetro en diversos registros llegan a la conclusión de que las decisiones de emplear contracciones en un documento escrito dependen de “judgements of appropriateness.” En el caso de esta

investigación, los autores de los mensajes han creído apropiado usarlas en los foros de debate pero no en los correos, corroborando las hipótesis iniciales, puesto que como expone Herring (2006: 11) “CMD [Computer-mediated discourse], despite being mediated by “impersonal” machines, reflects the social realities of its users.”

Por último, se muestran tres ejemplos de correos y foros completamente diferentes: uno con ausencia de contracciones aunque con saludos y despedidas poco formales (ejemplo 4.14), otro con una mezcla de estilos formales e informales y algunas contracciones (ejemplo 4.15) y, finalmente, otro con un abundante número de ellas y sin apóstrofes (ejemplo 4.16).

Correo 2

----- Original Message -----

From: "Maureen Pound" <MPound@dmu.ac.uk>
To: "Penny MacCurran" <p.mcu@idm.upv.es>
Sent: Wednesday, September 27, 2000 8:53 AM
Subject: RE: Socrates renewal

Dear Penny,

I have now checked with our Faculty office and our EU office and regret to say that we cannot continue our SOCRATES link because it is not reciprocal.

We do not have any students who have either the time or the desire to spend time studying outside UK. You probably know how tight things are on a modular programme. As to your students, we cannot offer supervision for a project - our staff are fully occupied with their teaching/research commitments. Hence, my earlier comment still stands that our agreement for this year to accept 2 of your students can only be on the basis of attending Semester 2 modules.

All of our agriculture programmes now take place at Riseholme campus and the animal science courses are at Caythorpe. We have redesigned the School of Agriculture website:

<http://www.dmu.ac.uk/ln/Agriculture/> <<http://www.dmu.ac.uk/ln/Agriculture/>>

This may provide some additional useful information. Please let me know what you decide about your students for this academic year.

Regards,

Maureen Pound
Head of Overseas Agricultural Projects
De Montfort University Lincoln
Riseholme Campus
LINCOLN LN2 2LG
Tel: +44 1522 89555 Fax: +44 1522 895556

Ejemplo 4.14. Correos electrónicos uno a uno hablantes nativos

Un estilo bien diferente refleja el mensaje del ejemplo 4.15. Sin embargo su estilo es más formal que la mayoría de los mensajes del resto de foros porque aquí los mensajes se intercambian entre los alumnos matriculados en una asignatura de gestión y hay, generalmente, un tono más formal que en los foros de las asociaciones de estudiantes.

Mensaje 52

From: Daniel@m...
Date: Mon Mar 7, 2005 1:10 pm
Subject: Re: [managementhons] Business Ethics Assignment

Hi ppl,

it's me again. **Here's** an update on business ethics assignment. We can form groups of 4/5 as well if we prefer to work in smaller groups, those preferring to work in the large groups can still do so.

Everything else, (that is which part to do), stands

Daniel

Ejemplo 4.15. Foro hablantes nativos

En el ejemplo 4.16. observamos un estilo mucho más informal que en el ejemplo 4.15., el autor usa abundantes contracciones y elimina el apóstrofe en todos los casos posibles.

Mensaje 3

Author: Hero
on: Sep 18th, 2004, 4:40pm

i just **dont** want clubs to assume that students are the same thing as louts. it **doesnt** really affect me i guess, but still **itd** be nice...

Ejemplo 4.16. Foro hablantes nativos

2.3. Indicadores de cortesía por mensaje

El estudio de indicadores de cortesía que abordamos a continuación tiene como objetivo revelar si correos y foros presentan grados de cortesía similares y si los hablantes nativos y no nativos se comportan con el mismo grado de formalidad en sus escritos. Se parte en este estudio de la correlación indicadores de cortesía y formalidad del discurso, es decir, de que cuantos más indicadores de cortesía por mensaje se obtienen, más formal es el discurso electrónico en un grupo del corpus. Esta apreciación coincide con la adoptada por Duthler (2006) en su investigación sobre la formalidad de los mensajes de voz y los correos electrónicos, donde uno de los parámetros determinantes de la formalidad es la inserción de fórmulas de cortesía en los mensajes. La cortesía queda reflejada en este estudio como muestra la tabla 4.3.

| Indicadores de cortesía por mensaje | |
|-------------------------------------|------|
| Uno a uno nativo | 2,28 |
| Uno a muchos nativo | 3,22 |
| Uno a uno no nativo | 1,31 |
| Uno a muchos no nativo | 1,09 |
| Foros nativos | 0,4 |
| Foros no nativos | 0,48 |

Tabla 4.3. Indicadores de cortesía

Para comprobar la hipótesis inicial, se compararán los datos de este estudio con los de Biber et al. (2002) y los datos obtenidos en el análisis de frecuencia léxica del corpus que revelarán las fórmulas de cortesía preferidas en correos y foros.

En este parámetro se han contabilizado fórmulas de cortesía por mensaje tales como *Thank you, Thanks, would you, Could you, Please, Hope*, etc. (Biber et al., 2002). En muchas de estas fórmulas los datos obtenidos en la presente investigación coinciden con Gains (1999) y Lan (2000) en la presencia de fórmulas de cortesía usadas también como despedidas; o con Yongyan (2000) en su uso en secciones previas a las despedidas.

Como muestran los resultados, los correos electrónicos incluyen muchos más indicadores de cortesía que los foros de debate. Estas diferencias también se

incrementan por el hecho de que los autores de los mensajes acomodan sus escritos a los de sus destinatarios, otros autores de correos o de foros, incluyendo fórmulas de cortesía similares a las recibidas (Bunz y Campbell, 2002). Los correos de hablantes nativos recogen muchas más palabras corteses en cada mensaje que los no nativos. Una explicación de este hecho podría ser que los autores de estos correos piensan que representan a su institución y los hablantes nativos creen que al incluir estas fórmulas de cortesía sus mensajes reflejan mejor la formalidad y profesionalidad de su universidad. Además, otra razón posible sería que los hablantes nativos de inglés incluyen más fórmulas de cortesía directa, como *Would you* o *Could you*, en sus conversaciones que hablantes de otras lenguas (Biber et al., 2002: 433). Muchos aspectos de los correos electrónicos, tales como cuándo y cómo usar los indicadores de cortesía, dependen claramente de la cultura del remitente (Brown y Levinson, 1987). El número elevado de locuciones corteses también es resultado de que en muchos casos los autores deciden finalizar los correos con *Thank you* seguidos de la firma electrónica, al igual que ocurre en el corpus de correos formales de Gains (1999) y Lan (2000). Según se ha expuesto en apartados anteriores, esta fórmula de cortesía se considera suficiente despedida en muchos correos de hablantes nativos a muchos destinatarios cuando se incluye la firma electrónica formal del remitente, como podemos observar en el ejemplo 4.17.

Correo 3

From: "Servicio de Relaciones Internacionales" ri@usal.es
To: <pmhg@usal.es>
Subject: Fw: Search for exchange SOCRATES/ERASMUS: Film Studies.
UniversityCollege Dublin, Ireland
Date: Fri, 16 Nov 2001 11:31:25 +0100
MIME-Version: 1.0
X-Priority: 3
X-MSMail-Priority: Normal
X-MimeOLE: Produced By Microsoft MimeOLE V5.50.4522.1200

Dear Colleagues

In University College Dublin we have a Centre for Film Studies which offers programmes at postgraduate level (<http://www.ucd.ie/~film/>).

The Centre is interested in establishing exchange contacts under the SOCRATES/ERASMUS. **I would** therefore **appreciate** hearing from institutions which also offer graduate programmes in this area.

Please include a website reference.

Thank you for your help.

Catherine Coventry

Catherine Coventry
European Programmes Officer
International Office
University College Dublin
Phone +353 1 716 1555
Fax +353 1 716 1156
Email Catherine.M.Coventry@ucd.ie
Web www.ucd.ie/~global

Ejemplo 4.17. Correos electrónicos uno a muchos hablantes nativos

El correo electrónico del ejemplo 4.18. podría ser catalogado como menos formal que el ejemplo anterior teniendo en cuenta su saludo inicial pero la presencia de fórmulas de cortesía hace que el cuerpo del mensaje resulte bastante formal.

Correo 10

From: "Gillian Anne Forest" <G.A.Forest@derby.ac.uk>
To: <api@upvnet.upv.es>
Subject: Conference Posters
Date: Tue, 27 Jan 1998 13:26:19 +0200

Juan

Hope you are well.

On speaking to Gisela at the conference, she said you **would be able** to supply us with a disk for the excellent posters that you printed advertising the conference. **Would you please be kind enough** to forward one to us.

Many thanks

Gill Forest

Ejemplo 4.18. Correos electrónicos uno a uno hablantes nativos

Otra manera bien distinta de agradecer los servicios prestados en los foros sería la mostrada en el ejemplo 4.19. en la que un estudiante agradece de forma muy coloquial los servicios prestados.

Mensaje 5

From: "Charles Falcon" charlesfalcon@o...
Date: Tue Dec 21, 2004 12:19 pm
Subject: Re: [managementhons] Marketing Mgt and Tourism mgt Notes

thanks 4 the notes

Ejemplo 4.19. Foros nativos

Como hemos observado en los ejemplos anteriores, los autores de correos electrónicos en general muestran un alto grado de formalidad y respeto hacia sus interlocutores. Este hecho contrasta con las opiniones al respecto de lingüistas como Maynor (1994) o Baron (1998: 150) quienes destacaban las muestras informales de cortesía en los mensajes electrónicos.

En este capítulo se dedica un apartado completo a tratar en profundidad el estudio de la frecuencia de léxico en cada grupo del corpus, sin embargo, se estima conveniente completar este parámetro comentando aquí lo observado sobre los marcadores de cortesía más habituales en correos electrónicos y foros. Así, en el grupo de correos y foros de hablantes nativos *Please* (estrategia de cortesía simple según Mir, 1993) *Would* y *Thanks* ocupan los puestos 30, 34 y 45 respectivamente entre las cincuenta primeras palabras más frecuentes (Tabla 7.3.9); mientras que en los no nativos las posiciones en la lista son inferiores y sólo aparecen entre los primeros cincuenta *Would* y *Please*, posición 35 y 42 de la lista (Tabla 7.3.10). Si se estudia la frecuencia en los correos y foros en general, sin tener en cuenta si son de hablantes nativos o no, se observan los mismos resultados que en la Tabla 4.3.: en los correos *Would* ocupa el puesto 28, *Please* el 31 y *Thank* el 49 (Tabla 7.3.11); en los foros *Would* el 49 y *Please* el 50 (Tabla 7.3.12). Por lo tanto, el estudio de estos mismos elementos mediante un análisis diferente llega a las mismas conclusiones: los correos son más corteses que los foros y los correos de hablantes nativos utilizan más indicadores de cortesía que el resto. Del mismo modo, el grupo que recogía mayores indicadores de cortesía por mensaje, uno a muchos hablantes nativos, es en el que *Please* y *Would* obtienen mejores resultados,

puestos 24 y 34 respectivamente, entre las cincuenta palabras más habituales en ese grupo del corpus.

Por último, aunque este elemento se ha estudiado en el primer análisis y, por tanto, no aparece reflejado en la tabla 3.4., creemos importante señalar en este apartado que, como ya se ha comentado en el capítulo del marco teórico, en ciertos contextos sociolingüísticos, como en el discurso electrónico, la inclusión de términos en otra lengua, *code switching*, también responde a una estrategia de cortesía para reforzar la pertenencia a un grupo determinado y crear lazos de comunidad (Lan, 2000: 29; Yongyan, 2000: 34; Abras, 2002: 47; Posteguillo, 2003: 33).

En el corpus de esta investigación, en el primer estudio se encontraron casos de *Ciao* como despedida, representando el 2,7% de las despedidas en los correos uno a uno nativos, uno a uno no nativos y algún ejemplo en los foros no nativos (Tabla 7.I.2.; Tabla 7.III.2). *Hola* como saludo inicial sólo se usa en cuatro mensajes de un solo grupo, los correos uno a uno hablantes no nativos, razón por la que se decidió no incluirlo en el análisis con WordSmith. *Ciao* puede tener el mismo número reducido de resultados pero como se utiliza en varios grupos, se consideró oportuno su estudio. Otras fórmulas en una lengua diferente del inglés, aunque menos habituales y, por consiguiente, no reflejadas en las tablas que muestran los datos, son usar *Un beso* para las despedidas en algún caso de hablantes no nativos. En los foros de hablantes no nativos también se observan casos similares como despedidas en árabe, secciones previas a la despedida en holandés o alguna palabra en polaco en el cuerpo de un mensaje, entre otros. De igual manera, en esta investigación han surgido varios casos de correos en alemán, partes de correo en polaco o árabe que no se han contabilizado y que merecerían ser objeto de estudio de trabajos posteriores siguiendo la investigación de la cantidad de texto en una lengua diferente que se incluye en los mensajes llevada a cabo por Lan (2000) y Fais y Ogura (2001). Otro estudio futuro también podría consistir en observar la diferencia en la utilización de fórmulas de cortesía por parte de mujeres y hombres, para comprobar si los resultados de este corpus coinciden con los de los estudios de Herring (1994, 1996b), Baron (2004), Colley et al. (2002, 2004) o Kaul y Kulkarni (2005).

2.4. Longitud de palabras, párrafos y frases

En este parámetro, la tabla 4.4. que se muestra a continuación refleja tanto los datos obtenidos mediante el programa WordSmith como los resultados del estudio manual; en este caso, el trabajo manual se ha completado con los datos del primer análisis. En el estudio se compararán las cifras de cada grupo del corpus entre sí y también se contrastarán los datos con los obtenidos en el BNC hablado y escrito sobre los elementos que sea posible y con los resultados de las investigaciones de Chafe y Danielewicz (1987), Biber (1988), Baron (1998), Crystal (2001) y Biber et al. (2002), entre otros. Aquí se parte de la premisa de que cuanto mayor es el tamaño medio de la palabra, párrafo o frase, mayor es la formalidad del texto literario porque el autor ha tenido tiempo para organizar su información en unidades más largas y más elaboradas y quiere mostrar al destinatario o destinatarios el carácter formal de sus escritos.

| Longitud de palabras, párrafos y frases | | | | | | | |
|--|---------------------------------|---------------------------|-----------------------------|---------------------------|-----------------------------|------------------------------|---------------------------|
| | Longitud de las palabras | Número de palabras | Palabras por mensaje | Número de párrafos | Párrafos por mensaje | Palabras por párrafos | Palabras por frase |
| Uno a uno nativo | 4,50 letras | 5702 | 114,04 | 244 | 4,88 | 23,37 | 20,86 |
| Uno a muchos nativo | 4,71 | 6539 | 131 | 336 | 6,7 | 19,46 | 17,99 |
| Uno a uno no nativo | 4,55 | 5330 | 106,60 | 242 | 4,65 | 22,02 | 18,02 |
| Uno a muchos no nativo | 4,89 | 6384 | 127,7 | 266 | 5,32 | 24 | 23,12 |
| Foros nativos | 4,24 | 2692 | 53,84 | 120 | 2,4 | 22,43 | 22,02 |
| Foros no nativos | 4,12 | 2404 | 48,08 | 136 | 2,72 | 17,68 | 17,69 |
| BNC hablado | 4,05 | — | — | — | — | 13,27 | 10,00 |
| BNC escrito | 4,69 | — | — | — | — | 57,56 | 19,06 |

Tabla 4.4. Longitud de palabras, párrafos y frases

En primer lugar cabe resaltar que la longitud de las palabras en los correos electrónicos es siempre mayor que en los foros. Entre los correos, las palabras en los mensajes destinados a varios interlocutores son también, tanto en el caso de hablantes nativos como no nativos, significativamente más largas que en los otros grupos, superando la longitud de palabra del BNC escrito. En el estudio llevado a cabo por Biber (1988), donde se comparan distintos registros del inglés, sus resultados sobre el número de letras de promedio en cada palabra oscilan entre 4,9 letras por palabra de los documentos oficiales o 4,8 de las cartas profesionales hasta 3,9 letras de las cartas personales o 4,0 de las conversaciones telefónicas. Siguiendo estas propuestas, los datos de los correos a muchos destinatarios coincidirían con los resultados de Biber (1988) sobre las cartas profesionales, mientras que los datos de los foros tendrían su equivalencia en los discursos espontáneos, 4,2., o en las conversaciones cara a cara, 4,1. Los resultados intermedios, es decir, los de los correos con un solo destinatario, se asemejarían a los obtenidos por los escritos religiosos, textos humorísticos o las novelas de ciencia ficción. En ningún caso, los datos obtenidos se asemejan a lo que Crystal (2001: 157) presenta sobre la longitud de las palabras en otro género electrónico, los *chats*, donde el 80% son monosílabos y el resto no tiene más de dos sílabas. En este elemento se ha comprobado la formalidad de los correos electrónicos con varios destinatarios, el carácter híbrido de los correos electrónicos uno a uno y el estilo conversacional de los foros.

En el ejemplo 4.20. de correos electrónicos de hablantes no nativos enviado a muchos interlocutores, apreciamos la longitud de las palabras que presenta una media de cinco letras.

Correo 3

X-Sender: ansneider@courrier.univ-bpclermont.fr
Date: Wed, 23 Jan 2002 11:44:27 +0100
To: Ocha@aida.usal.es, rrii@aida.usal.es
From: Angela SNEIDER <Angela.SNEIDER@univ-bpclermont.fr>
Subject: Information package
Mime-Version: 1.0
X-MIME-Autoconverted: from quoted-printable to 8bit by verdi.usal.es id
g0NAb1H25569

Dear colleagues,

At the moment, we are bringing up to date the Information Centre of The Université Blaise Pascal, France. The aim of this centre is to give information to French students who are planning to study abroad for some time.

We would greatly appreciate if you could send us the recent prospectus for your University and its different faculties as well as a current curriculum guide.

Vous remerciant par avance, je vous adresse mes salutations distinguées.

Many thanks for your time, yours sincerely,

Angela SNEIDER

Service des Relations Internationales
Université Blaise Pascal
34, avenue Carnot - B.P. 185
63006 Clermont-Ferrand
France

Ejemplo 4.20. Correo electrónico uno a muchos no nativos

En cuanto al número de palabras por mensaje, es clara la diferencia entre los correos electrónicos y los foros, obteniendo estos últimos la mitad de palabras por mensaje que en los correos. De nuevo se puede observar la diferencia entre los correos electrónicos con muchos destinatarios y los de un solo interlocutor; los correos uno a muchos presentan un mayor número de palabras tanto en los mensajes de correo nativos como no nativos.

Estudiosos de la comunicación virtual como Baron (1998) destacan la brevedad de los mensajes de correo electrónico. Para Yus (2001: 161) éstos son generalmente cortos, aunque hay casos de varias hojas. A la hora de redactar los mensajes de correo, Emmerson (2004) aconseja tratar un solo tema por mensaje. En otros casos se recomienda añadir anexos para evitar correos demasiado largos que dificultan su lectura. Asimismo, las normas de cortesía en la red (*netiquette*) también optan por dividir la información en varios mensajes en lugar de mensajes extensos, de forma que el mensaje ocupe sólo una pantalla del ordenador (<http://rfc.net>). Louhiala-Salminen (1999) en su estudio sobre el número de palabras en correos electrónicos de hablantes de diferentes lenguas maternas obtienen los siguientes resultados: 199 palabras de media en los de hablantes nativos de inglés, 88 en los de finlandés y 78 en los hablantes de otras lenguas, cifras que no coinciden con los de esta investigación y que resaltan mucho la diferencia entre los mensajes según la lengua del autor. En nuestro caso, no

existe prácticamente diferencia entre los hablantes nativos de inglés y los no nativos, la diferencia entre los correos radica en el número de destinatarios. En el estudio de Mallon y Oppenheim (2002) la diferencia de tamaño también depende del número de destinatarios y del tema del correo, así los más largos son los de temas sociales, 176,1 palabras por mensaje y los más breves los de transacción económica con un solo interlocutor, 125,6 palabras; en cualquier caso, el número de palabras por mensaje es siempre más bajo que en esta investigación.

En los foros, el número de palabras por mensaje de esta investigación es ligeramente inferior a los resultados del estudio de Montero et al. (en prensa) sobre foros en varias lenguas sobre fútbol. En Turney et al. (2003) un análisis sobre foros de política internacional revela datos aún más cercanos a los obtenidos por los correos electrónicos, alrededor de 110 palabras mensaje de foro. Así pues, se puede llegar a inferir que según la seriedad del tema, el comunicador cibernauta considera adecuado un término medio de longitud de mensaje; cuanto más informal el tema que se debate, menos palabras contiene (Montero et al., en prensa), y más se parece el foro a los *chats*. En el ejemplo 4.21. observamos que el mensaje de foro con sus respuestas más bien parece un mensaje de *chat*, por la brevedad de los textos, tema y rapidez de contestación que reflejan los mensajes encadenados.

Mensaje13

Author: after party dudes
Posted: Wed Mar 23, 2005 3:18 am

hey i'm looking for a good afterparty

thanks, the afterpartydudes

Replies:

Author: dude
Posted: Wed Mar 23, 2005 3:27 am

hey i know a good afterparty!

it's at enschotse straat 189 something, whatever, see you there!

Author: another dude
Posted: Wed Mar 23, 2005 3:29 am

hey, that afterparty ruled!!!!
see you there next week too dudes

Ejemplo 4.21. Foro hablantes no nativos

En cuanto a los párrafos, Crystal (2001: 110) argumenta las siguientes razones principales por las que es aconsejable dividir el texto electrónico en párrafos bien diferenciados:

The clarity of the message on the screen is a dominant theme of e-mail manuals. Clarity in this context involves both legibility and intelligibility. Legibility chiefly refers to ways of avoiding a screenful of unbroken text. Writers are recommended to use a line-of-white between paragraphs.

Del mismo modo, para Fais y Ogura (2001) tanto la necesidad de justificar los escritos como la de dividir el texto en párrafos diferenciados es característico del lenguaje electrónico donde se marca generalmente el cambio de tema con una división y un párrafo nuevo. Rice (1997: 11) subraya la brevedad de los párrafos, definiéndolos como “brief conversational bursts.” Baron (1998: 152) comparte también la opinión en cuanto a la brevedad del párrafo pero admite los cambios que las nuevas tecnologías aportan al permitir a los autores escribir correos electrónicos más largos.

El estudio de Crystal (2001: 114) sobre sus mensajes personales como remitente o como receptor revela una media de 3,28 párrafos por mensaje, cifras que contrastan con los institucionales cuya media es de 8,35; en su estudio, los *chats* presentan sólo 1,45 párrafos por mensaje. En el corpus de esta tesis doctoral, los datos obtenidos siguen la misma línea que en el corpus de Crystal, es decir, los correos, mensajes institucionales, muestran más párrafos por mensaje que los foros pero los datos no coinciden con los de Crystal. Los resultados obtenidos en relación al número de párrafos por mensaje están en consonancia con los otros aspectos tratados en este parámetro, es decir, los autores de correos electrónicos distribuyen el texto del mensaje en mayor número de párrafos que los autores de los foros. Además, aquí también hay una clara diferencia entre los

mensajes destinados a un solo interlocutor y a muchos, siendo estos últimos los que alcanzan un mayor número de párrafos por mensaje. De todos ellos, es el grupo de mensajes uno a muchos hablantes nativos el que presenta un número de párrafos mayor en sus correos, sobrepasando en más de un punto al resto de grupos de correos electrónicos. De nuevo, parece que los hablantes nativos buscan más formalidad en sus escritos para así representar a sus instituciones cuanto más formalmente mejor, al mismo tiempo que buscan facilitar una mayor claridad a la hora de leer estos mensajes (Crystal, 2001). Esta alta fragmentación del texto parece la tendencia actual en *CMC* que es patente en otros géneros como los mensajes de texto de los teléfonos móviles donde la información se distribuye en párrafos diferenciados enviados en distintos mensajes, cada mensaje con una idea distinta (Baron, 2004).

En el estudio de los párrafos, lo más destacado es su brevedad, el bajo número de palabras por párrafo que casi llega a igualar el número de palabras por frase, como señalan los autores que se acaban de mencionar. El número de palabras por párrafo en los foros no nativos iguala al número de palabras por frase y en los correos electrónicos de hablantes nativos a muchos, las palabras en cada párrafo son sólo ligeramente superiores a las de cada frase. Así pues, los autores de estos mensajes electrónicos siguen las pautas de distribución de los mensajes en párrafos breves y bien diferenciados (Crystal, 2001).

En el correo electrónico del ejemplo 4.22., elaborado por un hablante nativo de inglés en un día especialmente delicado para su país y enviado a varios destinatarios, se puede apreciar el elevado número de párrafos en que la autora distribuye su texto y su brevedad, cada frase está distribuida en un párrafo.

Correo 16

From: "Strake, Lyn" LStrake@ufic.ufl.edu
Sent: Tuesday, September 11, 2001 10:22 PM

Dear Colleagues,

Due to the tragic events in the United States, the International Center at the University of Florida has advised all exchange students abroad to carefully consider their travel plans.

We would very much appreciate if you were accessible to our students if they need your guidance and advise.

Our incoming exchange students have been advised to come to the International Center if they have any question or concerns.

Thank you for your cooperation

Study Abroad Services Staff

University of Florida International Center

Ejemplo 4.22. Uno a muchos hablantes nativos

Respecto al número de palabras por párrafos, no existen diferencias muy significativas entre los resultados de los grupos, aunque sí las hay entre los datos del BNC hablado y escrito. Así, el análisis del corpus de esta tesis doctoral revela más similitud con los datos del BNC hablado, siendo los foros los que se acercan aún más a estas cifras, hecho que confirma las hipótesis iniciales (ver ejemplo 4.21). En un estudio realizado por Turney et al. (2003) sobre el número de palabras por párrafo en foros de debate de periódicos sobre temas políticos, todos los datos obtenidos son mucho más elevados que los de esta investigación, ya que los foros de temas políticos presentan cifras que van desde 29 palabras por párrafo hasta 111. La informalidad de los foros que evalúa esta tesis doctoral queda demostrada, por lo tanto, en el tamaño de los párrafos, si se compara con la investigación de Turney et al (2003) sobre política internacional. En este elemento, los resultados del corpus siguen las tendencias que propone Baron (2000: 215) en cuanto a la brevedad de los párrafos en el discurso electrónico, todos los grupos presentan cifras bastante inferiores a los del BNC escrito y los de otros estudios.

La longitud media de las frases ha sido tema de estudio importante en los trabajos que han comparado corpus de diferentes registros en las últimas décadas. Entre estos estudios cabe destacar el análisis clásico sobre lenguaje para fines específicos de Barber (1985), quien considera que en el discurso científico el número aproximado de palabras por frase es de 27,6 palabras. Chafe y Danielewicz (1987) llegan a la conclusión de que la longitud media de las frases en la conversación es de 18 palabras, mientras que en los textos académicos llega a 24.

Resultados muy diferentes plantean los estudios sobre comunicación mediante ordenador o teléfono móvil. Rice (1997) habla de 17,7 palabras por frase en su estudio sobre correo electrónico. El estudio de Li (2000) presenta cifras que van desde 16,18 palabras por frase en los correos electrónicos de carácter narrativo hasta 17,65 en los expresivos. El análisis de Mallon y Oppenheim (2002) obtiene unos resultados de 14 palabras por frase en los correos de carácter social y 15 en los de intercambio comercial. En Herring (1996b, 2004), los correos electrónicos de carácter académico tienen una media de 16 palabras por frase; en los *blogs*, la cifra baja a 13,2 palabras por frase. Crystal (2001: 156) habla de una media de 4,23 en los mensajes de los *chats*. Siguiendo la misma tendencia, el número de palabras que presentan los mensajes de texto en los teléfonos móviles del corpus de Baron (2004) es de 5,4 palabras por mensaje. De todas estas investigaciones, el hecho a tener en cuenta es la disminución de la longitud media de la frase con el paso de los años. Como comenta McWorther (2003: 143), hay estudios que demuestran que esta tendencia se remonta a hace siglos, prueba de ello es que ya en el siglo XVIII las frases en inglés escrito tenían el doble de palabras que en el siglo XIX, de 40 a 70 pasaron a frases de 30 a 40 palabras únicamente. Baron (2000: 187) añade a estas cifras que en los años ochenta la longitud había bajado a sólo 20 palabras de media por frase.

Crystal (2001: 57) subraya la necesidad de insistir en la brevedad de las frases en el discurso electrónico para facilitar su lectura. Emmerson (2004: 5) en su manual para escribir correos electrónicos con fluidez comparte estas premisas y aconseja lo siguiente:

Use short, simple sentences. Long sentences are often difficult to read and understand. The most common mistake for learners of English is to translate directly from their own language. Usually the result is a complicated, confusing sentence.

En esta investigación, los resultados del último elemento analizado en este parámetro, la longitud de frase, presenta mucha diferencia entre los resultados de los distintos grupos del corpus. Desde el grupo de correos de hablantes no nativos, con un número muy elevado de palabras por frase, 23,12 hasta las 17,69 palabras por frase de los foros no nativos. Los datos obtenidos en la longitud de frase no coinciden con los demás resultados de los elementos de este parámetro. Hasta ahora, el grupo de correos electrónicos de hablantes nativos con varios destinatarios alcanzaba los datos que

reflejaban mayor formalidad de todos los grupos en casi todos los aspectos de este parámetro. En este elemento, por el contrario, obtiene resultados más parecidos a los foros no nativos y que se acercan más a los planteamientos de Chafe y Danielewicz (1987) sobre el tamaño medio de las frases en el discurso oral, 18 palabras en cada una. Además, el hecho de que los foros de hablantes nativos casi igualen los datos de los correos de hablantes no nativos a muchos destinatarios plantea también resultados no esperados, rompiendo con la tendencia general vista hasta el momento y que muestra claramente la informalidad de los foros respecto de los correos electrónicos. Así pues, ni los correos de hablantes nativos con varios receptores ni los foros de hablantes nativos presentan resultados que coincidan con las hipótesis iniciales, si bien cabe destacar que los datos están en un punto intermedio, es decir, la mayoría de los mensajes que conforman el corpus están a medio camino entre el discurso escrito y el oral.

A continuación, el ejemplo 4.23. muestra un correo electrónico de hablantes no nativos destinado a varios interlocutores donde el número de palabras por frase es realmente alto.

Correo 4

From: "Koen Detaere" <detaere@coimbra-group.be
To: "Wilhelm Schoppencher" <wilhelm.schoppencher@kfunigraz.ac.at, ...
Subject: Veronique Raes
Date: Tue, 13 Feb 2001 16:38:57 +0100
Reply-To: detaere@coimbra-group.be

Dear members of the Steering Committee I just wanted to inform you that after some days loaded with emotions, I think that people are coming to terms with the decision that was taken last week in Bristol. I managed to talk with Vero and am meeting her here on Thursday to talk about the transition and I am sure everything will happen in friendly circumstances. I was in contact with Jeff Raywood as well whom I will be meeting on Feb. 27 when he is in Brussels. Even though Peter Flower reacted quite strongly, I am pretty convinced it was the only solution to be found to the problem and that it was definitely no use to pass this hot potato on to the next steering committee. Best regards from
Brussels!
Koen
Koen DETAERE

Director
COIMBRA GROUP OFFICE
rue de la concorde 60
1050 Bruxelles
tel : 32(0)25138455
fax :32(0)25116156

Ejemplo 4.23. Correos electrónicos uno a muchos hablantes no nativos

Como conclusión a este parámetro, se podría afirmar que, generalmente, los resultados corroboran las hipótesis iniciales en cuanto a que los correos electrónicos transmiten más formalidad al receptor que los foros de debate. Además, en la mayoría de casos, los correos electrónicos destinados a varios interlocutores son los que más alto grado de formalidad demuestran, pareciéndose más a los registros escritos que a los conversacionales.

2.5. Características lingüísticas no estándar por mensaje

Biber et al. (2002: 6) definen lo que es el inglés estándar de la siguiente manera, ya que como dicen, no existe una academia de la lengua que supervise el inglés; la lengua estándar se regula mediante los siguientes instrumentos:

There is still a prevailing world-wide view that there is a ‘standard English’: the language variety that has been codified in dictionaries, grammars, and usage handbooks.

En su corpus, las formas no estándar se aprecian especialmente en la conversación, en su opinión, las formas no estándar son muy raras en el corpus escrito (Biber et al., 2002: 6).

Como ya se ha visto en el marco teórico de esta tesis doctoral, la mayoría de los lingüistas más prestigiosos consideran que el rasgo más característico del *CMC* es el uso constante de formas lingüísticas no estándar en los mensajes, principalmente destinadas a expresar sentimientos o afecto (Petrie, 1999; Yates, 2000). En este último parámetro se estudiarán estas características no estándar en los cincuenta mensajes seleccionados al azar de cada grupo. Los resultados que se muestran en la tabla 4.5. tratan de verificar si el discurso empleado en el corpus de esta investigación reúne las características de la comunicación electrónica que resaltan lingüistas como Ferrara et al. (1991), Maynor (1994), Werry (1996), Baron (1998, 2000), Petrie (1999), Murray (2000a), Yus (2001), Crystal (2001), Posteguillo (2003) o Herring (2006), entre muchos otros. A estas características propias de la comunicación electrónica se les ha denominado *emailisms*, término acuñado por Petrie (1999) y que denomina los rasgos propios de los correos electrónicos raramente empleados en otros registros no electrónicos como la escritura convencional.

Siguiendo las propuestas de Biber et al. (2002: 6), en este apartado se parte de que cuanto mayor sea el número de características lingüísticas no estándar por mensaje, más informal y cercano al discurso oral es ese texto escrito.

| Características lingüísticas no estándar por mensaje | | | | |
|---|-----------------------------|--|---------------------------------|---|
| | Errores ortográficos | Gramática y escritura no estándar | Acrónimos y abreviaturas | Rasgos paralingüísticos y emoticonos |
| Uno a uno nativo | 0,28 | 0,04 | 0,00 | 0,04 |
| Uno a muchos nativo | 0,11 | 0,06 | 0,00 | 0,17 |
| Uno a uno no nativo | 0,08 | 0,08 | 0,00 | 0,50 |
| Uno a muchos no nativo | 0,32 | 0,10 | 0,03 | 0,55 |
| Foros nativos | 0,12 | 5,52 | 1,04 | 1,84 |
| Foros no nativos | 0,56 | 2,64 | 0,12 | 2,60 |

Tabla 4.5. Características lingüísticas no estándar por mensaje

Como en el resto de apartados de este capítulo, se comentarán los datos obtenidos organizados en columnas. Así, en lo que respecta al primer elemento estudiado, Crystal (2001: 111-112) opina que los errores ortográficos son una característica natural en la comunicación electrónica y quita importancia a que los mensajes estén llenos de faltas:

Misspellings are a natural feature of the body message in an e-mail ...a contrast with what would happen if someone wrote a traditional letter containing such errors ...Most spelling errors do not distract from the content of a message. Lightly punctuated messages, given the relatively short sentence lengths, pose few problems of ambiguity. Nor, on receiving personalized e-mails, is the credibility of a misspeller or mispunctuator ever seriously questioned, because receivers are fully aware of the situational constraints under which the message was written. They are aware of it because, several times a day, they know they write under the same constraints themselves.

Baron (2003) se queja de que hoy en día parece que se haya perdido la vergüenza a enviar mensajes con faltas de ortografía, no dando importancia a la imagen que los errores pueden dar al receptor del escrito. No obstante, pese a la opinión de Crystal en la cita anterior, los autores tanto de los correos como de los foros del corpus de esta tesis doctoral han sido muy cuidadosos a la hora de elaborar sus escritos, siendo el número de errores gramaticales por mensaje muy bajo. Otro estudio similar sobre correos electrónicos de ingleses a varios o muchos destinatarios de Mallon y Oppenheim (2002) llega a conclusiones parecidas sobre el bajo número de errores, aunque sus cifras son

mucho más elevadas que las de esta investigación: 1,9 errores por mensaje en los correos electrónicos de carácter social, 0,57 en los comerciales con un solo interlocutor y 0,26 en los de varios destinatarios.

Los resultados en ambos foros también son mucho más bajos de lo esperado en las hipótesis iniciales. El hecho de que el número de errores no llegue ni a 1 en los foros, contrasta claramente con otro estudio sobre foros de varios periódicos de Montero et al. (en prensa) donde los mensajes en inglés tienen una media de 4,2 errores ortográficos en los foros sobre fútbol y 1,6 en los foros sobre temas más formales de política internacional. De nuevo se puede afirmar que las características del grupo del corpus condicionan las características del discurso electrónico (Yates y Orlikowski, 1993). Los foros de hablantes no nativos presentan el mayor índice de errores por mensaje debido a las pocas habilidades lingüísticas de varios autores (Climent et al., 2003); aún así, los errores son muy pocos porque los estudiantes son conscientes de que sus textos van a ser observados por todos los participantes en el foro al ofrecer este registro electrónico visibilidad comunicativa total. A diferencia de lo que constataba Baron (2003) y Crystal (2001) parece, pues, que sí que importa lo que los demás piensan de nuestra forma de escribir. Esta sería la razón principal por la que los autores de estos mensajes tienen mucho cuidado en su redacción, como bien señala Abras (2002: 40) sobre los miedos de los participantes en foros de debate:

In a study conducted by Austin, it was discovered that some participants in online discourse are intimidated by the notion that large numbers of people are going to read their comments.

Otro aspecto de gran interés en los resultados de este elemento es el bajo número de errores entre los hablantes no nativos de correos electrónicos a un solo destinatario. En este caso, la razón principal de este índice tan bajo de errores por mensaje es debido, de nuevo, a los temores de los hablantes no nativos de inglés a ser juzgados por sus conocimientos de la lengua extranjera empleada, en lugar de por sus habilidades administrativas (Lan, 2000). Por otra parte, los hablantes nativos vuelven a ser muy cuidadosos en sus textos, mostrando así la formalidad que pretenden destacar al estar representando a una institución eminentemente convencional. En contra de las hipótesis iniciales, se observa en este elemento una clara tendencia a evitar errores, hecho que coincide con los datos del estudio de Baron (2004) sobre los mensajes de texto en

móviles, donde el índice de éstos es también sorprendentemente más bajo de lo esperado.

El ejemplo 4.23., mensaje de los foros no nativos, grupo que alcanza los porcentajes de errores más altos, (es el mensaje de foro que muestra más faltas de todos), tiene muchos errores. En el resto de mensajes de este grupo los errores son más bien escasos.

Mensaje 14

From: mohammed Tehairy mohammed_Tehairy@...
Date: Fri Oct 8, 2004 2:13 pm
Subject: Egyptions are sorry mohammed_Teh...

hi all friends

we are so sorry about what **happend** , i could never expect that something like that could happen in Egypt, i think these terrorists are not **egyption** because the **egyption** security **alwys** run after **inordinate** people i don't know yet the details of the **accidant** but i think that its **terrable** , i know that hotel (Taba) it's **avery** big hotel , it was constructed by **isralians** during occupation period to Egypt

Egyptions today are **inrtested** in the match between Egypt & **Libia** in football the leads to **worlded** cup in **German** 2006 . try to see the match , and **incourage** **Egyption** team with us.

by

Ejemplo 4.23. Foro hablantes no nativos

Como conclusión es conveniente resaltar que el alto número de errores de este ejemplo y que corroboraría las hipótesis iniciales, no se da en la mayoría de mensajes. Como se aprecia en los resultados, las faltas de ortografía en ambos registros de *CMC* son muy esporádicas, debido principalmente a que los autores son muy cuidadosos cuando teclean sus textos porque quieren resaltar sus habilidades lingüísticas, representar con estilo formal su institución o mostrar sus conocimientos de inglés ante toda la comunidad de estudiantes extranjeros con los que se comunican. A estas razones, Sotillo (2000: 104) añade la siguiente:

Asynchronous discussion in particular allow language learners more time to plan their writing, edit their spelling, grammar, and punctuation when paying attention to form, and make longer contributions than students composing synchronously.

En el siguiente elemento analizado, gramática y escritura no estándar, se intentará constatar si la siguiente afirmación de Yus (2001: 167) se puede aplicar al corpus de esta investigación: “la oralización del texto electrónico conlleva una utilización también particular de la gramática y la ortografía.” Aparte de la gramática y la escritura no estándar, se decidió incluir en este elemento el estudio de palabras propias del discurso oral (Maynor, 1994) o como denomina Yus (2001: 139), estilo conversacional informal, que abarca fórmulas coloquiales de tratamiento, modismos recurrentes, tacos y lenguaje informal, porque su número es tan bajo que no requieren un estudio por separado. Como comentan McEnery et al. (2006: 269) los tacos son claros marcadores de informalidad y raramente aparecen en el discurso escrito. En este corpus sólo se aprecian casos esporádicos en los corpus de foros. La inclusión de insultos y tacos es un fenómeno sociolingüístico muy complejo. En esta tesis doctoral no se van a considerar los valores pragmáticos de los tacos (Andersson y Trudgill, 1990: 59-63) ni tampoco se va a llevar a cabo su clasificación, ni una comparación de su uso según el género del autor (Herring, 1994, 1996b; Colley et al., 2002, 2004); solamente se contabilizan las palabras soeces porque son un claro marcador de la oralidad e informalidad de los mensajes.

En este elemento también se analiza la ausencia sistemática de mayúsculas para los nombres propios o al empezar una frase, peculiaridad destacada de la comunicación virtual según Maynor (1994: 49) o Werry (1996: 57).

Los resultados en este punto han corroborado plenamente las hipótesis iniciales de que los correos electrónicos institucionales no recogerían estas peculiaridades de la comunicación electrónica mientras que, por otra parte, los foros recurrirían frecuentemente a usar estas modificaciones textuales.

Así, en los correos electrónicos de esta tesis doctoral no se aprecia apenas las estrategias discursivas señaladas en los correos electrónicos. Esto encaja con las reflexiones de Baron (2003) quien sugiere que la tendencia generalizada a considerar el correo electrónico como propulsor de insultos, no se cumple de forma universal. Esto también coincide con las reflexiones de Murray (2000a: 412) para quien no se pueden hacer

conjeturas con respecto al uso de tacos, debido a que en su utilización intervienen otros factores como, por ejemplo, las comunidades de habla estudiadas. En este corpus, es evidente que los gestores universitarios, autores de estos mensajes no creen conveniente hacer uso de la expresividad y emotividad que la gramática y escritura no estándar transmiten al discurso escrito; el carácter formal de estos textos elimina esta posibilidad. Las características del grupo vuelven a afectar a la lengua que se usa (Yates y Orlikowski, 1993).

Por el contrario, los foros muestran una elevada utilización de formas no estándar en sus textos, siendo los foros de hablantes nativos los que más uso hacen de ello. La razón principal de esta diferencia entre ambos foros es que para los hablantes nativos es más fácil recurrir a estas modificaciones textuales, porque es necesario conocer la lengua a la perfección para poder modificarla convenientemente. Como veremos más adelante, los participantes no nativos de los foros prefieren otros recursos para mostrar su creatividad.

El ejemplo 4.24. presenta un elevado número de estos recursos que dotan al mensaje de la emotividad y la informalidad deseada. Aquí apreciamos la herencia de la *hacker subculture* (Danet et al., 1997) en los géneros electrónicos y es también fiel reflejo de la opinión popular “the email medium leads to flaming” (Baron, 2003: 103).

| |
|---|
| <p style="text-align: center;">Mensaje 4</p> <p>Author: Hero on: Sep 18th, 2004, 4:29pm</p> <p>chris has a fair point about shag and snog, but even still, the lu is still 'mad fer-it', practically 'gagging for it'. i hate that some special flower at those clubs thinks 'ive got a great idea for our student night - well have something lairy - cause students like that, innit'?</p> |
|---|

Ejemplo 4.24. Foro hablantes nativos

El léxico usado en este mensaje se vería raramente en un texto escrito en otro registro más convencional. Incluir tantas palabras coloquiales y soeces tiene como objetivo romper tabúes (Shortis, 2001). El uso de *fer* en lugar de *for* también forma parte del

juego discursivo, así como la ausencia de mayúsculas y las transcripciones casi fonéticas de ciertas locuciones. El autor de este mensaje ha sido extremadamente creativo en su redacción y ha conseguido dotar al texto de la emotividad deseada, característica del discurso electrónico que destaca Herring (2006).

Por lo tanto, en este elemento es posible afirmar como conclusión que aquí la diferencia entre los correos electrónicos y los foros es abrumadora, como sugerían las hipótesis iniciales.

En cuanto a los acrónimos y las abreviaturas, en este análisis se contabilizan sólo aquellas propias del discurso electrónico. Estas estrategias discursivas están encaminadas a la reducción de tiempo o de espacio empleado a la hora de redactar el texto electrónico (Mallon y Oppenheim, 2002), o también a acercar la palabra escrita a la pronunciación (Belda, 2003), como ya se ha visto en el marco teórico de esta tesis doctoral.

Posteguillo (2003: 112) resume las razones principales para usar las abreviaturas y los acrónimos de la siguiente manera:

- a) to show that they [internet users] are expert members in the Internet community,
- b) to condense information,
- c) to express digital tenor,
- d) to add an indication as to the emotional underlying content of a message; that is to say, in some instances these abbreviations are used with a similar communicative purpose to that of emoticons.

Por consiguiente, en este análisis se han analizado sólo las abreviaturas usadas con estos fines; no se han tenido en cuenta las empleadas en otros registros como nombrar la Universidad Politécnica de Valencia mediante UPV, por ejemplo.

Conforme a lo esperado, los autores de los correos electrónicos no necesitan ninguna de las razones que se acaban de nombrar para usar formas abreviadas, es decir, no pretenden demostrar que pertenecen a una comunidad de Internet, ni condensar información, ni quieren mostrar la informalidad de su texto ni mucho menos expresar contenidos emocionales. Así pues, los datos obtenidos en este aspecto son inexistentes.

Yus (2001) subraya que estas estrategias de modificación textual son mucho más comunes en los géneros sincrónicos, como lo demuestran los datos de este estudio. En los foros de hablantes nativos, los resultados indican que los autores hacen uso de estas estrategias discursivas una vez en cada mensaje. Sin embargo, sorprendentemente, los foros no nativos no presentan resultados concluyentes, ya que, como en el elemento anterior, emplear la reducción mediante abreviaturas y acrónimos requiere un dominio de la lengua que los estudiantes que participan en estos foros muchas veces no tienen y prefieren emplear otros medios para mostrar su creatividad.

Estudios como los de Mallon y Oppenheim (2002) tampoco obtienen resultados de este elemento en los correos de carácter comercial que forman su corpus; en el resto de correos más informales sus cifras coinciden con las de Petrie (1999), 0,7 acrónimos y abreviaturas por mensaje, resultados similares a las de esta investigación sobre los foros de hablantes nativos. En consonancia con estos resultados, en el corpus de Baron (2004) sobre el lenguaje usado en los mensajes de texto en los teléfonos móviles, el número de lo que llama *CMC abbreviations* y *CMC acronyms* es también mucho menor del esperado.

En este mensaje de los foros de hablantes nativos, ejemplo 4.25., se aprecia una despedida característica de la comunicación virtual.

Mensaje 15

From: Daniel Attard danielattard@y...
Date: Mon Jan 10, 2005 5:40 pm
Subject: Tourism Planning Lecture Notes

Hi everyone,

attached is the "tourism planning" presentation delivered by Mr. Zammit.

Cya

Daniel

Ejemplo 4.25. Foro hablantes nativos

A continuación, en el ejemplo 2.26. podemos observar más variedad a la hora de usar estas prácticas, donde el juego discursivo que quiere transmitir el autor comienza con la elección del pseudónimo o *nick*, puesto que *Newbie* es la palabra que designa a un novato en Internet de forma despectiva.

Correo 24

Author: Newbie
on: Apr 19th, 2005, 8:56am

Hey!

Didnt waste my time at all! That was great! Jus bit worried **cos** read **bout** asian guy and his **gf** who were jus driving **thru** Liverpool+both were seriously beaten up.. And also a white guy was saying how sometimes when he goes out with his black friend to bars etc the barstaff will treat him (the black guy) like he's invisible until his mate points him out! But ill take **yr** (good) advice and contact one of the clubs! **Thanx** for **yr** help!**x**

Ejemplo 4.26. Foro hablantes nativos

En ambos ejemplos, los lectores pueden leer fácilmente el texto, en ningún caso se ha de pertenecer a esa comunidad específica para reconocer a qué palabra se refiere el autor (Belda, 2003). Por último, es conveniente señalar que, como en el caso anterior, muchas de estas abreviaturas y acrónimos se usan en las despedidas de los mensajes, parece que la única despedida adecuada en los foros tenga que reflejar la informalidad del texto mediante estos elementos.

En consecuencia, como conclusión hay que señalar que se esperaba un porcentaje mayor de uso de estos elementos discursivos en los grupos de foros, hecho también esperado en los estudios mencionados anteriormente sobre la utilización de acrónimos y abreviaturas en la comunicación electrónica.

En lo que respecta al último aspecto tratado, los rasgos paralingüísticos y los emoticonos, como ya se ha visto en el marco teórico de esta investigación, es conveniente señalar que una de las diferencias más destacadas entre el lenguaje escrito y el oral es argumentada por Belda (2003: 271) de la siguiente forma:

En general, una de las mayores diferencias entre el lenguaje escrito y oral es la ausencia de todos aquellos elementos presentes en la comunicación oral, que facilitan la perfecta comprensión del mensaje: la entonación de la voz, gestos faciales y corporales, etc. Se trata de signos presentes en cualquier acto de habla.

Esta diferencia hace que si el discurso escrito quiere representar la lengua hablada, requiere de rasgos paralingüísticos, como señala Lyons (1995: 14):

Written language does not have anything which directly corresponds to the prosodic or paralinguistic features of spoken language. However, punctuation marks (the full stop, or period, the comma, the question-mark, etc.) and capitals, italics, underlining, etc. are roughly equivalent in function.

En el marco teórico ya se vio que una de las características más destacadas del discurso electrónico era esta representación de la lengua hablada en el discurso escrito mediante rasgos paralingüísticos y emoticonos del tipo reduplicación de vocales y consonantes para alargar un sonido, interjecciones, uso de mayúsculas para expresar un grito, asteriscos para marcar emotes, etc. En definitiva, como señala Herring (2006: 5):

... the textual representation of auditory information such as prosody, laughter, and other non-language sounds, ... Strategies such as these, rather than reflecting impoverished or simplified communication, demonstrate the ability of users to adapt the computer medium to their expressive needs.

Los datos del análisis demuestran que, de nuevo, los autores de los mensajes de foros tienen más necesidades de expresión que los de los correos electrónicos, al encontrarse muchos más casos de estas estrategias discursivas en estos dos grupos del corpus que en los correos electrónicos. Cabe también destacar que los hablantes no nativos de correos así como de foros son los que más recurren a utilizar estos elementos de modificación textual. Una razón de ello podría ser que para los hablantes no nativos es más fácil emplear un emoticono que realizar un juego de palabras en una lengua extranjera, ambas estrategias destinadas al mismo fin, expresar emotividad en el discurso escrito.

En el ejemplo 4.27. se puede observar la escasa incorporación de rasgos paralingüísticos en un correo electrónico de hablantes no nativos, donde sólo se aprecia un caso, un emoticono.

Correo 160

Dear Carmen,

thanks very much for your quick response. Yes, the study guide in English you offered would be very helpful. Here is my complete postal address (P/O box) so no street is required :-)

Thomas Fischner
Lehrstuhl für Kommunikationsnetze
80290 München
Germany

I am very grateful for your support!

Regards,

Thomas Fischner

Ejemplo 4.27. Correo electrónico uno a uno hablantes no nativos

Muy distinta es la frecuencia de uso de rasgos paralingüísticos en el mensaje de los foros de estudiantes no nativos del ejemplo 4.28.

Mensaje 23

From: Hakon@...
Date: Sun Nov 21, 2004 10:48 pm
Subject: Re: [iaeste_egypt_2004] just to say hello! Hakon

Oh my god... :) What's that sonja :))) I think shisha losts it's magic and spirit in this style :)

And Hellooo everybody!! Are you still alive ? :)))) I had a lot of things to do, I could write now, sorry for this...

Jesus,Bojo, all Germans and the others??? Write about yourself , pleasee :))))

keep in touch with each other guys :)

Ejemplo 4.28. Foro hablantes no nativos

A pesar de que popularmente se cree que todos los mensajes electrónicos siguen el modelo del ejemplo 4.28., la realidad es bien distinta, no sólo por los resultados que se han obtenido en el análisis del corpus de esta tesis doctoral sino también por los datos extraídos de otros análisis. En el estudio de Crystal (2001) estas estrategias no se perciben apenas, hecho que le lleva a señalar que en realidad no son tan frecuentes como la literatura al respecto sugiere porque, excepto en el caso de mensajes escritos por jóvenes, su uso es prácticamente imperceptible. Es necesario señalar, no obstante, que esta percepción puede deberse a que otros registros de comunicación sincrónica sí que hacen un uso muy frecuente de estas características discursivas (Werry, 1996).

Por lo que respecta a los emoticonos en los correos electrónicos, Baron (2000: 242) comenta la poca aceptación que tiene su uso entre adultos:

... smileys don't seem to be taking hold among much of email's burgeoning clientele. While children and young adults pass along insider information on the meaning of smileys to friends and classmates, adult users are less likely to find compelling need for such auxiliary markers. What's more, many new adult users lack access to models from which to learn such arcana.

Desde hace unos pocos años, algunos proveedores de correos electrónicos como Hotmail proporcionan emoticonos en sus programas de correo y parece que su uso está incrementándose ligeramente, aunque se mantiene por debajo de lo esperado (Mallon y Oppenheim, 2002).

En el estudio de Petrie (1999), la utilización de rasgos paralingüísticos tales como los puntos suspensivos o el uso de mayúsculas para expresar gritos es poco frecuente, alrededor del 0,2 por mensaje, y los emoticonos se usan de forma muy esporádica. En Mallon y Oppenheim (2002) los datos son más concluyentes puesto que los puntos suspensivos presentan resultados de 1,2 por mensaje en los correos electrónicos de carácter social aunque bajan a sólo 0,25 en los comerciales; el texto en mayúsculas obtiene en algún grupo de su corpus cifras de 1,39 por mensaje, mientras que el resto de grupos de correos presenta un bajo 0,38 de utilización por mensaje; en su corpus las otras estrategias discursivas alcanzan datos muy poco reveladores. Otros estudios como el realizado por Baron (2004) sobre la lengua de los teléfonos móviles siguen las mismas pautas y muestran resultados igualmente bajos en el número de emoticonos y rasgos paralingüísticos usados. Análisis con respecto a otras lenguas como los de

Climment et al. (2003) también coinciden con esta tendencia a utilizar pocas estrategias discursivas de este tipo en *CMC*.

Como conclusión hay que señalar que en todos los elementos estudiados se observan las mismas pautas: los correos electrónicos presentan más características formales que los foros, aunque estos no cumplen totalmente las expectativas creadas al ser su nivel de informalidad más bajo del esperado. Estos resultados están en consonancia con los de otros muchos estudios señalados anteriormente, como el de Petrie (1999) quien opina que los autores de los correos de su estudio usan “fairly standard written English in all its aspects – spelling, punctuation, grammar and style.” La razón principal de ello la resumiría Baron (2000: 246) al afirmar que, aunque es demasiado pronto para decirlo por la reciente creación de este medio de comunicación, la tendencia que se observa es que el correo electrónico parece que va encaminado a seguir las pautas tradicionales de escritura, en lo que respecta a los rasgos gramaticales y las características estilísticas, hecho demostrado en el análisis del corpus de esta investigación.

3. Análisis de frecuencia de léxico

El análisis de frecuencia de léxico se llevó a cabo en último lugar con objeto de completar los resultados obtenidos por los dos análisis anteriores ya comentados. De este último estudio se han podido obtener conclusiones que refuerzan aún más las presentadas hasta el momento. Todos los resultados de este trabajo se encuentran organizados en tablas en el capítulo 7, apéndices. La información que se expone a continuación hace siempre referencia a esas tablas.

Las propuestas de Leech et al. (2001: xi) en su estudio sobre frecuencia de léxico fueron decisivas en la elaboración de este último análisis. El hecho de que estos autores destaquen un solapamiento parcial de las palabras de mayor frecuencia de uso en los dos corpus del BNC y no total hace que este estudio sea de relevancia:

... it is worth noting that of the top 50 words of the written part of the British National Corpus, there is an overlapping subset of only 33 words shared with the top 50 words of the spoken part of the corpus.

En lo referente al corpus de esta tesis doctoral, en este apartado siguiendo a Leech et al. (2001) veremos si en los diferentes grupos que conforman el corpus las primeras palabras de cada uno coinciden, comentándose los datos de interés que la comparación de los resultados de estos grupos suscite y que no se hayan señalado previamente. También se estudia la repercusión de algunos elementos en cada grupo de correos y foros y en el BNC hablado y escrito, referente decisivo del inglés británico actual.

A simple vista, lo más destacado de los listados de frecuencia elaborados es que, tanto en los correos de hablantes nativos como los no nativos, se puede identificar el tema sobre el que tratan los correos rápidamente por la abundancia entre las cincuenta primeras palabras de muchos sustantivos. Estos nombres están muy relacionados con el tema tratado: *Student, Students, Information, University, Exchange, Agreement, Application, Erasmus, Socrates, Education, Programme*, etc. Si se tuvieran que decidir cuáles son los nombres necesarios para elaborar textos sobre intercambios de alumnos universitarios, sin duda serían estas palabras las que se señalarían en primer lugar, palabras que Nelson (2003) cataloga como puras, mientras que Scott y Tribble (2006: 55) las llaman palabras clave o *keyness* por su importancia en el texto al indicar de qué

trata. Sin embargo, la frecuencia de estos nombres no es igual en todos los grupos del corpus, así, de los diez nombres que contiene la lista de los correos electrónicos uno a muchos de hablantes nativos, se pasa a 8 en los nativos a un solo destinatario y los no nativos a muchos. El listado de los hablantes no nativos uno a uno es el que menor número de sustantivos recoge, solamente 5. Los foros nativos incluyen 4 nombres en la lista y los no nativos sólo 2. De nuevo, el grupo de correos uno a muchos hablantes nativos es el que más rasgos característicos del lenguaje escrito presenta ya que según Biber et al. (2002) en los registros literarios es donde más nombres hay. Además, esto también está en consonancia con los resultados de un estudio posterior de Biber (2006) sobre los registros académicos, donde llega a la conclusión de que la información institucional es, con mucha diferencia, el registro que más nombres incluye en sus textos; Scott y Tribble (2006) también destacan la abundancia de sustantivos en los textos relacionados con las instituciones académicas. En el corpus de esta tesis doctoral, los mensajes a muchos destinatarios serían los más representativos de la información institucional y también los que más nombres incluyen en su redacción. En definitiva, los resultados del análisis corroboran claramente las hipótesis iniciales por el menor número de nombres recogidos en los foros, más alejados, por lo tanto, del discurso escrito. En los correos, la diferencia entre los grupos vuelve a demostrar el carácter híbrido donde los correos a muchos destinatarios suelen ser los que representan patrones más cercanos al lenguaje literario y más formales, similares a la información institucional analizada por Biber (2006: 48) y por Scott y Tribble (2006: 99).

Otro dato de interés observado es que en los correos electrónicos el saludo *Dear* ocupa posiciones destacadas entre estas primeras palabras en todos los grupos del corpus. La única despedida recogida, *Regards*, aparece en los últimos puestos de tres grupos. En los correos electrónicos uno a muchos hablantes nativos no se encuentra entre las primeras palabras del grupo (ni tampoco otra fórmula de despedida), lo que vuelve a confirmar los resultados de los otros estudios sobre el desequilibrio existente en ese grupo de correos entre la formalidad de los saludos iniciales y la informalidad de la despedidas, posiblemente porque la formalidad se traslada a la firma. Los foros, como ya se ha expuesto anteriormente, no siguen las pautas tradicionales de escritura de cartas y no recogen entre sus primeras palabras este saludo inicial ni la despedida mencionada, aunque sí recogen otro elemento relacionado, puesto que en ambos foros el saludo inicial *Hi* ocupa posiciones intermedias en las listas. Esto vuelve a mostrar el carácter

conversacional de los foros dado que, como señalan Biber et al. (2002: 432), *Hi* pertenece al grupo de saludos característicos en la conversación destinados a provocar una respuesta en el interlocutor.

Entre las primeras palabras más habituales de ambos grandes grupos del corpus, correos y foros, hay verbos que se repiten en varios grupos, por supuesto además de *to Be* y *to Have* que en todos los casos son los más habituales. Mayoritariamente el verbo más frecuente en el grupo de correos es *to Send*; *to Know* se registra en los correos de uno a muchos hablantes nativos y *to Thank* en el corpus de hablantes uno a muchos no nativos. En los foros, además de *to Be* y *to Have*, los más habituales son *to Know* en ambos y *to Hope* en los no nativos. El caso de *Like* no está muy claro porque aunque probablemente se habrá contabilizado la forma verbal en la mayoría de los casos, no se puede asegurar y, por tanto, no se tendrá en cuenta en este trabajo. Las razones principales por las que estos verbos son tan frecuentes serían porque al ser los correos electrónicos de carácter administrativo es muy común enviar y pedir información, de ahí la frecuencia del verbo *to Send*. En el caso de los foros y *to Know*, Biber et al. (2002: 110) catalogan este verbo entre los doce verbos léxicos más usados en inglés, especialmente en la conversación, hecho que vuelve a subrayar el carácter oral de los foros electrónicos. Entre las palabras más frecuentes del BNC escrito, si exceptuamos *to Be* y *to Have*, no se incluye ningún otro verbo, sin embargo en el corpus británico hablado sí que aparece en primer lugar *to Know*, seguido a mucha distancia de *to Think* y *to Like*. Tanto el estudio de Biber et al. (2002) y Biber (2006) como los resultados del BNC hablado confirman el carácter conversacional de estos verbos léxicos y, en consecuencia, de los foros. El corpus de los correos electrónicos uno a muchos hablantes nativos también incluye *to Know* entre las palabras más usadas, circunstancia que no coincide con los resultados del resto de correos y las hipótesis iniciales y que requerirá de futuros estudios sobre las formas verbales más frecuentes en los registros electrónicos.

Con respecto a los tiempos verbales más usados, Biber et al. (2002) sostienen que los pasados son más habituales en los registros literarios que en la conversación, sobre todo en las novelas. Su análisis posterior detallado de los registros académicos le lleva a extraer conclusiones más específicas sobre los registros académicos donde muchos de ellos hacen uso esporádico de este tiempo verbal, especialmente la información

institucional (Biber, 2006: 61). El análisis realizado del corpus de esta tesis doctoral llega a las mismas conclusiones que se acaban de mencionar dado que entre las cincuenta primeras palabras del grupo de correos electrónicos, muchos de ellos de información institucional, no hay ningún pasado. Por el contrario, en los foros sí que aparece *Was* en las últimas posiciones de ambos grupos. Así, en lo que respecta a los tiempos pasados, mientras que los correos electrónicos no registran ningún tiempo en pasado en posiciones destacadas, aspecto estudiado por Biber (2006) sobre la baja frecuencia del pasado en la información académica institucional, los foros recogen un pasado en posiciones preferentes. Este hecho necesitará de estudios posteriores al no concordar con otros análisis de corpus y con las conclusiones mostradas hasta el momento; solamente coincide con los resultados de frecuencia del BNC hablado que también incluyen *Was* entre las primeras posiciones.

Biber et al. (2002: 368) destacan los rasgos conversacionales de los adverbios *Just*, *There* y *Then*. Sus datos demuestran que son mucho más comunes en estos registros que cualquier otro adverbio. El análisis del listado de frecuencia realizado señala que en los corpus de correos electrónicos el uso de estos términos no es tan alto como para incluirse entre las primeras palabras del grupo. En los foros, esta situación es bien distinta ya que dos de ellos, *Just* y *There*, ocupan puestos muy destacados en ambos, resultados que están en consonancia con el BNC hablado donde estos adverbios también ocupan puestos destacados. Mediante el estudio de estos elementos se vuelve a comprobar el carácter oral de los foros de debate entre estudiantes frente a los correos electrónicos.

Otros adverbios muy frecuentes en la conversación como *So* (Biber et al., 2002), incluido en el listado de los foros, no se pueden tener en cuenta, puesto que el programa no distingue entre los diferentes usos de esta palabra, algunos de los cuales son más característicos del discurso académico formal como en la comparación implícita.

Finalmente, es conveniente resaltar el uso de las preposiciones en los registros conversacionales y en los literarios. Según Biber (1988) y Biber et al. (2002), las preposiciones son propias del lenguaje escrito. En este trabajo, los resultados demuestran que, aunque ocupan mejores posiciones de cabecera en los grupos de

correos, las preposiciones son tan habituales en los correos como en los foros, hecho que demuestra el carácter híbrido de los registros electrónicos.

Como conclusión a este estudio se puede afirmar que el análisis de frecuencia de léxico ha sido útil para afianzar los datos obtenidos en los otros estudios anteriores de esta tesis doctoral. Como apuntaban al principio de este capítulo Oosdijk y de Haan (1994: 6), los datos del corpus junto con juicios intuitivos sobre los datos extraídos han servido para constatar que, a menudo, los correos electrónicos presentan características más parecidas al discurso escrito en la mayoría de los elementos estudiados, mientras que los foros siguen la tendencia comentada con anterioridad de mostrar estilos conversacionales.

Capítulo 5. Conclusiones

Capítulo 5. Conclusiones

| | |
|----------------------------------|-----|
| 1. Conclusiones del estudio..... | 295 |
| 2. Futuras investigaciones..... | 305 |

1. Conclusiones del estudio

Ante la polémica sobre la conveniencia de realizar estudios lingüísticos mediante corpus (McEnery et al., 2006: 131), es conveniente destacar que en esta investigación solamente se ha tenido la intención de comprobar si mediante el tratamiento informático y manual del corpus elaborado se pueden extraer conclusiones de interés sobre la comunicación por Internet, no se ha tenido la intención de defender el análisis lingüístico de un corpus como panacea en la investigación sobre el discurso. En el presente trabajo, el estudio lingüístico mediante un corpus ha sido altamente provechoso para confirmar o descartar las hipótesis planteadas al principio de este trabajo.

La tendencia a la conversacionalización del discurso escrito en inglés ha quedado claramente confirmada en lo que a comunicación electrónica se refiere. Sin embargo, los datos también muestran aspectos que llevan a planteamientos novedosos sobre la sorprendente tendencia a la formalidad de los escritos por Internet, especialmente en los registros de carácter asincrónico.

Igualmente, la naturaleza híbrida del correo electrónico, señalada repetidamente a lo largo de esta investigación, queda confirmada por los datos obtenidos, ya que, aunque muchos parámetros presentan resultados que acercan los textos de los mensajes al discurso oral, en otros parámetros los datos muestran que el discurso electrónico de los mensajes que forman el corpus comparte rasgos con los registros escritos formales.

A continuación observaremos si las 7 hipótesis enunciadas en la introducción a esta tesis doctoral se han confirmado mediante el análisis del corpus.

1.- Los textos electrónicos que conforman el corpus presentan un número destacado de rasgos del discurso oral

En la primera hipótesis enunciada, las expectativas no se han cumplido totalmente, se esperaban resultados más significativos que confirmaran esta afirmación. Los datos del corpus que más claramente confirman esta hipótesis los encontramos en los resultados sobre los pronombres personales que destacan el uso abundante de primeras y segundas personas en el corpus de esta investigación, claro marcador de la oralidad del discurso.

Como ya se ha comentado en capítulos anteriores, en este parámetro los datos obtenidos del corpus están en consonancia con las opiniones de los estudiosos sobre el tema que constatan el uso elevado de primeras y segundas personas en la comunicación por ordenador, reafirmando su similitud, en este caso, con el discurso oral (Yates, 1996; Collot y Belmore, 1996; Baron, 1998; Danet, 2002; Yus, 2001; Posteguillo, 2003).

Otros datos que confirman la frecuencia de los elementos conversacionales en la comunicación vía Internet los encontramos en los resultados sobre los verbos modales donde también apreciamos usos parecidos al lenguaje oral, especialmente por la alta frecuencia de los modales *Will* y *Would*. La importancia de estos modales en el corpus de esta tesis doctoral resalta el carácter conversacional de los correos electrónicos y foros.

Por otra parte, en algún parámetro como el de los conectores se han obtenido resultados que confirman esta primera hipótesis en alguno de los elementos analizados pero en otros no se corrobora la hipótesis. Así pues, en los conectores el hecho de que *Because* sea bastante frecuente en el corpus implica que la comunicación electrónica comparte rasgos con el discurso oral (Biber et al., 2002). Aunque, por el contrario, también observamos en algún grupo del corpus rasgos característicos del discurso escrito, especialmente en los correos electrónicos uno a uno de hablantes nativos y no nativos, con un uso de *However* bastante destacado, hecho que coincide con los resultados del estudio de Collot y Belmore (1996: 24) sobre la alta frecuencia de esta conjunción en el discurso electrónico. Un mismo parámetro conduce a afirmaciones contrapuestas que llevan a subrayar la naturaleza híbrida del género.

En otros casos, los resultados no coinciden con las propuestas de estudiosos que han realizado análisis de corpus similares, como en el caso de *And*. Para Biber et al. (2002: 227) *And* es la conjunción más habitual en el discurso académico escrito y las novelas. El elevado uso de *And* en este corpus acercaría los textos a registros escritos formales. Sin embargo, el hecho de que en el BNC hablado esta conjunción ocupe el segundo lugar en el análisis de frecuencia con porcentajes ligeramente inferiores al corpus británico escrito, plantea dudas acerca de las afirmaciones de Biber et al. (2002) y, por tanto, podría probar que el uso de *And* es más común en el lenguaje hablado.

Observamos, no obstante, datos que no confirman la hipótesis planteada en el análisis de frecuencia del léxico que ha demostrado el uso abundante de las preposiciones en todos los grupos que forman este corpus. Dado que las preposiciones son propias del lenguaje escrito (Biber, 1988; Biber et al., 2002), que sean tan frecuentes en este corpus electrónico hace que estos textos presenten características cercanas a registros escritos formales.

Por consiguiente, esta primera hipótesis de que los textos electrónicos presentan muchos rasgos del discurso oral, en general, no se ha confirmado por completo con los datos obtenidos en el análisis del corpus, dado que sólo se ha confirmado esta hipótesis en unos pocos elementos.

2.- Los correos electrónicos presentan más rasgos propios del discurso escrito que los foros de debate, y, por tanto, muestran una mayor formalidad

Los resultados de los análisis realizados nos llevan a afirmar que esta hipótesis se ha confirmado a lo largo de este estudio. En primer lugar, los resultados que avalan esta hipótesis son los del uso de los artículos. Éstos, más propios de la lengua escrita (Biber et al., 2002), son más frecuentes en los correos electrónicos que en los foros de debate entre estudiantes en este corpus. Así pues, los resultados confirman la hipótesis inicial subrayando el carácter oral de los foros de Internet y el carácter algo más formal de los correos electrónicos mediante el análisis del corpus con el programa WordSmith y con el análisis de frecuencia de léxico.

Otro parámetro que también subraya las diferencias entre estas dos modalidades de la comunicación por Internet es el de los sufijos de formalidad de los sustantivos, sufijos más frecuentes en registros formales como son los escritos académicos (Biber, 1988; Biber et al, 2002 o McEnery et al., 2006). En este corpus, estos sufijos son muy abundantes en los correos electrónicos pero escasos en los foros, lo que resalta la mayor formalidad de este grupo del corpus.

En los saludos iniciales y las despedidas, los resultados indican también claramente una mayor formalidad de los correos electrónicos frente a los foros de debate.

Del mismo modo, en el parámetro de las contracciones, el bajo número de éstas en los correos electrónicos demuestra el cuidado y la formalidad que los autores quieren transmitir al destinatario (Baron, 2003), frente a las investigaciones de autores sobre la comunicación por Internet que subrayan la frecuencia de contracciones como rasgo distintivo de los registros electrónicos (Collot y Belmore, 1996; Baron, 1988; Gimenez, 2000; Herring, 2006). Igualmente, el hecho de que las contracciones se marquen mediante apóstrofes de forma generaliza en los mensajes de correo refuerza el carácter formal de los escritos de este corpus.

Los correos electrónicos utilizan más indicadores de cortesía por mensaje que los foros de debate, mostrando, por lo tanto, un mayor grado de formalidad en su redacción. Estos datos contrastan con los estudios de autores como Maynor (1994) o Baron (1998) para quienes la comunicación electrónica suele carecer de indicadores de descortesía en sus escritos.

Los textos de los correos electrónicos incluyen muchas menos características no estándar por mensaje que los foros de debate, aspecto significativamente informal que se volverá a comentar con más detalle en la discusión de la hipótesis número 6.

El análisis de frecuencia del léxico también ayuda a confirmar esta tendencia hacia la formalidad de los correos electrónicos frente a los foros de debate. El número de sustantivos recogidos entre las primeras 50 palabras de los grupos de correos es mucho mayor que en los foros, hecho que demuestra su similitud con registros escritos y formales (Biber, 1988; Biber et al., 2002; Biber, 2006).

Por el contrario, en el parámetro que recoge los datos sobre la longitud de palabras, párrafos y frases los resultados indican cifras que no siempre confirman el carácter más formal del correo electrónico. Así, los datos demuestran que existe más formalidad en los correos electrónicos en algunos casos, al incluir palabras de mayor longitud, mayor número de palabras por mensaje y una distribución del texto en párrafos mayor. Sin embargo, los resultados del número de palabras por párrafo demuestran rasgos similares con el discurso oral ya que el número de éstas es muy bajo, en algún caso cercano al número de palabras por frase. Por último, los datos obtenidos del estudio de las palabras por frase presenta datos que no confirman las hipótesis iniciales: el tamaño medio de las

frases de los correos electrónicos no es mayor en todos los grupos del corpus que el de los foros; por ejemplo, los datos de los foros de hablantes nativos casi igualan los de los correos de hablantes no nativos a muchos destinatarios. Del mismo modo, contraviniendo la tendencia mostrada en la mayoría de parámetros del análisis, el grupo de correos electrónicos de hablantes nativos a muchos destinatarios presenta pocas palabras por frase, datos que coinciden con los de la comunicación oral de Chafe y Danielewicz (1987). De nuevo, la afirmación que propone esta hipótesis hay que realizarla con alguna reserva, volviéndose a resaltar, por tanto, la naturaleza híbrida del correo electrónico.

3.- Los foros comparten más características con el discurso oral y su nivel de informalidad es mayor

Esta hipótesis se corrobora por los resultados obtenidos en gran parte de los parámetros del estudio. Como hemos observado en la hipótesis anterior, los datos sobre la frecuencia del artículo subrayan el estilo conversacional de los foros de debate con un menor número de artículos en estos mensajes que en los correos electrónicos. Los mensajes de foros también presentan menor frecuencia de sufijos de formalidad, terminaciones propias del discurso escrito y registros formales.

En lo que respecta a los conectores, el hecho de que en los foros de debate se use la conjunción *But* en muchos casos subraya su estilo conversacional (Biber et al., 2002).

Los saludos y despedidas son mucho más informales en los foros de debate, siendo habitual no emplear ninguna fórmula de saludo inicial o despedida. En el análisis de frecuencia de léxico, el saludo inicial *Hi* ocupa posiciones intermedias, ejemplo claro de la informalidad de este modo de comunicación.

Las contracciones, como ya se ha indicado, son más abundantes en los foros que en los correos electrónicos. La ausencia de apóstrofes que marcan la contracción también es patente en estos grupos del corpus, subrayando su carácter informal.

Otro aspecto que destaca la informalidad del discurso de los foros es el menor uso de fórmulas de cortesía en estos mensajes que en los correos electrónicos. Además, los

resultados sobre características lingüísticas no estándar por mensaje, rasgo distintivo de *CMC*, subrayan la informalidad de los foros en comparación con los correos electrónicos, tema al que volvemos a referirnos en la hipótesis número 6.

El análisis de frecuencia de léxico ha presentado resultados que muestran el carácter conversacional e informal de los foros de debate universitarios. El menor uso de nombres en estos mensajes corrobora la hipótesis inicial así como la frecuencia de verbos de carácter conversacional en el corpus de estos grupos como *to Know* (Biber et al., 2002). El uso frecuente de los adverbios *Just* y *There*, claros marcadores de oralidad (Biber et al., 2002), también corroboran la informalidad de estos textos electrónicos frente a los correos.

Como ya hemos observado en la hipótesis anterior, los datos sobre la longitud de palabras, párrafos y frases presentan datos sobre algún elemento que no corroboran esta hipótesis. Si bien en lo que respecta a la longitud de palabras, palabras por mensaje y a los párrafos por mensaje, los resultados demuestran la informalidad y el carácter conversacional de los foros, en otros elementos de este parámetro los datos no siguen esta tendencia. El elevado número de palabras por oración que observamos en los foros de hablantes nativos contradice la tendencia observada hasta el momento, ya que los resultados están muy alejados de los del discurso oral. No obstante, los datos obtenidos en los foros no nativos estudiados sí han confirmado la hipótesis inicial.

A pesar de los resultados negativos que acabamos de ver, en el resto de parámetros estudiados la hipótesis ha cumplido las expectativas planteadas a lo largo de esta investigación, demostrando un carácter generalmente informal y conversacional de los foros de debate.

4.- Los correos electrónicos enviados a más de un destinatario, por su carácter institucional, recogen más rasgos propios del discurso escrito formal que los correos electrónicos uno a uno

A lo largo del análisis del corpus se ha observado que los resultados de los grupos uno a muchos, tanto de hablantes nativos como de no nativos, presentan, a menudo, rasgos más formales que el resto de los grupos que forman el corpus. Esto puede ser debido,

principalmente, a la influencia de los memorandos y las cartas comerciales en estos correos (Yates y Orlikowski, 1992). Un claro ejemplo lo observamos en los datos sobre los saludos iniciales donde los correos electrónicos a varios destinatarios son los que demuestran más formalidad entre los grupos del corpus.

En cuanto a la longitud de las palabras, los datos de los grupos de correos electrónicos a muchos destinatarios son destacadamente mayores, coincidiendo con la longitud media de las palabras de las cartas profesionales del estudio de Biber (1988). También observamos un mayor número de palabras por mensaje en estos grupos y una mayor distribución del texto en párrafos diferenciados.

Siguiendo esta tendencia, el análisis de frecuencia de léxico ha demostrado que los mensajes a varios destinatarios son más formales porque son los que más nombres incluyen entre las 50 palabras más frecuentes del corpus, datos característicos de los registros escritos (Biber et al., 2002) y de la información institucional (Biber, 2006).

En definitiva, los textos de los correos electrónicos enviados a muchos destinatarios transmiten más formalidad. Esto demuestra que los autores de estos correos distinguen claramente cuando representan a las instituciones para las que realizan tareas de gestión y cuando se trata de otro tipo de correos, es decir, persiste la distinción entre el carácter privado informal y público formal en los escritos electrónicos (Baron, 2003).

5.- Las características propias de la comunicación electrónica son muy habituales en los correos y mensajes de foros

En el marco teórico de esta tesis doctoral vimos las características propias de la comunicación por Internet, es decir, los rasgos que se consideran más representativos de este discurso electrónico. Al plantear esta hipótesis se tenía la intención de comprobar si en el corpus de esta investigación se observaba el *common core* de la comunicación electrónica (Crystal, 2001) con tanta frecuencia como para poder señalar esas características como propias del corpus elaborado. Sin embargo, como otros autores han señalado, estas modificaciones de la norma no son tan frecuentes como se ha querido hacer ver, al menos no lo son tanto en los mensajes analizados de esta tesis doctoral.

Los datos del corpus que corroboran esta hipótesis los encontramos únicamente en el predominio de primeras y segundas personas, característica destacada de la comunicación por Internet, que, como ya se ha dicho anteriormente, es muy habitual en este corpus. Sin embargo, en la mayoría de los parámetros los análisis han aportado datos que demuestran que esta afirmación no es posible en el corpus de esta investigación. Así pues, los autores de los mensajes de este corpus suelen ser bastante corteses, en contra de la opinión generalizada de que el medio electrónico propicia el *flaming*. Del mismo modo, tampoco se aprecian muchas faltas de ortografía en los textos ni se usan continuamente formas abreviadas ni los rasgos paralingüísticos o los emoticonos son tan habituales en el corpus. Tampoco se observan tantas contracciones en los mensajes como afirman los estudios sobre *CMC*. Esto podría deberse a que se trata de un corpus electrónico en un ámbito universitario, académico y administrativo, lo que demuestra que los rasgos supuestamente característicos de *CMC* varían en frecuencia de uso dependiendo del contexto.

6.- Los foros de debate incluyen más rasgos propios de la comunicación mediante ordenador que los correos electrónicos

Si comparamos los resultados de los correos electrónicos y los foros de debate se observan algunas diferencias. Los foros de debate incluyen formas no estándar de escritura en sus textos, mientras que en los correos electrónicos estas formas son prácticamente inexistentes. Además, los participantes de los foros usan más acrónimos y abreviaturas, aunque los datos no son muy concluyentes. Los rasgos paralingüísticos y los emoticonos son también recursos más comúnmente usados en los foros que en los correos electrónicos. El uso de contracciones es bastante habitual en los foros.

No obstante, a pesar de que observamos más características propias de la comunicación electrónica en los foros de debate, su frecuencia es inferior a lo esperado.

7.- Los hablantes nativos y no nativos se comportan de forma diferente a la hora de redactar sus escritos

En los análisis realizados del corpus se han apreciado comportamientos diferentes en varios parámetros según el origen de los autores de los textos confirmando, por tanto, la

hipótesis planteada. Las diferencias existentes entre los hablantes nativos y no nativos tienen orígenes diversos según el registro. En lo que respecta a los correos electrónicos, los correos a varios destinatarios de hablantes no nativos suelen mostrar más formalidad que el resto en algunos parámetros. Un ejemplo destacado es la abundancia de nominalizaciones que se observa en este grupo del corpus, característica importante de la escritura formal (Biber, 1988). La actitud de los hablantes no nativos a la hora de seguir las pautas tradicionales de escritura de cartas formales también es patente en los saludos y las despedidas empleadas. Esto es debido a que los hablantes no nativos quieren imitar en sus cartas electrónicas las fórmulas propias de las cartas formales (López, 2006). Lan (2000) añade a esta razón la idea de que los hablantes no nativos son más formales porque temen que, de lo contrario, se emitan juicios de valor, algunas veces equivocados, sobre su dominio del inglés. Por tanto, son muy cuidadosos cuando elaboran los mensajes y cometen pocos errores ortográficos. Sin embargo, algunas veces los hablantes no nativos carecen del dominio del estilo formal de la lengua y, por ejemplo, usan más contracciones en sus textos que los hablantes nativos.

Los escritos de los hablantes nativos, especialmente los enviados a varios destinatarios, muestran también características muy formales, sobre todo en los parámetros que estudian la organización formal de los mensajes, debido, principalmente, a que los autores de mensajes por Internet son reticentes a abandonar normas de estilo tradicionales (Rice, 1997). Así pues, consiguen mayores índices de formalidad en el número de palabras por mensaje, número de párrafos y una distribución mayor del mensaje en párrafos diferenciados. También es más frecuente que los hablantes nativos incluyan más fórmulas de cortesía, ya que el inglés contiene más fórmulas de cortesía directa según Biber et al. (2002).

Al igual que en los correos electrónicos, en los foros observamos diferencias entre los mensajes de hablantes nativos y no nativos. Los autores nativos de foros prescinden del apóstrofe mucho más que los no nativos. De igual modo, los autores nativos y no nativos de foros expresan su creatividad de forma muy distinta según sus habilidades con la lengua inglesa. Por tanto, los hablantes nativos son más hábiles en las prácticas discursivas que impliquen un mayor dominio del inglés como la escritura no estándar o los acrónimos y abreviaturas, mientras que los participantes no nativos de foros prefieren recurrir a los rasgos paralingüísticos y los emoticonos para mostrar sus juegos

discursivos. Las pocas habilidades lingüísticas de algunos autores de los foros no nativos provocan también que éstos presenten más errores ortográficos por mensaje.

Como conclusión final, podemos afirmar que el análisis del corpus muestra que la tendencia paulatina hacia la oralidad en la lengua inglesa identificada por Biber y Finegan (1989) y la creciente informalización y conversacionalización del discurso señaladas por Fairclough (1995) se manifiestan también en la comunicación vía Internet. Sin duda, la tendencia hacia la oralidad es patente en la comunicación electrónica; sin embargo, el uso continuo de prácticas discursivas de modificación textual que se ha atribuido a este tipo de registros tanto por los investigadores sobre el tema como por los medios de comunicación, no son tan habituales. Como afirma Shortis (2001: 90), los análisis científicos sobre el discurso cibernauta sugieren que “the language is less dramatically different than is sometimes suggested.” Frente a las características orales y claramente informales que muchos estudiosos han atribuido a *CMC* durante la pasada década, recientemente otros autores como Climent et al. (2003) y Baron (2004) defienden que estas ideas se basan en la informalidad de los escritos de los jóvenes pero que no reflejan la tendencia general de la comunicación electrónica actual hacia registros cada vez más formales de la lengua. Los análisis realizados en esta tesis doctoral están en consonancia con estos planteamientos puesto que aunque la información institucional a través de los correos electrónicos, cuyos autores son adultos, presenta frecuentemente rasgos del discurso oral, en muchos casos también sigue patrones formales y literarios. Por el contrario, los foros de debate estudiantil, cuyos autores son más jóvenes, recurren frecuentemente a las prácticas discursivas de modificación textual típicas de la comunicación vía Internet o los teléfonos móviles. Estos resultados reflejan claramente las indicaciones de Yates y Orlikowski (1993: 14) quienes observaron que “patterns of language use in CMC reflect both the capabilities of the medium and the characteristics of the group.”

2. Futuras investigaciones

De las conclusiones expuestas en el apartado anterior se desprenden futuras líneas de investigación. Siguiendo a Climent et al. (2003) el corpus y el análisis realizado podrían completarse con un estudio de correos electrónicos de autores adolescentes para comprobar hasta qué punto los rasgos característicos de la comunicación cibernauta son más habituales en autores jóvenes, teniendo, por tanto, una muestra de otro registro electrónico diferente de los foros estudiantiles.

Otro tema de estudio suscitado por los resultados consistirá en ampliar el análisis de la formalidad de los saludos iniciales y las despedidas en los correos electrónicos. Los desequilibrios existentes en algún grupo de correos entre los saludos iniciales y las despedidas requieren probablemente más estudios que incluyan otros correos electrónicos de carácter privado para comprobar el alcance de estos desequilibrios.

Como se ha señalado anteriormente, la utilización de palabras en una lengua diferente al inglés en los textos sirve para reforzar los lazos comunes entre el autor del mensaje y el destinatario. Para estudiosos como Abras (2002) esta práctica se considera como una muestra de cortesía importante en *CMC*. La expresión de cortesía en la comunicación vía Internet se ha estudiado en los últimos años teniendo en cuenta el género del autor del mensaje, partiendo de la base de que las mujeres suelen mostrar más cortesía en el texto que los hombres (Herring, 2004; Baron, 2004; Colley et al., 2002, 2004; Kaul y Kulkarni, 2005). Comprobar si estas teorías se cumplen en el corpus de esta investigación también será un futuro tema de investigación de especial interés, al igual que observar las diferencias entre mujeres y hombres a la hora de incluir rasgos paralingüísticos y emoticonos (Colley et al., 2004).

Los resultados obtenidos podrían ampliarse, además, con un análisis de los tiempos verbales más frecuentes en la comunicación cibernauta como proponen Biber et al. (2002). Completaría la investigación estudiar la frecuencia en *CMC* de ciertas partes del discurso como por ejemplo *a kind of*, *a type of* o *I don't know*, siguiendo las indicaciones de Biber (2006) sobre su frecuencia en registros formales o conversacionales. El estudio de los verbos modales realizado podría puntualizarse

distinguiendo entre la modalidad epistémica o deóntica, según las propuestas de Piqué et al. (2002).

Por consiguiente, como la comunicación por Internet es de reciente creación, todavía son necesarios otros estudios rigurosos que pudieran permitir la confección de un posible estándar que facilitara el intercambio de comunicación entre cibernautas. Los análisis realizados en esta investigación esperamos que hayan contribuido a esclarecer a la vez que despertar el interés por los aspectos conversacionales en *CMC*. Confiamos en que la presente investigación dé paso a futuros trabajos que prosigan en el estudio de las características de la comunicación vía Internet.

Capítulo 6. Bibliografía

Capítulo 6. Bibliografía

Abras, C. (2002). "The Principle of Relevance and Metamessages in Online Discourse: Electronic Exchanges in a Graduate Course."

<http://www.umbc.edu/llc/PDFfiles/theprincipalofrelevance.pdf> 10/12/05

Abril, G. (2006). "Los jóvenes españoles hablan en 'messenger.'" *El País*. 16/07/06.

Aitchison, J. (1991). *Language Change: Progress or Decay?* Cambridge: Cambridge University Press.

Al-Khatib, M. A. (2001). "The Pragmatics of Letter Writing." *World Englishes*. 20, 2: 179-200.

Anderson, T. y H. Kanuka (1997). "On-Line Forums: New Platforms for Professional Development and Group Collaboration." *Journal of Computer-Mediated Communication*. 3, 3. 121-135.

Andersson, L. G. y P. Trudgill (1990). *Bad Language*. Londres: Penguin.

Baker, M., G. Francis y E. Tognini-Bonelli (eds.) (1993). *Text and Technology*. In Honour of John Sinclair. Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins.

Barber, C. L. (1985). "Some Measurable Characteristics of Modern Scientific Prose." En J. Swales (ed.) *Episodes in ESP*. 1-17. Oxford: Pergamon Press.

Baron, N. S. (1998). "Letters by Phone or Speech by other Means: the Linguistics of Email." *Language and Communication*. 18: 133-170. Pergamon.

Baron, N. S. (2000). *Alphabet to Email*. Londres: Routledge.

Baron, N. S. (2003). "Why E-mail Looks Like Speech: Proofreading, Pedagogy and Public Face." En J. Aitchinson y D. Lewis (eds.) *New Media Language*. 102-113. Londres: Rouledge.

Baron, N. S. (2004). "Instant Messaging by American College Students, A case Study." *Computer-Mediated Communication. Journal of Language and Social Psychology*. 23: 307-423.

Baron, N. S. (2005). "The Future of Written Culture, Envisioning Language in the New Millenium." *Iberica*. 9: 7-31.

Barrett, B. y P. Sharma (2003). *The Internet and Business English*. Summertown: Summertown Publishing Limited.

Barton, D. y N. Hall (eds.) (2000). *Letter Writing as a Social Practice*. Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins.

Bechar-Israeli, H. (1995). "From <Bonehead> to <cLoNehEAd>: Nicknames, Play, and Identity on Internet Relay Chat." *Journal of Computer-Mediated Communication*. 1, 2.

<http://jcmc.indiana.edu/vol1/issue2/bechar.html> 30/08/06

Belda Medina, J. R. (2003). *El Lenguaje de la Informática e Internet y su Traducción*. San Vicente del Rapeig: Publicaciones de la Universidad de Alicante.

Benschop, A. (2003). "Internet Use(rs): Demography and Geography of the Internet." <http://socio.site/org/demography.php> 8/08/06

Biber, D. (1988). *Variation across Speech and Writing*. Cambridge: Cambridge University Press.

Biber, D. (1993). "Representativeness in Corpus Design." *Literary and Linguistic Computing*. 8, 4: 243-257.

Biber, D. (1995). *Dimensions of Register Variation: A Cross-Linguistic Comparison*. Cambridge y Nueva York: Cambridge University Press.

Biber, D. (2006). *University Language: a Corpus-Based Study of Spoken and Written Registers*. Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins.

Biber, D. y E. Finegan (1989). "Drift and the Evolution of English Style: a History of three Genres." *Language: Journal of the Linguistic Society of America*. 65, 3: 487-517.

Biber, D., S. Conrad y G. Leech (2002). *Student Grammar of Spoken and Written English*. Harlow: Longman.

Bloomfield, L. (1933). *Language*. Nueva York: Holt.

Brown, P. y S.C. Levinson (1987). *Politeness. Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press.

Bunz, U. y S. W. Campbell (2002). "Accomodating Politeness Indicators in Personal Electronic Mail Messages."

<http://www.scils.rutgers.edu/~bunz/AOIR2002politeness.pdf> 22/09/03

Campbell, S. W. y U. Bunz (2002). "Analysis of Discursive Fragments, Or: Answers to the Old "What's in a word?" Question."

http://bunzz.comm.fsu.edu/NCA2002_fragments.pdf 11/01/06

Cervera Rodríguez, A. (2001). "La Irrupción del Coloquialismo en Internet y las Nuevas Tecnologías."

http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/nuevas_fronteras_del_es.25/04/05

Clear, J. (1993). "From Firth Principles: Computational Tools for the Study of Collocation." En M. Baker, G. Francis y E. Tognini-Bonelli (eds.) *Text and Technology*. In Honour of John Sinclair. 271-292. Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins.

Climent, S., P. Gispert-Saüch, J. Moré, A. Oliver, M. Salvatierra, I. Sánchez, M. Taulé y Ll. Vallmanya (2003). "Bilingual Newsgroups in Catalonia: A Challenge for Machine Translation." *Journal of Computer-Mediated Communication*. 9, 1.

<http://jcmc.indiana.edu/vol9/issue1/climent.html> 20/06/06

Colley, A. y Z. Todd (2002). "Gender-linked Differences in the Style and Content of E-mails to Friends." *Journal of Language and Social Psychology*. 21, 4: 380-392.

Colley, A., Z. Todd, M. Bland, M. Holmes, N. Khanom y H. Pike (2004). "Style and Content in E-mails and Letters to Male and Female Friends." *Journal of Language and Social Psychology*. 23, 3: 369-378.

Collot, M. y N. Belmore (1996). "Electronic Language: A new variety of English." En S.C. Herring (ed.) *Computer-Mediated Communication: Linguistic, Social and Cross-cultural Perspectives*. 13-28. Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins.

Cornbleet S. y R. Carter (2001). *The Language of Speech and Writing*. Londres: Routledge.

Crystal, D. (1995). *The Cambridge Encyclopedia of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press.

Crystal, D. (1997). *English as a Global Language*. Cambridge: Cambridge University Press.

Crystal, D. (2001). *Language and the Internet*. Cambridge: Cambridge University Press.

Crystal, D. (2004). *A Glossary of Netspeak and Textspeak*. Edimburgo: Edinburgh University Press.

Chafe, W. y J. Danielewicz (1987). "Properties of Spoken and Written Language."

<http://www.writingproject.org/downloads/csw/TR05.pdf> 8/05/06

Danet, B. (2002). "The Language of Email." European Union Summer School, University of Rome.

<http://pluto.mscc.huji.ac.il/~msdanet/papers/email.pdf> 5/11/05

Danet, B., L. Ruedenberg-Wright y Y. Rosenbaum-Tamari (1997). "HMMM ... Where's that smoke coming from?" Journal of Computer-Mediated Communication. 2, 4.

<http://www.nicoladoering.de/Hogrefe/danet.htm> 24/07/06

December, J. (1997). "What are we Talking About?" CMC Magazine.

<http://www.december.com/cmc/mag/1997/jam/ed.html> 14/06/06

Decker, W. M. (1998). Epistolary Practices: Letter Writing in America before Telecommunications. Chapel Hill: University of North Carolina Press.

Dewey. J. (1927). "A Critique of American Civilization." En L. A. Hickman y T. M. Alexander (eds.) (1998). The Essential Dewey: Pragmatism, Education, Democracy. 1: 316-322. Bloomington e Indianápolis: Indiana University Press.

Donath, J., K. Karahalios y F. Viégas (1999). "Visualizing Conversations." Journal of Computer-Mediated Communication. 4, 4.

<http://portal.acm.org/citation.cfm> 13/06/06

Dudeney, G. (2000). The Internet and the Language Classroom. Cambridge: Cambridge University Press.

Duthler, K. W. (2006). "The Politeness of Requests made Via Email and Voicemail: Support for the Hyperpersonal Model." Journal of Computer-Mediated Communication. 11, 2.

<http://jcmc.indiana.edu/vol11/issue2/duthler.html> 30/08/06

Emmerson, P. (2004). Email English. Oxford: Macmillan.

Fairclough, N. (1989). Language and Power. Londres: Longman.

Fairclough, N. (1992). *Discourse and Social Change*. Oxford: Polity Press.

Fairclough, N. (1995). *Critical Discourse Analysis*. Londres: Longman.

Fairclough, N. (2000). *New Labour, New Language*. Londres y Nueva York: Routledge.

Fais, L. y K. Ogura (2001). "Discourse Issues in the Translation of Japanese Email." *Proceedings of the Pacific Association of Computational Linguistics*.

<http://afnlp.org/pacling2001/pdf/fais.pdf> 20/08/06

Ferrara, K., H. Brunner y G. Whittemore (2001). "Interactive Written Discourse as an Emergent Register." *Written Communication*. 8, 1: 8-34. Londres: Sage Publications.

Ferris, P. (1997). "Writing in Cyberspace." *Computer-Mediated Communication*. 4, 6.

<http://www.december.com/cmc/mag/1997/jun/ferris.html> 4/05/06

Firth, J. (1968). "A Synopsis of Linguistic Theory." En F. Palmer (ed.) *Selected papers of J.R. Firth 1952-59*. Londres: Longman.

Flynn, T. y L. Polin (2003). "Making Sense of Online Learning: Frames, Rubrics, Tools & Coding Systems for Analysing Asynchronous Online Discourse."

<http://lrs.ed.uiuc.edu/aera/03/communities/Making-Sense-of-Online-Lear.pdf> 3/05/06

Gains, J. (1999). "Electronic Mail—A New Style of Communication or Just a New Medium?: An Investigation into the Text Features of E-mail." *English for Specific Purposes*. 18, 1: 81-101.

Gea Valor, M. Ll. (2005). "Book Promotion in Action: Traditional versus Digital Blurbs for "chick lit" Bestsellers." En S. Posteguillo et al. (eds.) *Language at Work: Language Learning, Discourse and Translation Studies in Internet*. 25-34. Castelló: Universitat Jaume I.

Gimenez, J. C. (2000). "Business E-mail Communication: some emerging Tendencies in Register." *English for Specific Purposes*. 19: 237-251.

Gladieux, L. E. y W. S. Swail (1999). "The virtual University and Educational Opportunity: Issues of Equity and Access for the Next Generation." Washington DF: The College Board.

<http://www.collegeboard.org/policy/html/April.pdf>. 2/02/02

Grabe, W. y R. B. Kaplan (1996). *Theory and Practice of Writing*. Londres: Longman.

Greenbaum, S. y N. Yibin (1994). "Tagging the British ICE Corpus: English Word Classes." En N. Oostdijk y P. de Haan (eds.) *Corpus-based Research into Language*. 36-46. Amsterdam y Filadelfia: Rodopi.

Grijelmo, A. (2001). "El Ciberlenguaje Provisional."

<http://www.cgcnet.org/nuestroidioma/hemeroteca/ciberlenguaje.html> 21/07/06

Gurkin Altman, J. (1989). "The Letter Book as a Literary Institution 1539-1789: Toward a Cultural History of Published Correspondences in France." *Yale French Studies*. 17-62.

Hardy, R. (1996). "The Evolution of ARPANET Email."

http://server.berkeley.edu/virtual-berkeley/email_history 3/04/02

Herring, S. (1994). "Gender Differences in Computer-Mediated Communication: Bringing Familiar Baggage to the new Frontier."

<http://www.cpsr.org/prevsite/cpsr/gender/herring.txt> 30/08/06

Herring, S. (ed.) (1996a). *Computer-Mediated Communication: Linguistic, Social and Cross Cultural Perspectives*. Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins.

Herring, S. (1996b). "Two Variants of an Electronic Message Schema." *Computer-Mediated Communication: Linguistic, Social and Cross Cultural Perspectives*. 81-106. Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins.

Herring, S. (1999). "Interactional Coherence in CMC." *Journal of Computer-Mediated Communication*. 4, 4.

<http://www.ascusc.org/jcmc/vol4/issue4/herring.html> 8/06/06

Herring, S. (2004). "Slouching toward the Ordinary: current Trends in Computer-Mediated Communication." *New Media & Society*. 6: 26-36. Londres: Sage Publications.

Herring, S. (2006). "Computer Mediated Discourse."

<http://www.let.rug.nl/~redekes/herring.pdf> 16/03/06

Herring, S., L. A. Scheidt, S. Bonus y E. Wright (2004). "Bridging the Gap: A Genre Analysis of Weblogs."

<http://csdl.computer.org/comp/proceedings/hicss/2004/2056/04/205640101b.pdf>

[20/06/06](http://csdl.computer.org/comp/proceedings/hicss/2004/2056/04/205640101b.pdf)

Hiltz, S. R. y M. Turoff (1993). *The Network Nation: Human Communication via Computer*. Cambridge Massachusetts: The MIT Press. Primera Edición 1978 por Addison-Wesley Publishing Company, Inc.

Hobsbawn, E. (1994). *Ages of Extremes: The Short Twentieth Century 1914-1991*. St Ives: Abacus.

Hughes, R. (1996). *English in Speech and Writing. Investigating Language and Literature*. Londres: Routledge.

Joinson, A. (2001). "Self-disclosure in Computer-Mediated Communication: The Role of Self-awareness and Visual Anonymity." *European Journal of Social Psychology*. 31: 177-192.

<http://iet.open.ac.uk/pp/a.n.joinson/papers> 30/08/06

Johansson, S. (1994). "Continuity and Change in the Encoding of Computer Corpora." En N. Oostdijk y P. de Haan (eds.) *Corpus-based Research into Language*. 10-30. Amsterdam y Filadelfia: Rodopi.

Kaul, A. y V. Kulkarni (2005). "Coffee, Tea or ...?: Gender and Politeness in Computer-Mediated Communication (CMC)." IIMA Working Papers, Indian Institute of Management Ahmedabad Research and Publication Department.
<http://www.iimahd.ernet.in/publications/data/2005-04-02ashakaul.pdf> 3/9/06

Labov, W. (1972). *Sociolinguistic Patterns*. Filadelfia, PA: University of Pennsylvania Press.

Lan, L. (2000). "Email: a Challenge to Standard English?" *English Today*. 16, 4: 23-29.

Leech, G., P. Rayson y A. Wilson (2001). *Word Frequencies in Written and Spoken English*. Harlow: Pearson Education Limited.

Lewin, B. A. y Y. Donner (2002). "Communication in Internet Message Boards." *English Today* 71. 18, 3: 29-37.

Li, Y. (2000). "Linguistic Characteristics of ESL Writing in Task-based Activities." *System*. 28: 229-245. Pergamon.

López Rúa, P. (2006). "Written Conversation or spoken Letters? A multilingual Approach to the Linguistic and Pragmatic Features of E-mails." *Actas del V Congreso Internacional de AELFE (Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos)*. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza.

Louhiala-Salminen, L. (1999). *From Business Correspondence to Message Exchange: The Notion of Genre in Business Communication*. Jyväskylä: Centre for Applied Language Studies, University of Jyväskylä.

Lyons, J. (1995). *Linguistic Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.

Mallon, R. y C. Oppenheim (2002). "Style used in Electronic Mail." *Aslib Proceedings*. 54, 1: 8-22.

Mayans i Planells, J. (2000). "Género confuso: Género Chat." *Textos de la Cibersociedad*. 1.

<http://www.cibersociedad.net> 14/06/06

Mayans i Planells, J. (2000). "MUDS. Rol on-line."

<http://www.cibersociedad.net/archivo/articulo.php> 29/06/06

Mayer, F. (ed.) (2001). *Language for Special Purposes: Perspectives for the New Millenium. LSP in Academic Discourse and in the Fields of Law, Business and Medicine*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

Maynor, N. (1994). "The Language of Electronic Mail: Written Speech?" En G. D. Little y M. Montgomery (eds.) *Centennial Usage Studies*. 48-54. Tuscaloosa, Al: Alabama U.P.

McEnery, T., R. Xiao y Y. Tono (2006). *Corpus-Based Language Studies*. Oxford: Routledge.

McWorther, J. (2003). *Doing Our Own Thing*. Nueva York: Gotham Books.

Mir, M. (1993). "Direct Requests can also be Polite." Paper presented at the 7th Annual Pragmatics Conference held at the University of Illinois.

Montero, B., A. Montesinos, C. Pérez y E. Turney (2003). "The Reader and the Writer in Technical Texts in English, Spanish and Catalan." *Revista Española de Lingüística Aplicada*. 16: 155-164.

Montero, B., A. Montesinos, C. Pérez y E. Turney (2006). "Computer-Mediated Communication and Informalization of Discourse: The Influence of Culture and Subject Matter." En prensa.

Moran, C. y G. E. Hawisher (1998). "The Rhetorics and Languages of Electronic Mail." En I. Snyder (ed.) *Page to Screen*. Londres: Routledge.

Morris, S. (2001). *Palabras Electrónicas*. Madrid: Pearson Educación.

Murray, D. E. (1991). "The Composing Process for Computer Conversation." *Written Communication*. 8, 1: 35-55. Londres: Sage Publications.

Murray, D. E. (2000a). "Protean Communication: The Language of Computer-Mediated Communication." *Tesol Quarterly*. 34, 3: 397-421.

Murray, D. E. (2000b). "Changing Technologies, Changing Literacy Communities?" *Language Learning and Technology*. 4, 2: 43-58.

Murray, P. J. (1997). "A Rose by Any Other Name." *CMC Magazine*.
<http://www.december.com/cmc/mag/1997/jan/murray.html> 28/06/06

Nelson, M. (2003). "Worldly Experience." *The Guardian Weekly*. 20/03/03.

Nilsson, S. (2003). "A Brief Overview of the Linguistic Attributes of the Blogosphere".
<http://www.eng.umu.se/stephanie/web/blogspeak.pdf> 4/04/06

Ong, W. J. (1982). *Orality and Literacy*. Londres: Routledge.

Ong, W. J. (1992). "Writing is a Technology that Restructures Thought." En Downing et al. (eds.) *The Linguistics of Literacy*. Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins. 293-320.

Oostdijk, N. y P. de Haan (eds.) (1994). *Corpus-based Research into Language*. Amsterdam y Filadelfia: Rodopi.

Palmer, F. R. (1994). *Grammatical Roles and Relations*. Cambridge: Cambridge University Press.

Paolillo, J. (1999). "The virtual Speech Community: Social Network and Language Variation on IRC." *Journal of Computer-Mediated Communication*. 4, 4.
<http://www.ascusc.org/jcmc/vol4/issue4/paolillo.html> 1/07/06

Pearce, M. (2005). "Informalization in UK Party Election Broadcasts 1966-1997." *Language and Literature*. 14: 65-90. Londres: Sage Publications.

Pérez, C., E. Turney, A. Montesinos y B. Montero (2001a). "Pronouns of Power and Manipulation". En F. Mayer (ed.) *Language for Special Purposes: Perspectives for the New Millenium. LSP in Academic Discourse and in the Fields of Law, Business and Medicine*. 489-497. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

Petrie, H. (1999). "Writing in Cyberspace: a Study of the Uses, Style and Content of E-mail."
<http://www.newtinvestigations.net> 2/04/2001

Piqué-Angordans, J., S. Posteguillo y J.V. Andreu-Besó (2002). "Epistemic and Deontic Modality: A Linguistic Indicator of Disciplinary Variation in Academic Writing." *LSP and Professional Communication*. 2, 2: 49-65.

Posteguillo, S. (2001). "The English Philologist On-line." En F. Fernández (ed.) *Studies in English Language and Literature*. 3: 61-73.

Posteguillo, S. (2002). "Contrastive Sociolinguistic and Cultural differences in the Use of Written Codes and Visual Rhetoric in Internet Communication." *Actas del II International Conference on Contrastive Linguistics*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela.

Posteguillo, S. (2003). *Netlinguistics*. Castelló: Universitat Jaume I.

Posteguillo, S., M. J. Esteve, M. LL. Gea, S. Damià y M. L. Renau (eds.) (2005). *Language at Work: Language Learning, Discourse and Translation Studies in Internet*. Castelló: Universitat Jaume I.

Quirk, R. S. (1995). "The English Language in a Global Context." En R. S. Quirk y H.G. Widdowson (eds.) *English in the World: Teaching and Learning the Language and Literatures*. Cambridge: Cambridge University Press.

Quirk, R., S. Greenbaum, G. Leech y J. Svartvik (1985). *A Comprehensive Grammar of the English Language*. Londres: Longman.

Quirk, R. S. y H. G. Widdowson (eds.) (1985). *English in the World: Teaching and Learning the Language and Literatures*. Cambridge: Cambridge University Press.

Reding, V. (1999). *Le Magazine*. Published by the Education and Culture Directorate-General of the European Commission. December.

Rein, R. (1996). "The Purpose of MOOs."

<http://cinemaspace.berkeley.edu/~rachel/moo.html> 29/06/06

Rice, R. P. (1997). "An Analysis of Stylistic Variables in Electronic Mail." *Journal of Business and Technical Communication*. 11, 1: 5-23.

Rivera, A. (2006). "El 'chat' sobrevive a las bombas." *El País*. 30/07/06.

Robinson, J. (1998). *The Manipulators: Unmasking the Hidden Persuaders*. Londres: Simon y Schuster.

Robinson, L. (2005). "Debating the Events of September 11th: Discursive and Interactional Dynamics in Three Online Fora." *Journal of Computer-Mediated Communication*. 10, 4.

<http://jcmc.indiana.edu/vol10/issue4/robinson.html> 20/06/06

Sánchez, A. y P. Cantos (1997). "Predictability of Word Forms (Types) and Lemmas in Linguistic Corpora. A Case Study Based on the Analysis of the CUMBRE Corpus: An 8-Million-Word Corpus of Contemporary Spanish." *International Journal of Corpus Linguistics*. 2, 2: 259-280.

Scott, M. y Ch. Tribble (2006). *Textual Patterns: Keywords and Corpus Analysis in Language Education*. Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins.

Shortis, T. (2001). *The Language of Information and Communication Technology*. Londres: Routledge.

Simpson, J. (2005). "m-ICTE2005."
http://www.formatex.org/micte2005_04/11/05

Snyder, I. (ed.) (1998). *Page to Screen*. Londres: Routledge.

Sotillo, S. M. (2000). "Discourse Functions and Syntactic Complexity in Synchronous and Asynchronous Communication." *Language Learning & Technology*. 4, 1: 82-119.

Sperber, D. y D. Wilson (1986). *Relevance. Communication and Cognition*. Oxford: Blackwell.

Swales, J. (1985). *Episodic in ESP*. Oxford: Pergamon Press.

Tannen, D. (1982). "Oral and Literate Strategies in Spoken and Written Narrative." *Language*. 58: 1-21.

Thomas, M. J. W. (2002). "Learning within Incoherent Structures: the Space of Online Discussion." *Journal of Computer Assisted Learning*. 18: 351-366.

Thurlow, C. (2006). "From Statistical Panic to Moral Panic: The Metadiscursive Construction and Popular Exaggeration of New Media Language in the Print Media." *Journal of Computer-Mediated Communication*. 11, 3.
<http://jcmc.indiana.edu/vol11/issue3/thurlow.html> 11/07/06

Thurlow, C., L. Lengel y A. Tomic (2004). *Computer-Mediated Communication*. Londres: Sage Publications.

Turney, E., B. Montero, A. Montesinos, C. Pérez (2003). "Digital Genres across Cultures." En S. Posteguillo et al. (eds.) *Internet in Linguistics, Translation and Literary Studies*. *Estudios Filológicos*. 16: 411-420. Castelló: Universitat Jaume I.

Tusón, J. (1997). *La Escritura: una Introducción a la Cultura Alfabética*. Barcelona: Octaedro.

Tusón, J. (2006). *Lletres sobre Lletres*. Barcelona: Editorial Empúries.

Van Dijk, J. (1999). *The Network Society, Social Aspects of New Media*. Londres: Sage.

Vázquez Montalbán, M. (1997). *Historia y Comunicación Social*. Madrid: Crítica.

Vicente Jordana, J. (2000). *Publicidad y Comunicación en Internet*. Madrid: Anaya.

Warschauer, M. y R. Kern (2000). *Network-based Language Teaching: Concepts and Practice*. Cambridge: Cambridge University Press.

Warschauer, M., G.R El Said. y A. Zohry (2002). "Language choice online: Globalization and Identity in Egypt." *Journal of Computer-Mediated Communication*. 7, 4.

<http://jcmc.indiana.edu/vol7/issue4/warschauer.html> 11/07/06

Werry, C. (1996). "Linguistic and Interactional Features of Internet Relay Chat." En S. C. Herring (ed.) *Computer-Mediated Communication: Linguistic, Social and Cross-cultural Perspectives*. 47-61. Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins.

Yates, J. y W. J. Orlikowski (1992). "Genres of Organizational Communication: a Structural Approach to Studying Communication and Media." *Academy of Management Review*. 17, 2: 299-326.

Yates, J. y W. J. Orlikowski (1993). "Knee-jerk Anti-LOOPism and other E-mail Phenomena: Oral, Written and Electronic Patterns in Computer-Mediated Communication." MIT Sloan School Working Paper 3578-93. Center for Coordination Science, Technical Report 150.

<http://ccs.mit.edu/papers/CCSWP150.html>. 28/06/06

Yates, S. J. (1996). "Oral and Written Linguistic Aspects of Computer Conferencing: A Corpus Based Study." *Computer-Mediated Communication: Linguistic, Social and Cross-Cultural Perspectives*. En S. Herring (ed.) 29-46. Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins.

Yates, S. J. (2000). "Computer-Mediated Communication, The Future of the Letter?" en D. Barton y N. Hall (eds.) *Letter Writing as a Social Practice*. Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins.

Yongyan, L. (2000). "Surfing E-mails." *English Today* 64. 16, 4. Cambridge: Cambridge University Press.

Yus, F. (2001). *Ciberpragmática*. Barcelona: Ariel.

Páginas Web mencionadas

Capítulo 2. Marco teórico

<http://en.wikipedia.org/wiki/Internet> 26/07/06

http://en.Wikipedia.org/wiki/Internet_forum 3/07/06

<http://en.wikipedia.org/wiki/MOOs> 26/07/06

<http://en.wikipedia.org/wiki/Netiquette> 27/07/2006

<http://europa.eu.int/comm/education/programmes/socrates> 6/04/04

<http://rfc.net/rfc1855.html> 27/07/06

<http://sindominio.net/ayuda/netiquette.pdf> 27/07/06

<http://www.ati.es/DOCS/internet/histint/histint1.html> 26/07/06

<http://www.ericdigest.org> 4/05/06

<http://www.idc.com> 10/08/06

<http://www.outpost9.com> 3/02/06

<http://www.universia.es> 6/04/04.

<http://www.upv.es/info> 2/07/06

http://www.telecable.es/personales/carlosmg1/historia_correo.htm 6/04/04

<http://www.internetworldstats.com/stats.htm> 24/07/06

<http://www.zakon.org/robert/internet/timeline> 8/08/06

<http://www2.noticiasdot.com/publicaciones/2006> 6/8/06

Capítulo 3. Método de estudio

<http://homepage.mac.com/fahrenba/concorderPro/> 2/03/05

<http://nora.hd.uib.no/wordsmith/> 6/02/05

<http://users.netmatters.co.uk/dandaforbes/> 6/03/05

<http://web.bham.ac.uk/a.reed/textworld/cloc/index.html> 1/03/05

<http://web.bham.ac.uk/a.reed/textworld/scp/index.htm> 1/03/05

<http://www.athel.com/colloc.html> 2/03/05

<http://www.lexically.net/wordsmith/> 26/02/05

<http://www.natcorp.ox.ac.uk> 3/03/05

<http://www.textworld.com/scp/> 3/03/05

<http://www.personal.dundee.ac.uk/~rwatt/> 3/03/05

<http://www.textworld.com/scp/> 1/03/05

<http://www.ultradesign.com/ultrafind/ultrafind.htm> 6/03/05

Capítulo 7. Apéndices

Capítulo 7. Apéndices

| | |
|---|-----|
| 1. Introducción..... | 331 |
| 2. Tablas elaboradas en el primer análisis | 333 |
| 2.1. Correos electrónicos uno a uno hablantes nativos..... | 333 |
| 2.2. Correos electrónicos uno a muchos hablantes nativos | 341 |
| 2.3. Correos electrónicos uno a uno hablantes no nativos..... | 349 |
| 2.4. Correos electrónicos uno a muchos hablantes no nativos | 357 |
| 2.5. Foros hablantes nativos | 365 |
| 2. 6. Foros hablantes no nativos | 373 |
| 2.7. Total correos electrónicos hablantes nativos..... | 381 |
| 2.8. Total correos electrónicos hablantes no nativos..... | 389 |
| 2.9. Foros y correos electrónicos hablantes nativos | 397 |
| 2.10. Foros y correos electrónicos hablantes no nativos | 405 |
| 2.11. BNC hablado | 413 |
| 2.12. BNC escrito | 421 |
| 2.13. BNC global..... | 429 |
| 3. Listado de frecuencia de palabras..... | 437 |
| 3.1. Listado de frecuencia en los correos electrónicos uno a uno hablantes nativos | 437 |
| 3.2. Listado de frecuencia en los correos electrónicos uno a muchos hablantes nativos..... | 439 |
| 3.3. Listado de frecuencia en los correos electrónicos uno a uno hablantes no nativos..... | 441 |
| 3.4. Listado de frecuencia en los correos electrónicos uno a muchos hablantes no nativos..... | 443 |
| 3.5. Listado de frecuencia en los foros de hablantes nativos..... | 445 |
| 3.6. Listado de frecuencia en los foros de hablantes no nativos..... | 447 |
| 3.7. Listado de frecuencia en los correos electrónicos de hablantes nativos..... | 449 |
| 3.8. Listado de frecuencia en los correos electrónicos de hablantes no nativos... | 451 |
| 3.9. Listado de frecuencia en los correos electrónicos y foros de hablantes nativos | 453 |
| 3.10. Listado de frecuencia en los correos electrónicos y foros de hablantes no nativos..... | 455 |
| 3.11. Listado de frecuencia en los correos electrónicos | 457 |
| 3.12. Listado de frecuencia en los foros | 459 |
| 3.13. Listado de frecuencia en el British National Corpus hablado | 461 |

| | |
|---|-----|
| 3.14. Listado de frecuencia en el British National Corpus escrito | 463 |
| 3.15. Listado de frecuencia en el British National Corpus global..... | 465 |
| 4. Ejemplos del corpus | 467 |
| 4.1. Ejemplos de correos electrónicos uno a uno hablantes nativos..... | 467 |
| 4.2. Ejemplos de correos electrónicos uno a muchos hablantes nativos | 469 |
| 4.3. Ejemplos de correos electrónicos uno a uno hablantes no nativos..... | 471 |
| 4.4. Ejemplos de correos electrónicos uno a muchos hablantes no nativos | 473 |
| 4.5. Ejemplos de foros de hablantes nativos..... | 477 |
| 4.5. Ejemplos de foros de hablantes no nativos..... | 479 |

1. Introducción

En este capítulo se presentan los resultados completos del primer análisis sobre el corpus elaborado utilizando las herramientas del programa WordSmith y el BNC. Los datos sobre los parámetros se han organizado en tablas, cada una lleva su numeración correspondiente siguiendo este orden: primero el número de este capítulo, luego el grupo al que pertenece y en último lugar, el número particular de esa tabla en concreto junto con su nombre. Los grupos a los que se refiere la numeración son los grupos de correos electrónicos y foros ya descritos en capítulos anteriores. Se ha considerado más adecuado numerar cada grupo del corpus usando números romanos porque al añadir una numeración diferente queda más claramente resaltado el grupo al que corresponde esa tabla.

Cada tabla se muestra en primer lugar el elemento estudiado, a continuación el número de elementos encontrados por mensaje o bien en la totalidad de palabras de ese grupo y en la última columna el porcentaje obtenido según se indique en el título de cada tabla. Así, en la tabla Tabla 7.I.1. Saludos iniciales, el porcentaje, como indica el título de la tabla, está contabilizado sobre cada mensaje, es decir, el total 69 *Dear*+nombre dividido por el número de correos totales de ese grupo, 108, representa un porcentaje del 63%, esto es, en el 63% de los mensajes de ese grupo aparece *Dear*+ nombre como saludo inicial. En el caso de la Tabla 7.I.3., Artículos, los resultados son del total de las palabras que conforman ese grupo del corpus, es decir, 481 veces aparece *The* que dividido por el número de palabras totales de ese grupo, 11593, da un resultado de 4,15, es decir, esto significa que el 4,15% de las palabras totales de ese grupo son el artículo determinado *The*.

En el tercer apartado se presentan la totalidad de las 50 palabras obtenidas en el análisis de frecuencia de léxico por grupos, es decir, las 50 palabras más frecuentes en cada grupo del corpus organizadas en tablas.

A continuación se muestran las tablas elaboradas del primer estudio en el apartado 2 y las listas de frecuencia de las 50 primeras palabras de cada grupo en el 3.

2. Tablas elaboradas en el primer análisis

2.1. Correos electrónicos uno a uno hablantes nativos

I.- Correos electrónicos uno a uno hablantes nativos

| Saludos iniciales (palabra por mensaje) | | |
|---|------------|------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Dear+nombre | 69 | 63,9% |
| Dear Mr | 5 | 4,6% |
| Dear Mrs | 0 | - |
| Dear Ms | 0 | - |
| Hello | 3 | 2,8% |
| Hi | 4 | 3,7% |
| Hey | 0 | - |
| Oi | 0 | - |
| Hoy | 0 | - |

Tabla 7.I.1. Saludos iniciales de los correos electrónicos uno a uno hablantes nativos

| Despedida (por mensaje) | | |
|-------------------------|------------|------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Look forward | 8 | 7,4% |
| Looking forward | 0 | - |
| Best wishes | 17 | 15,7% |
| Yours | 0 | - |
| Yours sincerely | 9 | 8,3% |
| Yours faithfully | 0 | - |
| Regards | 39 | 36,1% |
| Kisses | 0 | - |
| Hugs | 0 | - |
| Cheers | 3 | 2,8% |
| Greets | 0 | - |
| Bye | 1 | 0,9% |
| Bye, bye | 0 | - |
| See you | 1 | 0,9% |
| Ciao | 4 | 3,7% |
| Love | 0 | - |
| Rgs | 0 | - |
| Cu | 0 | - |
| Cya (see you) | 0 | - |
| Ok | 3 | 2,8% |

Tabla 7.I.2. Despedidas de los correos electrónicos uno a uno hablantes nativos

| Escritura no estándar | | |
|-----------------------|------------|------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| U | 3 | 0,03% |
| U'll | 0 | - |
| Ur (your) | 0 | - |
| R (are) | 0 | - |
| Gonna | 0 | - |
| Wanna | 0 | - |
| 'Cos | 0 | - |
| Cos | 0 | - |
| Cause | 1 | - |
| Bcos | 0 | - |
| Doya | 0 | - |
| Didya | 0 | - |
| Didja | 0 | - |
| Ppl (people) | 0 | - |
| Ain't | 0 | - |
| Aint | 0 | - |
| Yep (yes) | 0 | - |
| Yup (yes) | 0 | - |
| Yeh (yes) | 0 | - |
| Greetz | 0 | - |
| Lets | 0 | - |
| C'mon (come on) | 0 | - |
| Thats | 0 | - |
| Isnt | 0 | - |
| Innit (isn't it) | 0 | - |
| Doesnt | 0 | - |
| Didnt | 0 | - |
| Dont | 0 | - |
| Dunno (don't Know) | 0 | - |
| Havent | 0 | - |
| Hasnt | 0 | - |
| Hadnt | 0 | - |
| Wouldnt | 0 | - |
| Cant | 0 | - |
| Couldnt | 0 | - |
| Mustnt | 0 | - |
| Shouldnt | 0 | - |
| Im | 0 | - |
| Enuff (enough) | 0 | - |
| *in' | 0 | - |
| Biz (business) | 0 | - |
| Uni (university) | 0 | - |
| Kno (know) | 0 | - |
| 2nite (tonight) | 0 | - |
| Wot (what) | 0 | - |
| Whats | 0 | - |
| Theres | 0 | - |
| Sth (something) | 0 | - |
| Infor | 0 | - |
| Info | 0 | - |

| | | |
|-------------|---|---|
| Grp (group) | 0 | - |
|-------------|---|---|

Tabla 7.I.3. Escritura no estándar de los correos electrónicos uno a uno hablantes nativos

| Artículos | | |
|------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| The | 481 | 4,15% |
| A | 151 | 1,30% |
| An | 47 | 0,41% |
| D (the) | 0 | - |

Tabla 7.I.4. Artículos de los correos electrónicos uno a uno hablantes nativos

| Indicadores de cortesía | | |
|---------------------------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Please | 55 | 0,47% |
| Thank you | 31 | 0,27% |
| Thanks | 29 | 0,25% |
| Would you | 7 | 0,06% |
| Let's | 0 | - |
| Lets | 0 | - |
| Tnx | 0 | - |
| Thx | 0 | - |
| Plz | 0 | - |
| Pls | 0 | - |
| Palabras que expresan disculpa | | |
| Sorry | 7 | 0,06% |
| Unfortunately | 9 | 0,08% |
| Hope+hoped | 22 | 0,19% |
| Regret | 3 | 0,03% |
| Expect | 1 | - |

Tabla 7.I.5. Indicadores de cortesía de los correos electrónicos uno a uno hablantes nativos

| Repeticiones | | |
|---------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| ..... | 0 | - |
| !!! | 0 | - |
| ??? | - | - |
| Aaaaa | 0 | - |
| Eeeee | 0 | - |
| Iiiiiiii | 0 | - |
| Oooo | 0 | - |
| Uuuu | 0 | - |
| !!?? | - | - |
| Kissesssss | 0 | - |
| Cheersssss | 0 | - |
| Byyyyyyy | 0 | - |

Tabla 7.I.6. Repeticiones de los correos electrónicos uno a uno hablantes nativos

| Interjecciones | | |
|----------------|------------|------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Hmm | 0 | - |
| Hm | 0 | - |
| Hum | 0 | - |
| Ha | 0 | - |
| Err | 0 | - |
| Ping | 0 | - |
| Eh? | 0 | - |
| Eh | 0 | - |
| Jejeje | 0 | - |

Tabla 7.I.7. Interjecciones de los correos electrónicos uno a uno hablantes nativos

| Tacos | | |
|------------|------------|------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Fuck | 0 | - |
| Fucking | 0 | - |
| Shit | 0 | - |
| Cunt | 0 | - |
| Bloody | 0 | - |
| Blow job | 0 | - |
| SAG | 0 | - |
| Gag | 0 | - |
| Arse+arses | 0 | - |

Tabla 7.I.8. Tacos de los correos electrónicos uno a uno hablantes nativos

| Sinónimos email | | |
|---|------------|------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Email+emails | 10 | 0,09% |
| E-mail+e-mails | 30 | 0,26% |
| Mail+mails | 33 | 0,28% |
| Electronic message + electronic messages | 0 | - |

Tabla 7.I.9. Sinónimos de *email* de los correos electrónicos uno a uno hablantes nativos

| Lenguaje informal | | |
|-------------------|------------|------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Cool | 0 | - |
| Guy+guys | 0 | - |
| Buddy+buddies | 0 | - |
| Fellow+fellows | 0 | - |
| Fella+fellas | 0 | - |
| Yeah | 0 | - |
| Pop | 0 | - |
| Ok | 3 | 0,03% |
| Wee | 0 | - |
| Pee | 0 | - |

Tabla 7.I.10. Lenguaje informal de los correos electrónicos uno a uno hablantes nativos

| Sufijos de formalidad | | |
|-----------------------|------------|------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| -age | 18 | 0,16% |
| -al | 122 | 1,05% |
| -ance | 5 | 0,04% |
| -cy | 2 | 0,02% |
| -dom | 0 | - |
| -ee | 6 | 0,05% |
| -ence | 23 | 0,20% |
| -er | 62 | 0,53% |
| -hood | 0 | - |
| -ion | 156 | 1,35% |
| -ism | 0 | - |
| -ity | 69 | 0,59% |
| -ment | 86 | 0,74% |
| -ness | 1 | - |
| -ship | 2 | 0,02% |

Tabla 7.I.11. Sufijos de formalidad de los correos electrónicos uno a uno hablantes nativos

| Conectores | | | |
|--|----------------|------------|------------|
| Link words expressing cause/effect, reason | | | |
| Tipo | Palabra | Frecuencia | Porcentaje |
| Sentence conjuncts | Consequently | 2 | 0,02% |
| | Tus | 0 | - |
| | Therefore | 4 | 0,03% |
| | As a result | 0 | - |
| | That's why | 0 | - |
| Conjunctions | Since | 4 | 0,03% |
| | Because | 3 | 0,03% |
| Prepositions | Owing to | 0 | - |
| | Due to | 2 | 0,02% |
| | Because of | 2 | 0,02% |
| | As a result of | 0 | - |
| | On account of | 0 | - |
| Link words expressing contrast | | | |
| Sentence conjuncts | However | 9 | 0,08% |
| | Yet | 2 | 0,02% |
| | Nevertheless | 0 | - |
| | Nonetheless | 0 | - |
| | But | 32 | 0,28% |
| Subordinating Conjunctions | Although | 5 | 0,04% |
| | Though | 3 | 0,03% |
| | While | 4 | 0,03% |
| | Whereas | 0 | - |

| | | | |
|---------------------------------------|----------------|---|-------|
| | | | |
| Prepositions | In spite of | 0 | - |
| | Despite | 1 | - |
| | For all | 2 | 0,02% |
| Link words expressing addition | | | |
| Sentence conjuncts | Moreover | 0 | - |
| | Furthermore | 0 | - |
| Prepositions | Apart from | 2 | 0,02% |
| | In addition to | 0 | - |

Tabla 7.I.12. Conectores de los correos electrónicos uno a uno hablantes nativos

| Contracciones | | | | | |
|----------------------|------------|------------|------------|------------|------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje | Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| I'm | 3 | 0,03% | I am | 35 | 0,30% |
| You're | 0 | - | You are | 12 | 0,10% |
| He's | 0 | - | He is | 1 | - |
| She's | 0 | - | She is | 5 | 0,04% |
| It's | 1 | - | It is | 18 | 0,16% |
| We're | 0 | - | We are | 15 | 0,13% |
| They're | 0 | - | They are | 7 | 0,06% |
| Won't | 0 | - | Will not | 8 | 0,07% |
| Wouldn't | 0 | - | Would not | 1 | - |
| Can't | 1 | - | Cannot | 9 | 0,08% |
| Couldn't | 0 | - | Could not | 1 | - |
| Shouldn't | 0 | - | Should not | 1 | - |
| I've | 0 | - | I have | 43 | 0,37% |
| You've | 0 | - | You have | 13 | 0,11% |
| We've | 0 | - | We have | 25 | 0,22% |
| They've | 0 | - | They have | 4 | 0,03% |
| Hasn't | 0 | - | Has not | 3 | 0,03% |
| Haven't | 0 | - | Have not | 5 | 0,04% |
| Hadn't | 0 | - | Had not | 0 | - |
| Don't | 7 | 0,06% | Do not | 14 | 0,12% |
| Doesn't | 0 | - | Does not | 3 | 0,03% |
| Didn't | 2 | 0,02% | Did not | 4 | 0,03% |

Tabla 7.I.13. Contracciones de los correos electrónicos uno a uno hablantes nativos

| Lematización de pronombres personales | | |
|--|------------|------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| I + me + my + mine | 383 | 3,30% |
| You + your + yours | 408 | 3,52% |
| He + his + him | 58 | 0,50% |
| She + her + hers | 57 | 0,49% |
| It + Its | 89 | 0,77% |
| We + our + ours | 211 | 1,82% |
| They + their + them + theirs | 70 | 0,60% |

Tabla 7.I.14. Lematización de pronombres personales de los correos electrónicos uno a uno hablantes nativos

| Verbos modales | | |
|---------------------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Will + will not + won't + 'll | 123 | 1,06% |
| Would + would not + wouldn't | 65 | 0,56% |
| Can + can't + cannot | 56 | 0,48% |
| Could + could not + couldn't | 32 | 0,28% |
| Should + should not + shouldn't | 22 | 0,19% |
| Have to + don't have to | 7 | 0,06% |
| May + may not | 20 | 0,17% |
| Might + mightn't + might not | 12 | 0,10% |
| Must + must not + mustn't | 11 | 0,09% |
| Needn't | 0 | - |
| Ought to + ought not to | 0 | - |

Tabla 7.I.15. Verbos modales de los correos electrónicos uno a uno hablantes nativos

| Datos globales | |
|-----------------------|-------------|
| Número de mensajes | 108 |
| Número de palabras | 11593 |
| Longitud de frases | 20,86 |
| Longitud de palabra | 4,50 letras |

Tabla 7.I.16. Datos globales de los correos electrónicos uno a uno hablantes nativos

2.2. Correos electrónicos uno a muchos hablantes nativos

II. Correos electrónicos uno a muchos hablantes nativos

| Saludos iniciales (palabra por mensaje) | | |
|---|------------|------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Dear+nombre | 18 | 100% |
| Dear Mr | 0 | - |
| Dear Mrs | 0 | - |
| Dear Ms | 0 | - |
| Hello | 0 | - |
| Hi | 0 | - |
| Hey | 0 | - |
| Oi | 0 | - |
| Hoy | 0 | - |

Tabla 7.II.1. Saludos iniciales de los correos electrónicos uno a muchos hablantes nativos

| Despedida (por mensaje) | | |
|-------------------------|------------|------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Look forward | 1 | 0,55% |
| Looking forward | 0 | - |
| Best wishes | 6 | 3,33% |
| Yours | 1 | 0,55% |
| Yours sincerely | 1 | 0,55% |
| Yours faithfully | 0 | - |
| Regards | 1 | 0,55% |
| Kisses | 0 | - |
| Hugs | 0 | - |
| Cheers | 1 | 0,55% |
| Greets | 0 | - |
| Bye | 0 | - |
| Bye, bye | 0 | - |
| See you | 1 | 0,55% |
| Ciao | 0 | - |
| Love | 0 | - |
| Rgs | 0 | - |
| Cu | 0 | - |
| Cya (see you) | 0 | - |
| Ok | 0 | - |

Tabla 7.II.2. Despedidas de los correos electrónicos uno a muchos hablantes nativos

| Escritura no estándar | | |
|-----------------------|------------|------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| U | 0 | - |
| U'll | 0 | - |

| | | |
|--------------------|---|-------|
| Ur (your) | 0 | - |
| R (are) | 0 | - |
| Gonna | 0 | - |
| Wanna | 0 | - |
| ‘Cos | 0 | - |
| Cos | 0 | - |
| Cause | 0 | - |
| Bcos | 0 | - |
| Doya | 0 | - |
| Didya | 0 | - |
| Didja | 0 | - |
| Ppl (people) | 0 | - |
| Ain’t | 0 | - |
| Aint | 0 | - |
| Yep (yes) | 0 | - |
| Yup (yes) | 0 | - |
| Yeh (yes) | 0 | - |
| Greetz | 0 | - |
| Lets | 0 | - |
| C’mon (come on) | 0 | - |
| Thats | 0 | - |
| Isnt | 0 | - |
| Innit (isn’t it) | 0 | - |
| Doesnt | 0 | - |
| Didnt | 0 | - |
| Dont | 0 | - |
| Dunno (don’t Know) | 0 | - |
| Havent | 0 | - |
| Hasnt | 0 | - |
| Hadnt | 0 | - |
| Wouldnt | 0 | - |
| Cant | 0 | - |
| Couldnt | 0 | - |
| Mustnt | 0 | - |
| Shouldnt | 0 | - |
| Im | 0 | - |
| Enuff (enough) | 0 | - |
| *in’ | 0 | - |
| Biz (business) | 0 | - |
| Uni (university) | 0 | - |
| Kno (know) | 0 | - |
| 2nite (tonight) | 0 | - |
| Wot (what) | 0 | - |
| Whats | 0 | - |
| Theres | 0 | - |
| Sth (something) | 0 | - |
| Infor | 0 | - |
| Info | 2 | 0,09% |
| Grp (group) | 0 | - |

Tabla 7.II.3. Escritura no estándar de los correos electrónicos uno a muchos hablantes nativos

| Artículos | | |
|------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| The | 96 | 4,10% |
| A | 21 | 0,90% |
| An | 10 | 0,43% |
| D (the) | 0 | - |

Tabla 7.II.4. Artículos de los correos electrónicos uno a muchos hablantes nativos

| Indicadores de cortesía | | |
|---------------------------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Please | 17 | 0,73% |
| Thank you | 6 | 0,26% |
| Thanks | 2 | 0,09% |
| Would you | 0 | - |
| Let's | 0 | - |
| Lets | 0 | - |
| Tnx | 0 | - |
| Thx | 0 | - |
| Plz | 0 | - |
| Pls | 0 | - |
| Palabras que expresan disculpa | | |
| Sorry | 0 | - |
| Unfortunately | 0 | - |
| Hope+hoped | 4 | 0,17% |
| Regret | 0 | - |
| Expect | 1 | 0,04% |

Tabla 7.II.5. Indicadores de cortesía de los correos electrónicos uno a muchos hablantes nativos

| Repeticiones | | |
|---------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| ..... | 0 | - |
| !!! | 0 | - |
| ??? | - | - |
| Aaaaa | 0 | - |
| Eeeee | 0 | - |
| Iiiiiii | 0 | - |
| Oooo | 0 | - |
| Uuuu | 0 | - |
| !!?? | - | - |
| Kissesssss | 0 | - |
| Cheerssssss | 0 | - |
| Byyyyyyyy | 0 | - |

Tabla 7.II.6. Repeticiones de los correos electrónicos uno a muchos hablantes nativos

| Interjecciones | | |
|-----------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Hmm | 0 | - |
| Hm | 0 | - |
| Hum | 0 | - |
| Ha | 0 | - |
| Err | 0 | - |
| Ping | 0 | - |
| Eh? | 0 | - |
| Eh | 0 | - |
| Jejeje | 0 | - |

Tabla 7.II.7. Interjecciones de los correos electrónicos uno a muchos hablantes nativos

| Tacos | | |
|-----------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Fuck | 0 | - |
| Fucking | 0 | - |
| Shit | 0 | - |
| Cunt | 0 | - |
| Bloody | 0 | - |
| Blow job | 0 | - |
| Shag | 0 | - |
| Gag | 0 | - |
| Arse+arses | 0 | - |

Tabla 7.II.8. Tacos de los correos electrónicos uno a muchos hablantes nativos

| Sinónimos email | | |
|---|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Email+emails | 2 | 0,09% |
| E-mail+e-mails | 4 | 0,17% |
| Mail+mails | 4 | 0,17% |
| Electronic message + electronic messages | 0 | - |

Tabla 7.II.9. Sinónimos *email* de los correos electrónicos uno a muchos hablantes nativos

| Lenguaje informal | | |
|--------------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Cool | 0 | - |
| Guy+guys | 0 | - |
| Buddy+buddies | 0 | - |
| Fellow+fellows | 0 | - |
| Fella+fellas | 0 | - |
| Yeah | 0 | - |
| Pop | 0 | - |
| Ok | 0 | - |
| Wee | 0 | - |
| Pee | 0 | - |

Tabla 7.II.10. Lenguaje informal de los correos electrónicos uno a muchos hablantes nativos

| Sufijos de formalidad | | |
|-----------------------|------------|------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| -age | 8 | 0,34% |
| -al | 27 | 1,15% |
| -ance | 7 | 0,30% |
| -cy | 1 | 0,04% |
| -dom | 0 | - |
| -ee | 1 | 0,04% |
| -ence | 2 | 0,09% |
| -er | 25 | 1,07% |
| -hood | 0 | - |
| -ion | 46 | 1,96% |
| -ism | 0 | - |
| -ity | 19 | 0,81% |
| -ment | 11 | 0,47% |
| -ness | 0 | - |
| -ship | 2 | 0,09% |

Tabla 7.II.11. Sufijos de formalidad de los correos electrónicos uno a muchos hablantes nativos

| Conectores | | | |
|--|----------------|------------|------------|
| Link words expressing cause/effect, reason | | | |
| Tipo | Palabra | Frecuencia | Porcentaje |
| Sentence conjuncts | Consequently | 0 | - |
| | Thus | 0 | - |
| | Therefore | 2 | 0,09% |
| | As a result | 0 | - |
| | That's why | 0 | - |
| Conjunctions | Since | 0 | - |
| | Because | 0 | - |
| Prepositions | Owing to | 1 | 0,04% |
| | Due to | 1 | 0,04% |
| | Because of | 0 | - |
| | As a result of | 0 | - |
| | On account of | 0 | - |
| Link words expressing contrast | | | |
| Sentence conjuncts | However | 0 | - |
| | Yet | 0 | - |
| | Nevertheless | 0 | - |
| | Nonetheless | 0 | - |
| | But | 3 | 0,13% |
| Subordinating Conjunctions | Although | 1 | 0,04% |
| | Though | 0 | - |
| | While | 1 | 0,04% |
| | Whereas | 0 | - |

| | | | |
|---------------------------------------|----------------|---|-------|
| | | | |
| Prepositions | In spite of | 0 | - |
| | Despite | 0 | - |
| | For all | 3 | 0,13% |
| Link words expressing addition | | | |
| Sentence conjuncts | Moreover | 0 | - |
| | Furthermore | 0 | - |
| | | | |
| Prepositions | Apart from | 1 | 0,04% |
| | In addition to | 0 | - |

Tabla 7.II.12. Conectores de los correos electrónicos uno a muchos hablantes nativos

| Contracciones | | | | | |
|----------------------|------------|------------|------------|------------|------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje | Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| I'm | 0 | - | I am | 7 | 0,30% |
| You're | 0 | - | You are | 0 | - |
| He's | 0 | - | He is | 0 | - |
| She's | 0 | - | She is | 1 | 0,04% |
| It's | 0 | - | It is | 5 | 0,21% |
| We're | 0 | - | We are | 7 | 0,30% |
| they're | 0 | - | They are | 0 | - |
| | | | | | |
| Won't | 0 | - | Will not | 3 | 0,13% |
| Wouldn't | 0 | - | Would not | 0 | - |
| Can't | 0 | - | Cannot | 0 | - |
| Couldn't | 0 | - | Could not | 0 | - |
| Shouldn't | 0 | - | Should not | 0 | - |
| I've | 0 | - | I have | 7 | 0,30% |
| You've | 0 | - | You have | 4 | 0,17% |
| We've | 0 | - | We have | 5 | 0,21% |
| They've | 0 | - | They have | 1 | 0,04% |
| Hasn't | 0 | - | Has not | 0 | - |
| Haven't | 0 | - | Have not | 0 | - |
| Hadn't | 0 | - | Had not | 0 | - |
| Don't | 1 | 0,04% | Do not | 3 | 0,13% |
| Doesn't | 0 | - | Does not | 0 | - |
| Didn't | 0 | - | Did not | 0 | - |

Tabla 7.II.13. Contracciones de los correos electrónicos uno a muchos hablantes nativos

| Lematización de los pronombres personales | | |
|--|------------|------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| I + me + my + mine | 51 | 2,18% |
| You + your + yours | 67 | 2,86% |
| He + his + him | 0 | - |
| She + her + hers | 5 | 0,21% |
| It + Its | 10 | 0,43% |
| We + our + ours | 53 | 2,26% |
| They + their + them + theirs | 12 | 0,51% |

Tabla 7.II.14. Lematización de los pronombres personales de los correos electrónicos uno a muchos hablantes nativos

| Verbos modales | | |
|---------------------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Will + will not + won't + 'll | 35 | 1,50% |
| Would + would not + wouldn't | 11 | 0,47% |
| Can + can't + cannot | 5 | 0,21% |
| Could + could not + couldn't | 5 | 0,21% |
| Should + should not + shouldn't | 4 | 0,17% |
| Have to + don't have to | 0 | - |
| May + may not | 5 | 0,21% |
| Might + mightn't + might not | 0 | - |
| Must + must not + mustn't | 0 | - |
| Needn't | 0 | - |
| Ought to + ought not to | 0 | - |

Tabla 7.II.15. Verbos modales de los correos electrónicos uno a muchos hablantes nativos

| Datos globales | |
|-----------------------|----------------|
| Número de mensajes | 18 |
| Número de palabras | 2340 |
| Longitud de frases | 17,99 palabras |
| Longitud de palabra | 4,71 letras |

Tabla 7.II.16. Datos globales de los correos electrónicos uno a muchos hablantes nativos

2.3. Correos electrónicos uno a uno hablantes no nativos

III.- Correos electrónicos uno a uno hablantes no nativos

| Saludos iniciales (palabra por mensaje) | | |
|---|------------|------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Dear+nombre | 128 | 69,2% |
| Dear Mr | 21 | 11,3% |
| Dear Mrs | 3 | 1,6% |
| Dear Ms | 7 | 3,8% |
| Hello | 12 | 6,5% |
| Hi | 8 | 4,3% |
| Hey | 0 | - |
| Oi | 0 | - |
| Hoy | 0 | - |

Tabla 7.III.1. Saludos iniciales de los correos electrónicos uno a uno hablantes no nativos

| Despedida (por mensaje) | | |
|-------------------------|------------|------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Look forward | 8 | 4,3% |
| Looking forward | 21 | 11,3% |
| Best wishes | 22 | 11,9% |
| Yours | 8 | 4,3% |
| Yours sincerely | 23 | 12,4% |
| Yours faithfully | 0 | - |
| Regards | 93 | 50,3% |
| Kisses | 0 | - |
| Hugs | 1 | 0,5% |
| Cheers | 0 | - |
| Greets | 0 | - |
| Bye | 2 | 1,1% |
| Bye, bye | 0 | - |
| See you | 1 | 0,5% |
| Ciao | 5 | 2,7% |
| Love | 0 | - |
| Rgs | 0 | - |
| Cu | 0 | - |
| Cya (see you) | 0 | - |
| Ok | 13 | 0,070 |

Tabla 7.III.2. Despedidas de los correos electrónicos uno a uno hablantes no nativos

| Escritura no estándar | | |
|-----------------------|------------|------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| U | 3 | 0,02% |
| U'll | 0 | - |

| | | |
|--------------------|---|-------|
| Ur (your) | 0 | - |
| R (are) | 0 | - |
| Gonna | 0 | - |
| Wanna | 0 | - |
| 'Cos | 0 | - |
| Cos | 0 | - |
| Cause | 0 | - |
| Bcos | 0 | - |
| Doya | 0 | - |
| Didya | 0 | - |
| Didja | 0 | - |
| Ppl (people) | 0 | - |
| Ain't | 0 | - |
| Aint | 0 | - |
| Yep (yes) | 0 | - |
| Yup (yes) | 0 | - |
| Yeh (yes) | 0 | - |
| Greetz | 0 | - |
| Lets | 0 | - |
| C'mon (come on) | 0 | - |
| Thats | 0 | - |
| Isnt | 0 | - |
| Innit (isn't it) | 0 | - |
| Doesnt | 0 | - |
| Didnt | 0 | - |
| Dont | 0 | - |
| Dunno (don't Know) | 0 | - |
| Havent | 0 | - |
| Hasnt | 0 | - |
| Hadnt | 0 | - |
| Wouldnt | 0 | - |
| Cant | 0 | - |
| Couldnt | 0 | - |
| Mustnt | 0 | - |
| Shouldnt | 0 | - |
| Im | 0 | - |
| Enuff (enough) | 0 | - |
| *in' | 0 | - |
| Biz (business) | 0 | - |
| Uni (university) | 3 | 0,02% |
| Kno (know) | 0 | - |
| 2nite (tonight) | 0 | - |
| Wot (what) | 0 | - |
| Whats | 0 | - |
| Theres | 0 | - |
| Sth (something) | 0 | - |
| Infor | 0 | - |
| Info | 7 | 0,04% |
| Grp (group) | 0 | - |

Tabla 7.III.3. Escritura no estándar de los correos electrónicos uno a uno hablantes no nativos

| Artículos | | |
|------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| The | 894 | 4,49% |
| A | 251 | 1,26% |
| An | 49 | 0,25% |
| D (the) | 0 | - |

Tabla 7.III.4. Artículos de los correos electrónicos uno a uno hablantes no nativos

| Indicadores de cortesía | | |
|---------------------------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Please | 93 | 0,47% |
| Thank you | 64 | 0,32% |
| Thanks | 27 | 0,14% |
| Would you | 8 | 0,04% |
| Let's | 0 | - |
| Lets | 0 | - |
| Tnx | 0 | - |
| Thx | 0 | - |
| Plz | 0 | - |
| Pls | 0 | - |
| Palabras que expresan disculpa | | |
| Sorry | 26 | 0,13% |
| Unfortunately | 19 | 0,10% |
| Hope+hoped | 34 | 0,17% |
| Regret | 2 | 0,01% |
| Expect | 3 | 0,02% |

Tabla 7.III.5. Indicadores de cortesía de los correos electrónicos uno a uno hablantes no nativos

| Repeticiones | | |
|---------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| ..... | 5 | 0,03% |
| !!! | 0 | - |
| ??? | - | - |
| Aaaaa | 0 | - |
| Eeeee | 0 | - |
| Iiiiiii | 0 | - |
| Oooo | 0 | - |
| Uuuu | 0 | - |
| !!?? | - | - |
| Kissesssss | 0 | - |
| Cheerssssss | 0 | - |
| Byyyyyyyy | 0 | - |

Tabla 7.III.6. Repeticiones de los correos electrónicos uno a uno hablantes no nativos

| Interjecciones | | |
|-----------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Hmm | 0 | - |
| Hm | 0 | - |
| Hum | 0 | - |
| Ha | 0 | - |
| Err | 0 | - |
| Ping | 0 | - |
| Eh? | 0 | - |
| Eh | 0 | - |
| Jejeje | 0 | - |

Tabla 7.III.7. Interjecciones de los correos electrónicos uno a uno hablantes no nativos

| Tacos | | |
|-----------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Fuck | 0 | - |
| Fucking | 0 | - |
| Shit | 0 | - |
| Cunt | 0 | - |
| Bloody | 0 | - |
| Blow job | 0 | - |
| Shag | 0 | - |
| Gag | 0 | - |
| Arse+arses | 0 | - |

Tabla 7.III.8. Tacos de los correos electrónicos uno a uno hablantes no nativos

| Sinónimos email | | |
|---|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Email+emails | 13 | 0,07% |
| E-mail+e-mails | 43 | 0,22% |
| Mail+mails | 65 | 0,33% |
| Electronic message + electronic messages | 0 | - |

Tabla 7.III.9. Sinónimos *email* de los correos electrónicos uno a uno hablantes no nativos

| Lenguaje informal | | |
|--------------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Cool | 0 | - |
| Guy+guys | 0 | - |
| Buddy+buddies | 0 | - |
| Fellow+fellows | 0 | - |
| Fella+fellas | 0 | - |
| Yeah | 0 | - |
| Pop | 0 | - |
| Ok | 13 | 0,07% |
| Wee | 0 | - |
| Pee | 0 | - |

Tabla 7.III.10. Lenguaje informal de los correos electrónicos uno a uno hablantes no nativos

| Sufijos de formalidad | | |
|------------------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| -age | 24 | 0,12% |
| -al | 212 | 1,06% |
| -ance | 22 | 0,11% |
| -cy | 1 | - |
| -dom | 0 | - |
| -ee | 3 | 0,02% |
| -ence | 24 | 0,12% |
| -er | 113 | 0,57% |
| -hood | 0 | - |
| -ion | 316 | 1,59% |
| -ism | 4 | 0,02% |
| -ity | 142 | 0,71% |
| -ment | 136 | 0,68% |
| -ness | 7 | 0,04% |
| -ship | 2 | 0,01% |

Tabla 7.III.11. Sufijos de formalidad de los correos electrónicos uno a uno hablantes no nativos

| Conectores | | | |
|---|----------------|-------------------|-------------------|
| Link words expressing cause/effect, reason | | | |
| Tipo | Palabra | Frecuencia | Porcentaje |
| Sentence conjuncts | Consequently | 0 | - |
| | Thus | 0 | - |
| | Therefore | 11 | 0,06% |
| | As a result | 0 | - |
| | That's why | 0 | - |
| Conjunctions | Since | 9 | 0,05% |
| | Because | 12 | 0,06% |
| Prepositions | Owing to | 0 | - |
| | Due to | 3 | 0,02% |
| | Because of | 4 | 0,02% |
| | As a result of | 0 | - |
| | On account of | 0 | - |
| Link words expressing contrast | | | |
| Sentence conjuncts | However | 17 | 0,09% |
| | Yet | 6 | 0,03% |
| | Nevertheless | 3 | 0,02% |
| | Nonetheless | 0 | - |
| | But | 67 | 0,34% |
| Subordinating Conjunctions | Although | 4 | 0,02% |
| | Though | 3 | 0,02% |
| | While | 4 | 0,02% |
| | Whereas | 0 | - |

| | | | |
|---------------------------------------|----------------|---|-------|
| | | | |
| Prepositions | In spite of | 0 | - |
| | Despite | 1 | - |
| | For all | 2 | 0,01% |
| Link words expressing addition | | | |
| Sentence conjuncts | Moreover | 2 | 0,01% |
| | Furthermore | 1 | - |
| Prepositions | Apart from | 0 | - |
| | In addition to | 1 | - |

Tabla 7.III.12. Conectores de los correos electrónicos uno a uno hablantes no nativos

| Contracciones | | | | | |
|----------------------|------------|------------|------------|------------|------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje | Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| I'm | 18 | 0,09% | I am | 50 | 0,25% |
| You're | 0 | - | You are | 17 | 0,09% |
| He's | 0 | - | He is | 13 | 0,07% |
| She's | 0 | - | She is | 4 | 0,02% |
| It's | 6 | 0,03% | It is | 20 | 0,10% |
| We're | 0 | - | We are | 26 | 0,13% |
| they're | 0 | - | They are | 11 | 0,06% |
| Won't | 0 | - | Will not | 6 | 0,03% |
| Wouldn't | 0 | - | Would not | 0 | - |
| Can't | 2 | 0,01% | Cannot | 10 | 0,05% |
| Couldn't | 1 | - | Could not | 2 | 0,01% |
| Shouldn't | 0 | - | Should not | 2 | 0,01% |
| I've | 4 | 0,02% | I have | 58 | 0,29% |
| You've | 0 | - | You have | 9 | 0,05% |
| We've | 1 | - | We have | 48 | 0,24% |
| They've | 0 | - | They have | 4 | 0,02% |
| Hasn't | 2 | 0,01% | Has not | 2 | 0,01% |
| Haven't | 1 | - | Have not | 9 | 0,05% |
| Hadn't | 0 | - | Had not | 0 | - |
| Don't | 9 | 0,05% | Do not | 12 | 0,06% |
| Doesn't | 1 | - | Does not | 4 | 0,02% |
| Didn't | 2 | 0,01% | Did not | 4 | 0,02% |

Tabla 7.III.13. Contracciones de los correos electrónicos uno a uno hablantes no nativos

| Lematización de los pronombres personales | | |
|--|------------|------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| I + me + my + mine | 585 | 2,94% |
| You + your + yours | 708 | 3,56% |
| He + his + him | 152 | 0,76% |
| She + her + hers | 65 | 0,33% |
| It + Its | 132 | 0,66% |
| We + our + ours | 399 | 2,01% |
| They + their + them + theirs | 139 | 0,70% |

Tabla 7.III.14. Lematización de los pronombres personales de los correos electrónicos uno a uno hablantes no nativos

| Verbos modales | | |
|---------------------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Will + will not + won't + 'll | 172 | 0,86% |
| Would + would not + wouldn't | 113 | 0,57% |
| Can + can't + cannot | 130 | 0,65% |
| Could + could not + couldn't | 54 | 0,27% |
| Should + should not + shouldn't | 20 | 0,10% |
| Have to + don't have to | 20 | 0,10% |
| May + may not | 19 | 0,10% |
| Might + mightn't + might not | 8 | 0,04% |
| Must + must not + mustn't | 14 | 0,07% |
| Needn't | 0 | - |
| Ought to + ought not to | 0 | - |

Tabla 7.III.15. Verbos modales de los correos electrónicos uno a uno hablantes no nativos

| Datos globales | |
|-----------------------|-------|
| Número de mensajes | 185 |
| Número de palabras | 19899 |
| Longitud de frases | 18,02 |
| Longitud de palabra | 4,55 |

Tabla 7.III.16. Datos globales de los correos electrónicos uno a uno hablantes no nativos

2.4. Correos electrónicos uno a muchos hablantes no nativos

IV.- Correos electrónicos uno a muchos hablantes no nativos

| Saludos iniciales (palabra por mensaje) | | |
|--|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Dear+nombre | 52 | 91,2% |
| Dear Mr | 1 | 1,75% |
| Dear Mrs | 0 | - |
| Dear Ms | 0 | - |
| Hello | 0 | - |
| Hi | 0 | - |
| Hey | 0 | - |
| Oi | 0 | - |
| Hoy | 0 | - |

Tabla 7.IV.1. Saludos iniciales de los correos electrónicos uno a muchos hablantes no nativos

| Despedida (por mensaje) | | |
|--------------------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Look forward | 3 | 5,3% |
| Looking forward | 15 | 26,3% |
| Best wishes | 3 | 5,3% |
| Yours | 3 | 5,3% |
| Yours sincerely | 12 | 21,0% |
| Yours faithfully | 0 | - |
| Regards | 24 | 42,1% |
| Kisses | 0 | - |
| Hugs | 0 | - |
| Cheers | 0 | - |
| Greets | 0 | - |
| Bye | 0 | - |
| Bye, bye | 0 | - |
| See you | 1 | 1,7% |
| Ciao | 0 | - |
| Love | 0 | - |
| Rgs | 0 | - |
| Cu | 0 | - |
| Cya (see you) | 0 | - |
| Ok | 1 | 1,7% |

Tabla 7.IV.2. Despedidas de los correos electrónicos uno a muchos hablantes no nativos

| Escritura no estándar | | |
|------------------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| U | 1 | 0,1% |
| U'II | 0 | - |

| | | |
|--------------------|---|------|
| Ur (your) | 0 | - |
| R (are) | 0 | - |
| Gonna | 0 | - |
| Wanna | 0 | - |
| 'Cos | 0 | - |
| Cos | 0 | - |
| Cause | 0 | - |
| Bcos | 0 | - |
| Doya | 0 | - |
| Didya | 0 | - |
| Didja | 0 | - |
| Ppl (people) | 0 | - |
| Ain't | 0 | - |
| Aint | 0 | - |
| Yep (yes) | 0 | - |
| Yup (yes) | 0 | - |
| Yeh (yes) | 0 | - |
| Greetz | 0 | - |
| Lets | 0 | - |
| C'mon (come on) | 0 | - |
| Thats | 0 | - |
| Isnt | 0 | - |
| Innit (isn't it) | 0 | - |
| Doesnt | 0 | - |
| Didnt | 0 | - |
| Dont | 0 | - |
| Dunno (don't Know) | 0 | - |
| Havent | 0 | - |
| Hasnt | 0 | - |
| Hadnt | 0 | - |
| Wouldnt | 0 | - |
| Cant | 0 | - |
| Couldnt | 0 | - |
| Mustnt | 0 | - |
| Shouldnt | 0 | - |
| Im | 0 | - |
| Enuff (enough) | 0 | - |
| *in' | 0 | - |
| Biz (business) | 0 | - |
| Uni (university) | 0 | - |
| Kno (know) | 0 | - |
| 2nite (tonight) | 0 | - |
| Wot (what) | 0 | - |
| Whats | 0 | - |
| Theres | 0 | - |
| Sth (something) | 0 | - |
| Infor | 0 | - |
| Info | 1 | 0,1% |
| Grp (group) | 0 | - |

Tabla 7.IV.3. Escritura no estándar de los correos electrónicos uno a muchos hablantes no nativos

| Artículos | | |
|------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| The | 464 | 5,22 |
| A | 124 | 1,39% |
| An | 16 | 0,18% |
| D (the) | 0 | - |

Tabla 7.IV.4. Artículos de los correos electrónicos uno a muchos hablantes no nativos

| Indicadores de cortesía | | |
|---------------------------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Please | 36 | 0,40% |
| Thank you | 17 | 0,19% |
| Thanks | 3 | 0,03% |
| Would you | 1 | 0,01% |
| Let's | 0 | - |
| Lets | 0 | - |
| Tnx | 0 | - |
| Thx | 0 | - |
| Plz | 0 | - |
| Pls | 0 | - |
| Palabras que expresan disculpa | | |
| Sorry | 1 | 0,01% |
| Unfortunately | 1 | 0,01% |
| Hope+hoped | 18 | 0,20% |
| Regret | 0 | - |
| Expect | 1 | 0,01% |

Tabla 7.IV.5. Indicadores de cortesía de los correos electrónicos uno a muchos hablantes no nativos

| Repeticiones | | |
|---------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| ..... | 0 | - |
| !!! | 0 | - |
| ??? | - | - |
| Aaaaa | 0 | - |
| Eeeee | 0 | - |
| Iiiiiii | 0 | - |
| Oooo | 0 | - |
| Uuuu | 0 | - |
| !!?? | - | - |
| Kissesssss | 0 | - |
| Cheerssssss | 0 | - |
| Byyyyyyyy | 0 | - |

Tabla 7.IV.6. Repeticiones de los correos electrónicos uno a muchos hablantes no nativos

| Interjecciones | | |
|-----------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Hmm | 0 | - |
| Hm | 0 | - |
| Hum | 0 | - |
| Ha | 0 | - |
| Err | 0 | - |
| Ping | 0 | - |
| Eh? | 0 | - |
| Eh | 0 | - |
| Jejeje | 0 | - |

Tabla 7.IV.7. Interjecciones de los correos electrónicos uno a muchos hablantes no nativos

| Tacos | | |
|-----------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Fuck | 0 | - |
| Fucking | 0 | - |
| Shit | 0 | - |
| Cunt | 0 | - |
| Bloody | 0 | - |
| Blow job | 0 | - |
| Shag | 0 | - |
| Gag | 0 | - |
| Arse+arses | 0 | - |

Tabla 7.IV.8. Tacos de los correos electrónicos uno a muchos hablantes no nativos

| Sinónimos email | | |
|---|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Email+emails | 5 | 0,06% |
| E-mail+e-mails | 11 | 0,12% |
| Mail+mails | 17 | 0,19% |
| Electronic message + electronic messages | 0 | - |

Tabla 7.IV.9. Sinónimos *email* de los correos electrónicos uno a muchos hablantes no nativos

| Lenguaje informal | | |
|--------------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Cool | 0 | - |
| Guy+guys | 0 | - |
| Buddy+buddies | 0 | - |
| Fellow+fellows | 0 | - |
| Fella+fellas | 0 | - |
| Yeah | 0 | - |
| Pop | 0 | - |
| Ok | 1 | - |
| Wee | 0 | - |
| Pee | 0 | - |

Tabla 7.IV.10. Lenguaje informal de los correos electrónicos uno a muchos hablantes no nativos

| Sufijos de formalidad | | |
|------------------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| -age | 12 | 0,13% |
| -al | 173 | 1,94% |
| -ance | 12 | 0,13% |
| -cy | 5 | 0,06% |
| -dom | 0 | - |
| -ee | 7 | 0,08% |
| -ence | 25 | 0,28% |
| -er | 60 | 0,67% |
| -hood | 0 | - |
| -ion | 248 | 2,79% |
| -ism | 0 | - |
| -ity | 69 | 0,77% |
| -ment | 44 | 0,49% |
| -ness | 2 | 0,02% |
| -ship | 1 | 0,01% |

Tabla 7.IV.11. Sufijos de formalidad de los correos electrónicos uno a muchos hablantes no nativos

| Conectores | | | |
|---|----------------|-------------------|-------------------|
| Link words expressing cause/effect, reason | | | |
| Tipo | Palabra | Frecuencia | Porcentaje |
| Sentence conjuncts | Consequently | 0 | - |
| | Thus | 4 | 0,04% |
| | Therefore | 3 | 0,03% |
| | As a result | 0 | - |
| | That's why | 0 | - |
| Conjunctions | Since | 3 | 0,03% |
| | Because | 2 | 0,02% |
| Prepositions | Owing to | 0 | - |
| | Due to | 1 | 0,01% |
| | Because of | 1 | 0,01% |
| | As a result of | 1 | 0,01% |
| | On account of | 0 | - |
| Link words expressing contrast | | | |
| Sentence conjuncts | However | 2 | 0,02% |
| | Yet | 1 | 0,01% |
| | Nevertheless | 0 | - |
| | Nonetheless | 1 | 0,01% |
| | But | 11 | 0,12% |
| Subordinating Conjunctions | Although | 0 | - |
| | Though | 1 | 0,01% |
| | While | 1 | 0,01% |

| | | | |
|---------------------------------------|----------------|---|-------|
| | Whereas | 0 | - |
| Prepositions | In spite of | 0 | - |
| | Despite | 1 | 0,01% |
| | For all | 3 | 0,03% |
| Link words expressing addition | | | |
| Sentence conjuncts | Moreover | 0 | - |
| | Furthermore | 1 | 0,01% |
| Prepositions | Apart from | 0 | - |
| | In addition to | 0 | - |

Tabla 7.IV.12. Conectores de los correos electrónicos uno a muchos hablantes no nativos

| Contracciones | | | | | |
|----------------------|------------|------------|------------|------------|------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje | Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| I'm | 2 | 0,02% | I am | 12 | 0,13% |
| You're | 0 | - | You are | 5 | 0,06% |
| He's | 0 | - | He is | 1 | 0,01% |
| She's | 0 | - | She is | 2 | 0,02% |
| It's | 0 | - | It is | 11 | 0,12% |
| We're | 0 | - | We are | 14 | 0,16% |
| they're | 0 | - | They are | 2 | 0,02% |
| Won't | 0 | - | Will not | 0 | - |
| Wouldn't | 0 | - | Would not | 1 | 0,01% |
| Can't | 0 | - | Cannot | 1 | 0,01% |
| Couldn't | 0 | - | Could not | 0 | - |
| Shouldn't | 1 | 0,01% | Should not | 1 | 0,01% |
| I've | 0 | - | I have | 4 | 0,04% |
| You've | 0 | - | You have | 13 | 0,15% |
| We've | 0 | - | We have | 12 | 0,13% |
| They've | 0 | - | They have | 0 | - |
| Hasn't | 0 | - | Has not | 0 | - |
| Haven't | 1 | 0,01% | Have not | 3 | 0,03% |
| Hadn't | 1 | 0,01% | Had not | 0 | - |
| Don't | 3 | 0,03% | Do not | 3 | 0,03% |
| Doesn't | 0 | - | Does not | 0 | - |
| Didn't | 0 | - | Did not | 1 | 0,01% |

Tabla 7.IV.13. Contracciones de los correos electrónicos uno a muchos hablantes no nativos

| Lematización de los pronombres personales | | |
|--|------------|------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| I + me +my + mine | 143 | 1,61% |
| You + your + yours | 275 | 3,09% |
| He + his + him | 12 | 0,13% |
| She + her + hers | 9 | 0,10% |
| It + Its | 43 | 0,48% |

| | | |
|------------------------------|-----|-------|
| We + our + ours | 130 | 1,46% |
| They + their + them + theirs | 28 | 0,31% |

Tabla 7.IV.14. Lematización de los pronombres personales de los correos electrónicos uno a muchos hablantes no nativos

| Verbos modales | | |
|---------------------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Will + will not + won't + 'll | 92 | 1,03% |
| Would + would not + wouldn't | 40 | 0,45% |
| Can + can't + cannot | 25 | 0,28% |
| Could + could not + couldn't | 9 | 0,10% |
| Should + should not + shouldn't | 14 | 0,16% |
| Have to + don't have to | 4 | 0,04% |
| May + may not | 17 | 0,19% |
| Might + mightn't + might not | 3 | 0,03% |
| Must + must not + mustn't | 6 | 0,07% |
| Needn't | 0 | - |
| Ought to + ought not to | 0 | - |

Tabla 7.IV.15. Verbos modales de los correos electrónicos uno a muchos hablantes no nativos

| Datos globales | |
|-----------------------|----------------|
| Número de mensajes | 57 |
| Número de palabras | 8894 |
| Longitud de frases | 23,12 palabras |
| Longitud de palabra | 4,89 letras |

Tabla 7.IV.16. Datos globales de los correos electrónicos uno a muchos hablantes no nativos

2.5. Foros hablantes nativos

V.- Foros hablantes nativos

| Saludos iniciales (palabra por mensaje) | | |
|---|------------|------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Dear+nombre | 6 | 2,0% |
| Dear Mr | 0 | - |
| Dear Mrs | 0 | - |
| Dear Ms | 0 | - |
| Hello | 4 | 1,3% |
| Hi | 48 | 15,9% |
| Hey | 20 | 6,6% |
| Oi | 0 | - |
| Hoy | 0 | - |

Tabla 7.V.1. Saludos iniciales de los foros de hablantes nativos

| Despedida (por mensaje) | | |
|-------------------------|------------|------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Look forward | 2 | 0,6% |
| Looking forward | 0 | - |
| Best wishes | 0 | - |
| Yours | 0 | - |
| Yours sincerely | 0 | - |
| Yours faithfully | 0 | - |
| Regards | 15 | 4,9% |
| Kisses | 0 | - |
| Hugs | 0 | - |
| Cheers | 5 | 1,6% |
| Greets | 0 | - |
| Bye | 1 | 0,3% |
| Bye, bye | 0 | - |
| See you | 2 | 0,6% |
| Ciao | 0 | - |
| Love | 3 | 0,9% |
| Rgs | 0 | - |
| Cu | 0 | - |
| Cya (see you) | 4 | 1,3% |
| Ok | 0 | - |

Tabla 7.V.2. Despedidas de los foros de hablantes nativos

| Escritura no estándar | | |
|-----------------------|------------|------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| U | 10 | 0,10% |
| U'll | 0 | - |

| | | |
|--------------------|----|-------|
| Ur (your) | 0 | - |
| R (are) | 3 | 0,03% |
| Gonna | 4 | 0,04% |
| Wanna | 2 | 0,02% |
| ‘Cos | 0 | - |
| Cos | 2 | 0,02% |
| Cause | 5 | 0,05% |
| bcos | 1 | - |
| Doya | 0 | - |
| Didya | 0 | - |
| Didja | 0 | - |
| Ppl (people) | 7 | 0,07% |
| Ain’t | 0 | - |
| Aint | 1 | - |
| Yep (yes) | 1 | - |
| Yup (yes) | 1 | - |
| Yeh (yes) | 1 | - |
| Greetz | 0 | - |
| Lets | 2 | 0,02% |
| C’mon (come on) | 1 | - |
| Thats | 5 | 0,05% |
| Isnt | 1 | - |
| Innit (isn’t it) | 3 | 0,03% |
| Doesnt | 3 | 0,03% |
| Didnt | 3 | 0,03% |
| Dont | 13 | 0,13% |
| Dunno (don’t Know) | 0 | - |
| Havent | 0 | - |
| Hasnt | 0 | - |
| Hadnt | 0 | - |
| Wouldnt | 1 | - |
| Cant | 1 | - |
| Couldnt | 1 | - |
| Mustnt | 0 | - |
| Shouldnt | 0 | - |
| Im | 14 | 0,14% |
| Enuff (enough) | 1 | - |
| *in’ | 1 | - |
| Biz (business) | 1 | - |
| Uni (university) | 13 | 0,13% |
| Kno (know) | 3 | 0,03% |
| 2nite (tonight) | 1 | - |
| Wot (what) | 2 | 0,02% |
| Whats | 3 | 0,03% |
| Theres | 1 | - |
| Sth (something) | 0 | - |
| infor | 1 | - |
| info | 4 | 0,04% |
| Grp (group) | 1 | - |

Tabla 7.V.3. Escritura no estándar de los foros de hablantes nativos

| Artículos | | |
|------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| The | 455 | 4,44% |
| A | 166 | 1,62% |
| An | 23 | 0,22% |
| D (the) | 3 | 0,03% |

Tabla 7.V.4. Artículos de los foros de hablantes nativos

| Indicadores de cortesía | | |
|---------------------------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Please | 38 | 0,37% |
| Thank you | 1 | - |
| Thanks | 48 | 0,47% |
| Would you | 1 | - |
| Let's | 2 | 0,02% |
| Lets | 2 | 0,02% |
| Tnx | 0 | - |
| Thx | 0 | - |
| Plz | 3 | 0,03% |
| Pls | 4 | 0,04% |
| Palabras que expresan disculpa | | |
| Sorry | 7 | 0,07% |
| Unfortunately | 0 | - |
| Hope+hoped | 11 | 0,11% |
| Regret | 0 | - |
| Expect | 2 | 0,02% |

Tabla 7.V.5. Indicadores de cortesía de los foros de hablantes nativos

| Repeticiones | | |
|---------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| ..... | 41 | 0,40% |
| !!! | 4 | 0,04% |
| ??? | - | - |
| Aaaaa | 0 | - |
| Eeeee | 0 | - |
| Iiiiiii | 0 | - |
| Oooo | 0 | - |
| Uuuu | 0 | - |
| !!?? | - | - |
| Kissesssss | 0 | - |
| Cheerssssss | 0 | - |
| Byyyyyyyy | 0 | - |

Tabla 7.V.6. Repeticiones de los foros de hablantes nativos

| Interjecciones | | |
|-----------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Hmm | 2 | 0,02% |
| Hm | 0 | - |
| Hum | 0 | - |
| Ha | 1 | - |
| Err | 1 | - |
| Ping | 1 | - |
| Eh? | 0 | - |
| Eh | 1 | - |
| Jejeje | 0 | - |

Tabla 7.V.7. Interjecciones de los foros de hablantes nativos

| Tacos | | |
|-----------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Fuck | 0 | - |
| Fucking | 0 | - |
| Shit | 2 | 0,02% |
| Cunt | 0 | - |
| Bloody | 0 | - |
| Blow job | 0 | - |
| Shag | 6 | 0,06% |
| Gag | 0 | - |
| Arse+arses | 2 | 0,02% |

Tabla 7.V.8. Tacos de los foros de hablantes nativos

| Sinónimos email | | |
|---|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Email+emails | 10 | 0,10% |
| E-mail+e-mails | 15 | 0,15% |
| Mail+mails | 17 | 0,17% |
| Electronic message + electronic messages | 0 | - |

Tabla 7.V.9. Sinónimos *email* de los foros de hablantes nativos

| Lenguaje informal | | |
|--------------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Cool | 4 | 0,04% |
| Guy+guys | 18 | 0,18% |
| Buddy+buddies | 1 | - |
| Fellow+fellows | 0 | - |
| Fella+fellas | 0 | - |
| Yeah | 5 | 0,05% |
| Pop | 1 | - |
| Ok | 0 | - |
| Wee | 0 | - |
| Pee | 0 | - |

Tabla 7.V.10. Lenguaje informal de los foros de hablantes nativos

| Sufijos de formalidad | | |
|------------------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| -age | 9 | 0,09% |
| -al | 53 | 0,52% |
| -ance | 10 | 0,10% |
| -cy | 9 | 0,09% |
| -dom | 1 | - |
| -ee | 1 | - |
| -ence | 15 | 0,15% |
| -er | 35 | 0,34% |
| -hood | 0 | - |
| -ion | 114 | 1,11% |
| -ism | 19 | 0,19% |
| -ity | 20 | 0,20% |
| -ment | 30 | 0,29% |
| -ness | 13 | 0,13% |
| -ship | 1 | - |

Tabla 7.V.11. Sufijos de formalidad de los foros de hablantes nativos

| Conectores | | | |
|---|----------------|-------------------|-------------------|
| Link words expressing cause/effect, reason | | | |
| Tipo | Palabra | Frecuencia | Porcentaje |
| Sentence conjuncts | Consequently | 0 | - |
| | Thus | 2 | 0,02% |
| | Therefore | 2 | 0,02% |
| | As a result | 1 | - |
| | That's why | 1 | - |
| Conjunctions | Since | 6 | 0,06% |
| | Because | 14 | 0,14% |
| Prepositions | Owing to | 0 | - |
| | Due to | 0 | - |
| | Because of | 0 | - |
| | As a result of | 0 | - |
| | On account of | 0 | - |
| Link words expressing contrast | | | |
| Sentence conjuncts | However | 4 | 0,04% |
| | Yet | 5 | 0,05% |
| | Nevertheless | 0 | - |
| | Nonetheless | 0 | - |
| | But | 54 | 0,53% |
| Subordinating Conjunctions | Although | 0 | - |
| | Though | 8 | 0,08% |
| | While | 0 | - |
| | Whereas | 1 | - |

| | | | |
|---------------------------------------|----------------|---|-------|
| Prepositions | In spite of | 0 | - |
| | Despite | 1 | - |
| | For all | 2 | 0,02% |
| Link words expressing addition | | | |
| Sentence conjuncts | Moreover | 1 | - |
| | Furthermore | 0 | - |
| Prepositions | Apart from | 0 | - |
| | In addition to | 0 | - |

Tabla 7.V.12. Conectores de los foros de hablantes nativos

| Contracciones | | | | | |
|----------------------|------------|------------|------------|------------|------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje | Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| I'm | 25 | 0,24% | I am | 6 | 0,06% |
| You're | 5 | 0,05% | You are | 8 | 0,08% |
| He's | 5 | 0,05% | He is | 2 | 0,02% |
| She's | 0 | - | She is | 0 | - |
| It's | 12 | 0,12% | It is | 8 | 0,08% |
| We're | 3 | 0,03% | We are | 4 | 0,04% |
| they're | 4 | 0,04% | They are | 4 | 0,04% |
| Won't | 1 | - | Will not | 2 | 0,02% |
| Wouldn't | 1 | - | Would not | 0 | - |
| Can't | 3 | 0,03% | Cannot | 2 | 0,02% |
| Couldn't | 0 | - | Could not | 1 | - |
| Shouldn't | 0 | - | Should not | 0 | - |
| I've | 7 | 0,07% | I have | 14 | 0,14% |
| You've | 4 | 0,04% | You have | 5 | 0,05% |
| We've | 1 | - | We have | 12 | 0,12% |
| They've | 0 | - | They have | 0 | - |
| Hasn't | 1 | - | Has not | 1 | - |
| Haven't | 2 | 0,02% | Have not | 0 | - |
| Hadn't | 0 | - | Had not | 0 | - |
| Don't | 22 | 0,21% | Do not | 2 | 0,02% |
| Doesn't | 8 | 0,08% | Does not | 0 | - |
| Didn't | 4 | 0,04% | Did not | 0 | - |

Tabla 7.V.13. Contracciones de los foros de hablantes nativos

| Lematización de los pronombres personales | | |
|--|------------|------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| I + me + my + mine | 294 | 2,87% |
| You + your + yours | 162 | 1,58% |
| He + his + him | 71 | 0,69% |
| She + her + hers | 8 | 0,08% |
| It + Its | 144 | 1,41% |
| We + our + ours | 83 | 0,81% |
| They + their + them + theirs | 74 | 0,72% |

Tabla 7.V.14. Lematización de los pronombres personales de los foros de hablantes nativos

| Verbos modales | | |
|---------------------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Will + will not + won't + 'll | 61 | 0,60 |
| Would + would not + wouldn't | 28 | 0,29% |
| Can + can't + cannot | 58 | 0,57% |
| Could + could not + couldn't | 15 | 0,15% |
| Should + should not + shouldn't | 20 | 0,20% |
| Have to + don't have to | 12 | 0,12% |
| May + may not | 11 | 0,11% |
| Might + mightn't + might not | 6 | 0,06% |
| Must + must not + mustn't | 2 | 0,02% |
| Needn't | 0 | - |
| Ought to + ought not to | 0 | - |

Tabla 7.V.15. Verbos modales de los foros de hablantes nativos

| Datos globales | |
|-----------------------|----------------|
| Número de mensajes | 302 |
| Número de palabras | 10237 |
| Longitud de frases | 22,02 palabras |
| Longitud de palabra | 4,24 letras |

Tabla 7.V.16. Datos globales de los foros de hablantes nativos

2. 6. Foros hablantes no nativos

VI.- Foros hablantes no nativos

| Saludos iniciales (palabra por mensaje) | | |
|--|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Dear+nombre | 21 | 3,8% |
| Dear Mr | 0 | - |
| Dear Mrs | 0 | - |
| Dear Ms | 0 | - |
| Hello | 67 | 12,1% |
| Hi | 157 | 28,4% |
| Hey | 48 | 8,7% |
| Oi | 0 | - |
| Hoy | 0 | - |

Tabla 7.VI.1. Saludos iniciales de los foros de hablantes no nativos

| Despedida (por mensaje) | | |
|--------------------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Look forward | 0 | - |
| Looking forward | 14 | 2,5% |
| Best wishes | 10 | 1,8% |
| Yours | 5 | 0,9% |
| Yours sincerely | 1 | 0,001 |
| Yours faithfully | 0 | - |
| Regards | 20 | 3,6% |
| Kisses | 6 | 1,1% |
| Hugs | 1 | 0,1% |
| Cheers | 21 | 3,8% |
| Greets | 2 | 0,3% |
| Bye | 16 | 2,9% |
| Bye, bye | 2 | 0,3% |
| See you | 43 | 7,8% |
| Ciao | 4 | 0,7% |
| Love | 29 | 5,2% |
| Rgs | 0 | - |
| Cu | 9 | 1,6% |
| Cya (see you) | 0 | - |
| Ok | 30 | 5,4% |

Tabla 7.VI.2. Despedidas de los foros de hablantes no nativos

| Escritura no estándar | | |
|------------------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| U | 89 | 0,26% |
| U'll | 1 | - |
| Ur (your) | 14 | 0,04% |

| | | |
|--------------------|----|-------|
| R (are) | 8 | 0,02% |
| Gonna | 15 | 0,04% |
| Wanna | 9 | 0,03% |
| ‘Cos | 1 | - |
| Cos | 0 | - |
| Cause | 7 | 0,02% |
| Bcos | 0 | - |
| Doya | 0 | - |
| Didya | 0 | - |
| Didja | 0 | - |
| Ppl (people) | 1 | - |
| Ain’t | 0 | - |
| Aint | 0 | - |
| Yep (yes) | 4 | 0,01% |
| Yup (yes) | 0 | - |
| Yeh (yes) | 0 | - |
| Greetz | 5 | 0,01% |
| Lets | 3 | - |
| C’mon (come on) | 0 | - |
| Thats | 8 | 0,02% |
| Isnt | 2 | - |
| Innit (isn’t it) | 0 | - |
| Doesnt | 3 | - |
| Didnt | 9 | 0,03% |
| Dont | 25 | 0,07% |
| Dunno (don’t Know) | 1 | - |
| Havent | 4 | 0,01% |
| Hasnt | 0 | - |
| Hadnt | 0 | - |
| Wouldnt | 0 | - |
| Cant | 6 | 0,02% |
| Couldnt | 1 | - |
| Mustnt | 0 | - |
| Shouldnt | 0 | - |
| Im | 30 | 0,09% |
| Enuff (enough) | 0 | - |
| *in’ | 0 | - |
| Biz (business) | 3 | - |
| Uni (university) | 2 | - |
| Kno (know) | 0 | - |
| 2nite (tonight) | 0 | - |
| Wot (what) | 0 | - |
| Whats | 0 | - |
| Theres | 1 | - |
| Sth (something) | 2 | - |
| Infor | 0 | - |
| Info | 10 | 0,03% |
| Grp (group) | 0 | - |

Tabla 7.VI.3. Escritura no estándar de los foros de hablantes no nativos

| Artículos | | |
|------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| The | 1046 | 3,07% |
| A | 661 | 1,94% |
| An | 83 | 0,24% |
| D (the) | 7 | 0,02% |

Tabla 7.VI.4. Artículos de los foros de hablantes no nativos

| Indicadores de cortesía | | |
|---------------------------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Please | 82 | 0,24% |
| Thank you | 23 | 0,07% |
| Thanks | 33 | 0,10% |
| Would you | 2 | - |
| Let's | 3 | - |
| Lets | 3 | - |
| Tnx | 1 | - |
| Thx | 11 | 0,03% |
| Plz | 3 | - |
| Pls | 5 | 0,01% |
| Palabras que expresan disculpa | | |
| Sorry | 33 | 0,10% |
| Unfortunately | 4 | 0,01% |
| Hope + hoped | 92 | 0,27% |
| Regret | 0 | - |
| Expect | 4 | 0,01% |

Tabla 7.VI.5. Indicadores de cortesía de los foros de hablantes no nativos

| Repeticiones | | |
|---------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| ..... | 330 | 0,97% |
| !!! | 384 | 1,13% |
| ??? | - | - |
| Aaaaa | 1 | - |
| Eeeee | 0 | - |
| Iiiiiii | 0 | - |
| Oooo | 3 | - |
| Uuuu | 0 | - |
| !!?? | - | - |
| Kissesssss | 1 | - |
| Cheerssssss | 0 | - |
| Byyyyyyyy | 0 | - |

Tabla 7.VI.6. Repeticiones de los foros de hablantes no nativos

| Interjecciones | | |
|----------------|---|---|
| Hmm | 1 | - |
| Hm | 1 | - |
| Hum | 1 | - |
| Ha | 2 | - |
| Err | 1 | - |
| Ping | 0 | - |
| Eh? | 1 | - |
| Eh | 0 | - |
| Jejeje | 0 | - |

Tabla 7.VI.7. Interjecciones de los foros de hablantes no nativos

| Tacos | | |
|------------|------------|------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Fuck | 3 | - |
| Fucking | 0 | - |
| Shit | 1 | - |
| Cunt | 0 | - |
| Bloody | 1 | - |
| Blow job | 0 | - |
| Shag | 0 | - |
| Gag | 0 | - |
| Arse+arses | 0 | - |

Tabla 7.VI.8. Tacos de los foros de hablantes no nativos

| Sinónimos email | | |
|---|------------|------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Email+emails | 41 | 0,12% |
| E-mail+e-mails | 28 | 0,08% |
| Mail+mails | 57 | 0,17% |
| Electronic message + electronic messages | 0 | - |

Tabla 7.VI.9. Sinónimos *email* de los foros de hablantes no nativos

| Lenguaje informal | | |
|-------------------|------------|------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Cool | 7 | 0,02% |
| Guy+guys | 70 | 0,21% |
| Buddy+buddies | 2 | - |
| Fellow+fellows | 4 | 0,01% |
| Fella+fellas | 1 | - |
| Yeah | 5 | 0,01% |
| Pop | 1 | - |
| Ok | 30 | 0,09% |
| Wee | 3 | - |
| Pee | 1 | - |

Tabla 7.VI.10. Lenguaje informal de los foros de hablantes no nativos

| Sufijos de formalidad | | |
|-----------------------|------------|------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| -age | 44 | 0,13% |
| -al | 145 | 0,42% |
| -ance | 21 | 0,06% |
| -cy | 8 | 0,02% |
| -dom | 2 | - |
| -ee | 5 | 0,01% |
| -ence | 19 | 0,06% |
| -er | 108 | 0,32% |
| -hood | 0 | - |
| -ion | 241 | 0,71% |
| -ism | 0 | - |
| -ity | 100 | 0,29% |
| -ment | 44 | 0,13% |
| -ness | 14 | 0,04% |
| -ship | 9 | 0,03% |

Tabla 7.VI.11. Sufijos de formalidad de los foros de hablantes no nativos

| Conectores | | | |
|--|----------------|------------|------------|
| Link words expressing cause/effect, reason | | | |
| Tipo | Palabra | Frecuencia | Porcentaje |
| Sentence conjuncts | Consequently | 0 | - |
| | Thus | 0 | - |
| | Therefore | 3 | - |
| | As a result | 1 | - |
| | That's why | 6 | 0,02% |
| Conjunctions | Since | 19 | 0,06% |
| | Because | 62 | 0,18% |
| Prepositions | Owing to | 0 | - |
| | Due to | 8 | 0,02% |
| | Because of | 6 | 0,02% |
| | As a result of | 0 | - |
| | On account of | 0 | - |
| Link words expressing contrast | | | |
| Sentence conjuncts | However | 8 | 0,02% |
| | Yet | 17 | 0,05% |
| | Nevertheless | 1 | - |
| | Nonetheless | 0 | - |
| | But | 253 | 0,74% |
| Subordinating Conjunctions | Although | 8 | 0,02% |
| | Though | 14 | 0,04% |
| | While | 17 | 0,05% |
| | Whereas | 0 | - |

| | | | |
|---------------------------------------|----------------|----|-------|
| Prepositions | In spite of | 0 | - |
| | Despite | 0 | - |
| | For all | 11 | 0,03% |
| Link words expressing addition | | | |
| Sentence conjuncts | Moreover | 2 | - |
| | Furthermore | 1 | - |
| Prepositions | Apart from | 1 | - |
| | In addition to | 0 | - |

Tabla 7.VI.12. Conectores de los foros de hablantes no nativos

| Contracciones | | | | | |
|----------------------|------------|------------|------------|------------|------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje | Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| I'm | 130 | 0,38% | I am | 102 | 0,30% |
| You're | 15 | 0,04% | You are | 47 | 0,14% |
| He's | 3 | - | He is | 7 | 0,02% |
| She's | 0 | - | She is | 7 | 0,02% |
| It's | 71 | 0,21% | It is | 41 | 0,12% |
| We're | 6 | 0,02% | We are | 32 | 0,09% |
| they're | 3 | - | They are | 9 | 0,03% |
| Won't | 12 | 0,04% | Will not | 2 | - |
| Wouldn't | 4 | 0,01% | Would not | 1 | - |
| Can't | 10 | 0,03% | Cannot | 7 | 0,02% |
| Couldn't | 8 | 0,02% | Could not | 2 | - |
| Shouldn't | 3 | - | Should not | 1 | - |
| I've | 18 | 0,05% | I have | 61 | 0,18% |
| You've | 8 | 0,02% | You have | 52 | 0,15% |
| We've | 2 | - | We have | 9 | 0,03% |
| They've | 0 | - | They have | 5 | 0,01% |
| Hasn't | 1 | - | Has not | 0 | - |
| Haven't | 5 | 0,01% | Have not | 0 | - |
| Hadn't | 0 | - | Had not | 0 | - |
| Don't | 76 | 0,22% | Do not | 10 | 0,03% |
| Doesn't | 7 | 0,02% | Does not | 2 | - |
| Didn't | 11 | 0,03% | Did not | 4 | 0,01% |

Tabla 7.VI.13. Contracciones de los foros de hablantes no nativos

| Lematización de los pronombres personales | | |
|--|------------|------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| I + me + my + mine | 475 | 1,39% |
| You + your + yours | 931 | 2,73% |
| He + his + him | 68 | 0,20% |
| She + her + hers | 53 | 0,15% |
| It + Its | 370 | 1,09% |
| We + our + ours | 293 | 0,86% |
| They + their + them + theirs | 151 | 0,44% |

Tabla 7.VI.14. Lematización de los pronombres personales

| Verbos modales | | |
|---------------------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Will + will not + won't + 'll | 220 | 0,70% |
| Would + would not + wouldn't | 117 | 0,34% |
| Can + can't + cannot | 212 | 0,62% |
| Could + could not + couldn't | 54 | 0,16% |
| Should + should not + shouldn't | 38 | 0,11% |
| Have to + don't have to | 46 | 0,13% |
| May + may not | 30 | 0,09% |
| Might + mightn't + might not | 17 | 0,05% |
| Must + must not + mustn't | 12 | 0,04% |
| Needn't | 0 | - |
| Ought to + ought not to | 0 | - |

Tabla 7.VI.15. Verbos modales de los foros de hablantes no nativos

| Datos globales | |
|-----------------------|----------------|
| Número de mensajes | 553 |
| Número de palabras | 34068 |
| Longitud de frases | 17,69 palabras |
| Longitud de palabra | 4,12 letras |

Tabla 7.VI.16. Datos globales de los foros de hablantes no nativos

2.7. Total correos electrónicos hablantes nativos

VII.- Total correos electrónicos hablantes nativos

| Saludos iniciales (palabra por mensaje) | | |
|--|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Dear+nombre | 87 | 69,0% |
| Dear Mr | 5 | 3,9% |
| Dear Mrs | 0 | - |
| Dear Ms | 0 | - |
| Hello | 3 | 2,4% |
| Hi | 4 | 3,2% |
| Hey | 0 | - |
| Oi | 0 | - |
| Hoy | 0 | - |

Tabla 7.VII.1. Saludos iniciales de los correos electrónicos de hablantes nativos

| Despedida (por mensaje) | | |
|--------------------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Look forward | 9 | 7,1% |
| Looking forward | 0 | - |
| Best wishes | 23 | 18,3% |
| Yours | 1 | 0,8% |
| Yours sincerely | 10 | 7,9% |
| Yours faithfully | 0 | - |
| Regards | 40 | 31,7% |
| Kisses | 0 | - |
| Hugs | 0 | - |
| Cheers | 4 | 3,2% |
| Greets | 0 | - |
| Bye | 1 | 0,8% |
| Bye, bye | 0 | - |
| See you | 2 | 1,6% |
| Ciao | 4 | 3,2% |
| Love | 0 | - |
| Rgs | 0 | - |
| Cu | 0 | - |
| Cya (see you) | 0 | - |
| Ok | 3 | 2,4% |

Tabla 7.VII.2. Despedidas de los correos electrónicos de hablantes nativos

| Escritura no estándar | | |
|------------------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| U | 3 | 0,02% |
| U'll | 0 | - |

| | | |
|--------------------|---|-------|
| Ur (your) | 0 | - |
| R (are) | 0 | - |
| Gonna | 0 | - |
| Wanna | 0 | - |
| ‘Cos | 0 | - |
| Cos | 0 | - |
| Cause | 1 | - |
| Bcos | 0 | - |
| Doya | 0 | - |
| Didya | 0 | - |
| Didja | 0 | - |
| Ppl (people) | 0 | - |
| Ain’t | 0 | - |
| Aint | 0 | - |
| Yep (yes) | 0 | - |
| Yup (yes) | 0 | - |
| Yeh (yes) | 0 | - |
| Greetz | 0 | - |
| Lets | 0 | - |
| C’mon (come on) | 0 | - |
| Thats | 0 | - |
| Isnt | 0 | - |
| Innit (isn’t it) | 0 | - |
| Doesnt | 0 | - |
| Didnt | 0 | - |
| Dont | 0 | - |
| Dunno (don’t Know) | 0 | - |
| Havent | 0 | - |
| Hasnt | 0 | - |
| Hadnt | 0 | - |
| Wouldnt | 0 | - |
| Cant | 0 | - |
| Couldnt | 0 | - |
| Mustnt | 0 | - |
| Shouldnt | 0 | - |
| Im | 0 | - |
| Enuff (enough) | 0 | - |
| *in’ | 0 | - |
| Biz (business) | 0 | - |
| Uni (university) | 0 | - |
| Kno (know) | 0 | - |
| 2nite (tonight) | 0 | - |
| Wot (what) | 0 | - |
| Whats | 0 | - |
| Theres | 0 | - |
| Sth (something) | 0 | - |
| Infor | 0 | - |
| Info | 2 | 0,01% |
| Grp (group) | 0 | - |

Tabla 7.VII.3. Escritura no estándar de los correos electrónicos de hablantes nativos

| Artículos | | |
|------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| The | 577 | 4,14% |
| A | 172 | 1,23% |
| An | 57 | 0,41% |
| D (the) | 0 | - |

Tabla 7.VII.4. Artículos de los correos electrónicos de hablantes nativos

| Indicadores de cortesía | | |
|---------------------------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Please | 72 | 0,52% |
| Thank you | 37 | 0,27% |
| Thanks | 31 | 0,22% |
| Would you | 7 | 0,05% |
| Let's | 0 | - |
| Lets | 0 | - |
| Tnx | 0 | - |
| Thx | 0 | - |
| Plz | 0 | - |
| Pls | 0 | - |
| Palabras que expresan disculpa | | |
| Sorry | 7 | 0,05% |
| Unfortunately | 9 | 0,06% |
| Hope+hoped | 26 | 0,19% |
| Regret | 3 | 0,02% |
| Expect | 2 | 0,01% |

Tabla 7.VII.5. Indicadores de cortesía de los correos electrónicos de hablantes nativos

| Repeticiones | | |
|---------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| ..... | 0 | - |
| !!! | 0 | - |
| ??? | - | - |
| Aaaaa | 0 | - |
| Eeeee | 0 | - |
| Iiiiiii | 0 | - |
| Oooo | 0 | - |
| Uuuu | 0 | - |
| !!?? | - | - |
| Kissesssss | 0 | - |
| Cheerssssss | 0 | - |
| Byyyyyyyy | 0 | - |

Tabla 7.VII.6. Repeticiones de los correos electrónicos de hablantes nativos

| Interjecciones | | |
|-----------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Hmm | 0 | - |
| Hm | 0 | - |
| Hum | 0 | - |
| Ha | 0 | - |
| Err | 0 | - |
| Ping | 0 | - |
| Eh? | 0 | - |
| Eh | 0 | - |
| Jejeje | 0 | - |

Tabla 7.VII.7. Interjecciones de los correos electrónicos de hablantes nativos

| Tacos | | |
|-----------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Fuck | 0 | - |
| Fucking | 0 | - |
| Shit | 0 | - |
| Cunt | 0 | - |
| Bloody | 0 | - |
| Blow job | 0 | - |
| Shag | 0 | - |
| Gag | 0 | - |
| Arse+arses | 0 | - |

Tabla 7.VII.8. Tacos de los correos electrónicos de hablantes nativos

| Sinónimos email | | |
|---|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Email+emails | 12 | 0,09% |
| E-mail+e-mails | 34 | 0,24% |
| Mail+mails | 37 | 0,27% |
| Electronic message + electronic messages | 0 | - |

Tabla 7.VII.9. Sinónimos *email* de los correos electrónicos de hablantes nativos

| Lenguaje informal | | |
|--------------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Cool | 0 | - |
| Guy+guys | 0 | - |
| Buddy+buddies | 0 | - |
| Fellow+fellows | 0 | - |
| Fella+fellas | 0 | - |
| Yeah | 0 | - |
| Pop | 0 | - |
| Ok | 3 | 0,02% |
| Wee | 0 | - |
| Pee | 0 | - |

Tabla 7.VII.10. Lenguaje informal de los correos electrónicos de hablantes nativos

| Sufijos de formalidad | | |
|------------------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| -age | 26 | 0,19% |
| -al | 149 | 1,07% |
| -ance | 12 | 0,09% |
| -cy | 3 | 0,02% |
| -dom | 0 | - |
| -ee | 7 | 0,05% |
| -ence | 25 | 0,18% |
| -er | 87 | 0,62% |
| -hood | 0 | - |
| -ion | 202 | 1,45% |
| -ism | 0 | - |
| -ity | 88 | 0,63% |
| -ment | 97 | 0,70% |
| -ness | 1 | - |
| -ship | 4 | 0,03% |

Tabla 7.VII.11. Sufijos de formalidad de los correos electrónicos de hablantes nativos

| Conectores | | | |
|---|----------------|-------------------|-------------------|
| Link words expressing cause/effect, reason | | | |
| Tipo | Palabra | Frecuencia | Porcentaje |
| Sentence conjuncts | Consequently | 2 | 0,01% |
| | Thus | 0 | - |
| | Therefore | 6 | 0,04% |
| | As a result | 0 | - |
| | That's why | 0 | - |
| Conjunctions | Since | 4 | 0,03% |
| | Because | 3 | 0,02% |
| Prepositions | Owing to | 1 | - |
| | Due to | 3 | 0,02% |
| | Because of | 2 | 0,01% |
| | As a result of | 0 | - |
| | On account of | 0 | - |
| Link words expressing contrast | | | |
| Sentence conjuncts | However | 9 | 0,06% |
| | Yet | 2 | 0,01% |
| | Nevertheless | 0 | - |
| | Nonetheless | 0 | - |
| | But | 35 | 0,25% |
| Subordinating Conjunctions | Although | 6 | 0,04% |
| | Though | 3 | 0,02% |
| | While | 5 | 0,04% |
| | Whereas | 0 | - |

| | | | |
|---------------------------------------|----------------|---|-------|
| | | | |
| Prepositions | In spite of | 0 | - |
| | Despite | 1 | - |
| | For all | 5 | 0,04% |
| Link words expressing addition | | | |
| Sentence conjuncts | Moreover | 0 | - |
| | Furthermore | 0 | - |
| | | | |
| Prepositions | Apart from | 3 | 0,02% |
| | In addition to | 0 | - |

Tabla 7.VII.12. Conectores de los correos electrónicos de hablantes nativos

| Contracciones | | | | | |
|----------------------|------------|------------|------------|------------|------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje | Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| I'm | 3 | 0,02% | I am | 42 | 0,30% |
| You're | 0 | - | You are | 12 | 0,09% |
| He's | 0 | - | He is | 1 | - |
| She's | 0 | - | She is | 6 | 0,04% |
| It's | 1 | - | It is | 23 | 0,17% |
| We're | 0 | - | We are | 22 | 0,16% |
| they're | 0 | - | They are | 7 | 0,05% |
| | | | | | |
| Won't | 0 | - | Will not | 11 | 0,08% |
| Wouldn't | 0 | - | Would not | 1 | - |
| Can't | 1 | - | Can not | 9 | 0,06% |
| Couldn't | 0 | - | Could not | 1 | - |
| Shouldn't | 0 | - | Should not | 1 | - |
| I've | 0 | - | I have | 50 | 0,36% |
| You've | 0 | - | You have | 17 | 0,12% |
| We've | 0 | - | We have | 30 | 0,22% |
| They've | 0 | - | They have | 5 | 0,04% |
| Hasn't | 0 | - | Has not | 3 | 0,02% |
| Haven't | 0 | - | Have not | 5 | 0,04% |
| Hadn't | 0 | - | Had not | 0 | - |
| Don't | 8 | 0,06% | Do not | 17 | 0,12% |
| Doesn't | 0 | - | Does not | 3 | 0,02% |
| Didn't | 2 | 0,01% | Did not | 4 | 0,03% |

Tabla 7.VII.13. Contracciones de los correos electrónicos de hablantes nativos

| Lematización de los pronombres personales | | |
|--|------------|------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| I + me +my + mine | 434 | 3,11% |
| You + your + yours | 475 | 3,41% |
| He + his + him | 58 | 0,42% |
| She + her + hers | 62 | 0,44% |
| It + Its | 99 | 0,71% |
| We + our + ours | 264 | 1,89% |
| They + their + them + theirs | 82 | 0,59% |

Tabla 7.VII.14. Lematización de los pronombres personales de los correos electrónicos de hablantes nativos

| Verbos modales | | |
|---------------------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Will + will not + won't + 'll | 172 | 1,23% |
| Would + would not + wouldn't | 76 | 0,55% |
| Can + can't + cannot | 61 | 0,44% |
| Could + could not + couldn't | 37 | 0,27% |
| Should + should not + shouldn't | 26 | 0,19% |
| Have to + don't have to | 7 | 0,05% |
| May + may not | 25 | 0,18% |
| Might + mightn't + might not | 12 | 0,09% |
| Must + must not + mustn't | 11 | 0,08% |
| Needn't | 0 | - |
| Ought to + ought not to | 0 | - |

Tabla 7.VII.15. Verbos modales de los correos electrónicos de hablantes nativos

| Datos globales | |
|-----------------------|----------------|
| Número de mensajes | 126 |
| Número de palabras | 13933 |
| Longitud de frases | 20,37 palabras |
| Longitud de palabra | 4,54 letras |

Tabla 7.VII.16. Datos globales de los correos electrónicos de hablantes nativos

2.8. Total correos electrónicos hablantes no nativos

VIII.- Total correos electrónicos hablantes no nativos

| Saludos iniciales (palabra por mensaje) | | |
|--|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Dear+nombre | 180 | 74,4% |
| Dear Mr | 22 | 9,1% |
| Dear Mrs | 3 | 1,2% |
| Dear Ms | 7 | 2,9% |
| Hello | 12 | 4,9% |
| Hi | 8 | 3,3% |
| Hey | 0 | - |
| Oi | 0 | - |
| Hoy | 0 | - |

Tabla 7.VIII.1. Saludos iniciales de los correos electrónicos de hablantes no nativos

| Despedida (por mensaje) | | |
|--------------------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Look forward | 11 | 4,5% |
| Looking forward | 36 | 14,9% |
| Best wishes | 25 | 10,3% |
| Yours | 11 | 4,5% |
| Yours sincerely | 35 | 14,5% |
| Yours faithfully | 0 | - |
| Regards | 117 | 48,3% |
| Kisses | 0 | - |
| Hugs | 1 | 0,4% |
| Cheers | 0 | - |
| Greets | 0 | - |
| Bye | 2 | 0,8% |
| Bye, bye | 0 | - |
| See you | 2 | 0,8% |
| Ciao | 5 | 2,1% |
| Love | 0 | - |
| Rgs | 0 | - |
| Cu | 0 | - |
| Cya (see you) | 0 | - |
| Ok | 14 | 5,8% |

Tabla 7.VIII.2. Despedidas de los correos electrónicos de hablantes no nativos

| Escritura no estándar | | |
|------------------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| U | 4 | 0,01% |
| U'll | 0 | - |

| | | |
|--------------------|---|-------|
| Ur (your) | 0 | - |
| R (are) | 0 | - |
| Gonna | 0 | - |
| Wanna | 0 | - |
| 'Cos | 0 | - |
| Cos | 0 | - |
| Cause | 0 | - |
| Bcos | 0 | - |
| Doya | 0 | - |
| Didya | 0 | - |
| Didja | 0 | - |
| Ppl (people) | 0 | - |
| Ain't | 0 | - |
| Aint | 0 | - |
| Yep (yes) | 0 | - |
| Yup (yes) | 0 | - |
| Yeh (yes) | 0 | - |
| Greetz | 0 | - |
| Lets | 0 | - |
| C'mon (come on) | 0 | - |
| Thats | 0 | - |
| Isnt | 0 | - |
| Innit (isn't it) | 0 | - |
| Doesnt | 0 | - |
| Didnt | 0 | - |
| Dont | 0 | - |
| Dunno (don't Know) | 0 | - |
| Havent | 0 | - |
| Hasnt | 0 | - |
| Hadnt | 0 | - |
| Wouldnt | 0 | - |
| Cant | 0 | - |
| Couldnt | 0 | - |
| Mustnt | 0 | - |
| Shouldnt | 0 | - |
| Im | 0 | - |
| Enuff (enough) | 0 | - |
| *in' | 0 | - |
| Biz (business) | 0 | - |
| Uni (university) | 3 | 0,01% |
| Kno (know) | 0 | - |
| 2nite (tonight) | 0 | - |
| Wot (what) | 0 | - |
| Whats | 0 | - |
| Theres | 0 | - |
| Sth (something) | 0 | - |
| Infor | 0 | - |
| Info | 8 | 0,03% |
| Grp (group) | 0 | - |

Tabla 7.VIII.3. Escritura no estándar de los correos electrónicos de hablantes no nativos

| Artículos | | |
|------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| The | 1358 | 4,72% |
| A | 375 | 1,30% |
| An | 65 | 0,23% |
| D (the) | 0 | - |

Tabla 7.VIII.4. Artículos de los correos electrónicos de hablantes no nativos

| Indicadores de cortesía | | |
|---------------------------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Please | 129 | 0,45% |
| Thank you | 81 | 0,28% |
| Thanks | 30 | 0,10% |
| Would you | 8 | 0,03% |
| Let's | 0 | - |
| Lets | 0 | - |
| Tnx | 0 | - |
| Thx | 0 | - |
| Plz | 0 | - |
| Pls | 0 | - |
| Palabras que expresan disculpa | | |
| Sorry | 27 | 0,09% |
| Unfortunately | 20 | 0,07% |
| Hope+hoped | 52 | 0,18% |
| Regret | 2 | - |
| Expect | 4 | 0,01% |

Tabla 7.VIII.5. Indicadores de cortesía de los correos electrónicos de hablantes no nativos

| Repeticiones | | |
|---------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| ..... | 5 | 0,02% |
| !!! | 0 | - |
| ??? | - | - |
| Aaaaa | 0 | - |
| Eeeee | 0 | - |
| Iiiiiii | 0 | - |
| Oooo | 0 | - |
| Uuuu | 0 | - |
| !!?? | - | - |
| Kissesssss | 0 | - |
| Cheerssssss | 0 | - |
| Byyyyyyyy | 0 | - |

Tabla 7.VIII.6. Repeticiones de los correos electrónicos de hablantes no nativos

| Interjecciones | | |
|-----------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Hmm | 0 | - |
| Hm | 0 | - |
| Hum | 0 | - |
| Ha | 0 | - |
| Err | 0 | - |
| Ping | 0 | - |
| Eh? | 0 | - |
| Eh | 0 | - |
| Jejeje | 0 | - |

Tabla 7.VIII.7. Interjecciones de los correos electrónicos de hablantes no nativos

| Tacos | | |
|-----------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Fuck | 0 | - |
| Fucking | 0 | - |
| Shit | 0 | - |
| Cunt | 0 | - |
| Bloody | 0 | - |
| Blow job | 0 | - |
| Shag | 0 | - |
| Gag | 0 | - |
| Arse+arses | 0 | - |

Tabla 7.VIII.8. Tacos de los correos electrónicos de hablantes no nativos

| Sinónimos email | | |
|---|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Email+emails | 18 | 0,06% |
| E-mail+e-mails | 54 | 0,19% |
| Mail+mails | 82 | 0,28% |
| Electronic message + electronic messages | 0 | - |

Tabla 7.VIII.9. Sinónimos *email* de los correos electrónicos de hablantes no nativos

| Lenguaje informal | | |
|--------------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Cool | 0 | - |
| Guy+guys | 0 | - |
| Buddy+buddies | 0 | - |
| Fellow+fellows | 0 | - |
| Fella+fellas | 0 | - |
| Yeah | 0 | - |
| Pop | 0 | - |
| Ok | 14 | 0,05% |
| Wee | 0 | - |
| Pee | 0 | - |

Tabla 7.VIII.10. Lenguaje informal de los correos electrónicos de hablantes no nativos

| Sufijos de formalidad | | |
|-----------------------|------------|------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| -age | 36 | 0,13% |
| -al | 385 | 1,34% |
| -ance | 34 | 0,12% |
| -cy | 6 | 0,02% |
| -dom | 0 | - |
| -ee | 10 | 0,03% |
| -ence | 49 | 0,17% |
| -er | 173 | 0,60% |
| -hood | 0 | - |
| -ion | 564 | 1,96% |
| -ism | 4 | 0,01% |
| -ity | 211 | 0,73% |
| -ment | 180 | 0,62% |
| -ness | 9 | 0,03% |
| -ship | 3 | 0,01% |

Tabla 7.VIII.11. Sufijos de formalidad de los correos electrónicos de hablantes no nativos

| Conectores | | | |
|--|----------------|------------|------------|
| Link words expressing cause/effect, reason | | | |
| Tipo | Palabra | Frecuencia | Porcentaje |
| Sentence conjuncts | Consequently | 0 | - |
| | Thus | 4 | 0,01% |
| | Therefore | 14 | 0,05% |
| | As a result | 0 | - |
| | That's why | 0 | - |
| Conjunctions | Since | 12 | 0,04% |
| | Because | 14 | 0,05% |
| Prepositions | Owing to | 0 | - |
| | Due to | 4 | 0,01% |
| | Because of | 5 | 0,02% |
| | As a result of | 1 | - |
| | On account of | 0 | - |
| Link words expressing contrast | | | |
| Tipo | Palabra | Frecuencia | Porcentaje |
| Sentence conjuncts | However | 19 | 0,07% |
| | Yet | 7 | 0,02% |
| | Nevertheless | 3 | 0,01% |
| | Nonetheless | 1 | - |
| | But | 78 | 0,27% |
| Subordinating Conjunctions | Although | 4 | 0,01% |
| | Though | 4 | 0,01% |

| | | | |
|---------------------------------------|----------------|---|-------|
| | While | 5 | 0,02% |
| | Whereas | 0 | - |
| Prepositions | In spite of | 0 | - |
| | Despite | 2 | - |
| | For all | 5 | 0,02% |
| Link words expressing addition | | | |
| Sentence conjuncts | Moreover | 2 | - |
| | Furthermore | 2 | - |
| Prepositions | Apart from | 0 | - |
| | In addition to | 1 | - |

Tabla 7.VIII.12. Conectores de los correos electrónicos de hablantes no nativos

| Contracciones | | | | | |
|----------------------|-------------------|-------------------|-----------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje | Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| I'm | 20 | 0,07% | I am | 62 | 0,22% |
| You're | 0 | - | You are | 22 | 0,08% |
| He's | 0 | - | He is | 14 | 0,05% |
| She's | 0 | - | She is | 6 | 0,02% |
| It's | 6 | 0,02% | It is | 31 | 0,11% |
| We're | 0 | - | We are | 40 | 0,14% |
| They're | 0 | - | They are | 13 | 0,05% |
| Won't | 0 | - | Will not | 6 | 0,02% |
| Wouldn't | 0 | - | Would not | 1 | - |
| Can't | 2 | - | Can not | 11 | 0,04% |
| Couldn't | 1 | - | Could not | 2 | - |
| Shouldn't | 1 | - | Should not | 3 | 0,01% |
| I've | 4 | 0,01% | I have | 62 | 0,22% |
| You've | 0 | - | You have | 22 | 0,08% |
| We've | 1 | - | We have | 60 | 0,21% |
| They've | 0 | - | They have | 4 | 0,01% |
| Hasn't | 2 | - | Has not | 2 | - |
| Haven't | 2 | - | Have not | 12 | 0,04% |
| Hadn't | 1 | - | Had not | 0 | - |
| Don't | 12 | 0,04% | Do not | 15 | 0,05% |
| Doesn't | 1 | - | Does not | 4 | 0,01% |
| Didn't | 2 | - | Did not | 5 | 0,02% |

Tabla 7.VIII.13. Contracciones de los correos electrónicos de hablantes no nativos

| Lematización de los pronombres personales | | |
|--|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| I + me + my + mine | 728 | 2,53% |
| You + your + yours | 983 | 3,41% |
| He + his + him | 164 | 0,57% |
| She + her + hers | 74 | 0,26% |
| It + Its | 175 | 0,61% |

| | | |
|------------------------------|-----|-------|
| We + our + ours | 529 | 1,84% |
| They + their + them + theirs | 167 | 0,58% |

Tabla 7.VIII.14. Lematización de los pronombres personales de los correos electrónicos de hablantes no nativos

| Verbos modales | | |
|---------------------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Will + will not + won't + 'll | 264 | 0,92% |
| Would + would not + wouldn't | 166 | 0,58% |
| Can + can't + cannot | 155 | 0,54% |
| Could + could not + couldn't | 63 | 0,22% |
| Should + should not + shouldn't | 34 | 0,12% |
| Have to + don't have to | 24 | 0,08% |
| May + may not | 36 | 0,13% |
| Might + mightn't + might not | 11 | 0,04% |
| Must + must not + mustn't | 20 | 0,07% |
| Needn't | 0 | - |
| Ought to + ought not to | 0 | - |

Tabla 7.VIII.15. Verbos modales de los correos electrónicos de hablantes no nativos

| Datos globales | |
|-----------------------|----------------|
| Número de mensajes | 242 |
| Número de palabras | 28793 |
| Longitud de frases | 19,30 palabras |
| Longitud de palabra | 4,65 letras |

Tabla 7.VIII.16. Datos globales de los correos electrónicos de hablantes no nativos

2.9. Foros y correos electrónicos hablantes nativos

IX.- Foros y correos electrónicos hablantes nativos

| Saludos iniciales (palabra por mensaje) | | |
|---|------------|------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Dear+nombre | 93 | 21,7% |
| Dear Mr | 5 | 1,2% |
| Dear Mrs | 0 | - |
| Dear Ms | 0 | - |
| Hello | 7 | 1,6% |
| Hi | 52 | 12,1% |
| Hey | 20 | 4,7% |
| Oi | 0 | - |
| Hoy | 0 | - |

Tabla 7.IX.1. Saludos iniciales de los foros y correos electrónicos de hablantes nativos

| Despedida (por mensaje) | | |
|-------------------------|------------|------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Look forward | 11 | 2,6% |
| Looking forward | 0 | - |
| Best wishes | 23 | 5,4% |
| Yours | 1 | 0,2% |
| Yours sincerely | 10 | 2,3% |
| Yours faithfully | 0 | - |
| Regards | 55 | 12,8% |
| Kisses | 0 | - |
| Hugs | 0 | - |
| Cheers | 9 | 2,1% |
| Greets | 0 | - |
| Bye | 2 | 0,4% |
| Bye, bye | 0 | - |
| See you | 2 | 0,4% |
| Ciao | 4 | 0,9% |
| Love | 3 | 0,7% |
| Rgs | 0 | - |
| Cu | 0 | - |
| Cya (see you) | 4 | 0,9% |
| Ok | 3 | 0,7% |

Tabla 7.IX.2. Despedidas de los foros y correos electrónicos de hablantes nativos

| Escritura no estándar | | |
|-----------------------|------------|------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| U | 13 | 0,05% |
| U'll | 0 | - |

| | | |
|--------------------|----|-------|
| Ur (your) | 0 | - |
| R (are) | 3 | 0,01% |
| Gonna | 4 | 0,02% |
| Wanna | 2 | - |
| ‘Cos | 0 | - |
| Cos | 2 | - |
| Cause | 6 | 0,02% |
| Bcos | 1 | - |
| Doya | 0 | - |
| Didya | 0 | - |
| Didja | 0 | - |
| Ppl (people) | 7 | 0,03% |
| Ain’t | 0 | - |
| Aint | 1 | - |
| Yep (yes) | 1 | - |
| Yup (yes) | 1 | - |
| Yeh (yes) | 1 | - |
| Greetz | 0 | - |
| Lets | 2 | - |
| C’mon (come on) | 1 | - |
| That’s | 5 | 0,02% |
| Isnt | 1 | - |
| Innit (isn’t it) | 3 | 0,01% |
| Doesnt | 3 | 0,01% |
| Didnt | 3 | 0,01% |
| Dont | 13 | 0,05% |
| Dunno (don’t Know) | 0 | - |
| Havent | 0 | - |
| Hasnt | 0 | - |
| Hadnt | 0 | - |
| Wouldnt | 1 | - |
| Cant | 1 | - |
| Couldnt | 1 | - |
| Mustnt | 0 | - |
| Shouldnt | 0 | - |
| Im | 14 | 0,06% |
| Enuff (enough) | 1 | - |
| *in’ | 1 | - |
| Biz (business) | 1 | - |
| Uni (university) | 13 | 0,05% |
| Kno (know) | 3 | 0,01% |
| 2nite (tonight) | 1 | - |
| Wot (what) | 2 | - |
| Whats | 3 | 0,01% |
| Theres | 1 | - |
| Sth (something) | 0 | - |
| Infor | 1 | - |
| Info | 6 | 0,02% |
| Grp (group) | 1 | - |

Tabla 7.IX.3. Escritura no estándar de los foros y correos electrónicos de hablantes nativos

| Artículos | | |
|------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| The | 1032 | 4,27% |
| A | 338 | 1,40% |
| An | 80 | 0,33% |
| D (the) | 3 | 0,01% |

Tabla 7.IX.4. Artículos de los foros y correos electrónicos de hablantes nativos

| Indicadores de formalidad | | |
|---------------------------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Please | 110 | 0,46% |
| Thank you | 38 | 0,16% |
| Thanks | 79 | 0,33% |
| Would you | 8 | 0,03% |
| Let's | 2 | - |
| Lets | 2 | - |
| Tnx | 0 | - |
| Thx | 0 | - |
| Plz | 3 | 0,01% |
| Pls | 4 | 0,02% |
| Palabras que expresan disculpa | | |
| Sorry | 14 | 0,06% |
| Unfortunately | 9 | 0,04% |
| Hope+hoped | 37 | 0,15% |
| Regret | 3 | 0,01% |
| Expect | 4 | 0,02% |

Tabla 7.IX.5. Indicadores de formalidad de los foros y correos electrónicos de hablantes nativos

| Repeticiones | | |
|---------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| ..... | 41 | 0,17% |
| !!! | 4 | 0,02% |
| ??? | - | - |
| Aaaaa | 0 | - |
| Eeeee | 0 | - |
| Iiiiiii | 0 | - |
| Oooo | 0 | - |
| Uuuu | 0 | - |
| !!?? | - | - |
| Kissesssss | 0 | - |
| Cheerssssss | 0 | - |
| Byyyyyyyy | 0 | - |

Tabla 7.IX.6. Repeticiones de los foros y correos electrónicos de hablantes nativos

| Interjecciones | | |
|-----------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Hmm | 2 | - |
| Hm | 0 | - |
| Hum | 0 | - |
| Ha | 1 | - |
| Err | 1 | - |
| Ping | 1 | - |
| Eh? | 0 | - |
| Eh | 1 | - |
| Jejeje | 0 | - |

Tabla 7.IX.7. Interjecciones de los foros y correos electrónicos de hablantes nativos

| Tacos | | |
|-----------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Fuck | 0 | - |
| Fucking | 0 | - |
| Shit | 2 | - |
| Cunt | 0 | - |
| Bloody | 0 | - |
| Blow job | 0 | - |
| Shag | 6 | 0,02% |
| Gag | 0 | - |
| Arse+arses | 2 | - |

Tabla 7.IX.8. Tacos de los foros y correos electrónicos de hablantes nativos

| Sinónimos email | | |
|---|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Email+emails | 22 | 0,09% |
| E-mail+e-mails | 49 | 0,20% |
| Mail+mails | 54 | 0,22% |
| Electronic message + electronic messages | 0 | - |

Tabla 7.IX.9. Sinónimos *email* de los foros y correos electrónicos de hablantes nativos

| Lenguaje informal | | |
|--------------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Cool | 4 | 0,02% |
| Guy+guys | 18 | 0,07% |
| Buddy+buddies | 1 | - |
| Fellow+fellows | 0 | - |
| Fella+fellas | 0 | - |
| Yeah | 5 | 0,02% |
| Pop | 1 | - |
| Ok | 3 | 0,01% |
| Wee | 0 | - |
| Pee | 0 | - |

Tabla 7.IX.10. Lenguaje informal de los foros y correos electrónicos de hablantes nativos

| Sufijos de formalidad | | |
|------------------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| -age | 35 | 0,14% |
| -al | 202 | 0,84% |
| -ance | 22 | 0,09% |
| -cy | 12 | 0,05% |
| -dom | 1 | - |
| -ee | 8 | 0,03% |
| -ence | 40 | 0,17% |
| -er | 122 | 0,50% |
| -hood | 0 | - |
| -ion | 316 | 1,31% |
| -ism | 19 | 0,08% |
| -ity | 108 | 0,45% |
| -ment | 127 | 0,52% |
| -ness | 14 | 0,06% |
| -ship | 5 | 0,02% |

Tabla 7.IX.11. Sufijos formalidad de los foros y correos electrónicos de hablantes nativos

| Conectores | | | |
|---|----------------|-------------------|-------------------|
| Link words expressing cause/effect, reason | | | |
| Tipo | Palabra | Frecuencia | Porcentaje |
| Sentence conjuncts | Consequently | 2 | - |
| | Thus | 2 | - |
| | Therefore | 8 | 0,03% |
| | As a result | 1 | - |
| | That's why | 1 | - |
| Conjunctions | Since | 10 | 0,04% |
| | Because | 17 | 0,07% |
| Prepositions | Owing to | 1 | - |
| | Due to | 3 | 0,01% |
| | Because of | 2 | - |
| | As a result of | 0 | - |
| | On account of | 0 | - |
| Link words expressing contrast | | | |
| Sentence conjuncts | However | 13 | 0,05% |
| | Yet | 7 | 0,03% |
| | Nevertheless | 0 | - |
| | Nonetheless | 0 | - |
| | But | 89 | 0,37% |
| Subordinating Conjunctions | Although | 6 | 0,02% |
| | Though | 11 | 0,05% |
| | While | 5 | 0,02% |
| | Whereas | 1 | - |

| | | | |
|---------------------------------------|----------------|---|-------|
| | | | |
| Prepositions | In spite of | 0 | - |
| | Despite | 2 | - |
| | For all | 7 | 0,03% |
| Link words expressing addition | | | |
| Sentence conjuncts | Moreover | 1 | - |
| | Furthermore | 0 | - |
| | | | |
| Prepositions | Apart from | 3 | 0,01% |
| | In addition to | 0 | - |

Tabla 7.IX.12. Conectores de los foros y correos electrónicos de hablantes nativos

| Contracciones | | | | | |
|----------------------|------------|------------|------------|------------|------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje | Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| I'm | 28 | 0,12% | I am | 48 | 0,20% |
| You're | 5 | 0,02% | You are | 20 | 0,08% |
| He's | 5 | 0,02% | He is | 3 | 0,01% |
| She's | 0 | - | She is | 6 | 0,02% |
| It's | 13 | 0,05% | It is | 31 | 0,13% |
| We're | 3 | 0,01% | We are | 26 | 0,11% |
| they're | 4 | 0,02% | They are | 11 | 0,05% |
| | | | | | |
| Won't | 1 | - | Will not | 13 | 0,05% |
| Wouldn't | 1 | - | Would not | 1 | - |
| Can't | 4 | 0,02% | Can not | 11 | 0,05% |
| Couldn't | 0 | - | Could not | 2 | - |
| Shouldn't | 0 | - | Should not | 1 | - |
| I've | 7 | 0,03% | I have | 64 | 0,26% |
| You've | 4 | 0,02% | You have | 22 | 0,09% |
| We've | 1 | - | We have | 42 | 0,17% |
| They've | 0 | - | They have | 5 | 0,02% |
| Hasn't | 1 | - | Has not | 4 | 0,02% |
| Haven't | 2 | - | Have not | 5 | 0,02% |
| Hadn't | 0 | - | Had not | 0 | - |
| Don't | 30 | 0,12% | Do not | 19 | 0,08% |
| Doesn't | 8 | 0,03% | Does not | 3 | 0,01% |
| Didn't | 6 | 0,02% | Did not | 4 | 0,02% |

Tabla 7.IX.13. Contracciones de los foros y correos electrónicos de hablantes nativos

| Lematización de los pronombres personales | | |
|--|------------|------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| I + me +my + mine | 728 | 3,01% |
| You + your + yours | 637 | 2,64% |
| He + his + him | 129 | 0,53% |
| She + her + hers | 70 | 0,29% |
| It + Its | 243 | 1,01% |
| We + our + ours | 347 | 1,44% |
| They + their + them + theirs | 156 | 0,65% |

Tabla 7.IX.14. Lematización de los pronombres personales de los foros y correos electrónicos de hablantes nativos

| Verbos modales | | |
|---------------------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Will + will not + won't + 'll | 217 | 0,90% |
| Would + would not + wouldn't | 98 | 0,41% |
| Can + can't + cannot | 119 | 0,49% |
| Could + could not + couldn't | 52 | 0,22% |
| Should + should not + shouldn't | 46 | 0,19% |
| Have to + don't have to | 19 | 0,08% |
| May + may not | 36 | 0,15% |
| Might + mightn't + might not | 18 | 0,07% |
| Must + must not + mustn't | 13 | 0,05% |
| Needn't | 0 | - |
| Ought to + ought not to | 0 | - |

Tabla 7.IX.15. Verbos modales de los foros y correos electrónicos de hablantes nativos

| Datos globales | |
|-----------------------|----------------|
| Número de mensajes | 428 |
| Número de palabras | 24170 |
| Longitud de frases | 21,15 palabras |
| Longitud de palabra | 4,41 letras |

Tabla 7.IX.16. Datos globales de los foros y correos electrónicos de hablantes nativos

2.10. Foros y correos electrónicos hablantes no nativos

X.- Foros y correos hablantes no nativos

| Saludos iniciales (palabra por mensaje) | | |
|---|------------|------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Dear+nombre | 201 | 25,3% |
| Dear Mr | 22 | 2,8% |
| Dear Mrs | 3 | 0,4% |
| Dear Ms | 7 | 0,9% |
| Hello | 79 | 9,9% |
| Hi | 165 | 20,7% |
| Hey | 48 | 6,0% |
| Oi | 0 | - |
| Hoy | 0 | - |

Tabla 7.X.1. Saludos iniciales de los foros y correos de hablantes no nativos

| Despedida (por mensaje) | | |
|-------------------------|------------|------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Look forward | 11 | 1,4% |
| Looking forward | 50 | 6,3% |
| Best wishes | 35 | 4,4% |
| Yours | 16 | 2,0% |
| Yours sincerely | 36 | 4,5% |
| Yours faithfully | 0 | - |
| Regards | 137 | 17,2% |
| Kisses | 6 | 0,7% |
| Hugs | 2 | 0,2% |
| Cheers | 21 | 2,6% |
| Greets | 2 | 0,2% |
| Bye | 18 | 2,3% |
| Bye, bye | 2 | 0,2% |
| See you | 45 | 5,6% |
| Ciao | 9 | 1,1% |
| Love | 29 | 3,6% |
| Rgs | 0 | - |
| Cu | 9 | 1,1% |
| Cya (see you) | 0 | - |
| Ok | 44 | 5,5% |

Tabla 7.X.2. Despedidas de los foros y correos de hablantes no nativos

| Escritura no estándar | | |
|-----------------------|------------|------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| U | 93 | 0,15% |
| U'll | 1 | - |

| | | |
|--------------------|----|-------|
| Ur (your) | 14 | 0,02% |
| R (are) | 8 | 0,01% |
| Gonna | 15 | 0,02% |
| Wanna | 9 | 0,01% |
| ‘Cos | 1 | - |
| Cos | 0 | - |
| Cause | 7 | 0,01% |
| Bcos | 0 | - |
| Doya | 0 | - |
| Didya | 0 | - |
| Didja | 0 | - |
| Ppl (people) | 1 | - |
| Ain’t | 0 | - |
| Aint | 0 | - |
| Yep (yes) | 4 | - |
| Yup (yes) | 0 | - |
| Yeh (yes) | 0 | - |
| Greetz | 5 | - |
| Lets | 3 | - |
| C’mon (come on) | 0 | - |
| Thats | 8 | 0,01% |
| Isnt | 2 | - |
| Innit (isn’t it) | 0 | - |
| Doesnt | 3 | - |
| Didnt | 9 | 0,01% |
| Dont | 25 | 0,04% |
| Dunno (don’t Know) | 1 | - |
| Havent | 4 | - |
| Hasnt | 0 | - |
| Hadnt | 0 | - |
| Wouldnt | 0 | - |
| Cant | 6 | - |
| Couldnt | 1 | - |
| Mustnt | 0 | - |
| Shouldnt | 0 | - |
| Im | 30 | 0,05% |
| Enuff (enough) | 0 | - |
| *in’ | 0 | - |
| Biz (business) | 3 | - |
| Uni (university) | 5 | - |
| Kno (know) | 0 | - |
| 2nite (tonight) | 0 | - |
| Wot (what) | 0 | - |
| Whats | 0 | - |
| Theres | 1 | - |
| Sth (something) | 2 | - |
| Infor | 0 | - |
| Info | 18 | 0,03% |
| Grp (group) | 0 | - |

Tabla 7.X.3. Escritura no estándar de los foros y correos de hablantes no nativos

| Artículos | | |
|------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| The | 2404 | 3,82% |
| A | 1036 | 1,65% |
| An | 148 | 0,24% |
| D (the) | 7 | 0,01% |

Tabla 7.X.4. Artículos de los foros y correos de hablantes no nativos

| Indicadores de cortesía | | |
|---------------------------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Please | 211 | 0,34% |
| Thank you | 104 | 0,17% |
| Thanks | 63 | 0,10% |
| Would you | 10 | 0,02% |
| Let's | 3 | - |
| Lets | 3 | - |
| Tnx | 1 | - |
| Thx | 11 | 0,02% |
| Plz | 3 | - |
| Pls | 5 | - |
| Palabras que expresan disculpa | | |
| Sorry | 60 | 0,10% |
| Unfortunately | 24 | 0,04% |
| Hope+hoped | 144 | 0,23% |
| Regret | 2 | - |
| Expect | 8 | 0,01% |

Tabla 7.X.5. Indicadores de cortesía de los foros y correos de hablantes no nativos

| Repeticiones | | |
|---------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| ..... | 335 | 0,53% |
| !!! | 384 | 0,61% |
| ??? | - | - |
| Aaaaa | 1 | - |
| Eeeee | 0 | - |
| Iiiiiii | 0 | - |
| Oooo | 3 | - |
| Uuuu | 0 | - |
| !!?? | - | - |
| Kissesssss | 1 | - |
| Cheerssssss | 0 | - |
| Byyyyyyyy | 0 | - |

Tabla 7.X.6. Repeticiones de los foros y correos de hablantes no nativos

| Interjecciones | | |
|-----------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Hmm | 1 | - |
| Hm | 1 | - |
| Hum | 1 | - |
| Ha | 2 | - |
| Err | 1 | - |
| Ping | 0 | - |
| Eh? | 1 | - |
| Eh | 0 | - |
| Jejeje | 0 | - |

Tabla 7.X.7. Interjecciones de los foros y correos de hablantes no nativos

| Tacos | | |
|-----------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Fuck | 3 | - |
| Fucking | 0 | - |
| Shit | 1 | - |
| Cunt | 0 | - |
| Bloody | 1 | - |
| Blow job | 0 | - |
| Shag | 0 | - |
| Gag | 0 | - |
| Arse+arses | 0 | - |

Tabla 7.X.8. Tacos de los foros y correos de hablantes no nativos

| Sinónimos email | | |
|---|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Email+emails | 59 | 0,09% |
| E-mail+e-mails | 82 | 0,13% |
| Mail+mails | 139 | 0,22% |
| Electronic message + electronic messages | 0 | - |

Tabla 7.X.9. Sinónimos *email* de los foros y correos de hablantes no nativos

| Lenguaje informal | | |
|--------------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Cool | 7 | 0,01% |
| Guy+guys | 70 | 0,11% |
| Buddy+buddies | 2 | - |
| Fellow+fellows | 4 | - |
| Fella+fellas | 1 | - |
| Yeah | 5 | - |
| Pop | 1 | - |
| Ok | 44 | 0,07% |
| Wee | 3 | - |
| Pee | 1 | - |

Tabla 7.X.10. Lenguaje informal de los foros y correos de hablantes no nativos

| Sufijos de formalidad | | |
|-----------------------|------------|------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| -age | 80 | 0,13% |
| -al | 530 | 0,84% |
| -ance | 44 | 0,07% |
| -cy | 14 | 0,02% |
| -dom | 4 | - |
| -ee | 15 | 0,02% |
| -ence | 68 | 0,11% |
| -er | 281 | 0,45% |
| -hood | 0 | - |
| -ion | 805 | 1,28% |
| -ism | 4 | - |
| -ity | 311 | 0,49% |
| -ment | 224 | 0,36% |
| -ness | 23 | 0,04% |
| -ship | 12 | 0,02% |

Tabla 7.X.11. Sufijos de formalidad de los foros y correos de hablantes no nativos

| Conectores | | | |
|--|----------------|------------|------------|
| Link words expressing cause/effect, reason | | | |
| Tipo | Palabra | Frecuencia | Porcentaje |
| Sentence conjuncts | Consequently | 0 | - |
| | Thus | 4 | - |
| | Therefore | 17 | 0,03% |
| | As a result | 1 | - |
| | That's why | 6 | - |
| Conjunctions | Since | 31 | 0,05% |
| | Because | 76 | 0,12% |
| Prepositions | Owing to | 0 | - |
| | Due to | 12 | 0,02% |
| | Because of | 11 | 0,02% |
| | As a result of | 1 | - |
| | On account of | 0 | - |
| Link words expressing contrast | | | |
| Sentence conjuncts | However | 27 | 0,04% |
| | Yet | 24 | 0,04% |
| | Nevertheless | 4 | - |
| | Nonetheless | 1 | - |
| | But | 331 | 0,53% |
| Subordinating Conjunctions | Although | 12 | 0,02% |
| | Though | 18 | 0,03% |
| | While | 22 | 0,03% |
| | Whereas | 0 | - |

| | | | |
|---------------------------------------|----------------|----|-------|
| Prepositions | In spite of | 0 | - |
| | Despite | 2 | - |
| | For all | 16 | 0,03% |
| Link words expressing addition | | | |
| Sentence conjuncts | Moreover | 4 | - |
| | Furthermore | 3 | - |
| Prepositions | Apart from | 1 | - |
| | In addition to | 1 | - |

Tabla 7.X.12. Conectores de los foros y correos de hablantes no nativos

| Contracciones | | | | | |
|----------------------|------------|------------|------------|------------|------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje | Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| I'm | 150 | 0,24% | I am | 164 | 0,26% |
| You're | 15 | 0,02% | You are | 69 | 0,11% |
| He's | 3 | - | He is | 21 | 0,03% |
| She's | 0 | - | She is | 13 | 0,02% |
| It's | 77 | 0,12% | It is | 72 | 0,11% |
| We're | 6 | - | We are | 72 | 0,11% |
| they're | 3 | - | They are | 22 | 0,03% |
| Won't | 12 | 0,02% | Will not | 8 | 0,01% |
| Wouldn't | 4 | - | Would not | 2 | - |
| Can't | 12 | 0,02% | Can not | 18 | 0,03% |
| Couldn't | 9 | 0,01% | Could not | 4 | - |
| Shouldn't | 4 | - | Should not | 4 | - |
| I've | 22 | 0,03% | I have | 123 | 0,19% |
| You've | 8 | 0,01% | You have | 74 | 0,12% |
| We've | 3 | - | We have | 69 | 0,11% |
| They've | 0 | - | They have | 9 | 0,01% |
| Hasn't | 3 | - | Has not | 2 | - |
| Haven't | 7 | 0,01% | Have not | 12 | 0,02% |
| Hadn't | 1 | - | Had not | 0 | - |
| Don't | 88 | 0,14% | Do not | 25 | 0,04% |
| Doesn't | 8 | 0,01% | Does not | 6 | - |
| Didn't | 13 | 0,02% | Did not | 9 | 0,01% |

Tabla 7.X.13. Contracciones de los foros y correos de hablantes no nativos

| Lematización de los pronombres personales | | |
|--|------------|------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| I + me + my + mine | 1203 | 1,91% |
| You + your + yours | 1914 | 3,04% |
| He + his + him | 232 | 0,37% |
| She + her + hers | 127 | 0,20% |
| It + Its | 545 | 0,87% |
| We + our + ours | 822 | 1,31% |
| They + their + them + theirs | 318 | 0,51% |

Tabla 7.X.14. Lematización de los pronombres personales

| Verbos modales | | |
|---------------------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Will + will not + won't + 'll | 475 | 0,76% |
| Would + would not + wouldn't | 277 | 0,44% |
| Can + can't + cannot | 367 | 0,58% |
| Could + could not + couldn't | 117 | 0,19% |
| Should + should not + shouldn't | 72 | 0,11% |
| Have to + don't have to | 70 | 0,11% |
| May + may not | 66 | 0,10% |
| Might + mightn't + might not | 28 | 0,04% |
| Must + must not + mustn't | 32 | 0,05% |
| Needn't | 0 | - |
| Ought to + ought not to | 0 | - |

Tabla 7.X.15. Verbos modales de los foros y correos de hablantes no nativos

| Datos globales | |
|-----------------------|----------------|
| Número de mensajes | 795 |
| Número de palabras | 62861 |
| Longitud de frases | 18,29 palabras |
| Longitud de palabra | 4,37 letras |

Tabla 7.X.16. Datos globales de los foros y correos de hablantes no nativos

2.11. BNC hablado

XI.- BNC hablado

| Saludos iniciales | | |
|--------------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Dear+nombre | 2377 | 0,020% |
| Dear Mr | 5 | - |
| Dear Mrs | 5 | - |
| Dear Ms | 0 | - |
| Hello | 2288 | 0,019% |
| Hi | 448 | 0,004% |
| Hey | 754 | 0,006% |
| Oi | 291 | 0,002% |
| Hoy | 15 | - |

Tabla 7.XI.1. Saludos iniciales del BNC hablado

| Despedida | | |
|------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Look forward | 125 | 0,001% |
| Looking forward | 134 | 0,001% |
| Best wishes | 17 | - |
| Yours | 993 | 0,008% |
| Yours sincerely | 9 | - |
| Yours faithfully | 4 | - |
| Regards | 160 | 0,001% |
| Kisses | 27 | - |
| Hugs | 3 | - |
| Cheers | 162 | 0,001% |
| Greets | 2 | - |
| Bye | 981 | 0,008% |
| Bye, bye | 287 | 0,002% |
| See you | 1444 | 0,012% |
| Ciao | 5 | - |
| Love | 2555 | 0,022% |
| Rgs | 0 | - |
| Cu | 46 | - |
| Cya (see you) | 0 | - |
| Ok | 283 | 0,002% |

Tabla 7.XI.2. Despedidas del BNC hablado

| Escritura no estándar | | |
|------------------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| U | 1560 | 0,013% |

| | | |
|--------------------|-------|--------|
| U'll | 0 | - |
| Ur (your) | 2 | - |
| R (are) | 1801 | 0,015% |
| Gonna | 0 | - |
| Wanna | 1 | - |
| 'Cos | 191 | 0,002% |
| Cos | 15883 | 0,134% |
| Cause | 528 | 0,004% |
| Bcos | 0 | - |
| Doya | 0 | - |
| Didya | 0 | - |
| Didja | 0 | - |
| Ppl (people) | 0 | - |
| Ain't | 0 | - |
| Aint | 0 | - |
| Yep (yes) | 1201 | 0,010% |
| Yup (yes) | 18 | - |
| Yeh (yes) | 2 | - |
| Greetz | 0 | - |
| Lets | 136 | 0,001% |
| C'mon (come on) | 0 | - |
| Thats | 0 | - |
| Isnt | 0 | - |
| Innit (isn't it) | 0 | - |
| Doesnt | 0 | - |
| Didnt | 0 | - |
| Dont | 1 | - |
| Dunno (don't Know) | 0 | - |
| Havent | 0 | - |
| Hasnt | 0 | - |
| Hadnt | 0 | - |
| Wouldnt | 0 | - |
| Cant | 3 | - |
| Couldnt | 0 | - |
| Mustnt | 0 | - |
| Shouldnt | 0 | - |
| Im | 51 | - |
| Enuff (enough) | 0 | - |
| *in' | - | - |
| Biz (business) | 2 | - |
| Uni (university) | 16 | - |
| Kno (know) | 41 | - |
| 2nite (tonight) | 0 | - |
| Wot (what) | 0 | - |
| Whats | 6 | - |
| Theres | 0 | - |
| Sth (something) | 0 | - |
| Infor | 0 | - |
| Info | 10 | - |
| Grp (group) | 0 | - |

Tabla 7.XI.3. Escritura no estándar del BNC hablado

| Artículos | | |
|------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| The | 410733 | 3,472% |
| A | 206630 | 1,747% |
| An | 19870 | 0,168% |
| D (the) | 2439 | 0,021% |

Tabla 7.XI.4. Artículos del BNC hablado

| Indicadores de cortesía | | |
|---------------------------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Please | 3755 | 0,032% |
| Thank you | 5834 | 0,049% |
| Thanks | 1692 | 0,014% |
| Would you | 2649 | 0,022% |
| Let's | 4148 | 0,035% |
| Lets | 136 | 0,001% |
| Tnx | 0 | - |
| Thx | 0 | - |
| Plz | 0 | - |
| Pls | 0 | - |
| Palabras que expresan disculpa | | |
| Sorry | 4453 | 0,038% |
| Unfortunately | 554 | 0,005% |
| Hope+hoped | 2485 | 0,021% |
| Regret | 87 | - |
| Expect | 1227 | 0,010% |

Tabla 7.XI.5. Indicadores de cortesía del BNC hablado

| Repeticiones | | |
|---------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| | - | - |
| !!! | - | - |
| ??? | - | - |
| Aaaaa | - | - |
| Eeeee | - | - |
| Iiiiiii | - | - |
| Oooo | - | - |
| Uuuu | - | - |
| !!?? | - | - |
| Kissesssss | - | - |
| Cheerssssss | - | - |
| Byyyyyyyy | - | - |

Tabla 7.XI.6. Repeticiones del BNC hablado

| Interjecciones | | |
|-----------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Hmm | 359 | 0,003% |
| Hm | 423 | 0,003% |
| Hum | 19 | - |
| Ha | 2853 | 0,024% |
| Err | 11 | - |
| Ping | 10 | - |
| Eh? | - | - |
| Eh | 2184 | 0,018% |
| Jejeje | 0 | - |

Tabla 7.XI.7. Interjecciones del BNC hablado

| Tacos | | |
|-----------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Fuck | 579 | 0,005% |
| Fucking | 2162 | 0,018% |
| Shit | 701 | 0,006% |
| Cunt | 95 | - |
| Bloody | 3519 | 0,030% |
| Blow job | 21 | - |
| Shag | 38 | - |
| Gag | 5 | - |
| Arse+arses | 176 | 0,001% |

Tabla 7.XI.8. Tacos del BNC hablado

| Sinónimos email | | |
|---|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Email+emails | 6 | - |
| E-mail+e-mails | 4 | - |
| Mail+mails | 183 | 0,001% |
| Electronic message + electronic messages | 0 | - |

Tabla 7.XI.9. Sinónimos *email* del BNC hablado

| Lenguaje informal | | |
|--------------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Cool | 183 | 0,001% |
| Guy+guys | 936 | 0,008% |
| Buddy+buddies | 14 | - |
| Fellow+fellows | 290 | 0,002% |
| Fella+fellas | 197 | 0,002% |
| Yeah | 81611 | 0,690% |
| Pop | 429 | 0,004% |
| Ok | 283 | 0,002% |
| Wee | 832 | 0,007% |
| Pee | 36 | - |

Tabla 7.XI.10. Lenguaje informal del BNC hablado

| Sufijos de formalidad | | |
|-----------------------|------------|------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| -age | - | - |
| -al | - | - |
| -ance | - | - |
| -cy | - | - |
| -dom | - | - |
| -ee | - | - |
| -ence | - | - |
| -er | - | - |
| -hood | - | - |
| -ion | - | - |
| -ism | - | - |
| -ity | - | - |
| -ment | - | - |
| -ness | - | - |
| -ship | - | - |

Tabla 7.XI.11. Sufijos de formalidad del BNC hablado

| Conectores | | | |
|--|----------------|------------|------------|
| Link words expressing cause/effect, reason | | | |
| Tipo | Palabra | Frecuencia | Porcentaje |
| Sentence conjuncts | Consequently | 79 | - |
| | Thus | 84 | - |
| | Therefore | 1573 | 0,013% |
| | As a result | 117 | - |
| | That's why | 1415 | 0,012% |
| Conjunctions | Since | 2040 | 0,017% |
| | Because | 21027 | 0,178% |
| Prepositions | Owing to | 16 | - |
| | Due to | 369 | 0,003% |
| | Because of | 1555 | 0,013% |
| | As a result of | 271 | 0,002% |
| | On account of | 9 | - |
| Link words expressing contrast | | | |
| Sentence conjuncts | However | 925 | 0,008% |
| | Yet | 3237 | 0,027% |
| | Nevertheless | 269 | 0,002% |
| | Nonetheless | 42 | - |
| | But | 66081 | 0,559% |
| Subordinating Conjunctions | Although | 1658 | 0,014% |
| | Though | 5040 | 0,043% |
| | While | 2489 | 0,021% |
| | Whereas | 661 | 0,005% |

| | | | |
|---------------------------------------|----------------|-----|--------|
| Prepositions | In spite of | 53 | - |
| | Despite | 223 | 0,002% |
| | For all | 614 | 0,005% |
| Link words expressing addition | | | |
| Sentence conjuncts | Moreover | 12 | - |
| | Furthermore | 29 | - |
| Prepositions | Apart from | 628 | 0,005% |
| | In addition to | 106 | - |

Tabla 7.XI.12. Conectores del BNC hablado

| Contracciones | | | | | |
|----------------------|------------|------------|------------|------------|------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje | Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| I'm | 25983 | 0,220% | I am | 1947 | 0,016% |
| You're | 17658 | 0,149% | You are | 3021 | 0,025% |
| He's | 15218 | 0,129% | He is | 1259 | 0,011% |
| She's | 8907 | 0,075% | She is | 611 | 0,005% |
| It's | 68694 | 0,581% | It is | 10792 | 0,091% |
| We're | 10788 | 0,091% | We are | 3202 | 0,027% |
| they're | 15306 | 0,129% | They are | 3430 | 0,029% |
| Won't | 5719 | 0,048% | Will not | 511 | 0,004% |
| Wouldn't | 5886 | 0,050% | Would not | 444 | 0,004% |
| Can't | 12901 | 0,109% | Can not | 850 | 0,007% |
| Couldn't | 3950 | 0,033% | Could not | 180 | 0,001% |
| Shouldn't | 1444 | 0,012% | Should not | 227 | 0,002% |
| I've | 18175 | 0,154% | I have | 7258 | 0,061% |
| You've | 13036 | 0,110% | You have | 6903 | 0,058% |
| We've | 10588 | 0,089% | We have | 6419 | 0,054% |
| They've | 5866 | 0,049% | They have | 3053 | 0,026% |
| Hasn't | 1882 | 0,016% | Has not | 193 | 0,002% |
| Haven't | 7609 | 0,064% | Have not | 264 | 0,002% |
| Hadn't | 1248 | 0,010% | Had not | 101 | - |
| Don't | 42232 | 0,357% | Do not | 742 | 0,006% |
| Doesn't | 6931 | 0,058% | Does not | 389 | 0,003% |
| Didn't | 14030 | 0,119% | Did not | 351 | 0,003% |

Tabla 7.XI.13. Contracciones del BNC hablado

| Lematización de los pronombres personales | | |
|--|------------|------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| I + me + my + mine | 363008 | 3,069% |
| You + your + yours | 299223 | 2,530% |
| He + his + him | 103456 | 0,875% |
| She + her + hers | 58027 | 0,491% |
| It + Its | 257543 | 2,177% |
| We + our + ours | 122276 | 1,034% |
| They + their + them + theirs | 142435 | 1,204% |

Tabla 7.XI.14. Lematización de los pronombres personales del BNC hablado

| Verbos modales | | |
|---------------------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Will + will not + won't + 'll | 104580 | 1,034% |
| Would + would not + wouldn't | 33719 | 0,298% |
| Can + can't + cannot | 50958 | 0,431% |
| Could + could not + couldn't | 24118 | 0,204% |
| Should + should not + shouldn't | 13557 | 0,115% |
| Have to + don't have to | 11077 | 0,093% |
| May + may not | 5498 | 0,046% |
| Might + mightn't + might not | 8453 | 0,071% |
| Must + must not + mustn't | 6366 | 0,054% |
| Needn't | 109 | - |
| Ought to + ought not to | 1211 | 0,010% |

Tabla 7.XI.15. Verbos modales del BNC hablado

| Datos globales | |
|-----------------------|-------------|
| Número de mensajes | - |
| Número de palabras | 11827898 |
| Longitud de frases | 10 palabras |
| Longitud de palabra | 4,05 letras |

Tabla 7.XI.16. Datos globales del BNC hablado

2.12. BNC escrito

XII.- BNC escrito

| Saludos iniciales | | |
|-------------------|------------|------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Dear+nombre | 5938 | 0,006% |
| Dear Mr | 125 | - |
| Dear Mrs | 33 | - |
| Dear Ms | 12 | - |
| Hello | 1427 | 0,001% |
| Hi | 554 | - |
| Hey | 969 | 0,001%- |
| Oi | 149 | - |
| Hoy | 60 | - |

Tabla 7.XII.1. Saludos iniciales del BNC escrito

| Despedida | | |
|------------------|------------|------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Look forward | 972 | 0,001% |
| Looking forward | 989 | 0,001% |
| Best wishes | 173 | - |
| Yours | 2161 | 0,002% |
| Yours sincerely | 781 | - |
| Yours faithfully | 148 | - |
| Regards | 1259 | 0,001% |
| Kisses | 488 | - |
| Hugs | 97 | - |
| Cheers | 536 | - |
| Greets | 69 | - |
| Bye | 174 | - |
| Bye, bye | 26 | - |
| See you | 2335 | 0,002% |
| Ciao | 30 | - |
| Love | 19742 | 0,020% |
| Rgs | 3 | - |
| Cu | 174 | - |
| Cya (see you) | 0 | - |
| Ok | 2430 | 0,002% |

Tabla 7.XII.2. Despedidas del BNC escrito

| Escritura no estándar | | |
|-----------------------|------------|------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| U | 974 | - |
| U'll | 0 | - |

| | | |
|--------------------|-------|--------|
| Ur (your) | 70 | - |
| R (are) | 4893 | 0,005% |
| Gonna | 520 | - |
| Wanna | 213 | - |
| ‘Cos | 234 | - |
| Cos | 415 | - |
| Cause | 12355 | 0,012% |
| Bcos | 0 | - |
| Doya | 0 | - |
| Didya | 3 | - |
| Didja | 1 | - |
| Ppl (people) | 55 | - |
| Ain’t | 1256 | 0,001% |
| Aint | 15 | - |
| Yep (yes) | 104 | - |
| Yup (yes) | 44 | - |
| Yeh (yes) | 79 | - |
| Greetz | 0 | - |
| Lets | 773 | - |
| C’mon (come on) | 60 | - |
| Thats | 142 | - |
| Isnt | 30 | - |
| Innit (isn’t it) | 43 | - |
| Doesnt | 24 | - |
| Didnt | 64 | - |
| Dont | 137 | - |
| Dunno (don’t Know) | 268 | - |
| Havent | 0 | - |
| Hasnt | 14 | - |
| Hadnt | 6 | - |
| Wouldnt | 28 | - |
| Cant | 128 | - |
| Couldnt | 24 | - |
| Mustnt | 2 | - |
| Shouldnt | 0 | - |
| Im | 291 | - |
| Enuff (enough) | 13 | - |
| *in’ | - | - |
| Biz (business) | 43 | - |
| Uni (university) | 43 | - |
| Kno (know) | 8 | - |
| 2nite (tonight) | 0 | - |
| Wot (what) | 58 | - |
| Whats | 29 | - |
| Theres | 52 | - |
| Sth (something) | 5 | - |
| Infor | 0 | - |
| Info | 197 | - |
| Grp (group) | 54 | - |

Tabla 7.XII.3. Escritura no estándar del BNC escrito

| Artículos | | |
|------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| The | 5643499 | 5,625% |
| A | 1962567 | 1,956% |
| An | 317855 | 0,317% |
| D (the) | 6502 | 0,006% |

Tabla 7.XII.4. Artículos del BNC escrito

| Indicadores de cortesía | | |
|---------------------------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Please | 10043 | 0,010% |
| Thank you | 3764 | 0,003% |
| Thanks | 4712 | 0,005% |
| Would you | 3116 | 0,003% |
| Let's | 3906 | 0,004% |
| Lets | 773 | - |
| Tnx | 0 | - |
| Thx | 1 | - |
| Plz | 2 | - |
| Pls | 19 | - |
| Palabras que expresan disculpa | | |
| Sorry | 6314 | 0,006% |
| Unfortunately | 3999 | 0,004% |
| Hope+hoped | 19567 | 0,019% |
| Regret | 1488 | 0,001% |
| Expect | 9052 | 0,009% |

Tabla 7.XII.5. Indicadores de cortesía del BNC escrito

| Repeticiones | | |
|---------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| | - | - |
| !!! | - | - |
| ??? | - | - |
| Aaaaa | - | - |
| Eeeee | - | - |
| Iiiiiii | - | - |
| Oooo | - | - |
| Uuuu | - | - |
| !!?? | - | - |
| Kissesssss | - | - |
| Cheerssssss | - | - |
| Byyyyyyyy | - | - |

Tabla 7.XII.6. Repeticiones del BNC escrito

| Interjecciones | | |
|-----------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Hmm | 263 | - |
| Hm | 390 | - |
| Hum | 304 | - |
| Ha | 720 | - |
| Err | 105 | - |
| Ping | 130 | - |
| Eh? | - | - |
| Eh | 242 | - |
| Jejeje | 0 | - |

Tabla 7.XII.7. Interjecciones del BNC escrito

| Tacos | | |
|-----------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Fuck | 746 | - |
| Fucking | 903 | - |
| Shit | 1090 | 0,001% |
| Cunt | 118 | - |
| Bloody | 3299 | 0,003% |
| Blow job | 7 | - |
| Shag | 67 | - |
| Gag | 150 | - |
| Arse+arses | 380 | - |

Tabla 7.XII.8. Tacos del BNC escrito

| Sinónimos email | | |
|---|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Email+emails | 37 | - |
| E-mail+e-mails | 0 | - |
| Mail+mails | 3220 | 0,003% |
| Electronic message + electronic messages | 13 | - |

Tabla 7.XII.9. Sinónimos *email* del BNC escrito

| Lenguaje informal | | |
|--------------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Cool | 3639 | 0,004% |
| Guy+guys | 4117 | 0,004% |
| Buddy+buddies | 305 | - |
| Fellow+fellows | 4722 | 0,005% |
| Fella+fellas | 154 | - |
| Yeah | 1393 | 0,001% |
| Pop | 3075 | 0,003% |
| Ok | 2430 | 0,002% |
| Wee | 708 | - |
| Pee | 119 | - |

Tabla 7.XII.10. Lenguaje informal del BNC escrito

| Sufijos de formalidad | | |
|------------------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| -age | - | - |
| -al | - | - |
| -ance | - | - |
| -cy | - | - |
| -dom | - | - |
| -ee | - | - |
| -ence | - | - |
| -er | - | - |
| -hood | - | - |
| -ion | - | - |
| -ism | - | - |
| -ity | - | - |
| -ment | - | - |
| -ness | - | - |
| -ship | - | - |

Tabla 7.XII.11. Sufijos de formalidad del BNC escrito

| Conectores | | | |
|---|----------------|-------------------|-------------------|
| Link words expressing cause/effect, reason | | | |
| Tipo | Palabra | Frecuencia | Porcentaje |
| Sentence conjuncts | Consequently | 2 | - |
| | Thus | 20141 | 0,020% |
| | Therefore | 21411 | 0,021% |
| | As a result | 2707 | 0,003% |
| | That's why | 1375 | 0,001% |
| Conjunctions | Since | 46964 | 0,047% |
| | Because | 61942 | 0,062% |
| Prepositions | Owing to | 794 | - |
| | Due to | 10175 | 0,010% |
| | Because of | 16112 | 0,016% |
| | As a result of | 4885 | 0,005% |
| | On account of | 487 | - |
| Link words expressing contrast | | | |
| Sentence conjuncts | However | 58805 | 0,059% |
| | Yet | 30681 | 0,030% |
| | Nevertheless | 6776 | 0,007% |
| | Nonetheless | 1255 | 0,001% |
| | But | 380533 | 0,379% |
| Subordinating Conjunctions | Although | 41101 | 0,041% |
| | Though | 38988 | 0,039% |
| | While | 52289 | 0,052% |
| | Whereas | 5508 | 0,005% |

| | | | |
|---------------------------------------|----------------|-------|--------|
| Prepositions | In spite of | 2656 | 0,003% |
| | Despite | 14136 | 0,014% |
| | For all | 8424 | 0,008% |
| Link words expressing addition | | | |
| Sentence conjuncts | Moreover | 4217 | 0,004% |
| | Furthermore | 2854 | 0,003% |
| Prepositions | Apart from | 5783 | 0,006% |
| | In addition to | 3326 | 0,003% |

Tabla 7.XII.12. Conectores del BNC escrito

| Contracciones | | | | | |
|----------------------|------------|------------|------------|------------|------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje | Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| I'm | 36466 | 0,036% | I am | 20059 | 0,020% |
| You're | 19228 | 0,019% | You are | 18476 | 0,018% |
| He's | 16881 | 0,017% | He is | 17039 | 0,017% |
| She's | 8191 | 0,008% | She is | 6224 | 0,006% |
| It's | 58054 | 0,058% | It is | 132125 | 0,132% |
| We're | 7850 | 0,008% | We are | 18464 | 0,018% |
| they're | 9419 | 0,009% | They are | 35780 | 0,036% |
| Won't | 9767 | 0,010% | Will not | 10372 | 0,010% |
| Wouldn't | 9914 | 0,010% | Would not | 11614 | 0,011% |
| Can't | 17397 | 0,017% | Can not | 20865 | 0,021% |
| Couldn't | 12213 | 0,012% | Could not | 12884 | 0,013% |
| Shouldn't | 2569 | 0,002% | Should not | 6504 | 0,006% |
| I've | 18257 | 0,018% | I have | 26018 | 0,026% |
| You've | 8674 | 0,009% | You have | 17383 | 0,017% |
| We've | 5699 | 0,006% | We have | 23827 | 0,024% |
| They've | 3448 | 0,003% | They have | 15050 | 0,015% |
| Hasn't | 2297 | 0,002% | Has not | 5665 | 0,006% |
| Haven't | 5151 | 0,005% | Have not | 4791 | 0,005% |
| Hadn't | 6822 | 0,007% | Had not | 9488 | 0,009% |
| Don't | 51426 | 0,051% | Do not | 20449 | 0,020% |
| Doesn't | 10206 | 0,010% | Does not | 19316 | 0,019% |
| Didn't | 29831 | 0,030% | Did not | 27107 | 0,027% |

Tabla 7.XII.13. Contracciones del BNC escrito

| Lematización de los pronombres personales | | |
|--|------------|------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| I + me + my + mine | 790752 | 0,788% |
| You + your + yours | 507515 | 0,506% |
| He + his + him | 1100759 | 1,097% |
| She + her + hers | 600938 | 0,599% |
| It + Its | 959266 | 0,956% |
| We + our + ours | 323851 | 0,323% |
| They + their + them + theirs | 700968 | 0,699% |

Tabla 7.XII.14. Lematización de los pronombres personales del BNC escrito

| Verbos modales | | |
|-------------------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Will + will not + won't + 'll | 239321 | 0,26% |
| Would + would not + wouldn't | 213423 | 0,24% |
| Can + can't + cannot | 233664 | 0,233% |
| Could + couldn't | 152210 | 0,152% |
| Should + shouldn't | 99612 | 0,099% |
| Have to + don't have to | 32161 | 0,032% |
| May + may not | 122169 | 0,122% |
| Might + mightn't + might not | 51175 | 0,051% |
| Must + must not + mustn't | 64703 | 0,064% |
| Needn't | 383 | - |
| Ought to + ought not to | 4069 | 0,004% |

Tabla 7.XII.15. Verbos modales del BNC escrito

| Datos globales | |
|-----------------------|----------------|
| Número de mensajes | - |
| Número de palabras | 100324046 |
| Longitud de frases | 19,06 palabras |
| Longitud de palabra | 4,69 letras |

Tabla 7.XII.16. Datos globales del BNC escrito

2.13. BNC global

XIII.- BNC global

| Saludos iniciales | | |
|--------------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Dear+nombre | 8315 | 0,007% |
| Dear Mr | 130 | - |
| Dear Mrs | 38 | - |
| Dear Ms | 12 | - |
| Hello | 3715 | |
| Hi | 1002 | - |
| Hey | 1723 | 0,001% |
| Oi | 440 | - |
| Hoy | 75 | - |

Tabla 7.XIII.1. Saludos iniciales del BNC global

| Despedida | | |
|------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Look forward | 1097 | 0,001% |
| Looking forward | 1123 | 0,001% |
| Best wishes | 190 | - |
| Yours | 3154 | 0,003% |
| Yours sincerely | 790 | - |
| Yours faithfully | 152 | - |
| Regards | 1419 | 0,001% |
| Kisses | 515 | - |
| Hugs | 100 | - |
| Cheers | 698 | - |
| Greets | 71 | - |
| Bye | 1155 | 0,001% |
| Bye, bye | 313 | - |
| See you | 3779 | 0,003% |
| Ciao | 35 | - |
| Love | 22297 | 0,020% |
| Rgs | 3 | - |
| Cu | 220 | - |
| Cya (see you) | 0 | - |
| Ok | 2713 | 0,002% |

Tabla 7.XIII.2. Despedidas del BNC global

| Escritura no estándar | | |
|------------------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| U | 2534 | 0,002% |

| | | |
|--------------------|-------|--------|
| U'll | 0 | - |
| Ur (your) | 72 | - |
| R (are) | 6694 | 0,006% |
| Gonna | 520 | - |
| Wanna | 214 | - |
| 'Cos | 425 | - |
| Cos | 16298 | 0,014% |
| Cause | 12883 | 0,011% |
| Bcos | 0 | - |
| Doya | 0 | - |
| Didya | 3 | - |
| Didja | 1 | - |
| Ppl (people) | 55 | - |
| Ain't | 1256 | 0,001% |
| Aint | 15 | - |
| Yep (yes) | 1305 | 0,001% |
| Yup (yes) | 62 | - |
| Yeh (yes) | 81 | - |
| Greetz | 0 | - |
| Lets | 909 | - |
| C'mon (come on) | 60 | - |
| Thats | 142 | - |
| Isnt | 30 | - |
| Innit (isn't it) | 43 | - |
| Doesnt | 24 | - |
| Didnt | 64 | - |
| Dont | 138 | - |
| Dunno (don't Know) | 268 | - |
| Havent | 0 | - |
| Hasnt | 14 | - |
| Hadnt | 6 | - |
| Wouldnt | 28 | - |
| Cant | 131 | - |
| Couldnt | 24 | - |
| Mustnt | 2 | - |
| Shouldnt | 0 | - |
| Im | 342 | - |
| Enuff (enough) | 13 | - |
| *in' | - | - |
| Biz (business) | 45 | - |
| Uni (university) | 59 | - |
| Kno (know) | 49 | - |
| 2nite (tonight) | 0 | - |
| Wot (what) | 58 | - |
| Whats | 35 | - |
| Theres | 52 | - |
| Sth (something) | 5 | - |
| Infor | 0 | - |
| Info | 207 | - |
| Grp (group) | 54 | - |

Tabla 7.XIII.3. Escritura no estándar del BNC global

| Artículos | | |
|------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| The | 6054232 | 5,398% |
| A | 2169197 | 1,934% |
| An | 337725 | 0,301% |
| D (the) | 8941 | 0,008% |

Tabla 7.XIII.4. Artículos del BNC global

| Indicadores de cortesía | | |
|---------------------------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Please | 13798 | 0,012% |
| Thank you | 9598 | 0,008% |
| Thanks | 6404 | 0,006% |
| Would you | 5765 | 0,005% |
| Let's | 8054 | 0,007% |
| Lets | 909 | - |
| Tnx | 0 | - |
| Thx | 1 | - |
| Plz | 2 | - |
| Pls | 19 | - |
| Palabras que expresan disculpa | | |
| Sorry | 10767 | 0,010% |
| Unfortunately | 4553 | 0,004% |
| Hope+hoped | 22052 | 0,020% |
| Regret | 1575 | 0,001% |
| Expect | 10279 | 0,009% |

Tabla 7.XIII.5. Indicadores de cortesía del BNC global

| Repeticiones | | |
|---------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| | - | - |
| !!! | - | - |
| ??? | - | - |
| Aaaaa | - | - |
| Eeeee | - | - |
| Iiiiiii | - | - |
| Oooo | - | - |
| Uuuu | - | - |
| !!?? | - | - |
| Kissesssss | - | - |
| Cheerssssss | - | - |
| Byyyyyyyy | - | - |

Tabla 7.XIII.6. Repeticiones del BNC global

| Interjecciones | | |
|-----------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Hmm | 622 | - |
| Hm | 813 | - |
| Hum | 323 | - |
| Ha | 3573 | 0,003% |
| Err | 116 | - |
| Ping | 140 | - |
| Eh? | - | - |
| Eh | 2426 | 0,002% |
| Jejeje | 0 | - |

Tabla 7.XIII.7. Interjecciones del BNC global

| Tacos | | |
|-----------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Fuck | 1325 | 0,001% |
| Fucking | 3065 | 0,003% |
| Shit | 1791 | 0,001% |
| Cunt | 213 | - |
| Bloody | 6818 | 0,006% |
| Blow job | 28 | - |
| Shag | 105 | - |
| Gag | 155 | - |
| Arse+arses | 556 | - |

Tabla 7.XIII.8. Tacos del BNC global

| Sinónimos email | | |
|---|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Email+emails | 43 | - |
| E-mail+e-mails | 4 | - |
| Mail+mails | 3403 | 0,003% |
| Electronic message + electronic messages | 13 | - |

Tabla 7.XIII.9. Sinónimos *email* del BNC global

| Lenguaje informal | | |
|--------------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Cool | 3822 | 0,003% |
| Guy+guys | 5053 | 0,004% |
| Buddy+buddies | 319 | - |
| Fellow+fellows | 5012 | 0,004% |
| Fella+fellas | 351 | - |
| Yeah | 83004 | 0,074% |
| Pop | 3504 | 0,003% |
| Ok | 2713 | 0,002% |
| Wee | 1540 | 0,001% |
| Pee | 155 | - |

Tabla 7.XIII.10. Lenguaje informal del BNC global

| Sufijos de formalidad | | |
|-----------------------|------------|------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| -age | - | - |
| -al | - | - |
| -ance | - | - |
| -cy | - | - |
| -dom | - | - |
| -ee | - | - |
| -ence | - | - |
| -er | - | - |
| -hood | - | - |
| -ion | - | - |
| -ism | - | - |
| -ity | - | - |
| -ment | - | - |
| -ness | - | - |
| -ship | - | - |

Tabla 7.XIII.11. Sufijos de formalidad del BNC global

| Conectores | | | |
|--|----------------|------------|------------|
| Link words expressing cause/effect, reason | | | |
| Tipo | Palabra | Frecuencia | Porcentaje |
| Sentence conjuncts | Consequently | 2490 | 0,002% |
| | Thus | 20225 | 0,018% |
| | Therefore | 22984 | 0,020% |
| | As a result | 2824 | 0,002% |
| | That's why | 2790 | 0,002% |
| Conjunctions | Since | 49004 | 0,044% |
| | Because | 82969 | 0,074% |
| Prepositions | Owing to | 810 | - |
| | Due to | 10544 | 0,009% |
| | Because of | 17667 | 0,016% |
| | As a result of | 5156 | 0,004% |
| | On account of | 496 | - |
| Link words expressing contrast | | | |
| Sentence conjuncts | However | 59730 | 0,053% |
| | Yet | 33918 | 0,030% |
| | Nevertheless | 7045 | 0,006% |
| | Nonetheless | 1297 | 0,001% |
| | But | 446614 | 0,398% |
| Subordinating Conjunctions | Although | 42759 | 0,038% |
| | Though | 44028 | 0,039% |
| | While | 54778 | 0,049% |
| | Whereas | 6169 | 0,005% |

| | | | |
|---------------------------------------|----------------|-------|--------|
| | | | |
| Prepositions | In spite of | 2709 | 0,002% |
| | Despite | 14359 | 0,013% |
| | For all | 9038 | 0,008% |
| | | | |
| Link words expressing addition | | | |
| Sentence conjuncts | Moreover | 4229 | 0,004% |
| | Furthermore | 2883 | 0,002% |
| | | | |
| Prepositions | Apart from | 6411 | 0,006% |
| | In addition to | 3432 | 0,003% |

Tabla 7.XIII.12. Conectores del BNC global

| Contracciones | | | | | |
|----------------------|------------|------------|------------|------------|------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje | Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| I'm | 62449 | 0,056% | I am | 22006 | 0,020% |
| You're | 36886 | 0,033% | You are | 21497 | 0,019% |
| He's | 32099 | 0,029% | He is | 18298 | 0,016% |
| She's | 17098 | 0,015% | She is | 6835 | 0,006% |
| It's | 126748 | 0,113% | It is | 142917 | 0,127% |
| We're | 18638 | 0,017% | We are | 21666 | 0,019% |
| they're | 24725 | 0,022% | They are | 39210 | 0,035% |
| | | | | | |
| Won't | 15486 | 0,014% | Will not | 10883 | 0,010% |
| Wouldn't | 15800 | 0,014% | Would not | 12058 | 0,011% |
| Can't | 30298 | 0,027% | Can not | 21715 | 0,019% |
| Couldn't | 16163 | 0,014% | Could not | 13064 | 0,012% |
| Shouldn't | 4013 | 0,003% | Should not | 6731 | 0,006% |
| I've | 36432 | 0,032% | I have | 33276 | 0,030% |
| You've | 21710 | 0,019% | You have | 24286 | 0,022% |
| We've | 16287 | 0,014% | We have | 30246 | 0,027% |
| They've | 9314 | 0,008% | They have | 18103 | 0,016% |
| Hasn't | 4179 | 0,004% | Has not | 5858 | 0,005% |
| Haven't | 12760 | 0,011% | Have not | 5055 | 0,004% |
| Hadn't | 8070 | 0,007% | Had not | 9589 | 0,008% |
| Don't | 93658 | 0,083% | Do not | 21191 | 0,019% |
| Doesn't | 17137 | 0,015% | Does not | 19705 | 0,017% |
| Didn't | 43861 | 0,039% | Did not | 27458 | 0,024% |

Tabla 7.XIII.13. Contracciones del BNC global

| Lematización de los pronombres personales | | |
|--|------------|------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| I + me + my + mine | 1153760 | 1,029% |
| You + your + yours | 806738 | 0,719% |
| He + his + him | 1204215 | 1,074% |
| She + her + hers | 658965 | 0,587% |
| It + Its | 1216809 | 1,085% |
| We + our + ours | 446127 | 0,398% |
| They + their + them + theirs | 843403 | 0,752% |

Tabla 7.XIII.14. Lematización de los pronombres personales del BNC global

| Verbos modales | | |
|-------------------------------|-------------------|-------------------|
| Elemento | Frecuencia | Porcentaje |
| Will + will not + won't + 'll | 279990 | 0,253% |
| Would + would not + wouldn't | 276848 | 0,249% |
| Can + can't + cannot | 284622 | 0,254% |
| Could + couldn't | 176328 | 0,157% |
| Should + shouldn't | 113169 | 0,101% |
| Have to + don't have to | 43238 | 0,038% |
| May + may not | 127667 | 0,114% |
| Might + mightn't + might not | 59628 | 0,053% |
| Must + must not + mustn't | 71069 | 0,063% |
| Needn't | 492 | - |
| Ought to + ought not to | 5280 | 0,005% |

Tabla 7.XIII.15. Verbos modales del BNC global

| Datos globales | |
|-----------------------|----------------|
| Número de mensajes | - |
| Número de palabras | 112151944 |
| Longitud de frases | 17,76 palabras |
| Longitud de palabra | 4,62 letras |

Tabla 7.XIII.16. Datos globales del BNC global

3. Listado de frecuencia de palabras

Las tablas se numeran siguiendo este orden: primero el capítulo en el que se incluyen, el 7, seguidamente el número del apartado donde se incluyen todas las listas de frecuencia, el 3 y por último el número del grupo de corpus al que pertenecen, 1.

Las palabras se ordenan de mayor a menor frecuencia en cada grupo del corpus, en el caso en el que varias palabras aparezcan el mismo número de veces, se colocarán por orden alfabético.

3.1. Listado de frecuencia en los correos electrónicos uno a uno hablantes nativos

| Correos electrónicos uno a uno hablantes nativos | | | |
|--|----------|------------|------------|
| Orden | Palabra | Frecuencia | Porcentaje |
| 1 | THE | 481 | 4,15% |
| 2 | TO | 417 | 3,60% |
| 3 | YOU | 282 | 2,43% |
| 4 | I | 279 | 2,41% |
| 5 | AND | 228 | 1,97% |
| 6 | OF | 212 | 1,83% |
| 7 | IN | 187 | 1,61% |
| 8 | FOR | 185 | 1,60% |
| 9 | A | 151 | 1,30% |
| 10 | WE | 146 | 1,26% |
| 11 | THAT | 144 | 1,24% |
| 12 | HAVE | 134 | 1,16% |
| 13 | WILL | 123 | 1,06% |
| 14 | BE | 120 | 1,04% |
| 15 | IS | 117 | 1,01% |
| 16 | YOUR | 117 | 1,01% |
| 17 | THIS | 101 | 0,87% |
| 18 | WITH | 101 | 0,87% |
| 19 | AS | 94 | 0,81% |
| 20 | STUDENTS | 92 | 0,79% |
| 21 | IT | 87 | 0,75% |
| 22 | AT | 81 | 0,70% |
| 23 | ON | 80 | 0,69% |
| 24 | ARE | 74 | 0,64% |
| 25 | DEAR | 74 | 0,64% |
| 26 | IF | 68 | 0,59% |
| 27 | OUR | 65 | 0,56% |
| 28 | WOULD | 65 | 0,56% |
| 29 | ME | 61 | 0,53% |
| 30 | STUDENT | 60 | 0,52% |

| | | | |
|----|-------------|----|-------|
| 31 | NOT | 56 | 0,48% |
| 32 | FROM | 55 | 0,47% |
| 33 | PLEASE | 55 | 0,47% |
| 34 | YEAR | 54 | 0,47% |
| 35 | HAS | 50 | 0,43% |
| 36 | UNIVERSITY | 50 | 0,43% |
| 37 | AN | 47 | 0,41% |
| 38 | CAN | 46 | 0,40% |
| 39 | EXCHANGE | 46 | 0,40% |
| 40 | OR | 44 | 0,38% |
| 41 | MY | 43 | 0,37% |
| 42 | SEND | 42 | 0,36% |
| 43 | AGREEMENT | 41 | 0,35% |
| 44 | KNOW | 40 | 0,35% |
| 45 | SOME | 40 | 0,35% |
| 46 | REGARDS | 39 | 0,34% |
| 47 | VERY | 38 | 0,33% |
| 48 | INFORMATION | 36 | 0,31% |
| 49 | AM | 35 | 0,30% |
| 50 | VALENCIA | 35 | 0,30% |

Tabla 7.3.1. Listado de frecuencia en los correos electrónicos uno a uno hablantes nativos

3.2. Listado de frecuencia en los correos electrónicos uno a muchos hablantes nativos

| Correos electrónicos uno a muchos hablantes nativos | | | |
|---|------------|------------|------------|
| Orden | Palabra | Frecuencia | Porcentaje |
| 1 | THE | 96 | 4,10% |
| 2 | TO | 70 | 2,99% |
| 3 | FOR | 52 | 2,22% |
| 4 | IN | 51 | 2,18% |
| 5 | YOU | 50 | 2,14% |
| 6 | OF | 48 | 2,05% |
| 7 | AND | 45 | 1,92% |
| 8 | STUDENTS | 39 | 1,67% |
| 9 | I | 38 | 1,62% |
| 10 | WILL | 35 | 1,50% |
| 11 | BE | 33 | 1,41% |
| 12 | WE | 30 | 1,28% |
| 13 | HAVE | 27 | 1,15% |
| 14 | IS | 25 | 1,07% |
| 15 | AT | 24 | 1,03% |
| 16 | OUR | 23 | 0,98% |
| 17 | WITH | 23 | 0,98% |
| 18 | THAT | 22 | 0,94% |
| 19 | THIS | 22 | 0,94% |
| 20 | A | 21 | 0,90% |
| 21 | IF | 20 | 0,85% |
| 22 | DEAR | 18 | 0,77% |
| 23 | ARE | 17 | 0,73% |
| 24 | PLEASE | 17 | 0,73% |
| 25 | ALL | 15 | 0,64% |
| 26 | ERASMUS | 15 | 0,64% |
| 27 | ON | 15 | 0,64% |
| 28 | YOUR | 15 | 0,64% |
| 29 | AS | 12 | 0,51% |
| 30 | YEAR | 12 | 0,51% |
| 31 | BY | 11 | 0,47% |
| 32 | FROM | 11 | 0,47% |
| 33 | UNIVERSITY | 11 | 0,47% |
| 34 | WOULD | 11 | 0,47% |
| 35 | AN | 10 | 0,43% |
| 36 | COLLEAGUES | 10 | 0,43% |
| 37 | IT | 10 | 0,43% |
| 38 | ABLE | 9 | 0,38% |
| 39 | EXCHANGE | 9 | 0,38% |
| 40 | KNOW | 9 | 0,38% |
| 41 | NOT | 9 | 0,38% |
| 42 | SEMESTER | 9 | 0,38% |

| | | | |
|----|-------------|---|-------|
| 43 | STUDIES | 9 | 0,38% |
| 44 | WHO | 9 | 0,38% |
| 45 | ANY | 8 | 0,34% |
| 46 | APPLICATION | 8 | 0,34% |
| 47 | ME | 8 | 0,34% |
| 48 | SOCRATES | 8 | 0,34% |
| 49 | AGREEMENT | 7 | 0,30% |
| 50 | AM | 7 | 0,30% |

Tabla 7.3.2. Listado de frecuencia en los correos electrónicos uno a muchos hablantes nativos

3.3. Listado de frecuencia en los correos electrónicos uno a uno hablantes no nativos

| Correos electrónicos uno a uno hablantes no nativos | | | |
|--|----------------|-------------------|-------------------|
| Orden | Palabra | Frecuencia | Porcentaje |
| 1 | THE | 894 | 4,49% |
| 2 | TO | 653 | 3,28% |
| 3 | YOU | 460 | 2,31% |
| 4 | OF | 423 | 2,13% |
| 5 | I | 422 | 2,12% |
| 6 | IN | 402 | 2,02% |
| 7 | FOR | 378 | 1,90% |
| 8 | AND | 355 | 1,78% |
| 9 | A | 251 | 1,26% |
| 10 | WE | 231 | 1,16% |
| 11 | YOUR | 217 | 1,09% |
| 12 | IS | 207 | 1,04% |
| 13 | BE | 187 | 0,94% |
| 14 | HAVE | 186 | 0,93% |
| 15 | THAT | 185 | 0,93% |
| 16 | WILL | 172 | 0,86% |
| 17 | OUR | 166 | 0,83% |
| 18 | STUDENTS | 165 | 0,83% |
| 19 | DEAR | 159 | 0,80% |
| 20 | AT | 142 | 0,71% |
| 21 | WITH | 138 | 0,69% |
| 22 | FROM | 136 | 0,68% |
| 23 | THIS | 136 | 0,68% |
| 24 | AS | 131 | 0,66% |
| 25 | IT | 130 | 0,65% |
| 26 | CAN | 118 | 0,59% |
| 27 | WOULD | 113 | 0,57% |
| 28 | ARE | 111 | 0,56% |
| 29 | UNIVERSITY | 105 | 0,53% |
| 30 | IF | 104 | 0,52% |
| 31 | ME | 94 | 0,47% |
| 32 | PLEASE | 93 | 0,47% |
| 33 | REGARDS | 93 | 0,47% |
| 34 | BEST | 92 | 0,46% |
| 35 | STUDENT | 90 | 0,45% |
| 36 | ABOUT | 86 | 0,43% |
| 37 | SEND | 86 | 0,43% |
| 38 | NOT | 84 | 0,42% |
| 39 | ON | 79 | 0,40% |
| 40 | VERY | 79 | 0,40% |
| 41 | HE | 77 | 0,39% |
| 42 | SO | 73 | 0,37% |

| | | | |
|----|-----------|----|-------|
| 43 | MY | 68 | 0,34% |
| 44 | BUT | 67 | 0,34% |
| 45 | THEY | 67 | 0,34% |
| 46 | AGREEMENT | 64 | 0,32% |
| 47 | THANK | 64 | 0,32% |
| 48 | SOME | 60 | 0,30% |
| 49 | ONE | 60 | 0,30% |
| 50 | ALSO | 58 | 0,29% |

Tabla 7.3.3. Listado de frecuencia en los correos electrónicos uno a uno hablantes no nativos

3.4. Listado de frecuencia en los correos electrónicos uno a muchos hablantes no nativos

| Correos electrónicos uno a muchos hablantes no nativos | | | |
|--|---------------|------------|------------|
| Orden | Palabra | Frecuencia | Porcentaje |
| 1 | THE | 464 | 5,22% |
| 2 | TO | 307 | 3,45% |
| 3 | OF | 270 | 3,04% |
| 4 | AND | 251 | 2,82% |
| 5 | IN | 207 | 2,33% |
| 6 | YOU | 168 | 1,89% |
| 7 | FOR | 151 | 1,70% |
| 8 | A | 124 | 1,39% |
| 9 | I | 99 | 1,11% |
| 10 | WILL | 92 | 1,03% |
| 11 | YOUR | 92 | 1,03% |
| 12 | WE | 80 | 0,90% |
| 13 | BE | 78 | 0,88% |
| 14 | IS | 72 | 0,81% |
| 15 | ON | 68 | 0,76% |
| 16 | STUDENTS | 63 | 0,71% |
| 17 | AT | 60 | 0,67% |
| 18 | FROM | 60 | 0,67% |
| 19 | AS | 57 | 0,64% |
| 20 | THAT | 56 | 0,63% |
| 21 | ARE | 55 | 0,62% |
| 22 | THIS | 54 | 0,61% |
| 23 | DEAR | 53 | 0,60% |
| 24 | HAVE | 50 | 0,56% |
| 25 | OUR | 50 | 0,56% |
| 26 | WITH | 50 | 0,56% |
| 27 | ALL | 47 | 0,53% |
| 28 | INFORMATION | 40 | 0,45% |
| 29 | IT | 40 | 0,45% |
| 30 | WOULD | 40 | 0,45% |
| 31 | UNIVERSITY | 38 | 0,43% |
| 32 | PLEASE | 36 | 0,40% |
| 33 | INTERNATIONAL | 35 | 0,39% |
| 34 | SEND | 33 | 0,37% |
| 35 | IF | 32 | 0,36% |
| 36 | OR | 32 | 0,36% |
| 37 | ABOUT | 30 | 0,34% |
| 38 | BY | 30 | 0,34% |
| 39 | WHO | 30 | 0,34% |
| 40 | EDUCATION | 28 | 0,31% |
| 41 | NEW | 27 | 0,30% |
| 42 | LIKE | 26 | 0,29% |

| | | | |
|----|------------|----|-------|
| 43 | PROGRAMME | 26 | 0,29% |
| 44 | YEAR | 26 | 0,29% |
| 45 | SOME | 25 | 0,28% |
| 46 | BEST | 24 | 0,27% |
| 47 | CAN | 24 | 0,27% |
| 48 | COLLEAGUES | 24 | 0,27% |
| 49 | ME | 24 | 0,27% |
| 50 | REGARDS | 24 | 0,27% |

Tabla 7.3.4. Listado de frecuencia en los correos electrónicos uno a muchos hablantes no nativos

3.5. Listado de frecuencia en los foros de hablantes nativos

| Foros hablantes nativos | | | |
|-------------------------|---------|------------|------------|
| Orden | Palabra | Frecuencia | Porcentaje |
| 1 | THE | 455 | 4,44% |
| 2 | TO | 289 | 2,82% |
| 3 | OF | 209 | 2,04% |
| 4 | I | 200 | 1,95% |
| 5 | AND | 197 | 1,92% |
| 6 | A | 166 | 1,62% |
| 7 | YOU | 134 | 1,31% |
| 8 | IS | 133 | 1,30% |
| 9 | THAT | 127 | 1,24% |
| 10 | IT | 126 | 1,23% |
| 11 | IN | 118 | 1,15% |
| 12 | FOR | 117 | 1,14% |
| 13 | ON | 104 | 1,02% |
| 14 | BE | 92 | 0,90% |
| 15 | HAVE | 84 | 0,82% |
| 16 | ARE | 83 | 0,81% |
| 17 | AS | 67 | 0,65% |
| 18 | IF | 63 | 0,62% |
| 19 | ME | 62 | 0,61% |
| 20 | ALL | 60 | 0,59% |
| 21 | WILL | 59 | 0,58% |
| 22 | WE | 58 | 0,57% |
| 23 | BUT | 54 | 0,53% |
| 24 | WITH | 54 | 0,53% |
| 25 | CAN | 53 | 0,52% |
| 26 | AT | 50 | 0,49% |
| 27 | HI | 48 | 0,47% |
| 28 | NOT | 48 | 0,47% |
| 29 | THANKS | 48 | 0,47% |
| 30 | WHO | 47 | 0,46% |
| 31 | SO | 46 | 0,45% |
| 32 | THIS | 46 | 0,45% |
| 33 | BY | 45 | 0,44% |
| 34 | FROM | 44 | 0,43% |
| 35 | OR | 44 | 0,43% |
| 36 | WHAT | 43 | 0,42% |
| 37 | THERE | 42 | 0,41% |
| 38 | KNOW | 40 | 0,39% |
| 39 | ABOUT | 39 | 0,38% |
| 40 | GROUP | 38 | 0,37% |
| 41 | HE | 38 | 0,37% |
| 42 | PLEASE | 38 | 0,37% |
| 43 | DO | 37 | 0,36% |
| 44 | ANYONE | 35 | 0,34% |

| | | | |
|----|--------|----|-------|
| 45 | HAS | 34 | 0,33% |
| 46 | PEOPLE | 34 | 0,33% |
| 47 | JUST | 33 | 0,32% |
| 48 | NO | 33 | 0,32% |
| 49 | THEY | 32 | 0,31% |
| 50 | LIKE | 31 | 0,30% |

Tabla 7.3.5. Listado de frecuencia en los foros de hablantes nativos

3.6. Listado de frecuencia en los foros de hablantes no nativos

| Foros hablantes no nativos | | | |
|----------------------------|---------|------------|------------|
| Orden | Palabra | Frecuencia | Porcentaje |
| 1 | TO | 1,120 | 3,29% |
| 2 | THE | 1,046 | 3,07% |
| 3 | I | 1,044 | 3,06% |
| 4 | YOU | 759 | 2,23% |
| 5 | AND | 754 | 2,21% |
| 6 | A | 661 | 1,94% |
| 7 | IN | 630 | 1,85% |
| 8 | OF | 505 | 1,48% |
| 9 | IS | 432 | 1,27% |
| 10 | FOR | 426 | 1,25% |
| 11 | IT | 337 | 0,99% |
| 12 | THAT | 329 | 0,97% |
| 13 | HAVE | 273 | 0,80% |
| 14 | ARE | 260 | 0,76% |
| 15 | SO | 255 | 0,75% |
| 16 | BUT | 253 | 0,74% |
| 17 | BE | 252 | 0,74% |
| 18 | MY | 244 | 0,72% |
| 19 | WE | 222 | 0,65% |
| 20 | ME | 221 | 0,65% |
| 21 | IF | 217 | 0,64% |
| 22 | THIS | 215 | 0,63% |
| 23 | ON | 210 | 0,62% |
| 24 | WILL | 210 | 0,62% |
| 25 | ALL | 206 | 0,60% |
| 26 | THERE | 203 | 0,60% |
| 27 | AT | 199 | 0,58% |
| 28 | CAN | 195 | 0,57% |
| 29 | FROM | 193 | 0,57% |
| 30 | WITH | 192 | 0,56% |
| 31 | KNOW | 169 | 0,50% |
| 32 | YOUR | 166 | 0,49% |
| 33 | ABOUT | 161 | 0,47% |
| 34 | HI | 157 | 0,46% |
| 35 | NOT | 154 | 0,45% |
| 36 | OR | 136 | 0,40% |
| 37 | LIKE | 132 | 0,39% |
| 38 | I'M | 130 | 0,38% |
| 39 | AS | 124 | 0,36% |
| 40 | WAS | 124 | 0,36% |
| 41 | SOME | 117 | 0,34% |
| 42 | SEE | 114 | 0,33% |
| 43 | WOULD | 106 | 0,31% |
| 44 | JUST | 105 | 0,31% |

| | | | |
|----|--------|-----|-------|
| 45 | AM | 104 | 0,31% |
| 46 | DO | 104 | 0,31% |
| 47 | PEOPLE | 103 | 0,30% |
| 48 | ONE | 99 | 0,29% |
| 49 | TIME | 99 | 0,29% |
| 50 | HOPE | 92 | 0,27% |

Tabla 7.3.6. Listado de frecuencia en los foros de hablantes no nativos

3.7. Listado de frecuencia en los correos electrónicos de hablantes nativos

| Correos electrónicos hablantes nativos | | | |
|--|------------|------------|------------|
| Orden | Palabra | Frecuencia | Porcentaje |
| 1 | THE | 577 | 4,14% |
| 2 | TO | 487 | 3,50% |
| 3 | YOU | 332 | 2,38% |
| 4 | I | 317 | 2,28% |
| 5 | AND | 273 | 1,96% |
| 6 | OF | 260 | 1,87% |
| 7 | IN | 238 | 1,71% |
| 8 | FOR | 237 | 1,70% |
| 9 | WE | 176 | 1,26% |
| 10 | A | 172 | 1,23% |
| 11 | THAT | 166 | 1,19% |
| 12 | HAVE | 161 | 1,16% |
| 13 | WILL | 158 | 1,13% |
| 14 | BE | 153 | 1,10% |
| 15 | IS | 142 | 1,02% |
| 16 | YOUR | 132 | 0,95% |
| 17 | STUDENTS | 131 | 0,94% |
| 18 | WITH | 124 | 0,89% |
| 19 | THIS | 123 | 0,88% |
| 20 | AS | 106 | 0,76% |
| 21 | AT | 105 | 0,75% |
| 22 | IT | 97 | 0,70% |
| 23 | ON | 95 | 0,68% |
| 24 | DEAR | 92 | 0,66% |
| 25 | ARE | 91 | 0,65% |
| 26 | IF | 88 | 0,63% |
| 27 | OUR | 88 | 0,63% |
| 28 | WOULD | 76 | 0,55% |
| 29 | PLEASE | 72 | 0,52% |
| 30 | ME | 69 | 0,50% |
| 31 | FROM | 66 | 0,47% |
| 32 | STUDENT | 66 | 0,47% |
| 33 | YEAR | 66 | 0,47% |
| 34 | NOT | 65 | 0,47% |
| 35 | UNIVERSITY | 61 | 0,44% |
| 36 | AN | 57 | 0,41% |
| 37 | EXCHANGE | 55 | 0,39% |
| 38 | HAS | 53 | 0,38% |
| 39 | CAN | 51 | 0,37% |
| 40 | KNOW | 49 | 0,35% |
| 41 | OR | 49 | 0,35% |
| 42 | AGREEMENT | 48 | 0,34% |
| 43 | ALL | 48 | 0,34% |
| 44 | MY | 48 | 0,34% |

| | | | |
|----|-------------|----|-------|
| 45 | SEND | 47 | 0,34% |
| 46 | VERY | 44 | 0,32% |
| 47 | INFORMATION | 43 | 0,31% |
| 48 | SOME | 43 | 0,31% |
| 49 | AM | 42 | 0,30% |
| 50 | BY | 41 | 0,29% |

Tabla 7.3.7. Listado de frecuencia en los correos electrónicos de hablantes nativos

3.8. Listado de frecuencia en los correos electrónicos de hablantes no nativos

| Correos electrónicos hablantes no nativos | | | |
|--|----------------|-------------------|-------------------|
| Orden | Palabra | Frecuencia | Porcentaje |
| 1 | THE | 1.358 | 4,72% |
| 2 | TO | 960 | 3,33% |
| 3 | OF | 693 | 2,41% |
| 4 | YOU | 628 | 2,18% |
| 5 | IN | 609 | 2,12% |
| 6 | AND | 606 | 2,10% |
| 7 | FOR | 529 | 1,84% |
| 8 | I | 521 | 1,81% |
| 9 | A | 375 | 1,30% |
| 10 | WE | 311 | 1,08% |
| 11 | YOUR | 309 | 1,07% |
| 12 | IS | 279 | 0,97% |
| 13 | BE | 265 | 0,92% |
| 14 | WILL | 264 | 0,92% |
| 15 | THAT | 241 | 0,84% |
| 16 | HAVE | 236 | 0,82% |
| 17 | STUDENTS | 228 | 0,79% |
| 18 | OUR | 216 | 0,75% |
| 19 | DEAR | 212 | 0,74% |
| 20 | AT | 202 | 0,70% |
| 21 | FROM | 196 | 0,68% |
| 22 | THIS | 190 | 0,66% |
| 23 | AS | 188 | 0,65% |
| 24 | WITH | 188 | 0,65% |
| 25 | IT | 170 | 0,59% |
| 26 | ARE | 166 | 0,58% |
| 27 | WOULD | 153 | 0,53% |
| 28 | ON | 147 | 0,51% |
| 29 | UNIVERSITY | 143 | 0,50% |
| 30 | CAN | 142 | 0,49% |
| 31 | IF | 136 | 0,47% |
| 32 | PLEASE | 129 | 0,45% |
| 33 | SEND | 119 | 0,41% |
| 34 | ME | 118 | 0,41% |
| 35 | REGARDS | 117 | 0,41% |
| 36 | ABOUT | 116 | 0,40% |
| 37 | BEST | 116 | 0,40% |
| 38 | STUDENT | 104 | 0,36% |
| 39 | NOT | 100 | 0,35% |
| 40 | VERY | 99 | 0,34% |
| 41 | INFORMATION | 94 | 0,33% |
| 42 | MY | 88 | 0,31% |
| 43 | OR | 87 | 0,30% |
| 44 | BY | 86 | 0,30% |

| | | | |
|----|-------|----|-------|
| 45 | ALL | 85 | 0,30% |
| 46 | LIKE | 83 | 0,29% |
| 47 | YEAR | 83 | 0,29% |
| 48 | HE | 82 | 0,28% |
| 49 | SO | 82 | 0,28% |
| 50 | THANK | 82 | 0,28% |

Tabla 7.3.8. Listado de frecuencia en los correos electrónicos de hablantes no nativos

3.9. Listado de frecuencia en los correos electrónicos y foros de hablantes nativos

| Correos electrónicos y foros hablantes nativos | | | |
|---|----------------|-------------------|-------------------|
| Orden | Palabra | Frecuencia | Porcentaje |
| 1 | THE | 1.032 | 4,27% |
| 2 | TO | 776 | 3,21% |
| 3 | I | 517 | 2,14% |
| 4 | AND | 470 | 1,94% |
| 5 | OF | 469 | 1,94% |
| 6 | YOU | 466 | 1,93% |
| 7 | IN | 356 | 1,47% |
| 8 | FOR | 354 | 1,46% |
| 9 | A | 338 | 1,40% |
| 10 | THAT | 293 | 1,21% |
| 11 | IS | 275 | 1,14% |
| 12 | BE | 245 | 1,01% |
| 13 | HAVE | 245 | 1,01% |
| 14 | WE | 234 | 0,97% |
| 15 | IT | 223 | 0,92% |
| 16 | WILL | 217 | 0,90% |
| 17 | ON | 199 | 0,82% |
| 18 | WITH | 178 | 0,74% |
| 19 | ARE | 174 | 0,72% |
| 20 | AS | 173 | 0,72% |
| 21 | THIS | 169 | 0,70% |
| 22 | YOUR | 160 | 0,66% |
| 23 | AT | 155 | 0,64% |
| 24 | IF | 151 | 0,62% |
| 25 | STUDENTS | 150 | 0,62% |
| 26 | ME | 131 | 0,54% |
| 27 | NOT | 113 | 0,47% |
| 28 | OUR | 112 | 0,46% |
| 29 | FROM | 110 | 0,46% |
| 30 | PLEASE | 110 | 0,46% |
| 31 | ALL | 108 | 0,45% |
| 32 | CAN | 104 | 0,43% |
| 33 | DEAR | 98 | 0,41% |
| 34 | WOULD | 96 | 0,40% |
| 35 | OR | 93 | 0,38% |
| 36 | BUT | 89 | 0,37% |
| 37 | KNOW | 89 | 0,37% |
| 38 | HAS | 87 | 0,36% |
| 39 | BY | 86 | 0,36% |
| 40 | STUDENT | 85 | 0,35% |
| 41 | AN | 80 | 0,33% |
| 42 | WHO | 80 | 0,33% |
| 43 | YEAR | 80 | 0,33% |
| 44 | MY | 79 | 0,33% |

| | | | |
|----|--------|----|-------|
| 45 | THANKS | 79 | 0,33% |
| 46 | SO | 77 | 0,32% |
| 47 | DO | 76 | 0,31% |
| 48 | ABOUT | 73 | 0,30% |
| 49 | THERE | 73 | 0,30% |
| 50 | SEND | 67 | 0,28% |

Tabla 7.3.9. Listado de frecuencia en los correos electrónicos y foros de hablantes nativos

3.10. Listado de frecuencia en los correos electrónicos y foros de hablantes no nativos

| Correos electrónicos y foros hablantes no nativos | | | |
|---|----------|------------|------------|
| Orden | Palabra | Frecuencia | Porcentaje |
| 1 | THE | 2.404 | 3,82% |
| 2 | TO | 2.080 | 3,31% |
| 3 | I | 1.565 | 2,49% |
| 4 | YOU | 1.387 | 2,21% |
| 5 | AND | 1.360 | 2,16% |
| 6 | IN | 1.239 | 1,97% |
| 7 | OF | 1.198 | 1,91% |
| 8 | A | 1.036 | 1,65% |
| 9 | FOR | 955 | 1,52% |
| 10 | IS | 711 | 1,13% |
| 11 | THAT | 570 | 0,91% |
| 12 | WE | 533 | 0,85% |
| 13 | BE | 517 | 0,82% |
| 14 | HAVE | 509 | 0,81% |
| 15 | IT | 507 | 0,81% |
| 16 | YOUR | 475 | 0,76% |
| 17 | WILL | 474 | 0,75% |
| 18 | ARE | 426 | 0,68% |
| 19 | THIS | 405 | 0,64% |
| 20 | AT | 401 | 0,64% |
| 21 | FROM | 389 | 0,62% |
| 22 | WITH | 380 | 0,60% |
| 23 | ON | 357 | 0,57% |
| 24 | IF | 353 | 0,56% |
| 25 | ME | 339 | 0,54% |
| 26 | CAN | 337 | 0,54% |
| 27 | SO | 337 | 0,54% |
| 28 | MY | 332 | 0,53% |
| 29 | BUT | 331 | 0,53% |
| 30 | AS | 312 | 0,50% |
| 31 | ALL | 291 | 0,46% |
| 32 | OUR | 287 | 0,46% |
| 33 | STUDENTS | 278 | 0,44% |
| 34 | ABOUT | 277 | 0,44% |
| 35 | WOULD | 259 | 0,41% |
| 36 | NOT | 254 | 0,40% |
| 37 | THERE | 246 | 0,39% |
| 38 | DEAR | 233 | 0,37% |
| 39 | OR | 223 | 0,35% |
| 40 | KNOW | 216 | 0,34% |
| 41 | LIKE | 215 | 0,34% |
| 42 | PLEASE | 211 | 0,34% |

| | | | |
|----|------------|-----|-------|
| 43 | SOME | 187 | 0,30% |
| 44 | UNIVERSITY | 187 | 0,30% |
| 45 | VERY | 176 | 0,28% |
| 46 | ONE | 175 | 0,28% |
| 47 | AM | 171 | 0,27% |
| 48 | HI | 165 | 0,26% |
| 49 | STUDENT | 164 | 0,26% |
| 50 | DO | 162 | 0,26% |

Tabla 7.3.10. Listado de frecuencia en los correos electrónicos y foros de hablantes no nativos

3.11. Listado de frecuencia en los correos electrónicos

| Correos electrónicos | | | |
|----------------------|-------------|------------|------------|
| Orden | Palabra | Frecuencia | Porcentaje |
| 1 | THE | 1.935 | 4,53% |
| 2 | TO | 1.447 | 3,39% |
| 3 | YOU | 960 | 2,25% |
| 4 | OF | 953 | 2,23% |
| 5 | AND | 879 | 2,06% |
| 6 | IN | 847 | 1,98% |
| 7 | I | 838 | 1,96% |
| 8 | FOR | 766 | 1,79% |
| 9 | A | 547 | 1,28% |
| 10 | WE | 487 | 1,14% |
| 11 | YOUR | 441 | 1,03% |
| 12 | WILL | 422 | 0,99% |
| 13 | IS | 421 | 0,99% |
| 14 | BE | 418 | 0,98% |
| 15 | THAT | 407 | 0,95% |
| 16 | HAVE | 397 | 0,93% |
| 17 | STUDENTS | 359 | 0,84% |
| 18 | THIS | 313 | 0,73% |
| 19 | WITH | 312 | 0,73% |
| 20 | AT | 307 | 0,72% |
| 21 | DEAR | 304 | 0,71% |
| 22 | OUR | 304 | 0,71% |
| 23 | AS | 294 | 0,69% |
| 24 | IT | 267 | 0,62% |
| 25 | FROM | 262 | 0,61% |
| 26 | ARE | 257 | 0,60% |
| 27 | ON | 242 | 0,57% |
| 28 | WOULD | 229 | 0,54% |
| 29 | IF | 224 | 0,52% |
| 30 | UNIVERSITY | 204 | 0,48% |
| 31 | PLEASE | 201 | 0,47% |
| 32 | CAN | 193 | 0,45% |
| 33 | ME | 187 | 0,44% |
| 34 | STUDENT | 170 | 0,40% |
| 35 | SEND | 166 | 0,39% |
| 36 | NOT | 165 | 0,39% |
| 37 | REGARDS | 157 | 0,37% |
| 38 | BEST | 154 | 0,36% |
| 39 | ABOUT | 150 | 0,35% |
| 40 | YEAR | 149 | 0,35% |
| 41 | VERY | 143 | 0,33% |
| 42 | INFORMATION | 137 | 0,32% |
| 43 | MY | 136 | 0,32% |
| 44 | OR | 136 | 0,32% |

| | | | |
|----|-----------|-----|-------|
| 45 | ALL | 133 | 0,31% |
| 46 | BY | 127 | 0,30% |
| 47 | HAS | 126 | 0,29% |
| 48 | AN | 122 | 0,29% |
| 49 | THANK | 119 | 0,28% |
| 50 | AGREEMENT | 117 | 0,27% |

Tabla 7.3.11. Listado de frecuencia en los correos electrónicos

3.12. Listado de frecuencia en los foros

| Foros | | | |
|-------|---------|------------|------------|
| Orden | Palabra | Frecuencia | Porcentaje |
| 1 | THE | 1.501 | 3,39% |
| 2 | TO | 1.409 | 3,18% |
| 3 | I | 1.244 | 2,81% |
| 4 | AND | 951 | 2,15% |
| 5 | YOU | 893 | 2,02% |
| 6 | A | 827 | 1,87% |
| 7 | IN | 748 | 1,69% |
| 8 | OF | 714 | 1,61% |
| 9 | IS | 565 | 1,28% |
| 10 | FOR | 543 | 1,23% |
| 11 | IT | 463 | 1,04% |
| 12 | THAT | 456 | 1,03% |
| 13 | HAVE | 357 | 0,81% |
| 14 | BE | 344 | 0,78% |
| 15 | ARE | 343 | 0,77% |
| 16 | ON | 314 | 0,71% |
| 17 | BUT | 307 | 0,69% |
| 18 | SO | 301 | 0,68% |
| 19 | ME | 283 | 0,64% |
| 20 | IF | 280 | 0,63% |
| 21 | WE | 280 | 0,63% |
| 22 | MY | 275 | 0,62% |
| 23 | WILL | 269 | 0,61% |
| 24 | ALL | 266 | 0,60% |
| 25 | THIS | 261 | 0,59% |
| 26 | AT | 249 | 0,56% |
| 27 | CAN | 248 | 0,56% |
| 28 | WITH | 246 | 0,56% |
| 29 | THERE | 245 | 0,55% |
| 30 | FROM | 237 | 0,53% |
| 31 | KNOW | 209 | 0,47% |
| 32 | HI | 205 | 0,46% |
| 33 | NOT | 202 | 0,46% |
| 34 | ABOUT | 200 | 0,45% |
| 35 | YOUR | 194 | 0,44% |
| 36 | AS | 191 | 0,43% |
| 37 | OR | 180 | 0,41% |
| 38 | LIKE | 163 | 0,37% |
| 39 | I'M | 155 | 0,35% |
| 40 | WAS | 154 | 0,35% |
| 41 | DO | 141 | 0,32% |
| 42 | JUST | 138 | 0,31% |
| 43 | PEOPLE | 137 | 0,31% |
| 44 | WHO | 135 | 0,30% |

| | | | |
|----|--------|-----|-------|
| 45 | SEE | 134 | 0,30% |
| 46 | SOME | 133 | 0,30% |
| 47 | ONE | 130 | 0,29% |
| 48 | TIME | 127 | 0,29% |
| 49 | WOULD | 126 | 0,28% |
| 50 | PLEASE | 120 | 0,27% |

Tabla 7.3.12. Listado de frecuencia en los foros

3.13. Listado de frecuencia en el British National Corpus hablado

| BNC hablado | | | |
|-------------|---------|------------|------------|
| Orden | Palabra | Frecuencia | Porcentaje |
| 1 | THE | 409292 | 4,15% |
| 2 | AND | 260007 | 2,64% |
| 3 | I | 243573 | 2,47% |
| 4 | TO | 232991 | 2,36% |
| 5 | YOU | 227632 | 2,31% |
| 6 | A | 205619 | 2,09% |
| 7 | THAT | 179423 | 1,82% |
| 8 | IT | 178842 | 1,82% |
| 9 | OF | 174633 | 1,77% |
| 10 | IN | 140208 | 1,42% |
| 11 | IS | 96525 | 0,98% |
| 12 | ER | 88350 | 0,90% |
| 13 | YEAH | 80881 | 0,82% |
| 14 | ON | 80842 | 0,82% |
| 15 | WE | 79556 | 0,81% |
| 16 | WAS | 77984 | 0,79% |
| 17 | THEY | 70605 | 0,72% |
| 18 | HAVE | 69291 | 0,70% |
| 19 | IT'S | 68051 | 0,69% |
| 20 | WHAT | 66839 | 0,68% |
| 21 | FOR | 66816 | 0,68% |
| 22 | BUT | 65366 | 0,66% |
| 23 | ERM | 62095 | 0,63% |
| 24 | WELL | 61459 | 0,62% |
| 25 | SO | 60674 | 0,62% |
| 26 | BE | 59753 | 0,61% |
| 27 | THIS | 57979 | 0,59% |
| 28 | NO | 57424 | 0,58% |
| 29 | ONE | 57303 | 0,58% |
| 30 | DO | 56970 | 0,58% |
| 31 | KNOW | 56807 | 0,58% |
| 32 | HE | 55942 | 0,57% |
| 33 | THERE | 54916 | 0,56% |
| 34 | OH | 51627 | 0,52% |
| 35 | IF | 48000 | 0,49% |
| 36 | GOT | 47748 | 0,48% |
| 37 | NOT | 47588 | 0,48% |
| 38 | AT | 47420 | 0,48% |
| 39 | WITH | 46855 | 0,48% |
| 40 | ARE | 44943 | 0,46% |
| 41 | THAT'S | 44654 | 0,45% |
| 42 | ALL | 43681 | 0,44% |
| 43 | AS | 43121 | 0,44% |
| 44 | DON'T | 41743 | 0,42% |
| 45 | THINK | 40794 | 0,41% |

| | | | |
|----|-------|-------|-------|
| 46 | JUST | 39720 | 0,40% |
| 47 | YES | 39096 | 0,40% |
| 48 | LIKE | 37829 | 0,38% |
| 49 | CAN | 36050 | 0,37% |
| 50 | ABOUT | 35820 | 0,36% |

Tabla 7.3.13. Listado de frecuencia en el British National Corpus hablado

3.14. Listado de frecuencia en el British National Corpus escrito

| BNC escrito | | | |
|-------------|---------|------------|------------|
| Orden | Palabra | Frecuencia | Porcentaje |
| 1 | THE | 5788028 | 6,38% |
| 2 | OF | 2937887 | 3,24% |
| 3 | TO | 2438343 | 2,69% |
| 4 | AND | 2432815 | 2,68% |
| 5 | A | 2032599 | 2,24% |
| 6 | IN | 1853041 | 2,04% |
| 7 | THAT | 899287 | 0,99% |
| 8 | IS | 889648 | 0,98% |
| 9 | FOR | 833332 | 0,92% |
| 10 | WAS | 823258 | 0,91% |
| 11 | IT | 772591 | 0,85% |
| 12 | ON | 672732 | 0,74% |
| 13 | WITH | 631073 | 0,70% |
| 14 | AS | 630060 | 0,69% |
| 15 | BE | 606182 | 0,67% |
| 16 | HE | 573485 | 0,63% |
| 17 | I | 514122 | 0,57% |
| 18 | BY | 506912 | 0,56% |
| 19 | AT | 491975 | 0,54% |
| 20 | ARE | 419652 | 0,46% |
| 21 | HIS | 419595 | 0,46% |
| 22 | FROM | 411967 | 0,45% |
| 23 | HAD | 408050 | 0,45% |
| 24 | THIS | 405087 | 0,45% |
| 25 | NOT | 396598 | 0,44% |
| 26 | BUT | 395383 | 0,44% |
| 27 | HAVE | 390932 | 0,43% |
| 28 | YOU | 382919 | 0,42% |
| 29 | WHICH | 349416 | 0,39% |
| 30 | OR | 341303 | 0,38% |
| 31 | AN | 325777 | 0,36% |
| 32 | SHE | 318234 | 0,35% |
| 33 | THEY | 316541 | 0,35% |
| 34 | HER | 312040 | 0,34% |
| 35 | WERE | 291959 | 0,32% |
| 36 | ONE | 250904 | 0,28% |
| 37 | THEIR | 247711 | 0,27% |
| 38 | ALL | 247443 | 0,27% |
| 39 | BEEN | 247075 | 0,27% |
| 40 | HAS | 240722 | 0,27% |
| 41 | THERE | 239320 | 0,26% |
| 42 | WILL | 235172 | 0,26% |
| 43 | WE | 227016 | 0,25% |
| 44 | IF | 213423 | 0,24% |

| | | | |
|----|-------|--------|-------|
| 45 | WOULD | 211087 | 0,23% |
| 46 | MORE | 198101 | 0,22% |
| 47 | UP | 194670 | 0,21% |
| 48 | SO | 189710 | 0,21% |
| 49 | WHEN | 187831 | 0,21% |
| 50 | WHO | 183666 | 0,20% |

Tabla 7.3.14. Listado de frecuencia en el British National Corpus escrito

3.15. Listado de frecuencia en el British National Corpus global

| BNC global | | | |
|-------------------|----------------|-------------------|-------------------|
| Orden | Palabra | Frecuencia | Porcentaje |
| 1 | THE | 6197320 | 6,16% |
| 2 | OF | 3112520 | 3,09% |
| 3 | AND | 2692822 | 2,68% |
| 4 | TO | 2671334 | 2,66% |
| 5 | A | 2238218 | 2,22% |
| 6 | IN | 1993249 | 1,98% |
| 7 | THAT | 1078710 | 1,07% |
| 8 | IS | 986173 | 0,98% |
| 9 | IT | 951433 | 0,95% |
| 10 | WAS | 901242 | 0,90% |
| 11 | FOR | 900148 | 0,89% |
| 12 | I | 757695 | 0,75% |
| 13 | ON | 753574 | 0,75% |
| 14 | WITH | 677928 | 0,67% |
| 15 | AS | 673181 | 0,67% |
| 16 | BE | 665935 | 0,66% |
| 17 | HE | 629.427 | 0,63% |
| 18 | YOU | 610551 | 0,61% |
| 19 | AT | 539395 | 0,54% |
| 20 | BY | 524610 | 0,52% |
| 21 | ARE | 464595 | 0,46% |
| 22 | THIS | 463066 | 0,46% |
| 23 | BUT | 460749 | 0,46% |
| 24 | HAVE | 460223 | 0,46% |
| 25 | NOT | 444186 | 0,44% |
| 26 | FROM | 436106 | 0,43% |
| 27 | HAD | 435867 | 0,43% |
| 28 | HIS | 433515 | 0,43% |
| 29 | THEY | 387146 | 0,38% |
| 30 | OR | 376088 | 0,37% |
| 31 | WHICH | 372249 | 0,37% |
| 32 | SHE | 349087 | 0,35% |
| 33 | AN | 345645 | 0,34% |
| 34 | HER | 326655 | 0,32% |
| 35 | WERE | 317988 | 0,32% |
| 36 | ONE | 308207 | 0,31% |
| 37 | WE | 306572 | 0,30% |
| 38 | THERE | 294236 | 0,29% |
| 39 | ALL | 291124 | 0,29% |
| 40 | BEEN | 268515 | 0,27% |
| 41 | IF | 261423 | 0,26% |
| 42 | THEIR | 260946 | 0,26% |
| 43 | HAS | 255287 | 0,25% |
| 44 | WILL | 254967 | 0,25% |

| | | | |
|----|-------|--------|-------|
| 45 | SO | 250384 | 0,25% |
| 46 | NO | 239348 | 0,24% |
| 47 | WOULD | 238777 | 0,24% |
| 48 | WHAT | 233577 | 0,23% |
| 49 | UP | 229514 | 0,23% |
| 50 | WHEN | 216363 | 0,22% |

Tabla 7.3.15. Listado de frecuencia en el British National Corpus global

4. Ejemplos del corpus

En los siguientes apartados se muestran varios ejemplos del corpus analizado. En concreto, dos mensajes de cada grupo que conforma el corpus.

4.1. Ejemplos de correos electrónicos uno a uno hablantes nativos

Correo 1

Date: Thu, 17 Jan 2002 17:48:25 -0500
From: Ken Terry <ken.Terry@utoronto.ca>
Organization: International Student Exchange Office
X-Accept-Language: en
MIME-Version: 1.0
To: jmgc@aida.usal.es
CC: student.exchange@utoronto.ca
Subject: exchange meeting?

Hello Juan Manuel and happy new year!

I wanted to let you know that tomorrow we will be sending you a package of information about the University of Toronto. Right now, what we would like to propose is a discussion about setting up an exchange just with our Faculty of Arts & Science. This is a common practice for us if the program works well, then in a few years we could consider expanding it to a university-wide agreement. Please let me know if this interests you at all.

Also, our vice-Dean in Arts & Science, Prof. Wendy Roph, will be making a trip to Spain in late April. Would you be able to meet with her at that time?

I look forward to hearing from you again soon.

Sincerely,
Ken
Ken Terry

Communication and Information Coordinator
International Student Exchange Office
Koffler Student Centre, Room 202
University of Toronto
Phone: (416) 946-5555
Fax: (416) 978-5550
Website: www.utoronto.ca/student.exchange/

Ejemplo 4.1. Correo electrónico uno a uno hablantes nativos

Correo 108

From: "Kelly Realy" <ierkelly@yahoo.com>
To: <api@upvnet.upv.es>
Subject: program dates
Date sent: Fri, 17 Nov 2000 00:15:02 +0200

Dear Mr. Mayordomo,

I am writing on behalf of Nick Ryers from University of Oklahoma, International Exchange Programs Office. Could you please send the dates that the O.U. students must arrive, and when classes, orientation, or Spanish language courses begin? Thank you.

Best wishes,

Kelly

Kelly Realy
International Exchange Programs,
University of Oklahoma
640 Parrington Oval, room 212
Norman, OK 73069
Fax: (405)325-5555

Ejemplo 4.2. Correo electrónico uno a uno hablantes nativos

4.2. Ejemplos de correos electrónicos uno a muchos hablantes nativos

Correo 1

From: "Emilie Raddison" <E.Raddison@westminster.ac.uk>
To: socrates.partner.institutions@vasos.usal.es
Date: Thu, 31 Jan 2002 17:25:48 -0000
X-Distribution: Moderate
MIME-Version: 1.0
Subject: TRANSCRIPTS (of exam results) FOR EXCHANGE STUDENTS
Reply-to: E.Raddison@westminster.ac.uk
CC: tracyshi@csa500.isu.edu.tw, ..

Dear Partners

I am writing to inform you that transcripts of exam results for semester 1 (Sept - Jan) will be available for collection by the students at the University of Westminster Campus Offices on February 22nd.

Transcripts of results for full year and semester 2 students will be available for collection on July 4th.

Copies will be sent to the students home addresses and to the Socrates offices of our partner institutions by post. This normally takes 3-4 weeks.

Please note that we do not have access to any examination results before these dates.

With best wishes,

Emilie

Ejemplo 4.3. Correo electrónico uno a muchos hablantes nativos

Correo 17

From: "Will, Susanne" <SWill@ufic.ufl.edu>
To: "...."
Cc: "Saka, Lyn" <LSaka@ufic.ufl.edu>
Sent: Wednesday, January 16, 2002 11:52 PM
Subject: International House at UF

Dear exchange partner:

I am writing you today to introduce you to an exciting new housing project that will be available for some of our incoming exchange students in the upcoming Fall Semester. Weaver International House is a dorm here on the UF campus that will host 55 international students and 55 American students.

The idea is to pair an American student with and exchange student in a double room to promote the cultural exchange on our campus. All students who desire to take part in this cross-cultural living/learning experience are welcome to apply.

Rooms will be available on a 'first-come, first-served' basis, which means that we strongly encourage those of your students who are interested in this housing opportunity to turn in their housing application along with the UF application by May 1st, 2002.

There is also a limited number of single rooms available for which students can apply, as well. The cost for a single room will be approximately \$ 1,600.00 for the entire semester; the cost for a double room will be approximately \$ 1,460.00. Included in these costs are cable TV, computer access, local phone and utilities such as power, water and waste disposal.

We will include a flyer for the International House with all the pertaining information in the packages that you will receive in February. We would truly appreciate if you would communicate to your students this exciting opportunity that will enable them to live and learn together in a multi-cultured community that builds life-long respect, understanding, and friendship.

Yours truly,

Susanne Will

Susanne Hill, Ph.D.
Director, Study Abroad
University of Florida International Center
123 Grinter Hall
Gainesville, FL 32611-3225
Ph. (352) 392-5323 ext.555
Fax (352) 392-5555

Ejemplo 4.4. Correo electrónico uno a muchos hablantes nativos

4.3. Ejemplos de correos electrónicos uno a uno hablantes no nativos

Correo 1

Date sent: Fri, 08 Feb 2002 10:20:57 +0100
 To: cperezs@idm.upv.es
 From: Michele GERDIER <gerdier@iut-blagnac.fr>
 Subject: Re: my students

Carmen
 Thanks for the list. As for the e-mails you are the only Erasmus exchange we have in the department. Another department has an exchange withn Belgium but the mails are in French. sorry about that
 Un beso

Michèle

Ejemplo 4.5. Correo electrónico uno a uno hablantes no nativos

Correo 185

----- Mensaje Enviado Sigue -----
 From: Peder.Rolem@hials.no <mailto:Peder.Rolem@hials.no>
 To: "cperezs@idm.upv.es"
 Subject: Agreement2002-2003
 Date: Mon, 7 Jan 2002 14:07:33 +0100
 Organization: HXgskulen i Xlesund

Dear Carmen,
 I just want to inform you about a mistake I did regarding our last bilateral Socrates, ERASMUS agreement. On the top of the page I wrote 2001/2002. This was wrong. I meant - of course - 2002/2003. Can I just correct this mistake? Could you do the same - or do you have any other proposal?

As I told you before I will now retire, and my successors at International office will be:

Ms Anne Rulla, E-mail. Address: Anne.Rulla@hials.no <mailto:Anne.Rulla@hials.no>, tel. +47 70 16 12555,
 and
 Prof. Aase Sorkeset, e-mail address: Aase.Sorkeset@hials.no <mailto:Aase.Sorkeset@hials.no>, tel +47 70 16 55

Your student Jose Manuel Manrinez is doing well. For the future:

kindly contact Anne Rulla or Aase Sorkeset. Thank you for co-operation!

Peder Rolem
Aalesund University College
6025 Aalesund
Norway
Tel.: +47 70 16 1555 (direct line)
" +47 70 16 1555 (switchboard)
Fax: +47 70 16 13 00/70 16 1555

Ejemplo 4.6. Correo electrónico uno a uno hablantes no nativos

4.4. Ejemplos de correos electrónicos uno a muchos hablantes no nativos

Correo 1

Date sent: Wed, 09 Jan 2002 19:27:36 +0100
 To: pilar@vi.upm.es,
 From: "Sandra Gonzalez" <sgonzalez@grupocompostela.org> (by way of Carmela García Fernández <carmela@upm.es>)
 Subject: Teaching in Pristina Summer University 2002

Pristina Summer University 2002 - Apply Now to Teach !

From Monday 15 July to Friday 2 August, the University of Pristina (UP) and the Academic Training Association (ATA) will organise the 2nd Pristina Summer University in Pristina, Kosovo. Apply now to teach at this event!
 Visit www.academictraining.org

The courses

The University of Pristina provided more than 45 course suggestions in various fields. Eventually, 30 courses will be selected into the PSU programme. Generally, all courses should be instructed in English or Albanian. Highly interactive teaching methods, which stimulate critical thinking and promote discussion, have priority. Each course will be co-taught by the visiting professor and a local teaching staff member. Recent innovations in academic methods and skills will thus be transferred directly to local teaching staff. This will enable them to pass on new techniques and knowledge to their own students during the regular academic year. About 20 students from Kosovo and other countries will be selected for each course. To encourage compatibility between the PSU programme and the regular UP curriculum, each PSU course equals preferably 6 ECTS credits.

List of course suggestions available on www.academictraining.org

The programme

The programme will bring together regional & international professors and lecturers for a period of three weeks and will provide about 30 courses in the humanities, social sciences and natural sciences. In addition, public discussions, lectures, recreational events and excursions will be organised. The programme intensively trains local students and regional young academic staff. The project aims to address the needs of higher education in Kosovo as well as to encourage reconciliation and cooperation between academic and other communities in the region.

More information on www.academictraining.org

Remuneration

Visiting professors are kindly requested to inquire at their home institutions about funds to cover their own travel expenses. If you have not been able to raise funds for travelling to Pristina at your own institution, ATA will partially or completely reimburse expenses incurred travelling to the PSU. ATA and the University of Pristina will provide housing. Visiting professors will teach pro bono, but will be paid a daily allowance, or per diem of 15 Euro per teaching day.

How to apply

You can apply for one of the courses as suggested at the ATA website www.academictraining.org, or submit your own course suggestion. To apply now, please send an email to: PSU@academictraining.org and attach your CV and mention the title(s) of the course(s) you wish to teach in the body.

Academic Training Association (ATA)

Vendelstraat 2
1012 XX Amsterdam
The Netherlands
Phone/ fax: +31.20.525555
Email: ata@academictraining.org
www.academictraining.org

Ejemplo 4.7. Correo electrónico uno a muchos hablantes no nativos

Correo 55

Subject: Valencia / Horsens
Date: Wed, 2 May 2001 12:14:39 +0200
From: "Peter Calykke" <pca@horsens.ih.dk <<mailto:pca@horsens.ih.dk>>>
To: <cbatall@isa.upv.es,

Dear Friends in Valencia

Thank you for a pleasant stay in Valencia last week and your grand hospitality towards me and my wife. I hope we can return your hospitality here in Denmark and invite you to visit us here in Horsens, where we will be glad to show you our institution VITUS BERING Centre for higher Education in near future.

I am now back in Horsens writing a report and hope as I discussed Jose Garcia that you are able to send me this week your proposal to the courses our students from Civil Engineering shall follow while staying at your University in this autumn semester from 1st. of September. (we have two or three students from Mechanical and Civil Engineering who are eager to come to Valencia for one semester). I enclose here for the sake of good order again the content of the

courses our students should follow at our civil engineering department

if they did stay in Horsens, and look forward to receive your proposal

for the best possible mach of courses during one semester in Valencia
in total for 30 ECTS-credits = 37,5 UPV-credits.

I also hope that Miguel Minglanilla form "MUST" will send me possible information of courses in International Business Marketing (please see below file: XB-5sem.doc, and other potential courses in "Marketing" so we will be able to se if our students can follow such courses at The University of Valencia. By the way I promised you Miguel to send information on the EU-project "THEIERE" concerning computer science: please find the latest mail from the coordinator whom you can contact to se if this project have your interest.

I hope that you Claudio will be able to send me all the papers booklets/curriculum I left in Spain as soon as possible - thank you too, and good luck with the restoration of your farm in Spain - I attach a photo of my humble farm in Denmark, where I hope to be able to great you in future.

I was very glad to meet so many of your students, and look forward to receive from your international coordinators at all faculties the names and applications of your students who would like to come to Horsens the next semester, when you have selected your candidates. Please remember as I told you during my stay, we have no restrictions on the number of students you send to us from all faculties - the more the better. Please find also here attached the content of the Engineering and Architecture courses we for the time being teach in English at Vitus Bering Horsens - files respectively: "eng-courses.doc" and "arc-courses.doc". We will this week write to your students who gave me their names during my presentation, and inform them about the possibilities of studying in Horsens, Denmark.

I look forward to be seeing you in Horsens, Denmark.

Best regards

Peter Calykke
Vitus Bering International
<Farm Flemming.jpg> <XB - 5 sem.doc> <arc-courses.doc>
<eng-courses.doc> <VS: [theiere] 2nd meeting>

Ejemplo 4.8. Correo electrónico uno a muchos hablantes no nativos

4.5. Ejemplos de foros de hablantes nativos

Mensaje 1

Author: Pete
on: Apr 16th, 2005, 4:34pm

It really doesnt look anywhere near as good as 2004's!

Replies:

Author: The Assassin
on: Apr 19th, 2005, 8:46am

As long as Mr Hawkes is there, I shall not be complaining

Author: ChrisH
on: Apr 19th, 2005, 11:19am

We were very lucky to get Jools Holland cheaply last time, we'd never have been able to afford his normal rate. We're still looking to book another headliner for the ball this year but none of the bands are signing anything until they know what festivals they'll be at.

Author: Pete
on: Apr 19th, 2005, 7:44pm

well ill no doubt still be there. still no some under grads. are us graduates allowed?

Author: The Assassin
on: Apr 19th, 2005, 7:58pm

I don't see why not - us undergrads gatecrashed the overgrads the other year....

Author: Chairman of the Board
on: Apr 20th, 2005, 2:31pm

Whereas I will, but thats if he doesn't agree to be interviewed.

Ejemplo 4.9. Mensaje de un foro nativo

Mensaje 15

Author: Moon
on: Nov 8th, 2004, 9:02am

I just want to start a new topic here^^
Good luck to friends who have the mid-term assessment and myself

Ejemplo 4.10. Mensaje de un foro nativo

4.5. Ejemplos de foros de hablantes no nativos

Mensaje 1

Author: Nacho

Date: 10:38 AM Mar 14, 2005

If once you were an erasmus, you will be an erasmus always . It means being inside a special group, a clan, a family. Even when you grow up, you still are a member of this big family and you can ask for its help. Is like solidarity in motorbikers' world. So I were erasmus once, in Wroclaw, and now I need erasmus help: How can I find a miescje in Warszawa??? I am looking for a room in a shared flat but nie ma! I look for in Internet and no web site is actualized! I will be there in the end of this march and I have nothing. Any advise? Any place to look for?

Thanks.

Ejemplo 4.11. Mensaje de un foro de hablantes no nativos

Mensaje 62

From: "Samer Maddad" samer161@...

Date: Wed Mar 23, 2005 4:32 pm

Subject: IEASTE at LUXOR not2mess_with

my name is Samer Maddad im from jordan
im applying for an IEASTE offer at LUXOR i just want to know if its
fun there and if anybody has anything to say about it please do...

regards

Samer

Ejemplo 4.12. Mensaje de un foro de hablantes no nativos